PC
2498
D3912



BIBLIOTHEQVE
SAINT=SVLPICE MONTREAL

RELIURE DE
ROGER POIRIER
4768, rue Cazelais

R

100
M.

PIERRE DAVIAULT

TRADUCTION...

NOTES DE TRADUCTIO
3e SÉRIE

ÉDITIONS DE L'A. C.-
MONTRÉAL.

SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE
QUÉBEC.

25/1/43

TRADUCTION . . .

73517

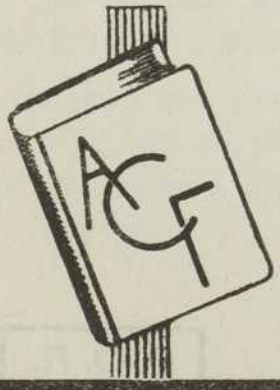
A Madeleine

PIERRE DAVIAULT

TRADUCTION...

NOTES DE TRADUCTION

(3e série)



DOCUMENTS LINGUISTIQUES

ÉDITIONS DE L'A. C.-F. — MONTRÉAL

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

L'Expression juste en traduction

Notes de traduction, 1re série *(épuisé)*

Questions de langage

Notes de traduction, 2e série *(épuisé)*

L'Expression juste en traduction

Notes de traduction, édition complète et refondue des deux premières séries.

La Grande Aventure de Le Moyne d'Iberville

Le baron de Saint-Castin, chef abénaquis

PC
2498
D3912

B. Q. R.
NO. 3314

Dans le présent ouvrage, comme dans les précédentes Notes de traduction, *l'auteur examine des termes anglais dont la signification est obscure ou qui expriment des nuances difficiles à saisir.*

Depuis la publication des premières Notes, *le champ de ces recherches s'est circonscrit. D'excellents dictionnaires, surtout le monumental Harrap ou même le* Petit, *ont fait la lumière sur bien des points. Les traducteurs, si démunis il y a quelques années encore, possèdent maintenant d'utiles instruments de travail.*

Toutefois, il reste de nombreux coins à explorer en un domaine si vaste, à l'aspect toujours changeant. C'est vrai surtout au Canada où le traducteur doit tenir compte, en plus du King's English, *de l'anglais d'Amérique qui ne trouve que peu de place dans les dictionnaires de traduction, tous publiés en France ou en Angleterre.*

Si la méthode de l'auteur n'a pas varié quant au fond, la présentation n'est plus celle des premières Notes. *La matière est si abondante qu'on a jugé à propos de supprimer les développements, tout utiles qu'ils puissent être, afin d'accroître le nombre d'articles.*

Le plus souvent, ces articles se composent de simples notes sur des emplois inusités. Par conséquent, les traductions indiquées ne sont pas les plus usuelles. D'autres fois, on a cru bon de grouper tous les équivalents d'un mot.

Aussi éloigné des théories que des controverses linguistiques, l'ouvrage qu'on offre au public n'a d'autre prétention que de mettre à la disposition des traducteurs le fruit d'une expérience déjà longue.

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

L'Expression juste en traduction

Notes de traduction, 1re série *(épuisé)*

Questions de langage

Notes de traduction, 2e série *(épuisé)*

L'Expression juste en traduction

Notes de traduction, édition complète et refondue des deux premières séries.

La Grande Aventure de Le Moyne d'Iberville

Le baron de Saint-Castin, chef abénaquis

PC
2498
D3912

B. Q. R.
NO. 3314

Dans le présent ouvrage, comme dans les précédentes Notes de traduction, *l'auteur examine des termes anglais dont la signification est obscure ou qui expriment des nuances difficiles à saisir.*

Depuis la publication des premières Notes, *le champ de ces recherches s'est circonscrit. D'excellents dictionnaires, surtout le monumental Harrap ou même le* Petit, *ont fait la lumière sur bien des points. Les traducteurs, si démunis il y a quelques années encore, possèdent maintenant d'utiles instruments de travail.*

Toutefois, il reste de nombreux coins à explorer en un domaine si vaste, à l'aspect toujours changeant. C'est vrai surtout au Canada où le traducteur doit tenir compte, en plus du King's English, *de l'anglais d'Amérique qui ne trouve que peu de place dans les dictionnaires de traduction, tous publiés en France ou en Angleterre.*

Si la méthode de l'auteur n'a pas varié quant au fond, la présentation n'est plus celle des premières Notes. *La matière est si abondante qu'on a jugé à propos de supprimer les développements, tout utiles qu'ils puissent être, afin d'accroître le nombre d'articles.*

Le plus souvent, ces articles se composent de simples notes sur des emplois inusités. Par conséquent, les traductions indiquées ne sont pas les plus usuelles. D'autres fois, on a cru bon de grouper tous les équivalents d'un mot.

Aussi éloigné des théories que des controverses linguistiques, l'ouvrage qu'on offre au public n'a d'autre prétention que de mettre à la disposition des traducteurs le fruit d'une expérience déjà longue.

— A —

A.B. —

Abréviation de ABLE BODIED SEAMAN.

1. **Matelot breveté** (Noblet, DICT. DES TERMES NAUTIQUES). **Gabier breveté. Matelot de deuxième classe** (Petit et Harrap). "Seaman of special class" (Oxford).

Cette expression s'oppose à ORDINARY SEAMAN, **Matelot, Matelot de troisième classe, de pont** (dans la marine française).

2. **Bon marin ou matelot; matelot expérimenté, au courant** (Noblet).

Ce dernier sens appartient plutôt à l'expression ABLE SEAMAN. Dans la pratique, on confond souvent.

"The able seaman was rewarded with 24s. a lunar month, the Ordinary Seaman, with 19s." (Dobrée and Manwaring, THE FLOATING REPUBLIC, p. 27). "In 1806, A.B.'s received an increase of a shilling a week in their wages, and Ordinary Seamen, 6 d." (IBID., p. 253). "He was rated as supernumerary A.B." (IBID., p. 126).

3. Appliquée à un officier, l'expression ABLE SEAMAN veut dire: **Bon manœuvrier.**

4. Dans un tout autre domaine, ABLE BODIED WORKER se dira **Travailleur valide.**

ACCEPTANCE COMPANY —

Société financière, société de financement (LAR. COMM.).

Parfois: **Société d'escompte.**

ACCEPTANCE HOUSE —

Banque d'escompte (d'effets étrangers).

ACCEPTED CHEQUE — **Chèque visé, barré.**

ACCOST, to —

1. En un certain langage, s'il faut en croire l'OXFORD DICTIONARY, ce verbe est synonyme de TO SOLLICIT, c'est-à-dire, en bon français ou en bon argot, c'est **faire le trottoir, racoler les passants.**

"One of our young women has been charged with accosting" (Galsworthy, MAID IN WAITING, p. 31). "To stage an accost" (IBID., p. 45).

2. TO ACCOST a d'autres sens:

Aborder, accoster, adresser la parole à quelqu'un; **être contigu à.**

ACCOUNT —

ON THIS ACCOUNT, **De ce chef, pour cette raison, sur ce point, à ce sujet, à ce compte-là.**

ACCOUNTING —

1. COST ACCOUNTING, **Comptabilité de prix de revient** (Kettridge, FIN.).

2. DEPRECIATION ACCOUNTING, **Comptabilisation, comptabilité de la dépréciation.**

ACCRUAL —

TERME DE COMPTABILITE.

1. **Croissant, qui va croissant; en croissance, en progrès; progressif; grandissant, en cours.**
2. **Couru.** Se dit des sommes acquises ou engagées, mais non pas effectivement encaissées ou décaissées.

ITEMS ON A CASH OR AN ACCRUAL BASIS, Postes qui envisagent les sommes effectivement versées ou les sommes courues.

"NOTE SPECIFICALLY ON ASSET AND LIABILITY SCHEDULES THOSE ITEMS CHANGES IN WHICH ARE USED TO ADJUST CURRENT REVENUES OR EXPENDITURES, FROM A CASH TO AN ACCRUAL BASIS, Bien marquer, aux tableaux de l'actif et du passif, les postes dans lesquels des changements servent à calculer dorénavant les recettes et les dépenses courantes d'après les sommes acquises ou engagées, au lieu des encaissements ou versements effectués".

"ACCRUAL BASIS. Accounting. The method of keeping accounts which shows expenses incurred and income earned for a given period, although such expenses and income may not have been actually paid or received in cash" (Webster).

C'est, en gros, la comptabilité des créances et dettes, des effets à payer et à recevoir. Pour l'Etat, c'est la comptabilité des impôts à percevoir et des dépenses engagées.

SOME PROVINCES REPORT CURRENT EXPENDITURES ON A CASH BASIS, OTHERS USE THE ACCRUAL SYSTEM, Certaines provinces établissent la comptabilité des dépenses ordinaires d'après les sommes effectivement encaissées et d'autres, d'après les sommes acquises.

CASH OR ACCRUAL BASIS, Compte de gestion ou compte d'exercice (cf Benoît). STATEMENTS COMPILED ON THE ACCRUAL BASIS AND OTHERS ON THE CASH BASIS, Etats établis d'après la comptabilité d'exercice et états établis d'après la comptabilité de gestion.

ACCRUED INTEREST —

Intérêt couru; intérêts accrus (Kett., FIN.), **accumulés, acquis.**

"INTEREST WHICH ACCRUES FROM THE 1ST MARCH, WHICH ACCRUES DAY BY DAY, Intérêts qui courent depuis le 1er mars, qui s'acquièrent jour par jour" (Kett.).

ACT AS, to —

1. **Faire fonctions de, faire office de, servir de.** TO ACT AS SECRETARY, Faire office de secrétaire, servir de secrétaire.
2. **Remplir les fonctions de.**
3. **Agir en qualité de, à titre de.**
4. **Agir en, comme.** TO ACT AS A FOOL, Agir en fou, comme un fou.
5. DR. **Occuper pour.** TO ACT AS COUNSEL FOR THE DEFENCE, Occuper pour la défense.

ACT OF GOD (Insurance) —

Fait de Dieu, cas fortuit, force majeure, cause naturelle, cas imprévu.

ACT UP, to —

1. **Poser; prendre de grands airs, un ton cassant; se rengorger, parader, piaffer, faire de l'esbroufe, faire des embarras.**

DON'T ACT UP, NOW, Allons, pas de manières, pas de CHICHIS.

DON'T MIND HIM, HE IS JUST ACTING UP, Ne vous en faites pas, c'est de la pose (ou, en un sens un peu différent: il s'en fait accroire).

2. **Faire des siennes, jouer des tours.**
3. **Critiquer, éreinter** (un écrivain); **ennuyer** (quelqu'un); **montrer les dents; agir de façon bizarre,** inconvenante ou **agressive** (cf Webster).

4. **Etre à la hauteur de.** (Se dit aussi: To LIVE UP TO.) "To COME UP IN PRACTICE TO AN ASSUMED STANDARD" (NED).
5. **Mettre en pratique, agir conformément à** (ses principes).

Avec cette acception aussi, cette expression est synonyme de To LIVE UP TO, "To FULFIL, TO CARRY OUT IN PRACTICE" (NED).

"He is a man of sentiment, and acts up to the sentiments he professes" (Sheridan, THE SCHOOL FOR SCANDAL, I, II).

6. THE HORSE ACTED UP AT THE POST, Le cheval a été rebelle au départ.

"To become unruly, to make disturbance" (NED, Supplement).

ACTUARIAL —

1. ACTUARIAL CALCULATIONS. Calculs actuariels (Lar.).
2. ACTUARIAL BASIS. Selon l'actuaire, calculé sur l'actuaire, d'après les calculs actuariels.
3. ACTUARIALLY SOLVENT BASIS, Conditions de solvabilité conformes aux exigences des actuaires (Gérin).
4. THE ACTUARIAL AMOUNTS TO WHICH THE SAID EMPLOYEES ARE ENTITLED, Les réserves mathématiques des rentes acquises par ledit personnel (TV, 50).

ACTUARY —

1. **Actuaire.**
2. BOARD OF ACTUARY, **Actuariat.**

"L'actuariat du ministère du travail a fait glisser dans le loi de finances un modeste article" (LE MATIN, 1er déc. 1934).

3. ACTUARIES' TABLES, Tables de mortalité (Harrap).

(Voir ACTUARIAL.)

ADDED —

OVER ADDED, **Additionné en trop.** UNDER ADDED, **Additionné en moins.**

ADMIRAL OF THE FLEET —

1. **Amiral de la Flotte.**—"Grade suprême de la marine britannique et correspond au maréchalat. Les officiers généraux navals anglais se divisent en contre-amiraux, vice-amiraux, amiraux et amiraux de la Flotte" (Paul Chack, CEUX DU BLOCUS, p. 125).
2. **Amiral commandant en chef** (Harrap).

ADMISSION —

Outre le sens de l'équivalent français, ce mot a certaines acceptions qui peuvent induire en erreur.

1. Il peut se rendre par: **Entrée, accès, prix** (du billet). FREE ADMISSION, Entrée gratuite. ADMISSION TICKET, Billet, carte d'entrée; place. "J'ai une place pour le concert". NO ADMISSION, Entrée interdite.
2. Ou par **Aveu, concession.** ON YOUR OWN ADMISSION, De votre propre aveu. IT IS AN ADMISSION OF GUILT, C'est un aveu de culpabilité.
3. Et encore, par: **Reconnaissance.** NON-ADMISSION OF DEBT, La non-reconnaissance de la dette (TV). ADMISSION OF THE TRUTH OF A STATEMENT, Reconnaître la justesse d'un exposé.

ADVISABLE —

Recommandable, opportun, sage, expédient, judicieux, approprié, à propos, convenable.

I DO NOT THINK IT ADVISABLE FOR YOU TO GO. Je ne vous conseillerais pas d'y aller (Petit).

AS IT SHALL BE DEEMED ADVISABLE. Ainsi qu'il appartiendra (Harrap).

AS ADVISABLE. Selon les nécessités, les besoins.

AERIAL SURVEY —

1. **Levé aérien, relevé cartographique** (LE MATIN. 2 nov. 1937); **photogrammétrie; levé aérogrammétrique.**
2. AERIAL SURVEY MAP. **Carte aérienne, carte aérographique.**
3. AERIAL PHOTOGRAPHY, **Photographie aérienne.**

VERTICAL AERIAL PHOTOGRAPHY, **Photographie aérienne à la verticale.**

AFFECT, to —

1. **Affliger, affecter, agir sur, altérer, amoindrir, appauvrir, apporter des modifications à, attaquer, atteindre, avoir effet sur, avoir rapport à, avoir trait à, concerner, impressionner, infirmer, influer sur, influencer, innover à, intéresser, léser, modifier, nuire à, porter atteinte à, porter sur, préjudicier à, produire un effet sur, regarder, toucher, viser** (RDLD), **subir le contre-coup de . . .**

"THE DENUNCIATION SHALL AFFECT ONLY THE GOVERNMENT IN WHOSE NAME IT HAS BEEN MADE. La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du Gouvernement au nom duquel elle a été faite" (RW, 23). "Les diminutions de dépenses . . . INTERESSANT dans la proportion de 75 p. 100 la défense nationale" (REV. POL. ET PARL., nov. 1932).

IT AFFECTS ME PERSONALLY. Cela me touche, m'intéresse personnellement. TO AFFECT THE RESULT, Influer sur le résultat. OUR DROUGHT-AFFECTED WESTERN AREAS, Nos régions de l'Ouest appauvries par la sécheresse. I AM AFFECTED BY THIS DECISION, La mesure m'atteint. TO BE VITALLY AFFECTED BY, Etre vitalement intéressé dans. DISPUTE WHICH AFFECTED THE HONOUR OF, Différends qui touchaient à l'honneur de (SDN). CIVIL SERVANTS ARE NOT AFFECTED BY THIS ORDER IN COUNCIL, Ce décret ne vise pas les fonctionnaires.

2. TO AFFECT a parfois le sens du français AFFECTER, AFFLIGER.

AFTER-CARE —

1. MED. **Soins ultérieurs, post-opératoires, post-maternels, etc.**
2. DR. AFTER-CARE (TREATMENT) OF CONVICTS, **Assistance aux forçats libérés.**

AGAINST, USED —

Opposé, opposable.

"Là où le juge accomplit en présence de l'inculpé un acte de l'instruction qui pourra être, par la suite, opposable à celui-ci, là doit se trouver le défenseur" (JOURN. OFF. 5 février 1932).

AGENCY —

1. **Organisme, agence, office, bureau, représentation, service.**
2. **Action, opération, entremise, intermédiaire, moyen.**

3. **Procuration.**

AGENCIES OF PRODUCTION, Moyens de production.

NEWS AGENCIES, Agences télégraphiques; syndicats de presse; agences de presse, de nouvelles. NEWS AGENT, Agent d'information (Harrap); marchand, dépositaire de journaux. En Amérique, Représentant des éditeurs, distributeur en gros de journaux et revues.

ADVERTISING AGENCY, Office, service de publicité.
EMPLOYMENT AGENCY, Bureau, service de placement.
TRAVEL AGENCY, Bureau de tourisme, agence de voyages.
AGENCY ENDORSEMENT (lettre de change), Endossement à titre de procuration (SDN).
MARKETING AGENCY, Organisme de vente.
PERMANENT AGENCIES, Représentations permanentes (SDN).

AGREEABLE TO —

1. **Consentant, bien disposé.**
2. **Conformément à** (conforme), **d'accord avec.** "I could not practice my profession agreeable to its principles" (Manwaring and Dobrée, THE FLOATING REPUBLIC, p. 127). "The substance of these passages is perfectly agreable to historic truth" (Gibbon, ROMAN EMPIRE, éd. Modern Library, I, 50).
3. **Agréable.** IS THIS AGREEABLE TO YOU? Cela vous agrée? cela vous est agréable? cela vous va?

AIR DRYING —

Procédé d'aération, séchage à l'air, assèchement par l'air, dessiccation.

AIR FORCE —

Corps d'aviation (militaire), **aviation, aéronautique, effectifs de l'air, forces aériennes, armée de l'air.**

AIR-LINER —

1. Surtout dans les réclames, cette expression désigne les grands avions à passagers. Avec la même intention, on emploie en France: **Paquebot aérien.**

"Voyager par les paquebots aériens des Imperial Airways signifie vitesse, confort . . . "

2. On dit aussi: **Aérobus, grand avion de transport.**

ALEWIFE —

1. Poisson (qui se nomme aussi GASPAREAU, BRANCH HERRING, SAWBELLY) dont le nom français est **Gasparot,** ou **Faux-Hareng** (Melançon, POISSONS).

Ce mot peut signifier:

2. "A woman who keeps an ale house" (Webster); par conséquent, une **Cabaretière, aubergiste, tavernière, buvetière, cantinière.**

ALIAS —

1. ADV. **Autrement dit, dit.**
2. SUBS. **Faux nom, nom de guerre, pseudonyme, sobriquet, nom d'emprunt, identité.**

"Il usait de multiples identités; il prenait le nom de sa mère: Chalupuy, ou ceux plus fantaisistes de . . . " (LE MATIN, 10 nov. 1937).

ALL-IN —

1. "£ A WEEK ALL-IN, 1 £ par semaine, tout compris" (INDUSTRIAL BRITAIN, juin 1937).
2. FAM. I AM ALL IN. Je suis las, exténué, à bout; je suis vanné, flappi, aplati, anéanti, rompu, épuisé, éreinté, assommé, brisé de fatigue, fourbu, rendu, courbatu, etc.

ALLOT, to —

1. **Distribuer, partager, diviser.**
2. **Assigner, accorder, concéder, accorder en partage, attribuer, donner, destiner.**
3. **Répartir, désigner, fixer; ventiler, découper.**
4. **Départir.**
5. **Lotir, diviser en lots.**

TO ALLOT SOMETHING TO SOMEONE, Lotir quelqu'un de quelque chose.

6. **Affecter à, destiner à, réserver pour, vouer à.**

APPROPRIATIONS ALLOTTED TO PUBLIC WORKS, Crédits affectés aux travaux publics.

7. **Dispenser, impartir.**
8. **Allotir.**

"Allotir ne se trouve pas dans le dictionnaire; nous avons cependant besoin de dire qu'un stock de munitions est allotti dans un magasin pour tel régiment. Allotir signifie plus que réserver" (Moufflet, LE MASSACRE DE LA LANGUE FRANCAISE, p. 226).

9. **Attacher à.**

OFFICIALS ALLOTTED TO REPRESENTATIVES, Fonctionnaires attachés aux délégués (DOUBLE IMPOSITION).

10. MAR. **Déléguer** (la solde).

ALLOTMENT —

1. L'action de partager:

Répartition, attribution, distribution, division, partition, aménagement, emploi (du temps), **partage, fractionnement, ventilation, morcellement, lotissement, parcellement, allocation, plaçage** (des exposants).

2. Le résultat de cette action:

Lot, part, fraction, portion, parcelle, fragment, lopin (de terre).

ALLOTMENT OF SHARES, Répartition des actions. "Souscription et répartition des titres" (Méliot, DICT. FIN.).

LETTER OF ALLOTMENT, Avis de répartition, lettre d'allocation, avis de souscription.

ALLOTMENT OF DIVIDENDS, Attribution de bénéfices, de dividendes.

PAYMENT IN FULL ON ALLOTMENT, Libération à la répartition (Kett.).

CAPITAL SHIP TONNAGE ALLOTMENT, Allocation de tonnage de navires de lignes (Traité naval de 1922).

ALLOWANCE —

1. **Permission, autorisation.**
2. **Aveu, concession.**
3. **Part** (faire la part des choses), (tenir) **compte.**

4. **Allocation, indemnité, dédommagement, pension, ration.**
5. **Bonification, remise, rabais, diminution, ristourne.**
6. **Déduction, marge, correction, serrage, tolérance, provision, passe.**

ALLOWANCE WILL BE MADE FOR HIS SELF-CONSCIOUSNESS, Il sera tenu compte de sa timidité. TO MAKE ALLOWANCE FOR YOUTH, Faire la part de la jeunesse. AFTER MAKING ALL ALLOWANCES. Tout bien considéré.

LIVING ALLOWANCE, Pension, allocation de subsistance. PAY AND ALLOWANCES, Soldes et accessoires (TV, 249). TRAINING ALLOWANCES, Indemnités pour l'instruction militaire (CILI). COMPASSIONATE ALLOWANCE, Indemnité de sympathie (ou à titre gratuit). TO PUT SOMEONE ON SHORT ALLOWANCE, Réduire quelqu'un à la portion congrue. FIELD ALLOWANCE, Indemnité de campagne. SEPARATION ALLOWANCE, Allocation familiale.

TO MAKE A GENEROUS ALLOWANCE FOR WASTE, Laisser une bonne marge pour les déchets. ALLOWANCE TO BE MADE FOR LOADING IN FRESH WATER, Correction qui doit être apportée aux lignes de charge lorsque le navire charge en eau douce (Conv. sur les lignes de charge). ALLOWANCE FOR CUTTING, Bénéfice d'aunage (Harrap). ALLOWANCE FOR MACHINING (Founding), Surépaisseur pour usinage (Kett., TECH.). AN ALLOWANCE FOR SHRINKAGE OF — TENTH(S) OF A MILLIMETRE, Un serrage de — dixième(s) de millimètre (IBID.). (BALANCE SHEET) TO MAKE DUE ALLOWANCE FOR BAD AND DOUBTFUL DEBTS, (Bilan) Réserver de la provision pour créances douteuses (L. Herendi, DICT. OF BANKING TERMS). ALLOWANCE TO CASHIER FOR ERRORS, Passe de caisse (Harrap). REASONABLE ALLOWANCE FOR DEPLETION, Déduction raisonnable représentant l'épuisement (RDLD). ALLOWANCE FOR REPAIRS, Déduction allouée pour frais de réparations (IBID.). DEBT ALLOWANCE, Dette reconnue (RAPPORT SIROIS).

ALOOF —

1. Sens propre, **A distance mais en vue,** comme dans cette expression: TO CHASE DEER ALOOF (Webster).
2. D'où, **Se sentir éloigné,** quant à la distance physique, à l'intérêt qu'on porte à une affaire, ou aux sentiments.
3. Par conséquent, **Réservé, froid, détaché, indifférent, peu communicatif, seul.**

"Renwick's aloof imperturbability infuriated him" (A.-J. Cronin, HATTER'S CASTLE, p. 38).

4. TO STAND ALOOF, Se tenir à distance, à l'écart, sur la réserve; ne pas se mêler, se commettre; être au-dessus de; rester dans sa tour d'ivoire.

"CERTAIN EXPRESSIONS IN THE COVENANT WHICH MIGHT CONTRIBUTE TO ESTRANGE OR INDUCE STATES TO STAND ALOOF FROM THE LEAGUE, Certaines expressions du Pacte qui pourraient contribuer à éloigner des Etats ou à les tenir à l'écart de la Société des Nations" (SDN).

5. TO KEEP ALOOF, Tenir quelqu'un à distance.

Standing aloof in giant ignorance,
Of these I hear and of the Cyclades
(Keats, SONNET A HOMERE).

Me trouvant à l'écart dans une colossale ignorance, j'entends parler de toi et des Cyclades (trad. Léon Bocquet).

6. TO HOLD ALOOF, Tenir en respect (Pradez). TO HOLD, STAND ALOOF FROM THE GOVERNMENT OF THE DAY, Bouder le gouvernement du jour (Harrap).
7. MAR. **Au large et au vent.**

ALOOFNESS —

1. Distance, attitude distante, réserve, hauteur.
2. FIG. Tour d'ivoire, hermétisme, désintéressement.

HIS CHARM LIES IN HIS GEOGRAPHICAL ALOOFNESS, Son charme réside dans son reculement géographique (Picavet). On pourrait employer, avec cette acception, Eloignement, etc.

"Coleridge a forgé un mot anglais (ALOOFNESS, rupture de contact) pour exprimer ces rapports, souvent très lâches, entre l'œuvre d'art et le moi de l'artiste". (F. Balsdenperger, LA LITTERATURE, 44). "Coleridge supposed that he had invented ALOOFNESS . . . but he only revived a word which was in use two hundred years before" (Trench, ENGLISH, PAST AND PRESENT).

AMAIN —

1. **Violemment, avec véhémence** (Oxford).
2. **En toute hâte, à toute vitesse.**

"Then like a burning vessel set adrift,
You'll send him down amain the wind,
To fire the heart of jealous Anthony"
(John Dryden, ALL FOR LOVE, Act Iv, Sc. I).

3. **A un haut degré, extrêmement** (Webster).

C'est un mot recherché, d'emploi peu fréquent.

AMENDMENT —

1. Sens ordinaires: **Amélioration, rectification** (d'un compte), **correction** (d'un texte), **modification.**
2. **Amendement** s'emploie dans la langue parlementaire, parce qu'il garde son sens de CHANGEMENT EN MIEUX, MODIFICATION, AMELIORATION. ("AMENDER: Corriger, enlever les fautes, améliorer," Hatzfeld.)

Il y a lieu de varier le vocabulaire et d'employer:

3. **Modification, texte additif, texte rectificatif, rectificatif.**
4. AMENDMENT TO THE AMENDMENT, **Sous-amendement.**
5. "Projet rectificatif, déposé avant la date où la loi des assurances sociales allait s'appliquer" (A. Liesse, l'ECON. FR., 8 fév. 1930). "Cette hâte incompréhensible du gouvernement vient de l'obliger à demander aux Chambres le vote de textes rectificatifs à certaines lois déjà promulguées au JOURNAL OFFICIEL" (Havas, LA PRESSE, 5 avr. 1937). "Texte additif" (REV. HEBD., 21 juin 1930).

AMMUNITION —

Voir **Munition.**

ANALYSIS —

UPON ANALYSIS, A le considérer de près, à le bien examiner, à l'analyse.

ANCHOR BLOCK—

Poste d'amarrage, d'ancrage.

ANCILLARY —

1. Cet adjectif vient du français **ancillaire**, lequel a été tiré du latin ANCILLARIS, de ANCILLA (servante).

Ancillaire n'a que le sens étymologique, c'est-à-dire qu'il signifie: qui a rapport aux servantes, et c'est du langage familier. D'excellents dictionnaires, tel celui d'Hatzfeld et Darmesteter, ne le renferment pas.

2. L'anglais a ce sens, il va sans dire, mais il lui a ajouté celui de **subordonné.** A COURT ANCILLARY TO ANOTHER, Un tribunal qui est subordonné à un autre (Clifton).
3. ANCILLARY a aussi le sens de: **accessoire.** ANCILLARY POWER, Pouvoir accessoire (qui découle d'un autre). AIRCRAFT GUNS WITH ANCILLARY EQUIPMENT, Canons anti-aériens et leurs accessoires (OTT. JOURNAL, 14 déc. 1937).
4. ANCILLARY TO signifie d'habitude: **utile, complémentaire, auxiliaire, qui contribue à assurer.** "An enactment of the parliament of Canada if expressed to operate extra-territorially, shall have and be deemed to have had, that operation, if and in so far as it is a law for or ancillary to the peace, order and good government of Canada. Une loi du Parlement du Canada, d'application extra-territoriale, s'appliquera et sera censée s'être appliquée ainsi, dans la mesure où elle assure ou contribue à assurer la paix, l'ordre et le bon gouvernement du Canada" (DEBATS, 30 juin 1924).
5. **Complémentaire.**

ANGULARLY OPPOSITE —

Se dit, à la Chambre, pour désigner un député qui siège de l'autre côté et à l'extrémité opposée. Un membre de la droite dira: Un député de l'extrême gauche (DEBATS, 27 avr. 1925).

ANNUAL RINGS (of a tree) —

Voir GROWTH RINGS.

ANTAGONISTIC —

1. Cet adjectif se rend par **antagonique** (voir TO ANTAGONIZE), mais aussi par:
2. **Contraire.**
3. **Opposé.**

ANTAGONISTIC INTERESTS, Intérêts opposés.

4. **Opposant, contrariant.**
5. **Indisposé, hostile.**

ANTAGONIZE, to —

Nous avons les substantifs ANTAGONISME et ANTAGONISTE, ainsi que l'adjectif ANTAGONIQUE.— "Tant mieux si ces deux puissances sont antagoniques" (F. Bastiat, OEUVRES, V, 29).

Il nous manque un verbe correspondant. Nous devons rendre TO ANTAGONIZE par:

1. **Contrecarrer, contredire, critiquer, irriter** (Gérin).
2. **Contrarier, s'opposer à, combattre, lutter contre, disputer à.** Ce sens est particulier à l'anglais d'Amérique (cf Horwill).
3. **Dresser contre soi, se faire un ennemi de, indisposer, mécontenter.** TO ANTAGONIZE PUBLIC OPINION, Ranger l'opinion publique contre soi.
4. **Encourir l'antipathie, l'aversion, la défaveur de. Eveiller l'antagonisme. S'aliéner.**
5. **Dresser (des personnes) l'une contre l'autre; mettre en conflit.**

ANTICIPATE, to —

1. **Anticiper** s'emploie dans les sens suivants, d'après Littré: 1. v.a. Prévenir, devancer, Anticiper un paiement. 2. v.n. Anticiper sur Anticiper sur ses revenus. 3. Anticiper sur les temps.

To ANTICIPATE a ces sens et y ajoute les suivants:

2. **Prévenir** (un désir), l'exaucer avant qu'il s'exprime. **Aller au devant, devancer, augurer.**
3. **Hâter, avancer, empiéter sur.**
4. **Prévoir, préjuger, pressentir; scruter, appréhender (l'avenir).**
5. **Espérer, escompter, envisager, attendre, compter sur, goûter d'avance.**

IT IS NOT FOR US TO ANTICIPATE THE VOTE, Nous n'avons pas à préjuger du vote. I ANTICIPATE MUCH PLEASURE FROM YOUR LETTERS, Je me promets beaucoup de plaisir de vos lettres. THINGS DID NOT GO JUST AS ANTICIPATED, Les choses n'allèrent pas comme on l'avait espéré. TO ANTICIPATE A DISCUSSION, Aborder une discussion avant le temps prévu. TO ANTICIPATE ONE'S ADVANTAGES, Manger son blé en herbe (Pradez).

ANTICIPATION —

IN ANTICIPATION OF THE PAYMENT TO BE MADE IN MAY, Comme provision pour le paiement échéant en mai.

ANTI-SOCIAL IN OUTLOOK AND ACTION —

Insoumis et rebelle d'instinct (DEBATS, 18 mars 1925).

APPALLING —

Affreux, alarmant, effarant, effroyable, épouvantable, fantastique, renversant.

APPEAL, to —

1. **Interjeter appel, en appeler à (ou: de), se pourvoir en cassation, réclamer** (d'une décision).
2. **Invoquer** (le témoignage de quelqu'un), **faire appel** (à l'aide de quelqu'un).
2. **Se reporter à, se référer à, supplier, conjurer.**
4. **Avoir recours à.**
5. DESUET. **Accuser.** TO APPEAL OF FELONY.
6. **Offrir de l'intérêt ou de l'attrait, inspirer confiance, s'imposer, plaire, satisfaire, se recommander à, séduire, charmer, s'adresser à l'imagination.**

THE FACTS MUST APPEAL TO THE REASON AND JUSTICE OF HON. MEMBERS, Ces faits doivent s'imposer au sens commun et au sentiment d'équité des hon. députés (DEBATS, 23 juin 1926).

TO APPEAL TO THE IMAGINATION, Séduire, charmer l'imagination.

THAT DOES NOT APPEAL TO ME, Cela ne me dit rien, cela ne me sourit pas.

THERE IS ANOTHER ARGUMENT APPEALS TO ME PERSONNALLY, Il existe un autre argument qui m'agrée particulièrement, à titre personnel.

"WAR DOES NOT AND NEVER COULD APPEAL TO THE HIGHER INSTINCTS OF HUMANITY; IT APPEALS ONLY TO OUR BASER INSTINCTS, La guerre ne saurait satisfaire les aspirations les plus nobles de l'homme, elle ne satisfait que ses instincts les plus bas" (DEBATS).

SUCH A LIFE DOES NOT APPEAL TO ME, Cette vie ne me plaît guère.

TO APPEAL TO WAR, Recourir aux armes.

APPLE CART —

To upset the apple cart, Bousculer le pot de fleurs, brouiller les cartes.

To upset someone's apple cart, Chambarder les plans de quelqu'un; le désillusionner, lui faire perdre des illusions.

APPRECIATE CURRENCY, to —

Revaloriser, redresser, assainir, apprécier la monnaie.

APPRECIATED CURRENCY —

Monnaie revalorisée, redressée, assainie, appréciée, en hausse.

APPRECIATION —

My appreciation of the situation, Ma manière de voir.

APPRECIATION OF CURRENCY—

Cette expression indique l'augmentation de valeur d'une monnaie, soit par rapport aux prix des denrées, soit par rapport aux devises étrangères.

On peut traduire par: **revalorisation, redressement, assainissement, plus-value** de la monnaie, ou par **appréciation.** Ce dernier terme est préférable aux autres quand on veut bien marquer que l'augmentation de la valeur n'est pas due à une intervention de l'Etat.

"Le libellé des titres en plusieurs monnaies et la faculté donnée aux porteurs de recevoir le paiement des intérêts et le remboursement du capital, en France ou à la Banque des règlements internationaux, sur la base de la monnaie la plus appréciée" (le Matin, 12 mars 1937).

APPROACH, to —

Ce verbe a les sens d'**Approcher.** Mais il en a d'autres, qui peuvent susciter des difficultés au traducteur.

1. To approach doit parfois se rendre par **Rapprocher** ou **se rapprocher, ressembler à.** His talent approaches genius, Son talent se rapproche du génie.
2. Parfois: **Pressentir, sonder les vues, présenter une demande à** quelqu'un, **aborder** quelqu'un, **s'aboucher** avec, **saisir** d'une affaire, entrer en pourparlers, faire une démarche auprès de, **consulter.**
3. On le rend aussi par **S'avancer vers.** The army approached the town, L'armée s'avançait vers la ville.
4. **Aborder, s'attaquer à** (une question).

APPROACH —

1. **Approche, arrivée (à), accès, abords.** The Baltic Sea and its approaches, La Baltique et ses abords (SVH, art. 28). Navigable channels or their approaches, La voie navigable ou ses accès (Traité de Versailles, art. 333). Le canal de Kiel et ses accès (Ib.).
2. **Ressemblance, approximation.**
3. **Travaux d'approche, avances, démarches, manœuvres** (prop. et fig.).
4. **Etude préliminaire.**
5. **Manière d'aborder, de résoudre** (une question, un problème); **solution.**

The general approach remains along the avenue of commercial banking, Les problèmes sont, d'une manière générale, envisagés du point de vue des banques commerciales (SDN, cité par RDLD).

WHETHER THE APPROACH WAS FROM THE SIDE OF INTERNATIONAL COMMERCIAL RELATIONSHIPS . . . , Que les problèmes soient abordés sous l'angle des relations commerciales internationales . . . (SDN).

APPROACHABLE —

Accessible, abordable, approchable, amène, d'abord facile.

APPROPRIATE —

1. **Propre à, particulier à, applicable.**
2. **Convenable pour, approprié à, compétent, en titre.**

TO TAKE APPROPRIATE ACTION ON A RESOLUTION, Donner à une résolution la suite (ou: les suites) qu'elle comporte. APPROPRIATE ACTION, Mesures appropriées. APPROPRIATE TO THE CASE, Applicable en l'espèce. APPROPRIATE OFFICIAL, Fonctionnaire en titre (Harrap), fonctionnaire compétent (en l'espèce). APPROPRIATE NAME, Nom bien choisi. APPROPRIATE AUTHORITIES, Autorités compétentes.

A PRIORI REASONER —

Aprioriste.

ARCHDIOCESE —

Il n'existe pas d'équivalent exact. ARCHIDIOCESE n'est pas un mot français. Le diocèse d'un archevêque s'appelle **diocèse métropolitain, siège archiépiscopal, archevêché.**

Petit rend ARCHDIOCESE par **archevêché.** Ce mot désigne, en effet, le diocèse aussi bien que le palais d'un archevêque, ou l'étendue de pays sous sa juridiction. "Il y a en France 17 archevêchés, dont le siège est à . . . " (Lar.).

AREA OF IMPOSITION —

Incidence de l'impôt (DEBATS, 15 mars 1927, et Lar.).

ARGUMENT —

FOR THE SAKE OF ARGUMENT:

1. Pour les besoins de la discussion; aux fins de la discussion.
2. Par manière d'argument.
3. A titre d'exemple.

ARM'S LENGTH —

TO KEEP AT ARM'S LENGTH, Tenir (quelqu'un) à distance, ne pas transiger, ne pas faire de concessions, ne pas y aller par quatre chemins; agir impitoyablement, strictement.

ARM'S LENGTH ALLIANCE, Alliance éphémère (cf Benoît).

ARMY MEDICAL CORPS — (Royal Canadian) —

Services de santé de l'armée royale canadienne.

ARRESTING —

Attrayant, captivant, frappant, intéressant, marquant, prenant, attachant, impressionnant.

ARRESTING PERSONALITY, Personnalité marquante.

ART —

I DO NOT BELIEVE THE ARTS OF PEACE EXTEND THAT FAR, Je ne crois pas qu'on puisse pousser le pacifisme aussi loin (DEBATS, 5 avr. 1927).

ASSEMBLY LINE —

Se dit aussi: ASSEMBLY CONVEYER.

Chaîne de montage, d'assemblage; courroie sans fin. (Voir CONVEYER.)

ASSERTION —

1. **Déclaration, affirmation, assertion.**
2. **Revendication, accaparement.**

"ASSERTION OF JURISDICTION DOES NOT CONFER JURISDICTION, S'arroger une compétence ne la confère nullement" (DEBATS, 22 fév. 1935).

3. **Défense.**
4. SELF-ASSERTION. **Autorité, caractère impérieux; outrecuidance.** (Voir Harrap.)

ASSESSMENT OF DISABILITY —

Appréciation de l'invalidité (pour les fins de la pension militaire, de l'indemnité en cas d'accident du travail, etc.).

ASSET —

1. **Source de revenu, richesse; élément d'actif, de richesse; atout, actif, appoint, acquet, bien; acquisition, élément de succès, gage de succès.**

THE GREATEST ASSET A COUNTRY CAN HAVE, Le plus grand élément de succès qu'un pays puisse posséder. A REAL ASSET FOR US, Une véritable acquisition pour nous. IT IS AN ASSET FOR THE COUNTRY, C'est un élément de la richesse publique.

2. **Valeur, capital.**

ACTIVE ASSET, Valeur active, valeur productive, placement productif, élément de produit. "Les chemins de fer ne sont pas un élément de produit dans un pays" (JOURN. OFF., 5 fév. 1932, p. 81).

FROZEN ASSET, Capital gelé.
INACTIVE ASSET, Elément d'actif immobilisé.
LIQUID ASSET, Actif liquide, disponibilités.
MORAL ASSET, Valeur morale.
NON-ACTIVE ASSET, Valeur improductive.

3. ASSETS (pl.), **Avoir, biens, actif, actifs, valeurs actives, valeurs formant l'actif, capitaux; masse active** (Kett., FIN.).

CASH ASSETS, Avoir en numéraire.
CONTINGENT ASSETS, Actif éventuel.
CURRENT ASSETS, Capital de roulement (Herendi).

FIXED OR PERMANENT ASSETS, Capitaux fixes, capitaux immobilisés; immobilisations.

OVERVALUATION OF THE ASSETS IN THE BALANCE SHEET, Majoration des valeurs formant l'actif d'un bilan (Kett.).

Wasting assets, Actif, valeurs défectibles (Kett., FIN.).

"CAPITAL EXPENDITURES FOR WHICH THERE IS AN ASSET IN THE RAILWAYS, Frais d'établissement qui représentent un élément d'actif pour les chemins de fer" (DEBATS, 22 avr. 1925).

4. FLOATING, CIRCULATING OR REVENUE ASSETS, Capitaux mobiles, circulants, mobiliers, disponibles.
5. REALISABLE ASSETS, Valeurs liquides, immédiatement encaissables; valeurs d'échange.

ASSIGNED PAY (Mil.) —
Délégation de solde.

ASSIMILATE, to —
Outre les sens de l'équivalent français: **Assimiler** et **s'assimiler**, ce verbe peut signifier, par extension:

1. **Suivre** (un exemple).
2. **Adopter** (une méthode).

To ASSIMILATE THE CONSTITUTIONAL CONVENTIONS OF GREAT BRITAIN, Suivre la coutume constitutionnelle de l'Angleterre (DEBATS, 1er juillet 1926).

On voit que ces sens se rapprochent de **S'assimiler.**

3. **Comparer.**

ASSISTANCE —
WRIT OF ASSISTANCE, Mandat de main-forte (DEBATS, 12 fév. 1929).

ASSOCIATION —

1. **Association, société, groupement, organisme, syndicat, amicale**, etc. "ASSOCIATIONS OF PERSONS, **Collectivités de personnes**" (SDN).
2. **Relations, intimité, camaraderie, fréquentation, pratique.** HE HAD ASSOCIATED WITH CIVIL SERVANTS, Il avait vécu dans la pratique des employés de ministères (Harrap).
3. **Association d'idées.**
4. **Souvenirs, réminiscences.**

ATTENDANCE, School —
Fréquentation scolaire, scolarité, assiduité.
COMPULSORY SCHOOL ATTENDANCE, Scolarité obligatoire.

ATTESTATION (Mil.) —

1. **Engagement.**
2. **Assermentation d'une recrue** (Harrap).

ATTESTATION PAPER, Formule d'engagement.
WHEN A RECRUIT HAS BEEN IRREGULARLY ATTESTED, Quand une recrue a été irrégulièrement engagée.

ATTRACTION —
"Dans le sens de spectacle curieux, intéresssant, fait pour attirer les foules, ATTRACTION est un anglicisme" (Bonaffé, DICT. DES ANGLICISMES).

AVENUE OF ESCAPE —
Se dit aussi: LOOP-HOLE OF ESCAPE.

1. **Issue.**

To PREPARE AN AVENUE OF ESCAPE, Se ménager une issue.

2. **Retraite.** (Se ménager une voie de retraite.)
3. **Possibilité, moyen de sortir, de se tirer** (d'une impasse, d'une situation fausse, d'embarras, etc.).
4. **Echappatoire.**
5. **Faux-fuyant,** "endroit détourné pour s'en aller sans être vu" (PETIT LAR.).
6. **Porte,** "porte de sortie".

AVERAGE —

1. **Moyenne.** AN AVERAGE OF 280 K. PER HOUR, 280 kilomètres de moyenne horaire (LE MATIN).
2. **Indice.**
3. DROIT MAR. **Avaries, indemnités pour avaries.**

AVERAGE STATEMENT, Dispache.

AVERAGE-STATER, AVERAGE-ADJUSTER, Dispacheur.

4. L'adjectif AVERAGE se rend par: **Moyen, courant, ordinaire, général, médiocre.**

AVERAGE IMPORT VALUE OF GOODS, Valeur courante d'importation (cf Benoît).

5. Le verbe TO AVERAGE, par: **Faire, évaluer, atteindre, établir une moyenne.**

TO AVERAGE (STOCK EXCHANGE), Faire une moyenne (Harrap).

6. ON AVERAGE, **En moyenne, bon an mal an, tout bien pesé.**
   ON AN AVERAGE, **L'un portant l'autre.**

AWARD A CONTRACT, to —

1. **Adjuger, concéder** une entreprise (une fourniture, des travaux).
2. **Passer, signer** un marché.
3. TO BE AWARDED A CONTRACT, **Obtenir** une entreprise, etc.

AWARENESS —

THERE IS NOW A VAGUE AWARENESS, L'idée très vague commence à se faire jour . . .

Ce mot se rend par **Vigilance, promptitude, agilité** (d'esprit); **conscience** (de quelque chose); **idée,** etc.

— B —

BACKING —

1. **Appui, soutien, groupe qui appuie, adhérents, partisans, protection, protecteurs.**

Pop. **Piston, pistonnage.**

To have a good backing. Avoir du piston, être bien pistonné, jouir d'un bon pistonnage.

2. **Couverture** (de la monnaie fiduciaire), **encaisse, gage** (Lar. comm.).

"Les billets doivent avoir une couverture-or d'au moins 40 p. 100" (France-Canada, août 1926).

Backing of currency. Garantie de la circulation.

3. **Remblai** (cf Webster); **renfort, soutien, renforcement** (d'un mur).
4. **Marche arrière, refoulement, recul, reculement, reculée, acculement.**
5. **Déchets** de laine, de lin, de houille; **menus** (de houille).
6. Dr. **Endos, endossement** (par un magistrat).
7. Batiment. **Blocage, remplage, maçonnerie intérieure ou de remplissage, massif.**

Brick backing. Massif en brique.

8. Naut. **Matelas** (sous le blindage d'un navire), **matelassure, contreforts.**
9. **Entoilage, marouflage, rentoilage** (d'un tableau, d'une carte); **tain** (d'une glace).

Wooden backing. **Parquet** (d'une toile, d'une glace).

10. Backing off, **Dépouille, dégagement** (Kett., Techn.).
11. Phot. **Enduit** (de la plaque), **enduisage, ocrage.**
12. Reliure. **Endossure.** Backing-board, **Carton d'endossure.**
13. Backing metal. **Métal de base** (de l'électrotype).
14. Text. **Armure, bâti** (du velours).
15. Sp. Backing of a horse, **Paris pour un cheval.**
16. Fin. **Commandite, fonds, appui financier.**

BACKLOG —

1. Sens général de ce mot de la langue familière aux Etats-Unis: **Réserve de commandes non remplies.** "Company officials said the order increased its backlog to approximately $47,000,000" (Ottawa Citizen, 18 nov. 1939).

On s'est servi de ce mot, durant la crise économique de 1929 et des années suivantes, pour désigner l'arriéré des commandes que les clients d'un industriel ou d'un commerçant différaient pendant la depression, pour les passer à la reprise des affaires. Il peut se rendre par: **Accumulation** de la demande, **besoins accumulés; arriéré, etc.**

2. Par extension, **réserve** de toute sorte, **accumulation.** "**Report** d'année en année de déficits accumulés" (LE MATIN, 5 avr. 1938). "Backlog of Air Strength: Canada planned to build up one of the strongest aerial fighting forces in the world" (N.Y. TIMES, 24 déc. 1939).

BACKWASH —

1. Au propre, **Remous, reflux, sillage.**
2. Au figuré, **Répercussion, remous, suite, agitation, bouleversement, perturbation** (résultant de quelque action ou circonstance). THE BACKWASH OF HARD TIMES, Le bouleversement né de la dureté des temps.

BAGGING —

1. **Gonflement, renflement, saillie, froissure** (d'un pantalon), **poche aux genoux.**
2. **Toile à sac.**
3. **Filtration** (dans un sac).
4. **Ensachement, mise en sac.** BAGGING PLANT, Installation d'ensachement.
5. **Mise du** gibier dans la gibecière. D'où, **mise à mort, capture** du gibier à la chasse et, par extension, BAGGING OF CRIMINALS, OF AN ARMY, Capture de criminels, d'une armée.
6. POP. **Collation, goûter.**
7. ARGOT AMERICAIN. **Vol, larcin.**
8. ARGOT ANGLAIS. **Titre de possession, prise de possession.**
9. **Accaparement.**

BAKING STRENGTH OF FLOUR —
Valeur boulangère de la farine.

BALLAST —

1. **Ballast, pierraille, cailloutage, empierrement** (pour les voies ferrées, les routes). **Blocaille** (pour la confection du béton). **Lest** (pour les navires, les ballons).
2. **Lest** (au figuré), **attache, lien.**
3. **Pondération, modération, mesure, équilibre** (mental).

HE LACKS BALLAST, Il n'a pas de plomb dans la tête.

4. DESUET. **Fardeau, charge.**

BALLAST-CAR, Wagon à ballast.

BALLAST RATE, Fret de lest (DEBATS, 17 juin 1926).

BALLAST-TRAIN, Convoi de ballast (Kett., TECHN.).

Naut. SHIP IN BALLAST-TRIM, Navire sur lest. SHIFTING BALLAST, Lest volant. SAND BALLAST, Lest en sable. WATER BALLAST, Lest d'eau, lest liquide. EMERGENCY WATER-BALLAST BAG, Pantalon d'eau.

BALLAST, to —

1. RY. **Ballaster, caillouter, empierrer, ensabler** (la voie d'un chemin de fer). AER. **Lester.**

2. Fig. **Equilibrer, donner de la pondération, mettre du plomb dans la tête.**
3. Desuet. **Charger, imposer un fardeau.**

BALLOT, to —

Elire quelqu'un au scrutin; **voter** au scrutin. **Ballotter** (propre et figuré). **Mettre en ballottage. Tirer au sort, blacbouler.**

Balloted, Mis en ballottage. "M. Duclos est mis en ballottage à l'élection du Bureau de la Chambre" (l'Epoque, 12 janv. 1938).

BAND —

1. **Musique militaire, société de musique, harmonie, musique** (militaire ou civile), **fanfare.**

Bande avait autrefois cette signification en français. "La grande bande des vingt-quatre violons du roi" (cf Derocquigny, les Faux Amis). "La grande bande, les violons de la chambre du roi, sous Louis XIV" (Hatzfeld).

Bande signifiait: **troupe** (de musiciens, etc.), emploi que ce mot a gardé avec certaines acceptions ("bande de mauvais garçons"). Dans le parler populaire, souvent archaïque comme on sait, le sens ancien se retrouve. C'est ainsi que Clément Vautel peut écrire: "Quel succès les Parisiens ont fait aux célèbres bandes qui, venues de Bruxelles, de Londres, de La Haye, de Rome, de Madrid, ont fait retentir Paris de leurs accords internationaux" (Gringoire, 7 juillet 1933).

Ainsi les gens du peuple qui, au Canada français, disent encore bande pour musique ne s'inspirent pas de l'anglais; c'est un archaïsme comme il y en a tant dans notre langage.

A noter que fanfare, à proprement parler, a un sens assez restreint, de sorte que, en général, il vaut mieux rendre band par musique.

Regimental band, La musique du régiment.

2. Indian band se rend par **Bande d'Indiens,** et non par tribu, parce que cette expression désigne, maintenant, une collectivité d'Indiens souvent originaires de diverses tribus.
3. To beat the band, **Dépasser tout; passer la mesure, la limite.**
4. Band-wagon (métaphore politique), **Côté gagnant, le plus fort, "être du côté du manche"** (Leroy). D'où, Band-wagon voter, celui qui vote pour le plus fort et To get into the band-wagon, Se ranger du bon côté; suivre le mouvement, la foule (Harrap). "Democratic politicians like to be on the winning side, or get into the band-wagon" (Horwill).
5. T. S. F. Band of frequencies. **Bandes de fréquences** (RM, art. 113). Frequency band-widths occupied by emissions, Largeurs de bande de fréquence occupées par les émissions (Ibid.).

BAR —

1. **Barre** (de bois, de fer, de savon, de chocolat, etc.). Voir 16.
2. **Barreau** (de fenêtre, etc.).
3. **Raie** (de lumière), **ligne.**
4. **Barrière, obstacle, empêchement; grille** (de château).
5. **Lingot.** Gold bar, Or en barres, lingot d'or.
6. **Planche.** Copper bar, Cuivre en planches.
7. **Barrette** (de soulier).
8. Tech. **Lame** (d'un collecteur de moteur).

Bar-winding, Bobinage en barres (Dupuis).
Bus bar (élect.), Rail de connection.

CARPENTER'S PINCH BAR, Pince monseigneur (Durand).

CARPENTER'S WRECKING BAR, Pince à démolir (Durand).

CONNECTING BAR, Barre de connexion, bielle (Durand).

CROSS-BAR, Barre transversale, barre de traverse, traverse, barre d'accouplement.

CROW-BAR, Pince (à levier), levier, pied-de-biche, bec-de-corbin, pince à lever.

GUARD BAR, Barre de garde, barre de protection.

SASH BAR, Poignée à pattes de châssis (Durand), barre de châssis.

MOULDED SASH BAR, Barre moulurée à châssis.

SHUTTER BAR, Crochet (ou: fléau) de persienne.

STEEL POINTED BAR, Barres de garde pointues en acier.

TOP BAR, Barre de sommet (d'une fenêtre).

TOWEL BAR, Porte-serviettes, porte-essuie-mains.

WEATHER BAR, Barre de recouvrement.

9. **Barre** (du tribunal, de la Chambre). "En cas d'offence envers les Chambres, celles-ci pouvaient appeler le prévenu à leur barre et les juger elles-mêmes" (P. de la Gorce, LOUIS XVIII, p. 214).
10. **Tribunal** (propre et figuré), **régime de tribunaux, corps des avocats, barreau.**

TO BE CALLED TO THE BAR, Etre reçu avocat. THE BAR OF PUBLIC OPINION, Tribunal de l'opinion publique.

TEMPLE-BAR, Barrière du Temple (Harrap).

11. **Comptoir.** Par extension, Lieu dans lequel se trouve un comptoir où l'on sert des consommations. Par conséquent, **Buvette, estaminet,** etc. LUNCHEON BAR, Buffet, petit restaurant. QUICK-LUNCH, Casse-croûte. MILK-BAR, Crèmerie. BAR-LOUNGER, Pilier d'estaminet, de cabaret.
12. **Barre** (de sable). **Ensablement, somme** ("banc de gravier, de sable ou de vase situé au dehors d'un port ou de l'embouchure d'un fleuve", Larousse).

OFFSHORE BAR, Cordon littoral (Harrap).

13. DR. **Exception, fin de non-recevoir.** DEFENCE OR PLEA IN BAR.
14. MIL. **Agrafe** (sur le ruban d'une médaille).
15. BAR SINISTER, Barre de bâtardise.
16. Certaines remarques s'imposent au sujet des expressions CHOCOLATE BAR et SOAP BAR. La première se traduit par: Tablette, croquette, morceau de chocolat. Mais rien n'interdit de la rendre par: Barre de chocolat, ce qui est moins élégant à vrai dire. G. Chevalier, dans SAINTE-COLLINE, emploie souvent cette dernière expression que nous relevons aussi dans un numéro de GRINGOIRE. De même, s'il vaut mieux rendre SOAP BAR par: Pain, tablette, brique de savon, aucune règle de la langue ne s'oppose à l'emploi de BARRE DE SAVON. Harrap mentionne BARRE DE CHOCOLAT et BARRE DE SAVON.

BARGAIN —

1. **Négociations, marchandage, barguignage** (cf. Webster).
2. **Accord, marché, affaire, contrat.** IT IS A BARGAIN, C'est marché fait (Harrap). A BARGAIN IS A BARGAIN, Marché conclu reste conclu.

3. **Occasion, bonne affaire, solde, "occase"** (LR).

"La Ford coûte $450 et l'on peut avoir des occasions pour $150" (Siegfried, LES ETATS-UNIS, p. 158). "Soldes formidables . . . Occasions à tous les rayons . . . Profitez de la bonne qualité Louvre à des prix de solde (Réclame, LE MATIN).

BARGAIN COUNTER, Comptoir, rayon des occasions.

4. **Affaire, situation, événement** (qui entraîne des conséquences bonnes ou mauvaises).

TO MAKE THE BEST OF A BAD BARGAIN, Se tirer d'une impasse, faire contre fortune bon cœur, tirer le meilleur parti d'une mauvaise affaire, en prendre son parti.

5. DESUET. **Lutte, différend, conflit.**
6. INTO THE BARGAIN, Par-dessus le marché, en plus, de plus, en outre.

TO MAKE A VERY BAD BARGAIN, Echanger un cheval borgne contre un boiteux (Pradez).

BARGAINING —

Négociations, discussion, entente, marchandage, compromis.

"Les tarifs en général aujourd'hui ne sont pas faits pour eux-mêmes, mais pour servir d'instruments de marchandage, pour donner matière à des concessions réciproques" (L. Romier, PROBLEMES ECONOMIQUES, p. 71).

COLLECTIVE BARGAINING, Contrat collectif.

FREEDOM IN INDUSTRIAL BARGAINING, Liberté des marchés entre patrons et ouvriers (DEBATS, 18 mars 1926).

BARNSTORMING —

1. A l'origine, **Spectacle** donné dans les granges par des acteurs itinérants.
2. **Spectacle, théâtre forain; représentations de bateleurs.**
3. **Randonnée électorale** dans les campagnes.
4. FIG. **Charlatanisme, cabotinisme, cabotinage.**
5. Aux Etats-Unis, **Tournée** (d'un club de baseball) **hors-programme, hors-saison,** c'est-à-dire en dehors de la saison régulière ou des villes où ont lieu ordinairement les parties.
6. AVIAT. **Acrobatie aérienne, randonnée aérienne.**

(On dit aussi: **Aérobatie.**)

BARRACKS —

En langage militaire, ce mot désigne **la caserne.**

En français, une BARAQUE, est une hutte, une maison élevée hâtivement, un bâtiment en mauvais état. Tout le contraire, par conséquent, de la caserne, ou BARRACKS.

A noter que l'anglais emploie ce mot au pluriel. Il ne s'ensuit pas que caserne doive toujours l'être.

BASE —

Port d'attache (d'un navire).

NAVAL BASE (voir NAVAL).

BASIN, TURNING —

Bassin de virage (marine).

BATTLESHIP —

1. **Cuirassé** (TV).
2. **Cuirassé d'escadre** (Harrap).
3. **Navire de haut bord . . .** (Flotte de haut bord), GRINGOIRE, 28 sept. 1939.

BEACH-LA-MAR —

Voir PIDGIN.

BEAM WIRELESS —

T. S. F. (ou radio) à ondes dirigées.

BEAM AERIALS, Antennes dirigées (RM, 110).

BEAR —

1. POLAR BEAR, **Ours blanc.**

GRIZZLY. **Ours gris** ou **Grizzly; ours grizzlé.**

BLACK (OR: CINNAMON) BEAR, **Ours noir ou Baribal.**

SKUNKBEAR, **Glouton ou Carcajou** (Melançon, ANIMAUX).

2. BOURSE. **Baissier.** Ce terme (qui désigne le spéculateur vendant des titres qu'il ne possède pas) est, paraît-il, une allusion à l'expression: TO SELL THE BEAR'S SKIN BEFORE ONE HAS CAUGHT THE BEAR, Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.
3. SLANG. **Pessimiste** (quant à l'avenir, surtout des affaires).
4. SLANG. Personne, chose excellente dans sa partie. **Champion, as** (figuré). HE IS A BEAR FOR PUNISHMENT.
5. **Paillasson** (Webster).
6. Locutions. TO BE LIKE A BEAR WITH A SORE HEAD, Etre d'une humeur massacrante, être maussade comme tout. HE IS AS SURLY AS A BEAR, Il est d'une humeur de dogue. HE GOES TO IT LIKE A BEAR AT A STAKE, Il marche comme un homme que l'on mène pendre, il y va à contre-cœur.

BEAT —

1. **Coup, choc** (ordinairement en séries).
2. **Tic-tac** (d'une montre).
3. **Battement** (du cœur, etc.), **pulsation.**
4. **Rythme** (d'un vers), **mesure, battement** (bâton d'un chef d'orchestre).
5. **Batterie** (de tambour), **son.**
6. **Ronde, quart** (d'un agent de police, d'une sentinelle), **secteur** (d'une sentinelle).

TO BE ON ONE'S BEAT, Battre son quart (Harrap). (Pop.) TO GO ON THE BEAT, Racoler, faire le trottoir.

D'où, **Sphère** de l'activité de chacun; **champ, étendue** des connaissances de chacun, **compétence.**

IT'S OFF MY BEAT, Ce n'est pas de ma compétence.

7. **Battement, élancement** (douleur aigue et passagère).

BEAT HAND, Elancement dans la main. BEAT ELBOW, Elancement au coude.

8. **Chasse battue** (Petit), **battue, rabattage.**

9. **Grain** naturel d'une planche.
10. **Pique-assiette, parasite, tapeur, carotteur; emprunteur indélicat, malhonnête** (qui ne rend pas les objets empruntés); d'où, d'une part: **Escroc, fraudeur,** et, de l'autre: **Chemineau, vagabond.**

Se dit souvent DEAD BEAT.

11. **Champion, "as"; homme supérieur, insigne, fameux.**

I'VE NEVER SEEN HIS BEAT, Je n'ai jamais vu son pareil.

12. JOURN. Synonyme de SCOOP, **Primeur.**

"Associated Press European bureaux filed dispatches by five different routes to assure a beat of more than one hour and a half to-day on the assassination of premier Calinescu of Rumania . . . Behind the beat was a story which demonstrates the alertness of A. P. Correspondents" (OTTAWA CITIZEN, 22 sept. 1939).

BEETLE —

COLORADO BEETLE, **Doryphore** des pommes de terre ou **bête du Colorado** (LAR. AGR.).

BELFRY —

1. **Beffroi, clocher, campanile.**

TO HAVE BATS IN THE BELFRY, Avoir une araignée dans le plafond.

2. POP. **Etable, remise, hangar** (cf Funk).
3. DESUET. **Tour d'observation.**

BELT, Conveyer —

Bande transporteuse; transporteur à courroie (ou à bande). (Voir Conveyer.)

BELT LINE —

Ligne de ceinture, ligne-ceinture, ceinture (chemins de fer).

BENEFICIATION (of ores) —

1. **Concentration** (du minerai).
2. **Récupération.**

BERATE, to —

Ce verbe, qui ne s'emploie plus que dans l'anglais d'Amérique (Webster), signifie:

1. **Réprimander, gourmander, gronder, reprendre, reprocher** quelque chose à quelqu'un, **blâmer, tancer, morigéner.**
2. **Criailler, grogner.**
3. **Injurier, insulter, déblatérer** contre quelqu'un, **en dire du mal, l'agonir de sottises.**

Il a, en somme, les sens de CHIDE, SCOLD, ABUSE (Funk).

BERRIES —

"Any small succulent fruit" (Funk). Il n'existe pas d'équivalent en français, si ce n'est **petits fruits.** On peut désigner une grande partie de ces fruits par **fruits en baies, fruits-baies,** ou **baies.** Mais les BERRIES comprennent aussi des fruits à noyaux, comme les cerises.

BEST —

AT BEST, Tout au plus, en mettant les choses au mieux. TO EXECUTE AN ORDER AT BEST, Exécuter un ordre au mieux (bourse).

OF THE BEST, De bon aloi (Pradez).

TO ACT FOR THE BEST, Faire pour le mieux (IBID.); agir pour le mieux. TO ACT IN THE BEST INTERESTS OF SOMEONE, Agir au mieux des intérêts de quelqu'un. THE BEST INTEREST OF THE COUNTRY, L'intérêt bien entendu du pays. (ou: l'intérêt, tout court, mais non pas: LE MEILLEUR INTERET, décalque de l'anglais.)

BAD IS THE BEST, Il n'y a rien à espérer de bon.

TO DO ONE'S BEST, Faire de son mieux (Pradez).

TO BE AT ONE'S BEST, Se montrer sous son meilleur jour, être dans tous ses moyens.

LET US MAKE THE BEST OF THINGS, A la guerre comme à la guerre (Pradez).

TO MAKE THE BEST OF IT, Prendre son parti.

TO MAKE THE BEST OF A BAD BARGAIN, Faire bonne mine à mauvais jeu (Pradez).

ONE MUST MAKE THE BEST OF THINGS, Où la chèvre est attachée il faut qu'elle broute.

MAKE THE BEST OF IT, Faites-en votre profit (Primeau).

TO MAKE THE BEST POSSIBLE USE OF, Tirer le meilleur parti possible de.

YOU KNOW BEST, Vous pouvez décider mieux que personne.

TO KNOW WHAT IS BEST FOR SOMEONE, Savoir ce qui convient le mieux à quelqu'un.

TO BE ON THE BEST OF TERMS WITH SOMEONE, Etre au mieux avec, être le mieux du monde avec quelqu'un. THEY ARE ON THE BEST POSSIBLE TERMS, Ils s'entendent le mieux qu'il soit.

TO THE BEST OF MY ABILITY, Dans la (pleine) mesure de mes moyens, autant que je puis, de mon mieux.

TO PUT ON THE BEST FACE, Faire bonne contenance.

TO KEEP THE BEST FOR THE END, Garder pour la bonne bouche.

TO HAVE THE BEST OF IT, Avoir le dessus.

TO BE IN HIS BEST, IN HIS SUNDAY BEST, Etre endimanché.

TO RUN THROUGH THE BEST PART OF ONE'S PROPERTY, Gaspiller le plus clair de son bien.

TO THINK IT BEST TO, Prendre le parti de (Pradez), juger à propos de, trouver sage de.

THE BEST FRIENDS MUST PART, Il n'y a si bonne compagnie qui ne se quitte.

THE BEST I HAVE PERHAPS FORGOTTEN TO MENTION, J'en passe et des meilleures.

THE BEST PART OF THE STORY, Le bon de l'histoire.

THE BEST WOULD BE, Le mieux est de.

EVEN THE BEST STEED SOMETIMES STUMBLE. Il n'est si bon cheval qui ne bronche.

I DID IT FOR THE BEST, J'ai fait pour le mieux, je croyais bien faire.

SHE LOOKED HER BEST, Elle était à son avantage, elle était en beauté. SHE WAS AT HER BEST AT THIRTY, C'est à trente ans qu'elle a été le plus belle.

YOU HAVE THE BEST OF IT, C'est vous le mieux partagé.

TO THE BEST OF,. " On peut fort bien dire: du meilleur de mon cœur, du meilleur de mon âme; mais la locution AU MEILLEUR DE n'existe pas en français. Cette locution qui s'entend si souvent dans des phrases comme celle-ci: j'agirai AU MEILLEUR DE ma connaissance, j'agirai AU MEILLEUR DE mon jugement, est une traduction littérale de l'anglais TO THE BEST OF. Les deux phrases ci-dessus pourraient se traduire par: Je ferai de mon mieux. AU MEILLEUR DE MA CONNAISSANCE, AU MEILLEUR DE MON SOUVENIR, sont des expressions qu'on emploie souvent en déposant devant les tribunaux. Ces expressions sont des anglicismes, qu'il faut remplacer par: D'APRES CE QUE J'EN SAIS, SI JE ME SOUVIENS BIEN, selon le cas" (Société du Parler fr., BULLETIN NO 41).

To THE BEST OF MY KNOWLEDGE, MY INFORMATION, Autant que je sache. BEST MAN, Garçon d'honneur. BEST GIRL, Amie, amoureuse.

YOU HAD BEST GO AT ONCE, Vous feriez mieux de partir tout de suite.

"Encore que je fisse AU MIEUX pour qu'il ne rencontrât pas Justin, bien souvent la conjoncture se trouvait inévitable" (Geo. Duhamel, VUE DE LA TERRE PROMISE, p. 133).

To HAVE THE BEST OF IT: "Le citoyen ne déteste point voir manger le dompteur, mais il applaudit quand le dompteur A LE MEILLEUR" (GRINGOIRE, 14 janv. 1938).

BERTH —

1. **Couchette** (dans un wagon-lit), **cabine.** Parfois: **compartiment.**
2. NAUT. **Mouillage; poste de mouillage, d'amarrage, d'ancrage.**
3. **Evitée, espace suffisant, évitage.**
4. FIG. To GIVE WIDE BERTH TO SOMEONE, Eviter, se tenir à l'écart de, se défier. Ou: laisser beaucoup de latitude à quelqu'un.
5. **Emplacement, place, position, emploi, logement.**

MIL. Logement chez l'habitant, billet de logement. HE HAS A GOOD BERTH, Il est bien logé.

PULPWOOD BERTH, Concession forestière, coupe de bois. Souvent synonyme de TIMBER LIMIT.

BERTHING —

1. NAUT. A) **Mouillage, abordage à quai.** B) **Aménagements à bord, postes** (de couchage).
2. BERTHING FACILITIES, Bassins d'amarrage (ou: d'acostage). Darses (Lar.). (Voir BERTH.)

BILL OF LADING —

1. **Lettre de voiture** (transports terrestres).
2. **Connaissement** (transports par eau).

On confond souvent ces deux expressions.

3. **Note, bordereau de consignation; récépissé.**
4. **Police de chargement, feuille d'expédition.**

BILL OF LADING n'est employé avec les acceptions de 1. et 2. à la fois que dans l'anglais d'Amérique. En Angleterre, cette expression désigne le connaissement. La lettre de voiture s'y nomme CONSIGNMENT NOTE (cf Horwill).

BILL OF PARTICULARS —

Le mot BILL peut désigner tout document, toute note renfermant l'énumération de divers articles. Voici un exemple de cet emploi: "When Henry Ford declared history to be bunk, I confess I did not envy the professors who, whether in self-defense or otherwise, and without requiring in advance a bill of particulars, went to Chicago to refute him" (J.-B. Moore, THE NEW YORK TIMES BOOK REVIEW, 16 mai 1937). Quand Henry Ford a proclamé que l'histoire n'est que bourrage de crâne, je n'ai pas envié, l'avouerai-je, les professeurs qui, soit en guise de légitime défense ou pour tout autre motif et sans exiger d'abord une explication détaillée, se sont rendus à Chicago pour le réfuter.

BILLET, Steel —

Masset d'acier.

BILLION —

Signalons une particularité, importante pour le traducteur.

1. En Angleterre, ce mot désigne un **Trillion**, c'est-à-dire un million de millions.
2. En Amérique, il désigne un **Milliard**, soit mille millions, ce qui se dit MILLIARD en Angleterre.

On dit **Billion** avec ce dernier sens, en français. Mais MILLIARD est d'usage plus courant.

BIND, to —

1. **Lier, attacher, ligoter, garrotter, serrer, fixer.**

BOUND HAND AND FOOT, Pieds et poings liés.

2. **Bander, panser** (une blessure).
3. **Brocher, relier** (un livre).
4. **Border** (un manteau), **brider** (une boutonnière), **bordurer** (une étoffe), **fretter** (une roue).
5. **Epaissir, agglutiner, cohérer.**

TO BIND A SAUCE, Lier une sauce.

6. **Se lier, s'agglomérer, s'agglutiner, s'agréger.**
7. **Durcir, prendre** (ciment).
8. **Attacher, lier, engager, contraindre, forcer, astreindre.**

IN HONOUR BOUND, Engagé d'honneur à. TO BIND A BARGAIN, Conclure, ratifier, confirmer un marché; toper. I AM BOUND TO CONFESS, Je suis forcé d'avouer que . . . TO BIND ONESELF, S'engager à.

9. DR. **Obliger, contraindre, faire peser une obligation précise. Engager.**

TO BIND AN APPRENTICE, Engager un apprenti. TO BIND A BOY TO, Mettre un garçon en apprentissage chez. TO BIND SOMEONE IN THE SUM OF, Exiger de quelqu'un un cautionnement de.

THE BERNE CONVENTION WAS BINDING UPON 44 COUNTRIES, La convention de Berne lie 44 pays (SDN).

10. Dip. TO BIND A DUTY, Consolider, garantir un droit (de douane). Voir BOUND DUTY.
11. Proverbe. FAST BIND, FAST FIND, Défiance est mère de sûreté (Picavet); abandon fait larron (Cotgrave).
12. BINDING (AGREEMENT), Obligatoire, irrévocable, valable, exécutoire, etc.

TO ENTER INTO A BINDING AGREEMENT, Contracter une obligation irrévocable (Harrap).

DECISION BINDING ON ALL PARTIES, Décision obligatoire pour tous (Harrap).

PRINCIPLES WHICH HAD BECOME BINDING UPON THE ALLIED . . . , Principes qui avaient acquis force de loi pour les Alliés (Conf. de Versailles, réponse à la délégation allemande).

MY SIGNATURE BINDS ME, Ma signature m'y oblige.

YOU ARE IN DUTY BOUND TO DO IT, Votre devoir vous y oblige.

TO BIND ONESELF, S'obliger.

REGULATIONS WHICH BIND ONLY THE GOVERNMENTS WHICH HAVE SIGNED THEM, Règlement qui engage seulement les Gouvernements qui l'ont signé (Convention de Washington, 13, 1, 2o).

THE CONVENTION SHALL BE NONE THE LESS BINDING UPON THE GOVERNMENTS, La Convention n'en sera pas moins valable pour les Gouvernements (IBID., 24, 2).

THE CONSTRUCTION GIVEN BY THE DECISION WILL BE BINDING UPON IT, L'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard (Pacte Briand-Kellogg, 37, 2).

TO RENDER DECISIONS BINDING UPON THEIR NATIONALS, Rendre des décisions obligatoires pour leurs ressortissants (TV).

NO TREATY SHALL BE BINDING UNTIL, Aucun traité ne sera obligatoire avant (IBID.).

DECISIONS SHALL FORTHWITH BECOME BINDING, Les décisions seront aussitôt exécutoires (IBID.).

THIS PROHIBITION SHALL BE BINDING ALIKE THE CONSCIENCE AND PRACTICE OF NATIONS, Cette interdiction, qui s'impose également à la conscience et à la pratique des nations (IBID.).

AGREE TO BE BOUND THEREBY AS BETWEEN THEMSELVES, Se considérer comme liées entre elles (IBID.).

BINDING AND CONCLUSIVE, Obligatoire et définitive pour toutes les parties (cf Benoît).

THE DECISION OF THE COURT HAS NO BINDING FORCE EXCEPT BETWEEN THE PARTIES, La décision de la Cour n'est obligatoire que pour les parties en litige (cf RDLD).

BIRD HOUSE —

Nichoir (LAR. AGR.).

B.L. —

Abréviation de BILL OF LADING.

BLACKOUT —

1. **Eclairage d'alerte** (LE TEMPS, 5 sept. 1939).
2. **Extinction de l'éclairage, suppression de l'éclairage public** (IBID., 1er sept. 1939; GRINGOIRE, 12 oct. 1939).
3. **Extinction des lumières** (LE MATIN, 1er sept. 1939).
4. TRIAL BLACKOUT, "A Bâle, ont été affichées des instructions pour un exercice d'obscurcissement" (LE TEMPS, 5 sept. 1939).

Nous n'avons relevé dans aucun journal français (ce qui ne veut pas dire qu'aucun ne l'a imprimé) le terme OBSCURATION, emprunté à la langue des astronomes, qu'on paraît affectionner tout particulièrement dans les salles de rédaction de Montréal.

Autre remarque: l'expression EXTINCTION DES FEUX peut créer une équivoque. Laissons-la au langage des casernes ou des camps. Mieux vaut: obscurcissement.

BLACKSMITHING —

Forge. Forgeage. Articles forgés.

BLANKET —

ADJ. Mot qui sert à désigner la totalité. Peut se rendre par:

1. **Général, en général, d'ordre général.**
2. **Sans distinction.**
3. **Qui englobe tout.**

BLANKET ORDER, Ordre général. BLANKET CHARTER, Charte d'ordre général. BLANKET AUTHORITY, Autorisation générale. BLANKET CLAUSE, Stipulation, disposition générale.

BLIND (or INSTRUMENT) FLYING —

Pilotage sans visibilité (abréviation **P.S.V.**). On dit aussi, mais moins souvent: **Vol sans visibilité, vol à l'aveuglette; vol à l'aide d'instruments, vol dirigé sur les instruments.** INSTRUMENT FLYING, expression plus récente que BLIND FLYING, tend à supplanter l'autre.

BLIND FLYING peut avoir un autre sens, c'est-à-dire désigner le **Vol par temps couvert.**

BLIND FLYING INSTRUMENTS, Dispositif de pilotage sans visibilité (CANDIDE, 22 avr. 1937). "Ces appareils biplaces possédaient la cabine spéciale pour les vols avec pilotage sans visibilité" (LE MATIN, 30 avr. 1938). "Ecoles de pilotage sans visibilité" (IBID.).

BLUE-PRINT —

1. **Bleu** (épreuve en traits blancs sur fond bleu), (Kett., TECH.).
2. **Calque en bleu, impression sur fond bleu** (Gérin).
3. **Photocalque, photo-copie bleue.**
4. **Dessin négatif, reproduction héliographique** (Harrap).
5. BLUE-PRINT PAPER, **Papier autocopiste; papier héliographique; papier au ferroprussiate.**

BLUE RUIN —

1. TO PREACH BLUE RUIN, Voir tout en noir, agiter le spectre de la misère, se faire prophète de malheur.
2. Ne pas confondre avec l'expression argotique de Londres BLUE RUIN (ou: MOTHER'S RUIN), Gin de mauvaise qualité, tord-boyaux (Harrap).
3. Ni avec la locution TO TALK BLUE, TO TELL BLUE STORIES, Raconter des grivoiseries.

BLUE SKY LAWS —

Lois de protection contre les lanceurs d'affaires, **lois dites "blue sky".**

Ne pas confondre avec BLUE LAWS, **Lois puritaines** (Gérin).

BLUE, Washing —

1. **Bleu d'outremer.**
2. **Indigo; azur, bleu d'empois** (Harrap).

BLUFF —

1. ADJECTIF. A) **Escarpé, en pente raide, à pic, abrupt. A devant plat. Accore.**
   B) D'où, au figuré: **Bourru, revêche, brusque, hargneux.**
   C) **Grossier, mal élevé.**
   D) **Brusque, rudement franc, tout rond.**
2. SUBSTANTIF. A) **Esbroufe** (Bonaffé, DICT. DES ANGLICISMES).
   B) **Bobard, boniment, poudre aux yeux, battage, trompe-l'œil.**
   C) **Forfanterie, épate, intimidation, menaces, battage.**

"Des industriels croient que pour sortir de la crise, il suffit d'exagérer, comme on dit en Europe, le BOBARD, de faire du BLUFF, de dire que telle marchandise se vend bien alors qu'elle ne se vend pas" (L. Romier, PROBLEMES ECONOMIQUES, p. 145).

To CALL THEIR BLUFF, Mettre (percer) à jour leur jeu; prendre au mot; relever le défi; forcer à abattre les cartes; ne pas se laisser intimider. To BLUFF SOMEONE, Jeter de la poudre aux yeux de quelqu'un, lui raconter des boniments. THAT'S ALL BLUFF, C'est du battage (Leroy).

D) Les sens précédents dérivent de celui qu'a le mot BLUFF aux cartes, par suite des tactiques employées dans ce jeu.

En ce sens, employer: **Poker, bluff, cassade** (méthode).

E) Dans un tout autre ordre d'idées: **Carrière, escarpement, promontoire, cap à pic.** Les sens de l'adjectif viennent de cette dernière acception du mot.

B.M. —

Abréviation de BOARD MEASURE, **Mesure de planche.**

Gérin cite aussi: **Mesure de surface** (pour le bois).

BOARD —

Sens concrets:

1. **Planche, madrier, ais.**

BARGE BOARD, Bordure de pignon, etc.
BREAD BOARD, Planche à pain.
CHESSBOARD, Echiquier, damier.

DIVING-BOARD, Plongeoir. "Il nageait plus vite qu'elle et ils arrivaient en même temps au plongeoir. Ils y grimpaient essoufflés" (GRINGOIRE, 27 oct. 1938).

DRAFT BOARD, Damier.
DRAWING BOARD, Planche à dessin, à dessiner.
FLOORING BOARD, Planche de parquet.
FLOOR-BOARD (av.), Plancher.
FOOTBOARD, Marchepied.
IRONING BOARD, Planche à repasser.
KNIFE BOARD, Planche à couteaux.
MATCH-BOARD, Planche bouvetée.
SHOOTING BOARD (men.), Planche à dresser.
STRUCTURE MADE OF BOARDS, Planchage.

Advertisement (notice) board, Porte-affiches (Harrap); tableau de publicité, d'annonce, d'affichage; planche aux affiches.

BILLBOARD, Panneau-réclame. (En somme, cette expression est synonyme de la précédente.) Mais BILLBOARD n'a ce sens qu'en anglais d'Amérique. En Angleterre, ce mot composé désigne le SOMMAIRE d'un journal, "a newspaper bill of contents" (Horwill).

BOARDWALK (SEASIDE), Promenade.

INSTRUMENT BOARD (AUTO), Tablier porteur d'instruments, porte-tableau du tablier (Lucien Hudon, LEXIQUE TECHNIQUE, AUTOMOBILISME ET RADIO); tableau, tableau de commande; tableau (ou: planche) de bord, tablier. "Je regardais de nouveau ses mains. Fixées au volant elles se découpaient en sombre sur la demi-lumière du tableau de bord" (Ph. Hériat, LES ENFANTS GATES, p. 49).

NOTICE BOARD, Mêmes acceptions que ADVERTISEMENT BOARD et BILLBOARD. Il faut y ajouter les suivantes: Ecriteau, poteau-avis (affiche), avertisseur.

PANEL BOARD, Tableau de distribution, DOUBLE BRANCH PANEL BOARD, Tableau de distribution à double embranchement.

SIGN-BOARD, Enseigne, panneau-réclame. (En somme, même sens que NOTICE BOARD.)

SWITCHBOARD (élec.), Tableau commutateur.

TAIL BOARD, Marchepied.

WASH BOARD, Planche à laver, à savonner.
(Voir aussi 8, 9, 10 et 11.)

2. **Tableau, panneau.**
3. **Scène, théâtre.** Dans le même sens, on dit **Planches** en français. HE IS ON THE BOARD, Il est sur les planches, il fait du théâtre. TO TREAD THE BOARDS, même sens.
4. **Table.**

D'où: **Nourriture, pension.**

BOARD AND LODGING, La table et le logement. (Voir BOARDING HOUSE.) SIDE-BOARD, Buffet.

BOARDING SCHOOL, Pension, pensionnat. Ne pas confondre avec BOARD SCHOOL, qui est une école primaire officielle (régie par la commission scolaire), BOARD ayant là son sens abstrait (voir l'article suivant).

TO BE ON BOARD WAGES, Avoir sa nourriture en argent (Harrap). GOVERNESS WITH BOARD AND LODGING BUT NO SALARY. Institutrice (engagée) au pair.

5. **Table de jeu.** D'où: ABOVE BOARD, **Cartes sur table,** ouvertement, loyalement, de bonne foi, ostensiblement, de bonne lutte (Harrap).

IT IS ALL FAIR AND ABOVE-BOARD, Il n'y a rien de louche là-dedans (Harrap).

6. NAUT. **Bord** (d'un navire), **bordée.**

TO GO ON BOARD, Monter à bord, s'embarquer. La même expression s'emploie dans le langage des chemins de fer: TO GO ON BOARD A TRAIN, TO BOARD A TRAIN. Il faut dire: Monter dans un train, bien que certains lexicographes admettent EMBARQUER dans ce cas (cf Lar.). Hatzfeld range S'EMBARQUER DANS UN TRAIN parmi les expressions du langage familier.

LARBOARD (désuet, maintenant: PORT), Bâbord. STARBOARD, Tribord.

TO STARBOARD, Mettre à tribord, virer sur tribord. SEABOARD, Rivage.

TO GO OVERBOARD, Tomber à la mer.

TO TAKE LONG BOARDS, Courir de grandes bordées.

7. Reliure. **a) Carton.** A BOOK IN BOARDS, Un livre cartonné. **b) Plat.** FRONT BOARD, Plat supérieur. OFF BOARD, Plat inférieur. CLOTH BOARDS, Plats toile. PAPER BOARDS, Plats papier.
8. WALL BOARD, Carton à lambris, lambris en carton. Carton-pulpe (Tarif douanier).
9. THIN BOARD (bois), Feuillet (J.-M. Gauvreau, TECHNIQUE, nov. 1934).
10. SLEEVE-BOARD, Passe-carreau; pied; planche à manches.
11. BOARD MEASURE, Voir à l'article B.M.
12. Bourse. SISCOE SHARES ARE LISTED ON THE BOARD, Les actions de Siscoe sont cotées à la bourse.

Sens abstraits:

1. **Office.** Office des céréales.
2. **Conseil.** BOARD OF DIRECTORS, Conseil d'administration. BOARD OF ADMIRALTY, Conseil de l'Amirauté, Conseil supérieur de la marine (Harrap).

3. **Comité, commission.** THE BOARD OF HEALTH, Le comité d'hygiène (Petit). BOARD OF RAILWAY COMMISSIONERS, Commission des chemins de fer. LAND SETTLEMENT BOARD, Commission d'établissement agricole. SCHOOL BOARD, Commission scolaire.
4. **Direction.** "Le Board of Education, — nous dirions la Direction de l'enseignement . . . " (Firmin Roz, HISTOIRE DES ETATS-UNIS, p. 90).
5. **Tribunal.** BOARD OF ARBITRATION, Tribunal arbitral (Herendi).
6. **Régie.** LIQUOR CONTROL BOARD OF ONTARIO, Régie ontarienne des boissons alcooliques.
7. (OF A COMPANY), **Présidence.** THE BANK IS REPRESENTED ON THE BOARD OF THE COMPANY, La Banque fait partie de la présidence de la société (Harrap). "La présidence de la Bourse des produits à Berlin comptait seize membres" (GRINGOIRE, 17 nov. 1938).

BOARD OF TRADE —

1. On établit une distinction entre le BOARD OF TRADE et la CHAMBER OF COMMERCE. Quand il y a lieu de respecter cette distinction, on doit se résigner à garder BOARD OF TRADE sans traduire cette expression, mais on rend l'autre par chambre de commerce. S'il n'y a pas d'équivoque possible, on traduit aussi BOARD OF TRADE par chambre de commerce.

2. BOARD OF TRADE n'a ce sens qu'en Amérique. En Angleterre, cette expression désignait, à l'origine, un comité composé de ministres. Maintenant, elle s'applique à un département de l'administration assimilable à un ministère du commerce. Il n'y a donc pas d'inconvénient à se servir de cette dernière traduction; c'est ce que font Harrap et Herendi. Si l'on veut marquer une nuance, on peut dire **Office du commerce** ou bien BOARD OF TRADE tout simplement.

"BOARD OF TRADE. In England. A Orig., a committee of the privy council appointed to consider matters relating to trade and foreign plantations. B Now, an administrative department concerned with the international, commercial, and industrial policy of the government. Its president is a member of the cabinet" (Webster).

3. Parfois, BOARD OF TRADE se rend par **Chambre syndicale.** "FRENCH FILM BOARD OF TRADE, Chambre syndicale de la Cinématographie française".

BOAT TRAIN —

"Le train spécial, appelé **train du bateau,** stoppa sur le quai maritime" (F. de Croisset, LA DAME DE MALACCA).

BODY —

1. **Organe, organisme, corps.**

ADMINISTRATIVE BODY, Organe administratif. BODY CORPORATE, Corps constitué; personne morale, civile, juridique. STATUS OF BODY CORPORATE, Personnification civile (Harrap), personnalité civile. POLITICAL BODY, Organe, corps politique. BODY POLITIC, Institutions politiques, régime social, l'Etat.

2. **Ensemble.**

BODY OF DECLARATIONS, Ensemble des déclarations (SDN).

BODY, Auto —

Carrosserie, caisse (d'une voiture).

BOGEY, BOGY —

Epouvantail, spectre (au figuré). **Loup-garou, croquemitaine.** THE BLACK BOGY MAN, Le croquemitaine.

THEY TERRORIZED THE ELECTORS WITH THE BOGEY OF WAR, Ils ont effrayé les électeurs avec l'épouvantail de la guerre. THE BOGEY OF THE HIGH COST OF LIVING, Le spectre de la vie chère.

BOND —

1. **Lien, attache** (propre et figuré).

THE BONDS OF FELLOWSHIP, Les liens de la camaraderie. MARRIAGE BONDS, Les liens du mariage, le lien conjugal.

2. **Ligament** (cf Webster).

3. **Engagement, accord, marché.**

HIS WORD IS AS GOOD AS HIS BOND, C'est comme si le notaire y avait passé; il est homme de parole; il n'a qu'une parole.

> From a man of honour, his
> Word is as good as a Bond
> (Gay, THE BEGGAR'S OPERA, II, IX).

An honest man's word is as good as his bond, De marchand à marchand il n'y a que la main (Harrap).

4. **Cautionnement, caution, garantie.**

BOND COMPANY, Compagnie, société de garantie. GUARANTEE BOND FOR DOUBLE DUTY, Cautionnement garantissant les doubles droits (adm.).

5. **Lien, agglutinant, matériel adhésif.**

6. CONSTR. **Appareil** (manière de superposer les briques ou les pierres). ENGLISH BOND, Appareil à l'anglaise. HEADING BOND, Appareil en boutisses. CHIMNEY BOND, Appareil de cheminée. HERRINGBONE BOND, Appareil en épi.

Parpaing, assemblage des poutres. Au pluriel, la **charpente** même.

7. ELECT. **Eclisse, joint, connexion** (Dupuis).

8. BOND-PAPER (fabriqué à l'origine pour l'impression des titres de valeurs mobilières), Papier filigrané.

9. FIN. **Obligation, bon, titre, valeur.**

BON a un emploi restreint. Il désigne un titre de l'Etat à courte durée (surtout dans l'expression BON DU TRESOR). Le terme générique est: obligation.

Active bond. Obligation préférée, de priorité (Herendi). **Adjustment . . .**, O. de conversion. **Bottomry . . .**, Contrat à la grosse (aventure). **Callable . . .**, O. rachetable. **Improvement bond,** Obligation d'amélioration. **Interchangeable bond,** Obligation de nature alternative (nominative ou au porteur). **Passive bonds,** Bons de la dette passive (Harrap). **Premium (or: prize) bond,** Bon, obligation, titre, valeur à lots. **Refunding bond,** Obligation de conversion. **Terminable bond,** Obligation rachetable. **Equipment trust bonds,** Obligations de fiducie pour l'achat de matériel. **Bond certificate,** Certificat d'emprunt. **Bond coupon,** Obligation au porteur.

10. **Entreposage** (jusqu'au paiement des impôts); **entrepôt.**

GOODS IN BOND, Marchandises en entrepôt, entreposées. TO TAKE OUT OF BOND, Retirer de l'entrepôt, dédouaner. TAKING OUT OF BOND, Dédouanement, dédouanage. "Les marchandises à débarquer devaient traverser la France EN TRANSIT, HORS DOUANE, c'est-à-dire en caisses plombées" (GRINGOIRE, 15 avr. 1938). THE GOODS SHALL HAVE THE BENEFIT OF THE REGULATIONS AS TO PERMIT THEIR TAKING OUT BY BOND OR DEPOSIT OF THE TAXES, Les marchandises bénéficieront du régime de l'acquit-à-caution ou de la consignation des droits (CRNA). GOODS EXPORTED IN DISCHARGE OF A TEMPORARY RECEIVING OR BONDED ACCOUNT, Marchandises exportées en décharge de compte d'admission ou d'entrepôt temporaire (IB.). RELEASE OF WINE FROM BOND, Congé pour le transport de vins (Harrap).

11. **Chaîne, entrave, lien; captivité, servitude, esclavage.**

12. **Confédération, association, "Bund".**

BONIFICATION —

1. En anglais, comme en français, ce mot signifie: **Amélioration.** "La bonification des terres."
2. Dans le langage commercial ou financier, l'anglais et le français ne sont plus équivalents. En anglais, BONIFICATION désigne le versement d'une prime, "the paying of a bonus" (Funk). En français, BONIFICATION s'entend d'un rabais, d'une remise. "Bonification: Réduction de prix accordée à un acheteur. Ce terme désigne plus particulièrement les ristournes accordées par un fournisseur à ceux de ses clients avec lesquels il fait, dans une période déterminée, un certain chiffre d'affaires" (LAR. COMM.).

On ne doit donc pas rendre, dans ce second cas, BONIFICATION par l'équivalent apparent. (Voir BONUS.)

BONUS —

1. **Gratification, prime, bénéfice, indemnité, sursalaire, surpaye, boni, bonification** (Kett., FIN.).

Part de bénéfice (Harrap).

"Les Anglais emploient BONUS avec l'acception de gratification, de prime ou de bénéfice et nous faisons comme eux. BONUS n'est pas français. En France, BONI, dont le pluriel est BONIS, se dit de l'excédent qui reste en caisse sur la somme affectée à une dépense et, par extension, de tout bénéfice quelconque, mais il n'a pas le sens de gratification, ni de prime. Il faut donc dire: A cause de la cherté de la vie, le gouvernement vient d'accorder une gratification (et non un BONUS) à ses employés; Ces obligations se vendent au pair, avec une prime (et non un BONUS) de dix actions ordinaires; Il a reçu cent piastres de boni (et non de BONUS) dans cette affaire" (Société du Parler fr., BULLETIN NO 46).

Gérin et Kettridge admettent BONUS, qu'on ne trouve ni dans le LAROUSSE COMMERCIAL, ni dans aucun dictionnaire usuel de la langue française.

"M. Guirand, qui avait déclaré un boni de 1.947.070 francs à la fin de 1937, n'a pas voulu prendre à son compte le déficit de 1938" (GRINGOIRE, 30 mars 1939).

2. YEAR-END BONUS, Gratification de fin d'année. BONUS TO THE STAFF, Gratification, sursalaire au personnel. SALARIES AND BONUSES, Appointements et gratifications (Kett., FIN.).

BOOK —

1. THE BOOK, La Bible. BOOK OATH, Serment sur la Bible.
2. TO BE IN ONE'S BAD, OR GOOD BOOKS, Etre, ne pas être dans les petits papiers de quelqu'un. Etre mal, bien dans les papiers de quelqu'un.

BOOK END, Appuie-livre.

3. BOOK COVER, Liseuse.
4. BOOK ENGLISH, L'anglais académique.
5. BOOK KNOWLEDGE, BOOK LEARNING, Science livresque. BOOK-LEARNED, Qui ne possède qu'une science livresque, sans connaissances pratiques.
6. BOOK LOVER, Ami des livres, bibliophile, bibliomane.
7. BOOK MARK (OR: MARKER), Signet, liseuse. BOOKMARKER AND PAPER-KNIFE COMBINED, Liseuse.
8. BOOKPLATE, Ex-libris.
9. BOOK-POST, Service postal des imprimés. "BY BOOK-POST" (indication sur un colis), "Imprimé". TO SEND SOMETHING BY BOOK-POST, Envoyer quelque chose sous bande (Harrap), expédier comme imprimé (Petit).

10. Book-rest (or: book-stand), Liseuse, appuie-livre, lutrin.
11. Book wise, a) Instruit; b) Esprit livresque.
12. Without book, a) De mémoire; b) Sans autorité, sans autorisation.
13. Bookwright, Auteur.
14. Production of books, Divulgation des comptabilités (cf Benoît).
15. Book value, Valeur comptable.
16. Book entries, "Une prétendue économie budgétaire, résultat d'un simple jeu d'ecritures" (Rev. pol. et parl., nov. 1932).

BOOM —

1. **Grondement, mugissement, bourdonnement.**
2. **Bôme, gui, chaîne de port, barrage** (d'un estuaire), **bout-dehors, perche** (qui consolide une meule de foin).
3. **Estacade, obstruction.** Boom of logs, Train de bois. Boom dues. Droits d'estacade. Boom rat (slang)), Travailleur sur une estacade, "draveur". Boom stay, Ancre d'estacade.
4. **Popularité soudaine, vogue** (d'un candidat, d'un produit, etc.). **Développement, progrès soudain** (d'une affaire, d'une ville). **Hausse rapide des prix. Période de grande activité spéculative, Emballement, Hausse éruptive** (Herendi).

"Effervescence à la Bourse sur les valeurs françaises" (le Matin, 15 oct. 1938).

Boom year, Année exceptionnellement active. Wheat boom, Fièvre du blé; production fromentière prodigieusement accrue (Rapport Sirois). Grande expansion du commerce du blé (Ibid.). When the investment boom collapsed, Quand le marché des valeurs s'effondra (Ibid.).

BOOTBLACK —

Cireur de chaussures. (Voir Shoeblack.)

BORDER —

1. **Bord, bordure, lisière, cadre, encadrement.**
2. **Limite, frontière, confins** (propre et figuré).

On the border of exhaustion, A deux doigts de l'épuisement complet.

Border-country (or: borderland), **Marche** (hist.), **pays-frontière, pays-tampon, zone frontière,** "Régions frontières" (Gringoire, 14 sept. 1939).

Border cities, Villes-frontières, villes frontalières. "Les villages frontaliers . . . la zone frontalière" (Gringoire, 15 avr. 1938).

Border workers (or: Frontier workers), **Ouvriers (ou: travailleurs) frontaliers** (cf Candide, 14 fév. 1940). "Ce sont évidemment des ouvriers étrangers, mais dont la situation est caractérisée par le fait qu'ils n'ont aucune résidence et, a fortiori, aucun domicile en France. Matin et soir, ils passent la frontière pour venir travailler sur notre territoire" (T. Durand, l'Application pratique de la loi sur les assurances sociales, p. 34). Nous avons, au Canada, des ouvriers frontaliers qui, demeurant à Windsor par exemple, traversent la frontière tous les matins pour aller travailler dans les usines de Détroit.

"The Salaries (. . .) of frontier workers (. . .) shall only be liable to State taxes in the country where those concerned have their fiscal domicile, Les salaires (. . .) des travailleurs frontaliers (. . .) ne sont soumis à l'impôt d'Etat que dans le pays où les intéressés ont leur domicile fiscal" (Convention du 9 mars 1931 entre la Belgique et le Luxembourg, art. 8, 2.).

Dans le même ordre d'idées, il ay aussi les FRONTIER (OR: BORDER) CARDS, **Cartes frontalières.** "Workers living on one side of the frontier and working on the other who can produce, in proof of their status, the frontier card instituted by the Conventions, Les travailleurs frontaliers qui justifient de cette qualité par la production de la carte frontalière instituée par les conventions" (Convention du 16 mai 1931 entre la France et la Belgique, art. 11). La CARTE DE FRONTALIER OU CARTE FRONTALIERE est un document, différent du passeport, qui permet aux FRONTALIERS (gens habitant près de la frontière) de traverser dans le pays voisin sans formalité gênante. (Voir Larousse.)

FRONTIER (OR: BORDER) ZONE, **Zone frontalière** (Conv. du 23 déc. 1931 entre la Belgique et la Fr.). ZONE PERMIT, **Permis frontalier** (IBID., art 2. 2.).

"Devant la ligne Maginot des unités de gardes frontaliers constituent un rideau de vigilance" (LE MATIN, 4 janv. 1938).

BORER, Corn —

Pyrale du maïs.

BORING —

MARINE BORING ANIMALS, **Tarets.**

BOSS —

POLITICAL BOSS, Organisateur, meneur, chef politique; grand manitou d'un parti.

STRAW BOSS, Sous-contremaître ("under foreman in lumber camps", Funk) et, au figuré, Patron au petit pied.

BOUND DUTY —

Droit consolidé, ou **garanti**, c'est-à-dire: droit de douane dont le taux est fixé pour une certaine période dans un accord entre pays. "La consolidation des droits, c'est-à-dire l'engagement de ne pas les majorer pendant la durée de la convention . . . " (LAR. COMM. au mot ACCORD.)

(Voir BIND, TO.)

B.P. —

Abréviation de "BRITISH PUBLIC" très employée en Angleterre, en un sens ironique, et souvent au Canada. On peut la traduire parfois par **l'opinion publique, l'Anglais moyen,** etc.

BRAIN TRUST —

Experts, conseillers intellectuels (Bernard Fay, REVUE DES DEUX MONDES, 1er mars 1935). **Trust** de l'intelligence (LE TEMPS, cf LE DROIT, 20 juillet 1933).

BREAK OF THE BEAM —

Tricher, voler sur la pesée (Beaubien).

BREAKDOWN —

1. **Effondrement, affaissement, écroulement, rupture** (de négociations).
2. **Affaissement moral, découragement, démoralisation, relâchement, anéantissement.**
3. **Défaillance, déclin brusque** (de la santé, de l'énergie physique ou morale). NERVOUS BREAKDOWN, **Dépression nerveuse, épuisement nerveux, prostration.**
4. **Fiasco, insuccès, échec, four** (figuré), **déconvenue.**

5. **Débâcle** (figuré), **déroute, déconfiture.** THE BREAKDOWN OF THE ARMY, La déroute de l'armée.
6. **Accident, arrêt subit** (d'une machine, d'un service), **renversement** (d'une voiture), **panne** (d'auto), **avarie de route** (MAR.), **perturbation** (dans le service).
7. Aux Etats-Unis, **Danse nègre.**
8. COMPTABILITE. Voir l'article suivant.

BREAKDOWN —

Comptabilité:

1. **Ventilation.** "Action de répartir une somme entre différents comptes". TO BREAK DOWN, Ventiler (une somme, un compte).

"Une récapitulation par grandes catégories de dépenses qui, jusqu'à ce jour, ne pouvait être dégagée qu'au prix de ventilations délicates et laborieuses" (L'ECON. FR., 16 oct. 1937, Texte du projet de budget pour 1938).

2. **Décomposition, division, répartition.**
3. **Exposé détaillé, analyse.**

"That lovely new word, 'breakdown', as when we break down a row of figures into its component parts . . . They take a lump sum and itemize it; but they insist on calling it a breakdown . . . The new 'breakdown' is sheer ambiguity and confusion" (N.Y. TIMES, 23 janv. 1938).

AN ANALYTICAL BREAKDOWN, Un exposé analytique détaillé.

BREAKING THE FARM —

Défrichement. TO BREAK THE SOD, Faire du labour, labourer.

BREATH, BREADTH —

Un traducteur négligent a rendu cette phrase: "The Italians are not to be mentioned in the same breath with the British people", par: "Il ne faut pas parler des Italiens avec le même souffle que l'on parle du peuple britannique". Il fallait écrire, à peu près: "Il ne faut pas mettre les Italiens sur le même pied que les Anglais", ou: "On ne saurait les comparer . . . "

Ne pas confondre BREATH (respiration, souffle) avec BREADTH (largeur, distance, espace; AU FIGURE: tolérance, largeur d'esprit). — THROUGHOUT THE LENGTH AND BREADTH OF THE COUNTRY, Dans tout le pays, dans toute l'étendue du pays.

BREATHING-SPELL —

1. Expression employée aux Etats-Unis pour désigner l'arrêt dans l'institution des mesures de réforme sociale préconisées par le président Franklin Roosevelt. En France, vers le même temps, M. Léon Blum, dont le programme politique ressemblait à celui de M. Roosevelt du moins en apparence, a employé, dans une occurrence semblable, le mot **Pause.**
2. D'ordinaire, **répit, relâche, intervalle de repos.**

BREEDER —

Sujet reproducteur (élevage), **reproducteur.**

BRIDGE —

DO NOT CROSS THE BRIDGE BEFORE YOU COME TO IT, N'allez pas au-devant des coups; à chaque jour suffit sa peine.

BRIEF-Ajd. —

1. **Bref, concis, succinct, court.**

2. **Passager, de courte durée.**
3. PRIS SUBSTANTIVEMENT. IN BRIEF. **Bref, en somme, pour le faire court, en un mot comme en cent, en résumé.**

TO BE BRIEF. Pour vous dire la chose en deux mots.

LET US BE BRIEF BUT TO THE POINT. Parlons peu mais parlons bien.

4. SENS RARES OU DESUETS. De manières **brusques, cassantes, sèches. Courte** (distance), **peu étendue** (NED).
5. DIAL. **Courant, répandu, commun, général, prédominant.** Se dit souvent des maladies épidémiques (NED).

BRIEF — Subst. —

1. **Entrefilet** (dans un journal).
2. D'où, **Sommaire, abrégé, épitomé, extrait, précis, résumé.**
3. DESUET. **Catalogue, liste, facture, mémoire, note.**
4. EN ECOSSE. **Sortilège, charme.**
5. **Plan, aperçu, grandes lignes, données générales** (d'un ouvrage, d'une argumentation).
6. ECC. **Bref.**
7. DR. **Assignation, mandat, ordonnance, exploit, bref** (Webster).

"Depuis l'Ordonnance de 1667 sur la procédure, on peut dire que bref n'a plus droit de cité dans la langue juridique française, mais de par son long usage et la volonté du législateur, il serait difficile de le mettre de côté chez nous" (Gérin, à WRIT). BREF s'emploie dans la langue ecclésiastique.

8. DR. **Dossier, mémoire, factum, précis.**
9. D'où: **Cause, affaire, client.** BRIEFLESS BARRISTER, Avocat sans cause. TO HOLD A BRIEF FOR SOMEONE, Plaider pour quelqu'un. BRIEF BAG, Serviette d'avocat. BRIEF CASE, Mallette.
10. Par extension: **Mandat, mission.** I HOLD NO BRIEF FOR HIM, Je n'ai pas mission de le défendre. I HOLD NO BRIEF IN THIS ASSEMBLY, Je n'ai aucun mandat dans cette réunion.
11. SENS DESUETS. **Lettre, dépêche, note; document, écrit** quelconque.
12. D'où, **Lettre ou mandat royal** (NED).
13. **Lettre de créance** (remise à un moine mendiant, etc.).
14. **Truc** (pour tricher aux cartes), (NED).
15. **Devise** (NED).

BRIEF, to —

1. **Confier, fournir, constituer un dossier; donner des instructions sous forme de dossier, ou écrites; confier un mandat.**
2. D'où, **Retenir les services d'un avocat, lui confier une cause.**
3. DESUET. **Abréger, raccourcir** (NED).

BRITISH NORTH AMERICA ACT —

C'est notre constitution, c'est-à-dire la loi de la confédération. On traduit ordinairement par: Acte de l'Amérique britannique du Nord. On peut mettre aussi: Loi de l'Amérique septentrionale anglaise, mais cette dernière traduction est moins connue.

BROADCAST, to —

1. Pour indiquer l'action de parler ou chanter devant un microphone, **Diffuser** (André Thérive, LES NOUVELLES LITT., 6 fév. 1932).
2. **Radio-diffuser.**
3. **Semer, répandre au loin** (propre et figuré).

BROKER —

Dans la langue de la bourse ou de la banque, il faut traduire par **agent de change, coulissier,** ou par **banquier, banquier en valeurs.** C'est le STOCKBROKER.

Autrement, rendre BROKER par **courtier.** Le traducteur cède trop souvent à la tentation de confondre AGENT DE CHANGE et COURTIER. Le courtier fait le commerce à commission, c'est "un commerçant dont la profession consiste à servir d'intermédiaire à d'autres commerçants pour permettre à ceux-ci de conclure des opérations" (LAR. COMM.).

SHIP BROKER, Courtier maritime. INSURANCE BROKER, Courtier d'assurances.

OUTSIDE BROKER (à la bourse), Banquier, courtier marron. Parfois l'OUTSIDE BROKER est le coulissier, par opposition à l'agent de change patenté. INSIDE BROKER. CURB MARKET BROKER, aussi Courtier marron. EXCHANGE, OU FOREIGN EXCHANGE BROKER, Courtier de change (étranger). MONEY BROKER, Courtier de change, également. Ce n'est pas du tout le STOCKBROKER, il va sans dire.

BROKERAGE —

1. **Courtage** (ou: **Commission**).

"Le courtage est la rémunération prélevée par les courtiers" (LAR. COMM.).

2. **Profession, commerce de courtier ou d'agent de change.**
3. **Marché** (conclu par l'entremise d'un courtier).
4. **Affaires de banque.**

BRUSH —

Broussailles, abatis, chablis, émondes.

BRUSH SET —

Garniture de brosserie (Cat. des Galeries Lafayette).

BUDGET —

1. Exposé du programme financier du gouvernement: impôts, prévisions des dépenses, évaluation des recettes. Peut se rendre par plusieurs termes qui permettent de varier le vocabulaire: **Budget, discours du budget, projet de budget, exposé budgétaire, discours budgétaire, programme fiscal, politique financière, propositions tarifaires, modifications tarifaires, régime douanier, dégrèvement** du régime douanier.

TO BRING DOWN THE BUDGET, Déposer le budget, présenter le budget à la Chambre (Lar.).

2. N'oublions pas que le mot BUDGET, en français, désigne d'abord ce que les Anglais appellent ESTIMATES, c'est-à-dire **le cahier des prévisions budgétaires, le budget des dépenses,** etc.
3. BUDGET, dans les sens 1. et 2., s'emploie aussi bien dans l'administration municipale, dans les sociétés industrielles, et pour les particuliers. De là et abusivement, ce mot désigne **le coût de la vie.** THE WEEKLY FAMILY BUDGET, La dépense hebdomadaire d'une famille, la dépense budgétée.

4. On sait que le mot BUDGET vient du français BOUGETTE, lequel désignait une sorte de sac. A l'origine, en anglais, il désignait donc UN SAC ET SON CONTENU. Il a encore cet emploi dans certains parlers populaires, en particulier avec ces acceptions:
   A) **Sac** qui sert aux charpentiers, etc., pour transporter les clous (Funk);
   B) **Accumulation, stock, amas, grande quantité.** A BUDGET OF NEWS, Une quirielle de potins. "He told her the budget of the day" (D. H. Lawrence, SONS AND LOVERS).

BUFFALO —

Ce mot vient du français BUFFLE. Mais ce dernier terme désigne une espèce de bovidés inconnue en Amérique. Notre BUFFALO est le **Bison**. Ne pas confondre. (Cf Melançon, ANIMAUX.)

BUILDING, Office —

Immeuble commercial, édifice à bureaux. A Paris, on emploie le terme anglais.

BULK —

1. NAUT. A) **Coque, cale.** B) **Chargement, cargaison, charge.**
2. **Grosses quantités; en gros, en masse.**
3. **La masse, le volume, l'ensemble, la majeure partie; corpulence.**

THE BULK OF . . . , La plus grande partie de, la presque totalité de. IN BULK, En vrac, en gros, non empaqueté. "Pâtes alimentaires, en vrac, les 100 kilos . . . " (Réclame). TO LOSE THE BULK OF ONE'S GOODS, Perdre la majeure partie de ses biens. TO BREAK BULK, Disposer d'une partie des marchandises, désarrimer. TO SELL SOMETHING WITHOUT BREAKING BULK, Vendre quelque chose sous corde (Harrap). BULK BARREL, Baril de capacité.

BUMP OFF —

1. (Ch. de fer) **Tamponner.**
2. **Mourir, tuer, assassiner.**

BUNCOMBE —

Balivernes, boniment, pitrerie, cabotinage, pathos, emphase, riens sonores, sornettes, bobard, propos pour la galerie.

"Inflated or bombastic speechmaking only for effect; any specious utterance of a legislator made to please his constituents. The word is supposed to have had its origin in the remark of a member of Congress from Buncombe County, North Carolina, that he was "talking only for Buncombe" (Funk).

BUNKER COAL —

Charbon de soute, charbon de chauffe.

BUOYS —

GAS AND SIGNAL BUOYS, **Bouées** lumineuses ou sonores (DEBATS, 12 mai 1930).

BUOYANCY —

1. **Flottabilité.** — "HAVING THE SAME BUOYANCY AS A LIFEJACKET, Ayant la flottabilité d'une brassière de sauvetage" (CONVENTION DE 1930, art. 20-4).

Ce mot s'emploie aussi dans un sens concret pour désigner les appareils qui assurent la flottabilité, c'est-à-dire les flotteurs. "INTERNAL BUOYANCY; Flotteurs intérieurs, — des embarcations de sauvetage—" (CONVENTION DE 1930, Règle XXIV).

2. **Légèreté.**
3. **Perte de poids** (par immersion).
4. **Poussée** (de l'eau), **poussée verticale.**

CENTER OF BUOYANCY, Centre de poussée.

5. FIG. **Elasticité** (de caractère); **ressort moral, énergie, entrain, allant, optimisme.**
6. COMM. **Fermeté, tendance à la hausse** (Petit).

BUOYANT —

1. **Léger, flottant, flottable, qui flotte, qui porte.**

BUOYANT APPARATUS, Engin flottant (Convention de 1930, art. 11c.). Appareil de flottage (Gérin).

2. **Energique.**
3. **Gai, allègre, optimiste; plein d'entrain, de vie.**

BURDEN —

1. **Poids, fardeau, charge** (propre et figuré).
2. **Devoir, obligation, responsabilité, soin, ennui, souci.**
3. **Charge, dépense obligatoire.** COMPTABILITE: **Frais généraux.**
4. NAUT. **Port, tonnage, contenance.**
5. MINES. **Mort-terrain. Terrains de couverture; terres de couverture; terrains de recouvrement; morts-terrains de recouvrement** (Kett., TECHN.).
6. METAL. **Lit de fusion** (minerai et fondant déposés dans le haut-fourneau, à l'exclusion du combustible).
7. **Thème, substance** (d'un discours, etc.). "THE BURDEN OF THE ARGUMENT IN THIS DOCUMENT IS THAT . . . , L'argument fondamental de ce document est le suivant . . . " (Réponse de la Conférence de Versailles à la délégation allemande, VII, I).
8. **Refrain** (d'un chant). **Accord, bourdon** (de cornemuse), **air** (sans paroles).
9. DR. ONUS PROBANDI. BURDEN OF PROOF, **Charge de la preuve.** "Cet arrêt renverse la charge de la preuve" (J. Amblard, LE GUIDE PARFAIT DE L'AUTOMOBILISTE, p. 74). **Fardeau de la preuve** (Langstaff).

THE BURDEN (OR: ONUS) OF PROOF LIES WITH . . . , Le soin, l'obligation de faire la preuve incompe à . . . (Harrap).

10. **Quantité déterminée** (ordinairement 120 livres), cf Webster.
11. DESUET. **Destin, destinée** (cf Funk).

BUS BOY or GIRL (Restaurant) —

Omnibus. "Homme qui, dans un établissement public, n'a pas de fonctions déterminées" (Lar.).

BUSINESS OF THE HOUSE —

Routine parlementaire, **ordre du jour, programme** de la Chambre, **travaux** de la Chambre.

BY AND LARGE —

En général, dans l'ensemble, somme toute, l'un dans l'autre, en gros et en détail, à tout prendre.

BY FAR —

De beaucoup, de loin, etc. "L'étude de M. Pierre Bouchardon — de loin la plus complète qui ait jusqu'ici été écrite sur le sujet . . . " (GRINGOIRE, 18 janv. 1935).

BY-PRODUCT (ou: BYE-PRODUCT) —

1. **Produit accessoire ou secondaire. Sous-produit, bas produit, fabricat, dérivé.**
2. Suivant le cas, on peut employer l'une des expressions suivantes, que cite Gérin: **Dérivé** de la fermentation et de l'élaboration du lait. **Issues** de mouture ou de boucherie. **Résidu, détritus, drêche, marc, pulpe,** etc., provenant de l'élaboration des substances végétales. **Extrait,** de l'élaboration des produits forestiers. **Sous-produit.** — BY-PRODUCTS OF THE DISTILLATION OF COAL, Sous-produits (produits secondaires) de la distillation de la houille (Kett., TECHN.).
4. S'emploie au figuré. BY-PRODUCT OF CIRCUMSTANCES, Effet accessoire des circonstances (cf RDLD).

— C —

CADET CORPS —

Bataillon scolaire.

Cadet, en français, désigne un élève - officier. Il n'y en a pas dans les écoles primaires, où se trouvent les CADET CORPS. Ces derniers organismes correspondent exactement aux bataillons scolaires qui existaient autrefois en France (cf. Lar.). Harrap (au mot BATAILLON) traduit BATAILLON SCOLAIRE par CADET CORPS.

SEA CADETS, Bataillons scolaires navals. AIR CADETS, Bataillons scolaires aériens (DEBATS, 16 mai 1939).

CAFETERIA —

1. **Bar ou restaurant automatique.**

Ne pas employer CAFE. Ce dernier terme ne désigne pas, en français, un endroit où l'on prend ses repas, bien qu'en anglais d'Amérique on confonde CAFE et RESTAURANT.

"Impossible de déjeûner . . . On me conseille d'aller au bar automatique" (André Malraux, LES CONQUERANTS, p. 60). "Nous entrâmes à l'automate . . . On met soi-même son couvert, on va soi-même chercher son plat" (Ferri-Pisani, L'AMOUR EN AMERIQUE, p. 25).

A New-York, un AUTOMAT est un restaurant où les mets sont remis au client à l'aide d'appareils distributeurs. Ce n'est donc pas un CAFETERIA.

2. **Caféterie** (Harrap). Ce néologisme n'est pas très bon.

3. **Cafétéria,** employé par certains auteurs en France.

CALENDAR YEAR —

Année civile. Année de calendrier (moins employé). **Année astronomique** (GRANDE ENCYCLOPEDIE). CALENDAR MONTH, Mois civil ou commun (LAR.).

CALL LETTERS (T.S.F.) —

Indicatif, indicatif d'appel (ENCYCLOPEDIE DE LA RADIO, p. 185); **signal indicatif.**

CALL SIGN, Indicatif d'appel (RW).

FIVE-LETTER CALL SIGN, Signal indicatif de cinq lettres (IBID.).

CAMPAIGN —

Campagne.

"Une campagne de publicité" (ANNUAIRE DE LA PRESSE FR., 1923, p. 579). "Des campagnes oratoires contre une paix prématurée" (LAR. MENS., fév. 1930).

ELECTORAL CAMPAIGN, Campagne électorale.

SALES CAMPAIGN, Campagne de vente.

CAMPAIGN AGAINST UNEMPLOYMENT AMONG INTELLECTUAL WORKERS, La lutte contre le chômage des intellectuels (SDN).

CAMPAIGNER, Political —

Harangueur électoral.

Au propre, CAMPAIGNER se dit: **Vétéran, vieux briscard, vieux routier, vieux soldat, vieux troupier.**

CAMPER —

Campeur n'est pas au dictionnaire. Il entre tout de même dans l'usage français, depuis que le camping (on dit CAMPING en France) est à la mode.

"Jamais on n'a vu autant de campeurs profiter des bois et du bord de la mer pendant la belle saison . . . Il y a autant de campeuses que de campeurs" (LE MATIN, 1er oct. 1937).

CANADA FOR CANADIANS —

Le Canada aux Canadiens (DEBATS, 17 avr. 1925).

CANADA FIRST, Le Canada d'abord, le Canada avant tout.

CANDIED —

1. **Glacé, confit, candi.**

CANDIED FRUIT, Fruits glacés. CANDIED PEEL, Ecorce (d'orange) confite. CANDIED CINNAMON, Cannelas.

2. FIG. **Doucereux, mielleux.**

CANDY —

1. **Bonbon.**
2. En Angleterre, ce mot a un sens restreint, et désigne particulièrement le **sucre candi** (Clifton).

"In England, CANDY is a particular form of sweetmeat, more fully called SUGAR CANDY. In America CANDY is a general name for everything included in the English SWEETS" (Horwill).

CANNER —

1. **Fabricant de conserves. Exploitant d'une conserverie. Conserveur.** (Pour CONSERVERIE et CONSERVEUR, voir CANNERY.)
2. **Conservateur** (Harrap).
3. Bien que le rapprochement soit irrévérencieux, notons que CANNER désigne aussi un **Animal de conserve** (DEBATS, 11 mai 1931).
4. **Marmite,** pour la fabrication des conserves.

CANNERY —

1. **Fabrication de conserves.**
2. **Fabrique de conserves.**
3. **Conserverie.**

Les dictionnaires ne donnent pas toujours CONSERVERIE, mot rarement employé en France. On le trouve dans Harrap et dans le LAROUSSE DE L'INDUSTRIE. On peut donc s'en servir, mais avec discrétion. Il est admis dans la langue, ainsi que conserveur. "Conserverie et conserveur sont adoptés par la commission du Dictionnaire et par l'Académie, séance du 10 juillet 1919" (LE GAULOIS).

CAPITAL —

FIN. **Capital, capitaux, principal, disponibilités, fonds, mise de fonds, mise, apport.**

CAPITAL ACCOUNT, Compte de capital, compte-capital, compte d'apport.

CAPITAL ACCOUNTS (pluriel), Dépenses imputables sur le capital.

AUTHORIZED CAPITAL, Capital social (ou nominal).

AVAILABLE CAPITAL, Disponibilités, capital disponible (LAR. COMM.).

CAPITAL BROUGHT INTO A COMPANY, Apport.

CAPITAL CALLED UP, Capital appelé.

CASH CAPITAL, Capital-espèces.

CAPITAL CHARGES, "Les charges de premier établissement, les charges de capital" (G. Allix, REV. POL. ET PARL., 10 déc. 1924).

CIRCULATING CAPITAL, Voir FLOATING CAPITAL.

CAPITAL CLAUSE LIABILITY, Rémunération du capital (contexte), (DEBATS, 5 avr. 1939).

CAPITAL COMMITMENTS, Engagement de capitaux.

CAPITAL COST, Frais de premier établissement, prix de revient initial.

CAPITAL DEBT, Dette d'établissement.

CAPITAL EXPENDITURES, Frais d'établissement, établissement, dépenses en immobilisations, immobilisations (Kett., FIN.).

"Les immenses emprunts que l'Allemagne a contractés, publics ou privés, en vue d'immobilisations utiles d'ailleurs" (J. Gerbault, LAR. MENS., fév. 1932).

CAPITAL EXPENDITURE ACCOUNT, Compte d'immobilisations, compte immobilisations, compte d'établissement.

FIXED CAPITAL (FIXED ASSETS), Capital fixe, capital immobilisé, "capital d'immobilisations" (L. Romier, EXPLICATION DE NOTRE TEMPS, p. 85).

FLOATING (OR: CIRCULATING) CAPITAL, Capital circulant, capital mobile, capitaux mobiliers, capital roulant, capital flottant, capital disponible (Kett., FIN.).

CAPITAL GOODS, (voir sous ce titre).

IDLE CAPITAL, Capital oisif, inemployé, inactif, infructueux.

CAPITAL INVESTMENT, Mise de fonds.

INITIAL CAPITAL, Capital initial, capital d'apports.

CAPITAL LEVY, Prélèvement sur le capital, impôt sur le capital (ou: sur la fortune), conscription du capital (ou: des fortunes).

CAPITAL LIABILITY, Passif fixe.

LOAN (OR: DEBENTURE) CAPITAL, Capital-obligations.

MOVABLE CAPITAL ASSETS, Capitaux mobiliers.

NET CAPITAL, Fortune nette.

OPENING CAPITAL, Capital d'apport (H. Scott, BANKING TERMS).

PAID-UP CAPITAL, Capital effectif, capital réel.

CAPITAL PAID-UP OTHERWISE THAN IN CASH, Capital-apports.

CAPITAL PARTLY PAID-UP, Capital non libéré.

CAPITAL POWERS, Pouvoirs (d'une société) relatifs à son capital.

SHARE CAPITAL, Capital-actions.

SHARE CAPITAL PAID-UP, Capital-actions versé.

SPARE CAPITAL, Fonds disponibles (H. Scott, OP. CIT.).

CAPITAL STOCK, Capital social; excédent de l'actif sur le passif.

CAPITAL SUM, Capital principal.

CAPITAL SURPLUS, Excédent (autre que celui du revenu) provenant de la vente d'actions, etc.

CAPITAL TAX, Mêmes sens que CAPITAL LEVY.

TRADING CAPITAL, Capital de roulement (Scott, OP. CIT.).

TRANSFERABLE CAPITAL, Capital mobilier (Convention du 16 mai 1931 entre la France et la Belgique, art. 2).

UNCALLED CAPITAL, Capital non appelé.

WORKING CAPITAL, Fonds de roulement, mise sociale. IMMOVABLE WORKING CAPITAL, Capital immobilier (Convention du 15 juillet 1931 entre la Suisse et l'Allemagne, Prot.). Capital d'exercice (CILI).

WORKING CAPITAL FUND, Comptes d'avances (SDN).

CAPITAL —

1. Ce mot, pris adjectivement, a tous les sens étymologiques que conserve aussi le français, c'est-à-dire ceux de **principal, essentiel, fondamental.** De là, l'anglais passe à **excellent, de premier ordre, fameux, parfait, épatant,** etc. L'expression A CAPITAL FELLOW est à peu près l'équivalent du français familier UN CHIC TYPE. Mais elle signifie parfois UN HOMME DE GRANDE VALEUR.

Dans une lettre citée par Jules Dechamps (CHATEAUBRIAND EN ANGLETERRE, p. 135), le noble vicomte écrivait au ministre qu'il "serait de toute inutilité en Angleterre, tandis qu'il serait capital au congrès (de Vérone)". CAPITAL a, là, le sens d'ESSENTIEL. Cette acception, rare dans le français actuel, est très fréquente en anglais. Littré en cite de nombreux exemples.

2. CAPITAL GOODS.

Ce sont les marchandises, le matériel, les matières, les articles qui concourent à la production, par opposition aux marchandises de consommation (CONSUMERS' GOODS), par exemple les outils, les machines, et aussi les matières premières irremplaçables, comme la houille, le bois, qui servent de moyens de production. Le BLE est aussi une matière première, mais de consommation; il n'entre donc pas dans la catégorie des CAPITAL GOODS.

"As capital goods are, in the last resort, useful only for making consumers' goods, the demand for capital goods must depend on the prospective demand for consumers' goods" (G.D.H. Cole, PRACTICAL ECONOMICS, p. 15) "In Russia, in the first Five-Year Plan, the main emphasis was put on the production of capital goods and of those durable consumers' goods which had to be provided in conjunction with them" (IBID., p. 61).

On traduit CAPITAL GOODS par:

A) **Marchandises durables** (sens restreint).
B) **Articles (ou marchandises) de production, de fabrication.**
C) **Matières premières irremplaçables.**
D) **Marchandises-capital.**
E) **Biens-capitaux** (Homau, LA PENSEE ECONOMIQUE CONTEMPORAINE, p. 34).
F) CONSUMABLE AND CAPITAL GOODS, Produits de consommation et de fabrication.

3. CAPITAL SHIP. A) Bâtiment de ligne (LE TEMPS, 5 mars 1932). B) Navire de ligne, (Traité de 1922 sur les armements navals, II). C) Navire de premier rang, grosse unité (d'une flotte). D) Navire de haut bord.

Dans le Rapport Sirois, CAPITAL est employé avec des acceptions parfois inusitées; "CONSTRUCTION AND CAPITAL EQUIPMENT, Frais de construction et d'outillage". "CAPITAL DEPLETION, Recettes épuisantes prises à même la réserve". "TO CONSTRUCT CAPITAL FACILITIES, Etablir des aménagements durables". "CAPITAL PROGRAMS, Dépenses en immobilisations, projets d'immobilisations, plan de travaux durables". "THE EFFECT OF PROPERTY TAXATION ON CAPITAL VALUES, La répercussion de l'impôt sur la valeur des bien atteints".

CARBON MONOXIDE —

Oxyde de carbone.

CARBON MONOXIDE POISONING, Empoisonnement à l'oxyde de carbone, (Kett., Pitman, Quillet); oxycarbonisme.

CARBON PAPER—

Ne cherchons pas midi à quatorze heures et rendons cette expression par **papier carbone.** C'est le terme généralement employé dans la papeterie française.

CARCASS —

1. **Animal abattu** (pour la boucherie).

Le français CARCASSE désigne l'armature osseuse d'un animal.

2 Cadavre.

3. Corps humain (péjoratif).

4. **Charpente, squelette, carcasse.**

THE CARCASS OF A SHIP, La charpente d'un navire.

5. **Boulet incendiaire.**

6. Fig. **Corps sans âme.** THE CARCASS OF NOBILITY.

CARGO —

Cargaison, chargement, marchandises.

DECK CARGO, Cargaison arrimée (sur le pont), par opposition à HOLD CARGO, Cargaison de cale. OUTWARD (OR OUTBOUND) CARGO, Chargement de l'aller, cargaison de sortie. "Le rôle de cet excédent comme aliment des frets de sortie est plus important encore . . . " (A. Siegfried, LA CRISE BRITANNIQUE AU XXE SIECLE, p. 24). HOMEWARD (OR: RETURN) CARGO, Chargement de retour. CARGO RATES, Droits de tonnage.

CARGO BOAT (OR: SHIP), Navire de charge (Convention de 1930). "Cargo-boat ou vapeur de charge" (LAR. COMM.).

CARGO-LINER, Cargo régulier. "Les cargos assurent, soit des services réguliers (itinéraires et horaires fixes, et ils portent le nom de CARGO-LINERS), soit des services irréguliers (ce sont alors des TRAMPS), et ils vont chercher du fret là où il y en a, se mettant à la disposition de qui veut les utiliser pour transporter telle ou telle cargaison, généralement des marchandises encombrantes, telles que le charbon" (LAR. COMM.).

Rappelons que TRAMP STEAMER se traduit: navire irrégulier; navire-chemineau, navire sans destination fixe, à destination irrégulière, en cueillette, cargo volant. (Voir EXP.)

GENERAL CARGO, Cargaison mixte. PRIVATE CARGO (MARINER'S VENTURE OR PORTAGE), Pacotille.

CARGO HATCHWAY, Panneau de charge. CARGO PORT, Porte de chargement.

CARNAL KNOWLEDGE —

Connaissance charnelle (Code criminel). **Commerce charnel** (DEBATS, 23 mars 1927).

CARNAL se rend par: A) **Charnel, sensuel, sexuel, impur;** B) **Mondain, matériel** (par opposition à SPIRITUEL); C) **Corporel, charnu, bien en chair.**

CARPING —

Censeur, médisant, chicanier, pointilleux.

CARPING CRITICISM, Lardons, brocards, "savon", coup de bec, sarcasme, raillerie acérée (mordante, incisive, sardonique), diatribe, censure malveillante, blâme, critique.

CARPING SPIRIT, Esprit censeur (Harrap), médisant, etc.

CARRIER —

1. **Voiturier, roulier, commissionnaire, transporteur, camionneur, entrepreneur de roulage (de transport), service de messageries, expéditeur.**

"THE RAILWAY COMPANIES ARE COMMON CARRIERS, Les compagnies de chemin de fer sont des voituriers publics" (DEBATS, 19 janv. 1926).

"Les petits transporteurs par camions . . . Les transports de camionnage rural" (LE MATIN, 1er sept. 1937).

"Le transporteur n'est responsable que de sa faute lourde . . . La personne transportée est présumée avoir accepté le risque" (J. Amblard, LE GUIDE PARFAIT DE L'AUTOMOBILISTE, p. 76).

2. **Porteur, messager, facteur, messagiste.**

LETTER-CARRIER, Facteur (de la poste). RURAL MAIL CARRIERS, Facteurs ruraux. CARRIER (OF SLEEPERS, RAILS, ETC.), Coltineur (Kett., TECHN.).

3. **Transporteur, chariot, porte-bagages (d'auto), support.**

CARRIER-ROPE, Câble porteur. LAMSON CARRIER, Transporteur Lamson.

4. **Contenant, récipient.**

5. Elect. CARRIER CURRENT, Courant porteur.

T. S. F. CARRIER WAVE, Onde porteuse.

6. Mar. **Porte-avions.**

Mil. BREN-GUN CARRIER, Porte-mitrailleuse Bren, porte-Bren. UNIVERSAL CARRIER, Porte-mitrailleuse universel.

7. GERM-CARRIER, Infecteur (Lar.), c'est-à-dire celui qui propage une infection, une maladie contagieuse. Se dit mieux: Porteur de germes (ou de bacilles), contagieux. Certains emploient: Vecteur de maladie.

CARRYING CHARGES —

Ou: FIXED CHARGES, **Frais** (ou charges) **obligatoires** (ou d'administration), **frais fixes.**

CARRYING CHARGES OF AN UNPRODUCTIVE PROPERTY, Frais (ou dépenses) d'une propriété improductive.

CARRYOVERS —

Stocks reportés, report, excédent invendu, excédent, surplus.

CASE —

Certaines acceptions qui peuvent induire en erreur:

1. Sens désuets: **Hasard, accident.**

2. **Argument, raisonnement, plaidoirie, thèse; fondement de l'argumentation; point de vue, conclusions; démonstration, justification.**

TO MAKE A CASE, Démontrer, prouver, établir le bien-fondé de ses affirmations; faire une démonstration, un exposé; exposer son point de vue. THE CASE IS MADE OUT, La plainte est fondée (Pradez). THE CASE FOR OR AGAINST THE LAW, Les arguments qui militent pour ou contre la loi. THE GERMAN NOTE HAS ESTABLISHED A CASE FOR RECTIFICATION, La note allemande a justifié une rectification (Conférence de Versailles, Lettres). TO ESTABLISH A GOOD CASE AGAINST, Invoquer valablement contre (CONF. INT. SUR LES FORMALITES DOUANIERES, 22). THAT IS MY CASE, MY LORD, Plaise au tribunal accepter mes conclusions (Harrap). THE CHIEF ARGUMENT USED IN FAVOUR OF THE HUNGARIAN CASE, Le principal argument invoqué à l'appui de la thèse hongroise (cité par RDLD). LAW OF THE CASE, Le droit applicable (IBID.). FACTS OF THE PARTICULAR CASE, Circonstances de l'espèce (IBID.). CIRCUMSTANCES OF THE CASE, Circonstances de fait (CRNA); les contingences (IBID.); circonstances de l'incident, du cas, de la rencontre; circonstances particulières. "CONSIDERING ALL THE CIRCUMSTANCES OF THE CASE AS THEY EXIST IN THEIR COUNTRY, Se fondant sur toutes les contingences telles qu'elles existent dans leur propre pays (SDN). SPECIAL CIRCUMSTANCES OF THE CASE, Les circonstances spéciales du cas envisagé (CRNA). PARTICULAR CASE, Cas d'espèce (SDN).

3. SLANG. **Original.**

HE IS A CASE, C'est un original, un numéro peu ordinaire (cf Webster).

4. JUR. **Cause, affaire; les faits d'une cause** (par opposition aux points de droit en cause).

LEADING CASE, **Cause qui fait jurisprudence, jurisprudence.** "A reported case of importance that has come to be regarded as settling the particular point or points raised therein" (Funk). **Décision maîtresse** (Jean Leblond, DE L'EMPRUNT OBLIGATAIRE EN DROIT ANGLAIS, p. 10).

CASE IN HAND, **Décision d'espèce** (Leblond, IBID., p. 7).

STATED CASE, **Cas spécifique** (Gérin); **exposé motivé.**

BODY OF CASE-LAW, **Jurisprudence.**

CASE SHEET, **Dossier, fiche.**

5. MEDECINE. **Cas, maladie.** ABUSIVEMENT, **Malade.**

CASE HISTORY, **Fiche du malade, observation.** On dit aussi: RECORD.

6. LOCUTIONS: BARRING THE CASE OF, Hors le cas de. CONCRETE CASE, CASE IN POINT, Cas d'espèce. TO QUOTE A CASE IN POINT, Citer un cas analogue (Harrap). IN CASE YOU SHOULD WANT SOMETHING, Au cas où, dans le cas où vous désireriez quelque chose. IN THAT CASE, A ce compte-là. PARTY TO THE CASE, Partie en cause. CIRCUMSTANCES ALTER CASES, Les jours se suivent et ne se ressemblent pas (Pradez). CASE-WORK (sociologie), Méthode d'assistance individualisée. CASE-WORKER, Technicien de la charité organisée (synonyme, en somme, de SOCIAL WORKER).

7. Dans un tout autre d'idées, c'est-à-dire dans la langue du bâtiment, CASE est parfois synonyme de CASING (cf Funk). Il signifie donc: **Bâti, dormant, bâti-dormant** (d'une fenêtre, d'une porte); **encadrement, encaissement** (des ouvertures), **emboîtement** (pour les tuyaux, etc.). Ou encore: **Revêtement, parement** d'un mur.

AIR CASES, **Caissons à air ou flotteur** (Convention de 1930, règle XXV).

En Angleterre, dans le parler populaire, on englobe dans la signification de CASE toute la **charpente** d'une bâtisse (cf Webster).

CASH —

Espèces, numéraire, argent, argent comptant, comptant, valeurs en espèces, encaisse.

CASH ACCOUNT, Compte de caisse. CASH ACCOUNT AND BILLS RECEIVABLE, En caisse, comptes et billets à recevoir. CASH ADJUSTMENT, Soulte, soulte d'échange. CASH ASSETS, Avoir en numéraire, avoirs-espèces. CASH BALANCE, Encaisse, solde de caisse, reste en caisse, l'existant. CASH BARGAIN, Marché au comptant. CASH BOOK, Livre de caisse. CASH-BOX (ou, absol., CASH), Caisse. CASH AND CARRY, (Vente) au comptant sans livraison. Cette expression, fort usitée dans le commerce, a reçu la consécration du monde politique et diplomatique, lors des discussions sur la modification de la loi de neutralité, aux Etats-Unis, dès le début de la guerre, en 1939. CASH OR CREDIT, "En vente au comptant ou avec crédit de douze mois" (réclame dans les journaux de Paris). CASH CROPS, Cultures pour la vente immédiate; denrée cultivée en vue de la vente, par opposition aux récoltes destinées à la consommation sur la ferme même. CASH DEAL (CASH TRANSACTION), Opération au comptant; négociation, marché au comptant. CASH DELIVERY, Contre remboursement. CASH DOWN, Un payé comptant, un comptant compté, un payé séance tenante (Fradet). FOR CASH (IN CASH), Contre espèces, en numéraire, au comptant, à beaux deniers comptant. TO PAY IN CASH, Payer comptant, en espèces. PAYMENTS IN CASH (CASH PAYMENTS), Paiements comptant, paiements au comptant; versements-espèces. SHARES ISSUED FOR CASH, Actions émises contre espèces. TO BE IN CASH, OUT OF CASH, Etre en fonds, être court d'argent (expression plus correcte que: être à court d'argent). HARD CASH, Espèces sonnantes et trébuchantes; argent liquide, encaisse, numéraire, masse des espèces monnayées en circulation; argent sec.

CASH IN (ON HAND), Fonds en caisse, argent en caisse, encaisse, espèces en caisse. "Une encaisse de mille dollars".

CASH LESS DISCOUNT, Comptant avec escompte.

CASH LOAN FOR CAPITAL PURPOSES, Emprunt en espèces imputable au compte de capital.

NET CASH, Comptant net.

CASH ON DELIVERY, Contre remboursement.

CASH OVER, Excédent (en caisse).

CASH PLAN, ON THE, Au comptant.

CASH PURCHASE, Achat au comptant, achat comptant.

CASH SALE, Vente au comptant, vente comptant.

CASH SHORT, Déficit (de caisse).

CASH TRANSACTION, Mouvement d'espèces.

ITEMS OF A CASH NATURE, Comptes présentant le caractère d'encaisse (SDN).

CASUALTY —

1. **Hasard, chance, accident, éventualité; événement imprévu** (cf Webster).

2. **Mésaventure, infortune, contretemps, malheur, accident grave ou fatal, désastre, sinistre, catastrophe.**

"What the valour of its inhabitants might gain on the Continent, by reason of its remoteness, and the casualties of the seas, (our island) could not so easily preserve" (Dryden, ALL FOR LOVE, Dédicace).

3. **Accident de personne** (entraînant mort ou blessure). TEN CASUALTIES, Dix morts et blessés.

4. Mil. **Mort, blessé, manquant, disparu;** pertes causées par la mort, les blessures, la libération, la capture ou la désertion et, par conséquent soldats perdus pour les mêmes causes; **pertes.**

CASUALTIES, Pertes. CASUALTY LIST, Etat des pertes (J. Romains, VERDUN, p. 189); liste des morts, blessés et disparus (Harrap). On dit aussi CASUALTIES avec cette dernière acception.

5. IND. **Accidenté.**

CASUALTY WARD, Salle des accidentés (dans un hôpital).

CASUALTY INSURANCE, Assurance de responsabilité.

6. RARE. **Précarité, incertitude** (cf Webster). **Conséquences.** "Casualties of the capitalist system, Conséquences du régime capitaliste" (Rapport Sirois).

7. MAR. **Avarie** (Convention de 1930).

MARITIME DAMAGE AND CASUALTIES, Avaries et sinistres maritimes (RM).

CAT —

1. BLACK CAT OR FISHER, **Martre de Pennant.**

POLECAT OR SKUNK, **Mouffette.**

BOBCAT, LYNX, WILD CAT, **Chat sauvage de Caroline;** vulg. Lynx bai (Melançon, ANIMAUX).

2. CATBIRD, **Grive de la Caroline, Merle-chat** (Taverner).

CAT OWL (OR: GREAT HORNED OWL), **Le grand-duc de Virginie** (Taverner).

3. CAT FISH (OR: COMMON BULLHEAD, HORNED POUT), **la Barbotte.**

CATFISH (OR: WOLFFISH), **l'Anarrhique-loup.** Dans le commerce: **Poisson blanc de mer.** SPOTTED CATFISH (WHITE CAT, CHANNEL CAT), **l'Ictalure tacheté;** vulg. **Barbue.**

STONE CAT (MAD TOM), **le Schilbe** (Melançon, POISSONS).

4. Slang. a) Femme malveillante, mauvaise langue, intrigante, fausse. On dit en français: Femme qui a des manières de chatte, et, pour résumer, Chatte. C'est une femme dont la câlinerie cache la fausseté et le désir de nuire.

Tabby cat, Vieille chipie. Old cat, Pimbêche.

b) To live under the cat's foot, Vivre sous la tutelle de sa femme.

c) **Prostituée, catin.**

d) Cat-heads, Seins, "tétons" (Manchon).

e) Cat-lap, Thé faible, lavasse (Manchon).

f) Cat-lick, Coup de balai à la hâte.

g) Cat's-paw, Le Dindenault de la Fable; par corruption, Le Dindonneau, ou Dindon; être la dupe de quelqu'un. To be someone's catpaw, Tirer les marrons du feu pour un autre. To make a catpaw of someone, Se servir de la patte du chat pour tirer les marrons du feu, prendre quelqu'un pour sa dupe, faire tirer les marrons du feu par un autre.

h) Cat's-water, Gin (Manchon).

i) Caterwauling, cat's chorus, Musique de chat, musique à faire hurler les chiens.

j) Whip cat, Tailleur à domicile, en journées.

k) To whip (shoot) the cat, Faire le lundi (Manchon).

l) Wild cat, Spéculation risquée.

m) Cat-calls, Lazzi, chahut.

n) Cat-witted, Vaniteux, suffisant.

5. Locutions. There was not room enough to swing a cat round, Il n'y avait pas de quoi se retourner. To let the cat out of the bag, Vendre la mèche, éventer la mine, dégarnir le pot aux roses. The cat is out of the bag, Le grand mot est lâché.

To see which way the cat jumps, Voir de quel côté vient le vent, se garder à carreau; prendre l'air, le vent (du bureau).

He looks as sleek as a cat, Il a un air papelard.

Les traductions suivantes sont empruntées à l'ouvrage de Primeau:

Cat after kind, Chassez le naturel, il revient au galop; la caque sent toujours le hareng. Keep no more cats than will catch mice, Selon ta bourse gouverne ta bouche. Muffled cats are bad mousers, Chat emmitouflé ne prit jamais de souris. She is fond of every cat, Elle est amoureuse comme une chatte. The cat does not see every mouse, A bon pêcheur échappe anguille. The sleeping cat at length awakes, Le chat dort tant qu'à la fin il se réveille. To whip the cat a bit, Se serrer le ventre. To reprobate all cats for witches. Faire passer tous les chats pour sorciers. You can expect nothing from a cat but her skin, D'un sac à charbon, il ne peut sortir de blanche farine.

When the cat's away the mice will play, Le chat parti les souris dansent; voyages de maîtres, noces de valets (Pradez).

A cat in the meal, Anguille sous roche, traîtrise, coup sournois (Webster).

Cat-o'-nine-tails, Chat à neuf queues (Lar.).

CATTISH, CAT-LIKE —

Félin, perfide, traître.

CATALOGUING —

Catalogage, cataloguement (Lar.).

CATERPILLAR —

1. **Chenille.**
2. Mec. **Chenille, chaîne sans fin, chemin de roulement.**

Excavator on caterpillar wheels, Excavateur sur roues à **voie sans** fin (Lar. mens., IV, 140). Caterpillar car, Auto-chenille. Caterpillar tractor, Tracteur à chenille. Caterpillar wheel, Chenille (de **voiture**). Caterpillar désigne toute machine actionnée à l'aide d'une chaîne **sans fin.**

3. **Sangsue** (au figuré), **rapace, rongeur, pressureur, homme de proie.** "Rapacious person preying on a community" (**Webster**).
4. **Hanneton,** dans certains dialectes anglais (cf Funk).
5. **Le myosotis** (sens désuet), (cf Webster).

CATTALO —

Ne se traduit pas. C'est le nom d'un animal obtenu par le **croisement** du bison et de la vache domestique.

CATTLE —

Bestiaux, bétail, troupeau, cheptel.

Cattle on the hoof, Bétail sur pied.

Range cattle, Bétail de pâturage, bétail nomade.

Voici d'autres termes employés par les éleveurs canadiens:

Choice steer, Bouvillon de choix.

Prime butchers' steer, Bœuf de boucherie 1re qualité.

Common butchers' steer, Bœuf de boucherie 2e qualité.

Choice feeder steer, Bouvillon mi-gras de choix.

Choice stocker, Animal d'engrais (maigre).

Butcher cow, Vache de boucherie.

Butcher heifer, Génisse de boucherie.

Choice calf, Veau de choix.

Store cattle, Animaux de réserve (comprenant les feeders et les stockers).

Cattleman, Eleveur (en Amérique); bouvier (en Angleterre).

Cattle breeding, Elevage du bétail.

Horned cattle, Bêtes à cornes, bovins.

Cattle wire, Fil (de fer) (barbelé).

CD. —

Abréviation de Classified. **Indice de classement.**

CENSORIOUS —

(Personne, écrit, parole) **Calomniateur, cancanier, dénigrant, désapprobateur, médisant, potinier, réprobateur.**

"The world is so censorious, no character escapes" (Sheridan, The School for Scandal, I, 1), Le monde est si potinier, aucune réputation n'y **échappe.**

CHALLENGE —

1. **Défi, cartel, provocation.**

2. Mil. **Qui-vive, sommation, interpellation** (de la sentinelle).
3. **Prétention, réclamation** (Clifton).
4. **Appel, défi, mise en demeure, doute.**

IT IS A CHALLENGE TO THE WISDOM OF THOSE WHO . . . , C'est douter de la prudence de ceux qui . . . (DEBATS, 9 mai 1933).

5. **Récusation** (d'un jury).

"PIRATICAL CHALLENGE TO INTERNATIONAL LAW, Défi de pirates au droit international" (SDN).

"ACTION THAT IS A CHALLENGE TO AUTHORITY, Action attentatoire à l'autorité" (Harrap).

6. Désuet. A) **Accusation, reproche;** B) **Réclamation, revendication.**

TO TAKE UP HIS CHALLENGE, Le suivre sur son terrain, sur le terrain qu'il a choisi.

CHALLENGE, to —

1. **Appeler, provoquer en duel; défier, envoyer des témoins, envoyer un défi.**
2. Au figuré: **Provoquer, exciter, attirer** (des observations, des critiques). SUCH CONDUCT CHALLENGES CRITICISM, Une telle conduite provoque des critiques (Clift.).
3. **Contester, discuter, nier, mettre en doute.** THE CONFERENCE CHALLENGED THE VIEW THAT, La Conférence s'inscrivit en faux contre l'idée . . .
4. **Provoquer** (l'admiration), **réclamer, exiger, revendiquer comme un droit.** TO CHALLENGE MORE FAVOURABLE CONDITIONS, Exiger des conditions plus favorables.
5. **Défier, sommer, taxer.** I CHALLENGE HIM TO DO THE SAME THING, Je le mets au défi de faire la même chose. IT CHALLENGES THE INGENUITY, Cela taxe l'ingéniosité. TO CHALLENGE SOMEONE TO DO HIS WORST, Mettre quelqu'un à faire pis, à pis faire (Harrap).
6. **Crier qui-vive, exiger le mot de passe.**
7. **Récuser** (un jury). RIGHT TO CHALLENGE, Droit de récusation.
8. Désuet. A) **Accuser, blâmer;** B) **Réclamer, revendiquer.**

CHAMBER OF COMMERCE —

Voir BOARD OF TRADE.

CHARITY —

BUREAU OF CHARITY, Assistance publique, bureau de bienfaisance.

CHART —

THE PARTY CHART, Déclaration de principes du parti (POL.).

CHARTER MEMBER —

1. En Amérique, **Membre fondateur** (d'un groupement).
2. **Membre régulier, agréé, de plein droit, en règle.**

CHARWOMAN —

Femme de journée (Lar.).

Ne pas confondre avec FEMME DE CHARGE ou FEMME DE MENAGE. Cette dernière expression se rend habituellement par HOUSEKEEPER, mais aussi par CHARWOMAN, selon la façon dont on l'embauche.

"FEMME DE JOURNEE, Femme employée pour un travail payé à la journée. FEMME DE CHARGE, Femme de confiance attachée à une maison, pour avoir soin du linge, de l'argenterie et des autres effets dent la conservation exige de la vigilance et de la probité. FEMME DE MENAGE, Femme chargée du soin d'un ménage dans une famille en dehors de laquelle elle vit" (NOU. LAR. ILL.).

CHECK —

BAGGAGE (LUGGAGE) CHECK, Bulletin de bagage, d'enregistrement; contre-marque. "Check: Contre-marque que l'on a coutume d'attacher aux colis, pour les identifier, sur les chemins de fer nord-américains" (Bonnaffé, DICT. DES ANGLICISMES).

CHECK ROOM, Consigne.

CREAM CHECK, Bon de crème (DEBATS, 16 avr. 1925).

GRAIN CHECK, Bon de grain.

CHECK (HOCKEY), Interception (Harrap).

MONTHLY ACCOUNTS SHALL SERVE AS A CHECK, Les comptes mensuels servent de décompte (RW, 32).

CHECK FIGURES, Chiffres de contrôle (CRNA).

CHECK AND BALANCES, Freins et contrepoids (RDLD).

SHE KEPT HER FEELINGS IN CHECK, Elle savait se contraindre (Picavet).

CHECK-OFF —

Expression usitée dans les syndicats ouvriers pour désigner l'opération qui consisterait à déduire des salaires la cotisation des ouvriers syndiqués. "The CHECK-OFF, by which a mine paymaster would be required to deduct union dues from pay envelopes, was then as disputed an issue as it promises to become now" (OTTAWA CITIZEN, 15 juillet 1925).

On peut traduire par: **Prélèvement** sur le salaire (LAR. COMM. à PROTECTION SOCIALE).

CHINOOK —

Jargon. (Voir PIDGIN.)

CHIP —

A CHIP ON THE SHOULDER, Menaces, provocation.

A CHIP OFF (OF) THE OLD BLOCK, Tel père tel fils.

HE IS A . . . , Il n'a pas été changé en nourrice celui-là (Clifton); c'est bien le fils de son père; il chasse de race; il est de vieille roche; bon sang ne ment pas.

CHIPMUNK —

Le tamias rayé; vulg. Suisse barré (Melançon, ANIMAUX).

CHISELLER —

Extorqueur, resquilleur, carotteur, écumeur, filou.

CHOSE —

1. **Bien personnel.** "Anything that is personal property" (Funk).
Tout objet de droit (Anspach, DICT. DE DROIT ET DE TERMES JURIDIQUES).

2. CHOSE IN ACTION, **Droit litigieux** (droit à un bien qu'il est nécessaire de faire reconnaître par les tribunaux). **Droits incorporels, droits à exercer** (cf E. Lehr, ELEMENTS DE DROIT CIVIL, vol. I, p. 215). "A right to personal property or money not in possession, but recoverable in an action at law; also a note, bond, or other written obligation upon which suit may be instituted" (Funk).

ASSIGNMENT OF CHOSE IN ACTION, Cession-transport (Harrap).

3. Droit d'action.

4. CHOSE IN POSSESSION, Droit reconnu. "Choses sur lesquelles on exerce actuellement des droits et qui sont en possession des titulaires" (Lehr, IBID.). "Any item of personal property in actual rightful possession" (Funk).
5. CHOSE LOCAL, Annexe, dépendance (cf Webster); objet immobilier.
6. CHOSE TRANSITORY, Objet mobilier.

CHURCH —

YOU ARE IN THE RIGHT CHURCH BUT IN THE WRONG PEW, Vous vous adressez à mauvaise enseigne (DEBATS, 21 fév. 1927).

C.I.F. —

Abréviation de COST, INSURANCE, FREIGHT. **C.a.f.** C.I.F. COST, Prix en c.a.f., prix c.a.f.

C.I.O. —

Abréviation de COMMITTEE ON INDUSTRIAL ORGANISATION. Comme cette expression est d'usage assez courant, il importe de la traduire. On a employé: **Comité d'organisation industrielle,** et, pour l'abréviation, **C.O.I.**

CIRCUMSTANTIAL EVIDENCE —

(Se dit aussi: PRESUMPTIVE EVIDENCE.)

1. **Présomption** (Quillet, Lar.).
2. **Preuves circonstantielles** (Quillet).
3. **Preuve par présomption** (Harrap).
4. **Preuve indirecte** (Petit, Harrap et Langstaff, LAW DICT.).
5. **Preuve muette** (Gérin).

PREUVE DE CIRCONSTANCE est sans doute un anglicisme. Toutefois, la phrase qui suit ne paraît pas mauvaise: "La preuve n'a été que de circonstances" (Langstaff).

(Voir PRESUMPTIVE.)

CITRUS FRUITS —

1. **Fruits du genre citrus,** ou **du genre citronnier** (Lar.).
2. **Agrumes** (Lar. comm.). Ce dernier terme se répand de plus en plus.

CITY EDITOR —

1. En France, c'est le secrétaire de la rédaction qui remplit les fonctions du CITY EDITOR. (cf S. Lauzanne, SA MAJESTE LA PRESSE, p. 40). Chez nous, le secrétaire de la rédaction ne s'occupe pas à l'ordinaire de cette besogne. Il faut donc traduire CITY EDITOR par: **chef du service des nouvelles, chef des nouvelles, chef des informations.** "Le chef des faits-divers" (G. Bernanos, LA GRANDE PEUR DES BIEN-PENSANTS, p. 247).

Ces titres sont connus en France. "Il avait été secrétaire de la rédaction et chef des informations au GAULOIS" (Clément Vautel, GRINGOIRE, 31 déc. 1937).

2. En Angleterre, CITY EDITOR désigne le rédacteur de la rubrique financière. (THE CITY, centre des affaires à Londres.) Voir Harrap.

CLASS —

CLASS GOVERNMENT (OR: REPRESENTATION), Représentation des intérêts économiques. Représentation des classes sociales (DEBATS, 16 fév. 1926).

CLASS LEGISLATION, Lois d'exception, de privilège, de circonstance, régime de faveur.

CLASSIFICATION —

1. **Classification, classement.**

CLASSIFICATION est plutôt réservé au langage philosophique ou scientifique. "La classification des sciences". CLASSEMENT est d'un usage plus courant. "Le classement des produits selon leur qualité".

CLASSIFICATION WEIGHT, Poids indiqué par (ou: dans) le classement.

2. **Qualification.**

CLASSIFICATION OF DISPUTES, Qualification des litiges (Pacte Briand-Kellogg, art. 41).

"QUALIFICATION, Appréciation des propositions soumises à un tribunal" (NOUV. LAR. ILL.).

3. **Cote** (d'un navire).
4. **Codification** (des lois).
5. Ry. CLASSIFICATION YARD, Gare de triage.

CLEAR, to —

Naut. To CLEAR A SHIP, Expédier un navire; faire la déclaration à la sortie (du port); donner, ou obtenir congé pour tel port (Lar.).

Autorisation de partir (particulièrement à destination d'un port situé dans le même pays).

CLEAVAGE —

1. **Clivage, fendage.**
2. **Division, fissure, scission** (au propre et au figuré); **tendance, mouvement** (d'opinion).

THERE IS A CLEAVAGE OF OPINION RIGHT ACROSS THE COUNTRY, L'opinion publique est divisée, il y a deux courants d'opinion dans le pays.

"CLEAVAGE, Way in which thing (mineral, party, opinion, State) tends to split" (Oxford).

3. **Fragment.**

CLERGY —

1. **Clergé.**
2. **Clergie.**

Les sentences prononcées autrefois par les tribunaux criminels se terminaient souvent par l'expression: WITHOUT BENEFIT OF CLERGY. Un traducteur l'a rendue, un jour, par: Sans l'assistance du clergé. Mais, réfléchissant que cette aggravation de la peine aurait été d'une barbarie sans nom, il s'avisa de chercher plus loin. Il trouva la véritable traduction, c'est-à-dire: **Sans bénéfice de clergie.**

Qu'est-ce que le bénéfice de clergie? C'est le "privilège en vertu duquel tout condamné à mort qui avait une certaine instruction pouvait, hors le cas de haute trahison, obtenir grâce de la vie . . . Le criminel qui sait lire et écrire demande le bénéfice de clergie; on ne peut le lui refuser (Voltaire) . . . En Angleterre, Privilège en vertu duquel un criminel qui se trouvait dans un des cas graciables échappait à la peine de mort, s'il pouvait déchiffrer quelques lignes de vieux saxon" (Larousse)—"Benefit of Clergy: Exemption from trial by secular court, and later from sentence for first conviction, enjoyed by all who could read" (Oxford).

"Clergie (de CLERC). Instruction, science, savoir" (Lar.).

BENEFIT OF CLERGY peut signifier aussi, par ironie, **Sans l'intervention du clergé**, comme dans cette phrase, d'usage courant: THEY WERE MARRIED WITHOUT BENEFIT OF CLERGY, Ils se sont mariés sans passer chez le curé.

MARRIAGE WITHOUT BENEFIT OF CLERGY, Mariage de la main gauche, au sens actuel de l'expression, c'est-à-dire concubinage.

"He has a damned Tyburn-face, without benefit o' the clergy" (Congreve, LOVE FOR LOVE, II, 1), Il a une satanée face de gibier de potence, sans bénéfice de clergie. (Tyburn était, au 18e siècle, le quartier de Londres où se faisaient les exécutions capitales.)

"Spencer was killed. Jonson was again put in prison, but he was able to plead benefit of clergy and after a short time was released" (G. B. Harrison, INTRODUCING SHAKESPEARE, 81).

CLOCK —

PRIMARY CLOCK, Horloge de précision.

CONTROL (OR: PUNCHING) CLOCK, Cadran de pointage.

CLOCK RANGE FINDER, Horloge de variation de distance (LAR MENS., I, 685).

CLOG —

"HE SITS IN OFFICE AS THE CLOG IN THE WHEEL, Il se cramponne au pouvoir comme la boue s'attache aux roues" (DEBATS, 4 mai 1926).

CLOVEN-FOOT —

Pied fourchu.

OLD CLOVEN-FOOT, **Le diable** (Clifton). On dit aussi: CLOVEN-HOOF.

TO SHOW THE CLOVEN-FOOT, Se démasquer, démasquer ses batteries, se révéler sous son véritable jour. "To betray a satanic purpose or character, the devil being conventionally represented as having cloven-hoofs" (Funk). Laisser passer le bout de l'oreille (Petit). "THE GOVERNMENT REVEALS THE CLOVEN-HOOF, Le Gouvernement laisse passer le bout de l'oreille" (DEBATS, 15 juin 1926).

COAL BIN —

Charbonnier. "Lieu où l'on met le charbon" (Lar.), **Bac au charbon** (Petit).

COASTAL NAVIGATION —

Navigation au cabotage (JOURN. OFF., 17 mai 1934); cabotage; navigation côtière.

COLOURING MATTERS —

Colorants, matières tinctoriales; teintures.

COMING FROM —

En provenance de . . .

COMMANDS —

AIR COMMANDS, **Régions** (de l'Aéronautique militaire).

WESTERN AND EASTERN COMMANDS (NAVY), Régions navales du Pacifique et de l'Atlantique.

COMMITTEE FOR INDUSTRIAL ORGANISATION —

Voir C.I.O.

COMMON KNOWLEDGE —

To BE OF, Etre de notoriété publique.

COMMUNITY HALL —

Salle communale.

COMMUTER —

1. Abonné (au chemin de fer); **abonné de banlieue** (JOURNAL DES DEBATS, 23 mai 1931); **banlieusard.**
2. Parfois synonyme de BORDER WORKER, Voir à ce mot.

COMPANY TOWN —

Ville fermée, ville patronale. Voilà sans doute les meilleures expressions à employer.

En France, on appelle CORONS les habitations construites par une société industrielle pour ses employés. Mais ces logements ne forment pas toujours des villes autonomes.

"Lens, serti dans ces mornes corons, qui s'éparpillent parfois en de jolies maisons ouvrières" (LE MATIN, 1er mars 1938).

COMPASSIONATE ALLOWANCE —

1. **Allocation de commisération** (DEBATS, 28 mai 1926).
2. **Indemnité à titre gracieux, gratuit** (IBID., 23 mars 1927).
3. **Gratification.**

COMPETITION —

1. **Rivalité, concurrence, opposition.**
2. **Concours, épreuve.**

Compétition. Se dit des personnes qui se mettent sur les rangs en même temps pour obtenir quelque chose (un poste, une bourse, etc.), (Hatzfeld). Quand on parle de rivalité commerciale, il vaut mieux employer CONCURRENCE ou RIVALITE.

"CONCURRENT, qui concourt pour atteindre le but et, au figuré, pour obtenir un prix, une place, une charge, un emploi, une fourniture, une concession, etc. COMPETITEUR, qui demande, qui recherche. CONCURRENT est le mot ordinaire et peut se dire quel que soit le but à atteindre; COMPETITEUR ne s'emploie bien que relativement à de hautes dignités, à des fonctions élevées" (Sardou, DICT. DES SYNONYMES).

CUT-THROAT COMPETITION, Concurrence ruineuse, concurrence sans merci. OPEN TO COMPETITION, Toutes les fonctions publiques sont mises au concours (cf Benoît). COMPETITION IN ARMAMENTS, La course aux armements (SDN).

COMPETITIVE —

COMPETITIVE DEPRECIATION (OF CURRENCIES), Course à l'avilissement (des monnaies, des devises). UNDER COMPETITIVE CONDITIONS, En régime de concurrence. RESTRICTIVE OF COMPETITIVE CONDITIONS, Restreignant le jeu de la concurrence (SDN). COMPETITIVE EXAMINATION, Concours.

COMPLETE, to —

1. Ce verbe a des acceptions que ne comporte pas l'équivalent français. Il signifie, par exemple, **Accomplir, réaliser, adopter, signer un traité.**

C'est ce dernier sens qu'il avait dans cette phrase d'un journaliste: "On s'attend à Ottawa que le fédéral COMPLETE d'ici la fin de la semaine l'entente d'assistance-chômage avec la province de Québec". Il aurait fallu: SIGNE.

2. TO COMPLETE A CERTAIN NUMBER OF FLYING HOURS, Accomplir un certain nombre d'heures de vol (RM,189).
3. COMPLETED CONTRACT, Marché exécuté (Traité de Versailles).

COMPLETE —

Complet, entier, achevé, accompli, parfait, consommé.

A COMPLETE GENTLEMAN, Un parfait galant homme.

COMPLETENESS —

1. **Perfection.**
2. **Intégrité.**

COMPLETENESS OF INSPECTION, Intégrité de l'inspection (CONVENTION DE 1930, art. 49).

3. **Plénitude.**

COMPLETION —

1. Nous possédons COMPLETER, mais nous n'avons aucun substantif dérivé de ce verbe, si ce n'est COMPLEMENT, mot peu usité en ce sens. COMPLETION n'a pas d'équivalent exact en français. Il y a donc un anglicisme dans ce membre de phrase: "Complétion cette semaine de l'accord d'assistance aux chômeurs du Québec" (LE DROIT, 11 mai 1937). COMPLETION aurait dû se rendre, dans ce cas, par: signature de l'accord. (Voir COMPLETE, TO.)
2. COMPLETION se traduit donc par: **Signature, adoption** (d'une entente); **achèvement, exécution, accomplissement, réalisation, perfection, perfectionnement,** etc.

ON THE COMPLETION OF THESE SHIPS, A l'achèvement de ces navires (Traité naval de 1922, II). DATE OF COMPLETION, A la date de l'achèvement (IBID.).

COMPLEX —.

1. INFERIORITY COMPLEX, **Complexe d'infériorité.**

"Ils ont cessé d'être des coloniaux isolés, travaillés par le complexe d'infériorité" (Paul Morand, NEW-YORK, p. 265). Le malheur de Guillaume II, "comme celui de ses conseillers, était alors de souffrir d'un cruel COMPLEXE D'INFERIORITE" (André Maurois, EDOUARD VII ET SON TEMPS, p. 176). "Edouard VII fit effort pour apaiser les COMPLEXES douloureux de l'Empereur" (IBID., p. 365).

Beaucoup critiquent cette expression. "Le KOMPLEX allemand n'a jamais signifié qu'assemblage, total, résultante, ou, à la rigueur, complexion, tempérament" (André Thérive, QUERELLES DE LANGAGE, II, 183). Mais Thérive écrit lui-même: "La formation d'un complexe d'infériorité" (LE TEMPS, 7 mars 1935).

2. Cherchons autre chose, si nous craignons les foudres des puristes. Nous trouverons:
   - A) **Sentiment d'infériorité, ou de subordination.**
   - B) **Obcession, idée fixe** de sa propre infériorité.
   - C) **Manque total d'ambition (ou: de confiance en soi).**
   - D) **Dépression morbide** (Gérin).

COMPOUND, to —

1. **Composer, combiner, mêler, mixtionner, former** (d'éléments divers).
2. **Régler à l'amiable, arranger, transiger, composer, accommoder.** TO COMPOUND (WITH CREDITORS), Obtenir un compromis, concorder (Harrap).

3. **Pardonner, supporter avec patience.** "Condone, forbear" (Oxford).

"If Charles has done nothing false or mean, I shall compound for his extravagances" (Sheridan, THE SCHOOL FOR SCANDAL, II, III), Si Charles n'a commis aucune perfidie, aucune bassesse, je fermerai les yeux sur sa prodigalité.

4. **Pactiser, transiger** (FIG.).

TO COMPOUND A FELONY, Pactiser dans un crime (Harrap). TO COMPOUND WITH CRIMINALS, Pactiser avec des criminels. TO COMPOUND WITH ONE'S CONSCIENCE, Pactiser, transiger avec sa conscience.

5. **Multiplier** en proportion ascendante (cf Webster).

COMPOUNDED INTEREST, Intérêts composés.

6. SHARES NOT SUBJECT TO THE COMPOUNDED-DUTY SYSTEM, Titres qui ne sont pas abonnés (DOUBLE IMPOSITION, p. 85).

COMPULSORY —

Obligatoire, coercitif, forcé, assujetti.

COMPULSORY FEATURES IN THE BILL, Eléments de contrainte (de coercition) de la loi. COMPULSORY BILL, Bill coercitif. COMPULSORY INSURANCE, Assurance obligatoire. COMPULSORY SCHOOL ATTENDANCE, Scolarité obligatoire.

"Les dispositions de la loi (sur les assurances sociales) relativement aux conditions qui marquent le caractère des assurés assujettis et des assurés facultatifs" (André Liesse, L'ECON. FR., 8 fév. 1930).

COMPULSORY ADMINISTRATION, Adm. forcée (TV).

CONCENTRATION —

INDUSTRIAL CONCENTRATION, Concentration des industries.

"Une concentration des industries qui semble inscrite dans les choses aidera même à obtenir des prix relativement bas . . . J'entends le soupçon que peut faire naître le mot CONCENTRATION. Je serais l'homme des grandes compagnies, des puissances réunies du capital . . . " (CANDIDE, 3 janv. 1935).

CONCEPTION —

1. **Conception** (mêmes acceptions que l'équivalent français).
2. **Idée.** Mais, tandis que le français garde son sens philosopique, le terme anglais admet toutes les acceptions. Voilà pourquoi les traducteurs de réclames ont pris la mauvaise habitude d'employer l'équivalent français dans le sens de: **style, mode, façon.** Ils écrivent: "Les conceptions de nos robes sont très nouvelles". C'est une plaisanterie. On doit mettre: la façon des robes . . .

CONCURRENT —

1. Adj. **Concourant, concurrent, complémentaire, parallèle, simultané, concomitant, coexistant, contribuant, unanime, d'accord, commun.**

CONCURRENT DAYS, Jours concurrents (Lar.). CONCURRENT FORCES, Forces concomitantes. CONCURRENT JURISDICTION, Concurrence de juridiction. CONCURRENT LEGISLATION, Loi correspondante (Gérin); lois parallèles, concomitantes, concurrentes. "Concurrent. Qui contribue avec d'autres à une action commune" (Hatzfeld). CONCURRENT LINES, Lignes parallèles. CONCURRENT POWERS, Pouvoirs correspondants, parallèles, complémentaires, concomitants. CONCURRENT REMEDIES, Remèdes concurrents. CONCURRENT SENTENCES, DR. Confusion, simultanéité des peines confondues, peines: "La cour ne peut ordonner que cette peine ne se confondra pas avec la première . . . La confusion des peines n'a

pas pour objet d'enlever aux peines confondues leur existence propre et leurs conséquences légales, mais uniquement de déterminer que l'exécution de la peine la plus faible aura lieu simultanément avec celle de la peine la plus forte" (Dalloz, CODE D'INSTRUCTION CRIMINELLE, 3 le éd., p. 205). THE TWO SENTENCES TO RUN CONCURRENTLY, Avec confusion des deux peines (Petit). NON-CONCURRENCE OF SENTENCES, Cumul des peines (Harrap). CONCURRENT SIGNS, Signes, indices concomitants.

2. **Concurrent, rival, compétiteur, opposé.** Se dit des choses aussi bien que des personnes.

CONDEMNATORY —

Condamnatoire, accusateur.

CONDAMNATOIRE est un terme de la langue juridique ou philosophique. Dans le langage courant, il vaut mieux employer ACCUSATEUR, bien que ce dernier mot ne comporte pas tout à fait la même nuance.

CONDEMNATORY TONE, Ton accusateur (DEBATS, 23 juin 1926).

CONNING-TOWER —

Kiosque (d'un sous-marin).

CONSCIENTIOUS OBJECTOR —

1. **Insoumis** (ou: **réfractaire**) par scrupule de conscience (ou: pour motif religieux). Insoumis par cas de conscience (Gérin). **Insoumis, réfractaire.**
2. **Objecteur de conscience.** Cette expression est entrée dans l'usage, en France, pour désigner les réfractaires au service militaire. "Un objecteur de conscience mutile la statue de Paul Déroulède" (L'AMI DU PEUPLE, 14 nov. 1933). "Un de ces objecteurs de conscience dont ce Briand a créé la mystique" (IBID., 15 nov. 1933). "Molokane: Membre d'une secte chrétienne végétarienne, répandue surtout dans le Midi de la Russie. Les "buveurs de lait" (molokané) sont aussi des objecteurs de conscience" (Yvan Bounine, LE VILLAGE, p. 54, note du traducteur). "Après avoir évité des cours martiales, peu tendres pour les objecteurs de conscience . . . " (Georges Bernanos, LES GRANDS CIMETIERES SOUS LA LUNE, p. 200).

Ce néologisme a soulevé des protestations. "On me demande ce que peut bien signifier OBJECTEUR DE CONSCIENCE. Ma foi, je ne serais pas fâché de le savoir" (Lancelot, LE TEMPS, 18 oct. 1934). "Nous n'avions pas jusqu'ici dans notre vocabulaire de substantif OBJECTEUR pour désigner celui qui objecte, et le besoin de ce mot ne se faisait pas sentir. Nous avons en revanche un nom excellent et, celui-là, français, pour nommer ces objections de conscience; c'est le mot SCRUPULE (.. ¸Ce qui empêche certains hommes (. . .) d'accomplir leur devoir militaire, n'est-ce pas un scrupule?" (IBID., 1er nov. 1934). Lancelot note qu'OBJECTEUR DE CONSCIENCE est une traduction littérale de l'anglais.

3. CONSCIENCIOUS OBJECTION pourrait donc se rendre par **scrupule, mais aussi par insoumission, révolte, scrupule de conscience.**
4. **Objection de conscience** s'emploie. "Le congrès du Front commun décidait de propager l'objection de conscience et l'insurrection devant l'ennemi" (GRINGOIRE, 8 fév. 1935). "Les prisonniers, agitateurs professionnels, militants de l'objection de conscience" (IBID., 23 nov. 1934).

CONSENSUS —

Accord, consensus (Petit). **Consentement** (Clifton).

CONSENSUS OF OPINION, Unanimité, l'opinion de la majorité, l'opinion générale, accord unanime. "Unanimity or general agreement in matters of opinion; accord" (Webster).

"Le régime en est arrivé à un point où le consensus d'une majorité ne suffit pas à restaurer un édifice qui menace ruine" (Curtius, LE GAULOIS, 30 nov. 1927).

CONSIDERATION —

1. Outre les sens du français, ce mot a ces acceptions: **Equivalent, contre-prestation** (Gérin), **contre-partie, dédommagement, compensation, rétribution, rémunération, prix, valeur, provision, cause, juste cause.**

"SOLD FOR THE SUM OF ONE DOLLAR AND OTHER GOOD AND VALUABLE CONSIDERATIONS RECEIVED, Vendu pour la somme d'un dollar et autres équivalents bons et valables reçus" (DEBATS, 11 juin 1926).

FOR A CONSIDERATION, Moyennant finances, contre espèces. HE WILL DO IT FOR A SMALL CONSIDERATION, Il le fera pour une petite rétribution.

IN CONSIDERATION OF WHICH, Moyennant quoi.

TO STATE THE CONSIDERATION FOR A BILL, Causer un billet (Harrap). TO STATE THE CONSIDERATION, Causer (Kett., FIN.). BILL WHICH STATES THAT THE CONSIDERATION RECEIVED WAS CASH, Billet qui a été causé en valeur reçu comptant (Kett., FIN.). TO GIVE CONSIDERATION FOR A BILL, Provisionner une lettre de change (Harrap).

FOR VALUABLE CONSIDERATION, A titre onéreux.

AMOUNTS PAID AS CONSIDERATION FOR THE RIGHT TO USE PATENTS, Redevances versées en contre-partie du droit d'utiliser des brevets (SDN). PAYMENT MADE IN CONSIDERATION OF THE ASSIGNMENT, Versement effectué en contre-partie de la cession (cf RDLD). ALL DEBTS INCURRED FOR CONSIDERATION IN MONEY OR MONEY'S WORTH, Toutes les dettes contractées moyennant contre-partie en argent ou équivalent d'argent (IBID.).

2. TO HAVE A RIGHT TO CONSIDERATION, Avoir sa place au soleil (Picavet). IN CONSIDERATION OF, Eu égard à (IBID.). SPECIAL CONSIDERATION, Examen spécial. TO TREAT SOMEONE WITH CONSIDERATION, Traiter quelqu'un avec ménagement. SPECIAL CONSIDERATION SHALL BE GIVEN TO NATIONALS, Seront pris notamment en considération les ressortissants (SDN). ON FURTHER CONSIDERATION, Après réflexion. "M. Blum a réservé bon accueil à la délégation et lui a assuré que les questions qui lui avaient été soumises seraient EXAMINEES" (LE TEMPS, 24 juillet 1936).

EVERYTHING CONSIDERED, A tout prendre, tout bien pesé. PROPERLY CONSIDERED, A bien prendre les choses.

TO TAKE SOMETHING INTO CONSIDERATION, Prendre quelque chose en considération, tenir compte de quelque chose, faire entrer quelque chose en ligne de compte.

CONSOLIDATED BALANCE SHEET —

Bilan réuni, bilan d'ensemble.

C'est le bilan commun de plusieurs entreprises commerciales ou industrielles fusionnées.

CONSOLIDATION —

Le sens général de ce mot anglais (ce qu'en sémantique on appelle le déterminant) se rattache à l'idée de fusion. TO CONSOLIDATE c'est: unir en une masse cohérente, former l'union de divers objets, unir en un fonds commun ou en un tout unique, centraliser; parfois: confirmer, ratifier; raffermir, consolider.

L'équivalent français a le sens général D'AFFERMISSEMENT, de SOLIDIFICATION.

Par conséquent, l'anglais CONSOLIDATION ne peut que rarement se rendre par l'équivalent. Il faut mettre: **fusion, fusionnement** (de sociétés commerciales), **union, centralisation, unification,** etc.

La fusion en une seule de toutes les lois relatives à un sujet s'appelle parfois en anglais CONSOLIDATION, mais toujours en français **codification.**

OFFICE CONSOLIDATION OF TARIFF LEGISLATION, c'est la Codification de bureau des lois douanières. Cette codification se fait dans les bureaux et n'a pas la même force qu'une codification votée par le Parlement. Certains traduisent par: Codification à l'usage des bu-

reaux, mais ce n'est pas exact. La codification peut servir en dehors des bureaux de l'administration, bien qu'elle se fasse surtout à leur intention. Le mot "Office" désigne plutôt la manière dont s'opère la besogne.

Outre le sens général que nous venons d'indiquer, le français CONSOLIDATION s'emploie, dans le langage technique: 1. En droit, pour désigner la réunion sur une même personne de droits jusque-là séparés; 2. Dans l'administration des finances, pour indiquer la substitution d'un titre nouveau à une ancienne dette. D'où l'expression: Dette consolidée, rente consolidée (en France). Cette dernière acception se rapproche de l'une de celles qu'a l'anglais et d'où vient l'expression CONSOLS (fonds consolidés). Par extension de sens, on nomme, au Canada, la caisse commune où tombent toutes les recettes de l'Etat: Fonds du revenu consolidé. La tradition excuse cette license.

CONSPIRACY IN RESTRAINT OF TRADE —

Collusion en vue de restreindre le commerce; machination destinée à restreindre la liberté des échanges.

CONSTRUCTION —

1. Au sens propre, **construction, industrie du bâtiment, le bâtiment.**

CONSTRUCTION TRADES, Les métiers du bâtiment, le bâtiment.

CONSTRUCTION RAILWAY, Chemin de fer de commodité.

2. **Construction** (objet construit).
3. **Construction** (arrangement des mots dans une phrase).
4. **Interprétation, explication.**

CONSUMERS' GOODS —

Articles de consommation. (Voir CAPITAL GOODS.)

DURABLE CONSUMERS' GOODS, Articles durables de consommation.

CONSUMPTION —

FISH FOR HUMAN CONSUMPTION, Poisson pour l'alimentation, destiné à l'alimentation.

CONVENTION —

1. **Convention, entente, traité, accord, contrat.**
2. **Accord tacite, usage, coutume, convention, bienséances, convenances, décorum.**

CONSTITUTIONAL CONVENTIONS OF GREAT BRITAIN, La coutume constitutionnelle de l'Angleterre (DEBATS, 1er juillet 1926).

3. **Réunion, congrès.** THE LIBERAL CONVENTION, Le congrès du parti libéral. (Les partis politiques de France tenaient chaque année de grands "congrès" où était arrêté leur programme.)

En français, CONVENTION, au sens de réunion, ne s'applique qu'aux grandes assemblées politiques réunies pour adopter, modifier ou changer la constitution (cf Quillet).

CONVEYANCE —

1. **Transport, charriage, camionnage, transmission; moyens de transport, voiture.**

PUBLIC CONVEYANCE, Transports en commun.

CONVEYANCE OF ELECTRICAL ENERGY, Transport, transmission d'énergie électrique (Kett., TECHN.).

COAL CONVEYANCE, Amenée de charbon (à la chaudière, etc.), (Deinhardt & Schlomann, II, 116).

He would neither hire a conveyance nor go to a line of railway, Il ne voulut ni louer une voiture ni aller en chemin de fer (Picavet).

2. **Translation d'un droit, d'une propriété, d'une personne à une autre.**

A conveyance of property, Un contrat de vente ou d'achat d'une propriété (Clifton).

Conveyance, assignment and surrender, Translation, cession et abandon. Conveyance and contract, Contrat translatif et contrat obligatoire (cf RDLD).

Jusque-là, aucune difficulté. L'ennui vient à propos des dérivés du verbe to convey qui désignent les personnes. Il y en a deux:

1. conveyer (ou: conveyor) qui se rattache au premier sens de conveyance, et qui désigne par conséquent un **voiturier** ou un **messager.**
2. Conveyancer que l'usage rapproche du second sens de conveyance et qui sert à nommer l'**avocat** dont la profession est de faire des actes de vente, avocat qui rappelle notre notaire.

Conveyer peut désigner aussi: **un voleur, ou un escamoteur, un joueur de goblets, un jongleur** (Funk et Clifton) Certains dictionnaires réservent ce dernier sens à conveyer (cf Funk), mais la plupart ne font aucune différence entre conveyer et conveyor.

(Voir aussi Conveyer et Conveying.)

CONVEYER, CONVEYOR —

Le verbe to convey et ses dérivés viennent de l'ancien français conveier devenu en français moderne convoyer. Cette étymologie explique les sens que prennent ces mots.

Outre les acceptions que nous indiquons à l'article Conveyance, conveyer désigne tout appareil de manutention mécanique. On le rend alors en français par **Convoyeur, transporteur, transporteuse, chaîne, etc.**

Assembly conveyer (or: assembly line), Chaîne de montage. — Cette expression désigne le transporteur qui fait circuler d'un ouvrier à l'autre, dans le travail à la chaîne, les pièces d'une machine en vue du montage.

Band (or: belt) conveyer, Transporteur à courroie (ou: à bande). Bande transporteuse (Deinhardt). Tapis roulant. "Courroie transporteuse, toile transporteuse, bande souple de transport" (Kettridge, Technique). Work on the conveyer belt, Travail à la chaîne (Harrap).

Bucket conveyer, Convoyeur à godets.

Bulk-material conveyer (or: bulk conveyer), Convoyeur de matériel en vrac (ou: en masse).

Chain conveyer, Convoyeur à chaîne.

Chain and bucket conveyer, Elévateur à godets.

Drag (or: scraper) conveyer, Convoyeur à raclettes.

Line-roll conveyer, Transrouleur, transporteur à rouleaux.

Overhead conveyer, Convoyeur aérien.

Package conveyer, Transporteur de colis.

Pneumatic conveyer, Convoyeur pneumatique.

Rope conveyer, Convoyeur à câble métallique.

CONVEYING —

Transport, charriage, camionnage, transmission, communication (d'une nouvelle); **expression** (d'une idée), **cession.**

ABOVE GROUND CONVEYING, Transport au jour.

CONVEYING BELT, Transporteur à courroie (ou à bande), bande transporteuse, chaîne à godets, transporteur à godets, convoyeur.

INCLINED CONVEYING, Transport sur plan incliné.

CONVEYING MEDIUM, Moyen de transport.

CONVEYING PLANT, Matériel de transport, appareils transporteurs.

CONVEYING POWER, Transport, transmission de force motrice (Kett., TECHN.).

CONVEYING OF STEAM, Transport de la vapeur.

CONVEYING TROUGH, Gouttière transporteuse.

CONVEYING TUBE, Tuyau de transport.

CONVICTED CRIMINAL —

Criminel reconnu (DEBATS, 26 janv. 1926).

CONVOYERS —

1. **Escorteurs** (GRINGOIRE, 19 oct. 1939).
2. (Bâtiments d') escorte, (Bâtiments) convoyeurs (Harrap).

CORDUROY ROAD — (or Track) —

Chemin paillé, chemin de rondins, de fascines; route de troncs d'arbres; piste en rondins, route fascinée.

CORE —

Au propre, désigne le centre, la partie intérieure d'une chose. THE CORE OF AN APPLE, Le cœur d'une pomme.

Au figuré, la substance, la partie la plus importante ou essentielle. HE IS ROTTEN TO THE CORE, Il est corrompu jusqu'à la moëlle des os. Mais: HE IS ROTTEN AT THE CORE, Il a le cœur gâté. IN THE CORE OF A TOWN, Au centre, au cœur de la ville. TO GET TO THE CORE OF A MATTER, Approfondir une affaire.

La traduction de ce terme peut entraîner des ennuis. Témoin ce passage d'une lettre de sir Wilfrid Laurier: "Hotel Cecil, Londres, le 9 juillet 1897. Un certain nombre de journaux de Paris, inspirés par quelqu'un que je crois connaître, m'ont perfidement attaqué en m'accusant d'avoir dit au banquet du lord-maire, que j'avais le cœur anglais . . . Je n'ai pas besoin de te dire à quel point ces paroles sont fausses. Au banquet du lord-maire, j'ai commencé par dire que j'étais de race française, et que j'avais l'orgueil de mes origines, "but I was BRITISH TO THE CORE". Ces mots BRITISH et CORE ne veulent pas dire ANGLAIS et COEUR. Ils ne peuvent se traduire que par une périphrase; ils n'ont pas d'équivalent absolu en rançais, pas plus que HOME, HIGH LIFE, etc. Ils signifient que je suis profondément attaché aux institutions britanniques, ce que j'ai toujours dit" (Lucien Pacaud, LETTRES DE SIR WILFRID LAURIER A MON PERE ET A MA MERE, p. 245).

Sir Wilfrid Laurier parlait du même sujet dans une lettre à L.-O. David: "Hotel Cecil' le 6 juillet 1897. On m'a fait dire qu'au banquet du lord-maire j'avais déclaré que j'avais le COEUR ANGLAIS! Je parlais en réponse à une santé proposée par le lord-maire dans laquelle il avait appuyé sur la race anglaise, AN ENGLISH RACE. Je lui disais en réponse: Tous les sujets de la Couronne dans l'Empire ne sont pas de race anglaise, je suis de race française et j'ai l'orgueil de mon origine: "I am proud of my origin, yet I am british to the core." On a traduit dans ces journaux mal inspirés BRITISH par anglais et CORE par cœur. Ces deux mots ne se traduisent pas pour en rendre toute la nuance, pas plus que HOME, HIGH LIFE et FIVE O'CLOCK TEA" (cf LA PRESSE, 10 avr. 1935).

CORN —

Ce mot prête à confusion.

1. En Amérique (aux Etats-Unis comme au Canada) il désigne le **maïs**, ou blé d'Inde.

2. En Angleterre, un **grain** (de céréale, de poivre, etc.) et, par conséquent, **une céréale quelconque:** Blé, orge, seigle, avoine, maïs, riz, etc. (cf Horwill), plus particulièrement le blé. CORN LAWS, Lois sur les blés.
3. Le maïs se dit MAIZE dans les Iles britanniques.

"Wheat, which is known as corn in Europe, what is known as corn in Canada being called maize in Europe" (OTT. CITIZEN, 18 mars 1933).

4. En Ecosse, CORN désigne particulièrement l'avoine.

CORN BORER —
Pyrale du maïs.

CORNER, to —
1. **Accaparer, monopoliser, étrangler le marché.**

"A company which is trying to corner the manufacturing of dairy products in Canada, Société qui cherche à monopoliser la fabrication des produits laitiers au Canada" (DEBATS, 18 mars 1930).

2. **Mettre au pied du mur, à quai; pousser à bout, acculer.**
3. Sens propre: **Mettre un coin à, disposer en forme de coin. Mettre dans un coin.**
4. **Virer, prendre un virage.**

CORPORATION —
1. **Municipalité, conseil municipal.**
2. **Société commerciale, compagnie.**
3. **Personne morale, civile, juridique; corps constitué.**

Le mot français CORPORATION désigne une association d'individus exerçant la même profession ou ayant des droits en commun, c'est-à-dire les associations constituées sous l'ancien régime corporatif. Par extension et au figuré, les membres d'une profession.

On fait un anglicisme au Canada quand on applique ce terme aux corps municipaux ou aux sociétés commerciales. Notons que CORPORATION est, dans l'anglais commercial de l'Amérique, le synonyme de COMPANY. Comme il ne comporte aucune nuance particulière, nous n'avons pas à l'adopter. — "L'honorable député a fait entendre que le mot CORPORATION pouvait être employé dans son sens générique. Aux termes de notre loi sur l'interprétation, les mots COMPAGNIE et CORPORATION ont le même sens" (DEBATS, 22 mars 1937).

CLOSED CORPORATION, Société fermée, dont les titres ne font l'objet d'aucune négociation publique (JOURN. OFF., 17 mai 1934, codification de la législation sur les sociétés). Société en commandite simple (LAR. COMM.). FAMILY CORPORATION, Société de famille. PUBLIC CORPORATION, Société (compagnie) d'intérêt public. PRIVATE CORPORATION, Société d'intérêt privé, société à fonds social (Gérin). HOLDING CORPORATION (OR: COMPANY), Trust, syndicat de valeurs; société détentrice, société de gestion (EXP.). CORPORATION STOCKS, (en Angleterre) emprunts des villes (Kett., FIN.); (aux Etats-Unis) Titres de sociétés commerciales. CORPORATION TOWN, Ville patronale. (Voir COMPANY TOWN.)

CORPORATION, au sens anglais, se trouve dans certains textes français, surtout de la SDN. On doit y voir une influence de l'anglais.

CORPS (Mil.) —

CORPS OF ROYAL CANADIAN ENGINEERS, Génie royal canadien. ROYAL CANADIAN CORPS OF SIGNALS, Signaleurs royaux canadiens. CANADIAN OFFICERS TRAINING CORPS, Corps-école d'officiers canadiens (abréviations: C.O.T.C., C.E.O.C.). ROYAL CANADIAN ARMY SERVICE CORPS, Intendance militaire royale canadienne. ROYAL CANADIAN ARMY MEDICAL CORPS, Ser-

vices de santé de l'armée royale canadienne. ROYAL CANADIAN ORDNANCE CORPS, Corps des magasins militaires royaux canadiens. ROYAL CANADIAN ARMY VETERINARY CORPS, Corps vétérinaire militaire royal canadien.

Les expressions que nous citons ont cours au ministère de la Défense nationale.

CORRAL —

1. **Enclos, parc à bestiaux.**
2. **Clôture, barricade** formée par des chariots pour défendre un campement.
3. **Enceinte** pour capturer des animaux sauvages; corral.

Se dit CRAAL ou KRAAL en Afrique-du-Sud. (Voir KRAAL.)

CORRAL, to —

1. **Mettre, enfermer dans un enclos; parquer, cerner** (au propre et au figuré).
2. **Réunir** (en troupeau), **capturer, prendre, cerner.**
3. **Mettre en rond, former un cercle** (Funk).
4. **Former une clôture** avec des chariots (Petit).
5. (Dans une discussion) **Serrer de près, presser, mettre au pied du mur, pousser à bout d'arguments** (Funk).

CORRESPONDENCE —

1. **Correspondance, lettre, courrier; commerce, échange de lettres.**

"Une correspondance est un échange de lettres entre deux ou plusieurs personnes. Pour qu'il y ait correspondance, il faut qu'on ait échangé au moins deux lettres. C'est donc à tort qu'on écrit parfois: Je reçois votre lettre d'hier. Dans cette CORRESPONDANCE, vous dites . . . Une lettre n'est pas une correspondance" (Société du Parler fr., BULLETIN NO 41).

C'est à tort aussi qu'on dit: "Le facteur m'a remis ma correspondance". Il faut: le facteur m'a remis mes lettres, mon courrier.

2. **Rapports, relations.**
3. **Concordance, rapport** (avec, entre).
4. **Entente, harmonie** (Oxford).

COST —

Coût, frais, prix, dépens, dépense.

LAID-DOWN COST, Prix à pied d'œuvre, prix de la marchandise livrée (à l'acheteur), prix livré.

COST OF LIVING, Coût de la vie, prix de la vie (SDN).

HIGH COST OF LIVING, Cherté de la vie.

COST ACCOUNTS (OR: ACCOUNTING), Comptabilité de prix de revient (Kett., FIN.).

COST PRICE, Prix de revient, prix coûtant, prix d'acquisition, prix d'achat, cours d'achat, valeur d'achat, valeur d'acquisition (Kett., FIN.).

COST OF SALES, Prix de revient. Parfois cette expression désigne les frais de vente.

PRODUCTION COST, Prix de revient (de la production), frais de production.

COST PLUS BASIS, Régie intéressée (EXP.).

REPLACEMENT COST (OR: COST OF REPRODUCTION), Rétablissement au prix actuel (Gérin). Prix de remplacement. "Le prix de remplacement est celui que coûterait un article s'il était acheté au moment où il est vendu" (LAR. COMM.). Prix de renouvellement (IBID.). Amortissement.

Costs, Dépens, frais d'instance, honoraires d'un avocat (Gérin). "Put the railways on a cost basis in carrying traffic, Que le prix du transport soit subordonné aux frais encourus par les chemins de fer" (Debats, 22 mai 1925).

COST ACCOUNTING —

Aussi: Cost accounts.

Comptabilité de prix de revient (Kett., Fin.), comptabilité industrielle (les Inventions illustrees, 31 janv. 1916); comptes des charges (Harrap).

COUGAR —

Puma. Vulg. Couguar ou Cougouar (cf Melançon et Lar.); lion d'Amérique.

COUNCIL —

Economic council, **Conseil économique.** "M. P.-E. Flandin a présidé hier l'ouverture de la session du conseil national économique" (le Matin, 1er déc. 1934).

Research council: — Nous disons ici: **Conseil des recherches.** On dit, en France; **Office des recherches.** "Il fut décidé que ce serait l'Office national des Recherches scientifiques et industrielles et des Inventions qui installerait l'électro-aimant sur ses terrains de Bellevue" (Lar. mens., déc. 1934, p. 864).

Governor in Council, Gouverneur en conseil (Gérin).

COUNSEL —

1. **Conseil, avocat.** "Avocat que la partie consulte. On dit aussi avocat-conseil" (Gérin).

Par extension, ce mot désigne tout avocat, c'est-à-dire tout conseil juridique.

Parliamentary counsel, Légiste parlementaire (Debats, 4 mars 1927). Counsels of the crown, Conseillers de la couronne.

2. **Consultation, conseil, avis, délibération.**
3. **Secret, intention, projet, dessein.**

COUNTRYLESS —

Synonyme de Stateless. (Voir ce mot.)

COURSE —

Voir Highway.

COURT ROOM —

Salle d'audience.

COURTESY —

Courtoisie, égards, révérence, auspices, faveur, permission; gracieuseté, hommage, amabilité de . . .

Photo printed by the courtesy of . . . , Photo reproduite avec la permission de . . . , Photo de . . .

En Angleterre, on dit: By the favour of (Horwill).

To be extended the courtesies of the port, Etre libéré des formalités douanières d'usage.

By courtesy peut se rendre par **A titre gracieux.**

"Il est absurde d'attribuer l'exécution de programmes radiophoniques à la COURTOISIE d'un annoncier ou d'appeler ces programmes des COURTOISIES. COURTOISIE n'a qu'un sens en français: celui de politesse recherchée. De plus, c'est un terme abstrait, qui s'emploie uniquement pour exprimer une qualité et qui ne peut, par conséquent, servir à désigner un acte de politesse. Qu'on dise donc: Ce programme a été exécuté grâce à M. X; — C'est grâce à M. X. que ce programme a été exécuté; — C'est sous les auspices de M. X. que ce programme a été exécuté; ou même: L'exécution de ce programme est une gracieuseté de M. X. — Employer COURTOISIE dans de telles annonces, c'est commettre un anglicisme.

"C'est également faire un anglicisme que de placer, par exemple, la formule "Courtoisie du séminaire de Québec" au bas de la reproduction d'une photographie, d'une gravure, d'une peinture, d'un document, pour indiquer que c'est grâce au séminaire de Québec que l'on a pu reproduire cette photographie, cette gravure, cette peinture, ce document. En France, on se contenterait d'inscrire au bas de la reproduction les mots "Collection du séminaire de Québec." Si l'on tenait à exprimer sa reconnaissance, on pourrait employer la formule "Gracieusement prêté par . . . " ou quelque autre formule semblable. Lorsqu'il s'agit de la reproduction d'un extrait de livre, on inscrit les mots "Extrait de", suivis du nom de l'auteur et du titre du livre; et lorsqu'il s'agit d'une simple photographie, on inscrit le mot "Photo", suivi du nom du photographe" (Société du Parler fr., BULLETIN NO 42).

COVENANT —

1. **Convention, pacte, accord, traité, protocole, contrat.**
2. **Avenant, clause additionnelle.** A alors le sens de RIDER. (Voir Rider.)
3. BIBLE. **Alliance.**

THE ARK OF THE COVENANT, L'arche d'alliance.

4. COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS, Pacte de la S.D.N.

"Le mot "Covenant", acte constitutif de la Société des Nations, a été choisi par le président Wilson pour sa solennité; ligue ou convention que les Ecossais firent ensemble pour maintenir leur religion telle qu'elle était en 1580. Dans la version anglaise de la Bible, covenant — alliance. C'est un vieux mot français qui signifie pacte" (JOURNAL DES DEBATS). En réalité (il suffit d'ouvrir un dictionnaire anglais pour s'en convaincre), le sens propre de COVENANT a toujours été PACTE, bien avant M. Wilson, par conséquent, puisque l'anglais a emprunté ce mot à l'ancien français.

COVENANTER —

1. **Contractant, partie contractante, partie** (à un accord), **signataire, adhérent** (à un pacte).
2. (Scotland) **Covenantaire** (LAR. à Ecosse).

COYOTE —

1. **Chacal d'Amérique.** Vulg., Coyote (Melançon).
2. ARGOT. **Fripouille, vaurien.**

CRAAL —

Voir CORRAL et KRAAL.

CRACKING (of oil) —

1. En général, on emploie **cracking** sans le traduire.

Cependant, certains techniciens ont recours à des traductions.

2. **Craquage** est la plus répandue de ces traductions.

Dans le raffinage du pétrole, "deux grandes opérations sont effectuées: distillation et craking ou craquage" (LAR. MENS., sept. 1937, p. 797). "Le craquage s'opère à température élevée" (IBID.).

3. **Fractionnement,** autre traduction excellente (cf Harrap).
4. **Pyrogénation** désigne particulièrement le craquage par la chaleur. "Primitivement, la pyrogénation se faisait dans une chaudière horizontale" (LAR. MENS., sept. 1937, p. 790).

CRAFTS, rural —

Arts domestiques, artisanat.

CRATE —
Emballage à claire-voie; cageot, cage, caisse à claire-voie, harasse (pour la vaisselle); **mannequin.**

CROP ROTATION —
Rotation (Gérin). **Assolement; culture rotative.**

CRUISE, to —
1. MAR. **Croiser.**
2. Par extension, **Voyage** (sans destination fixe) par terre ou dans les airs. CRUISING TAXI, Taxi en maraude.
3. **Aller et venir, se promener, excursionner.**
4. AUTO. **Filer à toute allure.**
5. EXPLOITATION FORESTIERE. **Inventorier** la forêt, parcourir la forêt pour en faire l'inventaire.

CRUISING SPEED, Allure économique de croisière (Harrap).

CRUISING (OR: CRAWLING) TAXI, Taxi en maraude (maraudage, marauder, maraudeur).

CRUISE —
1. **Croisière.**
2. **Voyage circulaire.**

"Voyages circulaires en Méditerranée par des paquebots de luxe" (Réclame des Messageries Maritimes).
3. **Course** (de navires armés, en temps de guerre).
4. **Voyage, excursion, campagne** (d'un navire).

CRUISER —
1. Dans la marine de guerre, **Croiseur.**

BATTLE CRUISER, Croiseur de bataille. ARMOURED CRUISER, Croiseur cuirassé.
2. **Navire, navire en croisière.**
3. **Yacht, bateau de plaisance.**
4. **Explorateur** (exploitation forestière).

CURRENT RATES —
Voir PREVAILING.

CUT-OFF. —
Voie de raccordement, raccourci, chemin (ou: voie) de traverse (Lar.).

CUTTER AND MERCHANT OF BUTTER —
Détaillant de beurre.

CUTTING THE MELONS —
Partage avantageux des actions, d'un bénéfice.

C.W. —(oats) —
Abréviation, de CANADA-WESTERN OATS, qui ne se traduit pas: Avoine C.W.

— D —

DAIRY —

1. **Laiterie** (d'une ferme, industrie, boutique, commerce); **crèmerie, boutique de laitier.**
2. **Vaches** (d'une ferme). "Cows of a farm" (Oxford), **Vacherie.**

DAIRY FARMER, Producteur laitier; fermier spécialisé dans la laiterie (ou: la production du lait). DAIRY FARMING, La laiterie, l'industrie laitière, la production du lait. DAIRY INDUSTRY, Industrie laitière, laiterie (LAR. AGR., LAR. DE L'IND.). Au Canada, on n'emploie guère que l'expression INDUSTRIE LAITIERE. En France, elle n'est pas d'usage courant; on lui préfère le mot LAITERIE, qui désigne aussi bien la production du lait que le commerce du laitier. DAIRY SCHOOL, Ecole de laiterie (LAR. AGR.). DAIRY COMMISSIONER, Commissaire de l'industrie laitière (ou: de la laiterie). DAIRY ACT, Loi sur les produits laitiers. DAIRY PRODUCTS, Les produits de laiterie (L'ECON. FR., 11 mars 1933, p. 293); produits laitiers, laitages. DAIRY STATION WORK, Travaux de stations laitières. DAIRYMAID, Laitière, fille de laiterie. DAIRYMAN, Laitier, crémier, marchand de produits laitiers, producteur laitier; nourrisseur.

DAM —

1. **"Barrage,** obstacle établi en travers d'un cours d'eau pour retenir ou surélever les eaux; — **écluse,** clôture avec porte mobile établie sur une rivière ou un cours d'eau pour retenir ou lâcher les eaux; — **chaussée,** élévation de terre pour retenir dans son lit l'eau d'une rivière, d'un étang; — **digue,** chaussée pour contenir des eaux" (Dupuis).

RETAINING DAM, Barrage d'emmagasinage.

DAM FOR RETAINING A WATER-SUPPLY, Barrage de retenue d'eau (Kett., TECHNIQUE).

2. (Sens peu usité) Eau emmagasinée (au moyen d'un barrage). "Water confined by dam" (Oxford); **retenue.**

DAMN WITH FAINT PRAISE —

1. Condamner par la tiédeur de ses louanges.
2. "C'est un blâme déguisé que de louer à demi " (Gérin).
3. Louer, mais du bout des lèvres (Lar., à LEVRE).
4. Assommer une œuvre avec des fleurs, éreinter sous couleur d'éloge (Harrap).

DATAL MAN —

Journalier.

C'est une forme dialectale d'une expression qui s'écrit DATALLER, DAYTALER ou DETALER. Elle est formée de DAY (jour) et de TALE (compte, relevé).

"Daytale: Tale, or reckoning, as of work or wages, by the day; often used attributively, as DAYTALE MAN; DAYTALE WORK" (Webster). "Dataller, daytaler: Workman engaged and paid by the day" (Oxford).

DATALLER —

Voir DATAL MAN.

DAY —

1. To serve his day and generation, Servir ses contemporains (Debats, 16 juin 1926).
2. It is a poor day when this government does not raise some scale of salaries, Il ne se passe guère de jours sans que le Gouvernement ne relève certains traitements, ou: Le Gouvernement considère qu'il a perdu sa journée quand il n'a pas relevé quelques traitements (Debats, 20 juin 1925).

DAYLIGHT SEASON —

(Dans les régions arctiques) Saison du soleil de minuit.

DAYTALE —

Relevé au jour le jour.

Daytale work, Travail à la journée, travail en régie. (Voir Datal man.)

DEADLOCK —

1. **Arrêt, point mort, encombrement, obstruction.**
2. **Impasse, situation sans issue.**
3. **Nœud** (d'un problème, etc.).

DECADE —

Période décennale, période de dix ans, décade.

En français, decade désigne un groupe de dix objets quelconques et, en langage chronologique, plus particulièrement une période de dix jours. Aussi, pour plus d'exactitude, importe-t-il de faire suivre ce mot de son complément, quand on veut lui donner le sens de l'anglais: decade d'annees.

L'emploi de decade pris absolument, comme l'anglais, est abusif. Cependant, il se répand. "Le déclin de ce grand mouvement théâtral de la première décade du siècle" (André Maurois, Edouard VII et son temps, p. 300). "Seuls quelques examens supérieurs se passent encore en latin pendant quelques décades" (A. Dauzat, Histoire de la Langue fr., p. 475).

"Voilà le mot decade très généralement pris au sens de dizaine d'années (. . .) Decade n'a par tradition que le sens de période de dix jours (. . .) Je n'ai vu nulle part autorisé un changement de sens (. . .) En principe on ne peut appeler cet usage fautif. Decade ne signifie rien de plus ni de moins que dizaine (. . .) Je serais assez partisan de suivre l'usage moderne. Decade est vivant dans le sens de dix ans; il est presque archaïque dans le sens de dix jours" (André Thérive, Querelles de langage, II, 152).

DECORATION, Interior —

Décor intérieur, ensemble décoratif, décoration intérieure (Lar. de l'Ind.), **art du décorateur, ou de l'ensemblier, création d'ensembles décoratifs, installation.**

(Voir Decorator.)

DECORATOR, Interior —

1. **Tapissier.** "Personne qui décore les appartements avec des tapis, des tapisseries, des étoffes d'ameublement quelconques" (Lar.). Le mot tombe en désuétude.
2. **Ensemblier.** Ce terme remplace le précédent, depuis quelques années, c'est-à-dire depuis que des artistes s'occupent de créer les ensembles décoratifs où tout s'harmonise: peinture, papier-tenture, étoffes d'ameublement et meuble. L'ensemblier est un "artiste qui combine les ensembles décoratifs" (Lar.).
3. On emploie aussi; **Décorateur, décorateur-conseil.** "Pour réussir rapidement et heureusement votre installation, consultez toujours un décorateur-conseil" (Réclame dans Gringoire, 5 nov. 1937, p. 8).

DEDUCTION —

1. **Déduction, défalcation, retenue, remise, rabais** (commerce), **prélèvement, précompte, soustraction, retranchement, stoppage.**

A DEDUCTION OF 10% ON YOUR ACCOUNT, Remise du dixième de votre facture.

DEDUCTION ON THE SALARY, Prélèvement, retenue sur le traitement. "Le prélèvement exceptionnel et provisoire sur les traitements des fonctionnaires" (LE TEMPS, 28 fév. 1933).

DEDUCTION ON THE SALARY OF THE WORKMEN'S CONTRIBUTION, "Le précompte par l'employeur de la cotisation ouvrière aux assurances sociales" (Pierre Laroque, REVUE POL. ET PARL., oct. 1933, p. 311).

AFTER DEDUCTING EXPENSES, Déduction faite des frais, après déduction des frais.

DEDUCTION AT THE SOURCE (TAX), Retenue à la source (SDN).

2. **Déduction** (méthode de raisonnement), raisonnement déductif.
3. Abusivement, résultat de la déduction, c'est-à-dire: **Conclusion, conséquence.**

DEEPSEA —

Haute mer.

DEEPSEA ANIMAL, Animal pélagien.

DEEPSEA FISH, Poisson de haute mer, pélagien.

DEEPSEA FISHERIES, Grande pêche, pêche hauturière, pêche de haute mer, pêche pélagique.

DEEPSEA PILOT, Pilote hauturier.

DEFENSE WITNESS —

1. **Témoin à décharge.**
2. **Témoin de la défense,** peu employé dans la langue juridique de France, n'est pas forcément mauvais.

DELETION —

1. **Radiation, omission, suppression, annulation.**
2. **Rature; passage biffé, raturé, supprimé.**
3. **Oblitération** (propre et figuré).

DELIVER, to —

Ne nous arrêtons qu'aux acceptions qui peuvent induire en erreur.

1. TO DELIVER doit souvent se rendre par **livrer** ou **distribuer.** TO DELIVER GOODS, Livrer des marchandises. TO DELIVER LETTERS, Distribuer, livrer les lettres. — Livrer bataille.
2. Par: **Prononcer** un discours, ou (ironiquement) **se libérer** d'un discours; (au figuré) **accoucher** (d'un poème).
3. TO DELIVER ONESELF OF . . . , **Emettre** une opinion, **dire** sa façon de penser, **se soulager** l'esprit.
4. **Porter** (un coup), **lancer** (une balle).
5. **Communiquer, transmettre.** TO DELIVER A MESSAGE, Communiquer, transmettre un message.
6. **Remettre** (entre les mains), **transférer à, se défaire** (en faveur de).

7. **Abandonner, céder.**
8. **Sauver, libérer.**
9. (Pompe) **refouler.**

Sens particuliers: To DELIVER A CONTRACT, **Signer, conclure, régler** un marché.

To DELIVER THE GOODS (SLANG), **Tenir** parole, ses promesses; **remplir** ses engagements, **répondre** à l'espoir qu'on avait fait naître, **produire** des résultats.

To DELIVER OVER, Remettre, transmettre.

To DELIVER UP, Céder, livrer, abandonner, restituer, rendre.

To DELIVER THE VOTE, Faire voter (selon les désirs d'un candicat).

To DELIVER A CERTIFICATE, A PERMIT, Délivrer un certificat, un permis, un acte.

To DELIVER A JAIL, Vider une prison (surtout pour envoyer les prisonniers à leur procès).

To DELIVER A SHIP (rare), Décharger un navire.

DELIVERANCE —

1. **Délivrance, libération, affranchissement, accouchement.**
2. **Acquittement** d'un accusé.
3. **Livraison, remise, tradition** (action de mettre une chose entre les mains de quelqu'un).
4. Parfois, **Débit, diction.** Mais c'est plutôt le sens de DELIVERY.
5. **Discours, paroles, déclaration, énoncé.**
6. Particulièrement: **Déclaration** solennelle, officielle.
7. **Verdict, jugement.**

DELIVERY —

1. **Délivrance.**
2. **Mise en possession.**
3. **Livraison.**

CASH ON DELIVERY (C.O.D.), Livraison contre remboursement, paiement à la livraison, remise à domicile (REV. DES SC. POL., 1 avr. 1937). FREE DELIVERY, Livraison franco, "en franchise" (avec une autre acception). DELIVERY VAN, Voiture de livraison, SPOT DELIVERY, Livraison prompte, immédiate (Herendi).

4. **Distribution** (des lettres).

THERE ARE TWO DELIVERIES A DAY, Il y a deux distributions par jour. DELIVERY BY POST (OF RADIO-TELEGRAMS), Remise par poste (RM, 484). TIMES OF DELIVERY (POST), Heures d'arrivée (Harrap). RADIUS OF FREE DELIVERY (OF TELEGRAMS, ETC.), Circonscription de remise gratuite (IBID.).

5. **Reddition, abandon.**
6. **Accouchement, délivrance.**
7. **Lancement, envoi** (d'un projectile).
8. **Débit, élocution.**

HIS DELIVERY IS GOOD, Il a un débit agréable. HE HAD A VERY RAPID DELIVERY, Il parlait très vite. HIS DELIVERY IS WARM, Il a la parole chaude (Harrap).

9. **Refoulement, débit** (d'une pompe).
10. **With regard to the delivery of particulars,** Concernant les renseignements à fournir (RDLD).

DEMURRAGE —

1. **Droit de stationnement** (Gérin), de magasinage.
2. **Indemnité de surestarie** (Bompas et Mettée, p. 289).
3. **Surestaries** (Petit).

"Demurrage: (1) The detention of a vessel beyond her specified time of sailing. (2) The compensation claimed or allowed for such delay. (3) A similar delay or allowance in the case of a railway or other public carrier" (Funk).

"Estarie, ou Starie: Laps de temps stipulé pour le déchargement d'un navire de commerce. — Surestarie: Nombre de jours en plus des estaries, donnant droit à une indemnité pour le fréteur" (PETIT LAR.).

Dans le langage des chemins de fer en Amérique, DEMURRAGE désigne le droit de stationnement que les compagnies exigent pour les marchandises laissées dans les wagons à l'expiration d'un certain délai.

En Angleterre, DEMURRAGE désigne les frais (1/d. par once) qu'exige la Banque d'Angleterre pour échanger des billets ou de l'or contre des lingots (Oxford). "Retenue pour frais de fabrication" (Harrap).

DENIM —

Serge de Nîmes.

Ce tissu, de gros croisé, ne semble pas avoir de nom particulier en français. Cependant Webster et Oxford indiquent, à titre d'étymologie, SERGE DE NIMES, que nous pourrions adopter.

DEPEND, to —

1. **Pendre.**

"His spotless white turban, from which depended the finest silk and wool veil" (Rosita Forbes, THE SECRET OF THE SAHARA), Son turban d'un blanc immaculé d'où tombait le plus beau voile de laine et soie.

2. **Dépendre** (de, sur), **compter** (sur), **être à la charge** (de), **être tributaire** (de), **être subordonné** (à).
3. **Ajouter foi, se fier** (à), **avoir confiance** (en).
4. DR. **Etre pendant.**
5. RATES DEPEND ENTIRELY ON. Le tarif est fonction de.

DEPENDENT —

Quelques sens ambigus:

1. **Pendu, suspendu, pendant.**
2. **Subordonné à, tributaire, à la charge, soumis à, ayant-droit, obligé, protégé.**

DEPENDENT ON FOREIGN COUNTRIES, Tributaire de l'étranger. HE IS DEPENDENT ON HIS DAUGHTER, Il est à la charge de sa fille. DEPENDENT AGREEMENTS, Obligations en dépendance réciproque (SDN).

3. **Déterminé par.**

DEPOSIT —

1. **Dépôt, consignation, versement, provision, cautionnement, caution, arrhes, remise, consignation.**

"Il existe en Angleterre un système . . . qui consiste à exiger des candidats une caution pécuniaire" (JOURN. OFF., 29 janv. 1932, p. 205).

DEPOSIT AGAINST THE COSTS, Consignation (Traité de Versailles, art. 296). DEPOSIT OF TAXES (douane), Consignation des droits (CRNA). TO DEPOSIT A SUM WITH THE REGISTRAR, Faire une consignation au greffe (Harrap). TIME DEPOSIT (banques), Dépôts à terme ou à préavis.

DEPOSIT SLIP, Bordereau de remise en banque (SDN).

2. **Dépôt** (de matières), **sédiment** (de minerai), **gisement** (minier), **"gîte** de matières minérales" (Lar. à MINE), **alluvions.**
3. **Dépôt, entrepôt** (Webster et NED).

DEPRECIATION —

1. **Dépréciation, dégradation, avilissement** (au propre et au figuré).

"L'Etat a dû procéder à des emprunts si fréquemment répétés qu'ils ont entraîné une dégradation de son crédit" (LE MATIN, 5 avr. 1938).

EQUIPMENT DEPRECIATION, Dépréciation du matériel.

2. **Dénigrement, mépris.**
3. **Moins-value.**
4. **Dévalorisation.**

DEPRECIATION OF CURRENCY, Dévalorisation du numéraire, ou des devises. "Le décri des monnaies" (L. Romier, QUI SERA LE MAITRE?, p. 60).

5. **Réserve, provision** (en vue de la dépréciation), **amortissement.**

DEPRECIATION ACCOUNTING —

Voir ACCOUNTING.

DEPTH CHARGE —

1. **Grenade sous-marine** (Quillet).
2. **Grenade de profondeur.**

"Ces engins modernes qui lancent par chapelets des grenades de profondeur" (Cl. Farrère, GRINGOIRE, 7 mars 1940).

Cette dernière expression est moins usitée que l'autre.

3. DEPTH CHARGE APPARATUS, **Grenadier.** "A bord du bateau, les canons, les mitrailleuses et le grenadier . . . " (CANDIDE, 14 fév. 1940).

DESSERT —

1. **Dessert.**
2. **Entremets.**

"On donne généralement, chez nous, le nom de DESSERT à tout mets qui se sert après le service principal d'un repas. C'est ainsi qu'on appelle DESSERTS les poudings, les charlottes, les beignets qu'on sert avant les fruits, les gâteaux, les fromages. Cette habitude d'appeler DESSERT tout mets sucré est américain. DESSERT ne se dit en France que du dernier service d'un repas, que de ce que l'on sert ordinairement à la fin du repas, comme les fromages, les fruits, les compotes, les pâtisseries, les confiseries, les sucreries, les liqueurs. Les poudings, les charlottes, les beignets et les autres mets qui se servent entre la viande et le dessert proprement dit sont des entremets" (Société du Parler fr., BULLETIN NO 39).

Ajoutons que les Français disent parfois ENTREMETS SUCRE.

En Angleterre, on désigne l'entremets par SIDE-DISH, INTERCOURSE, SWEET (Harrap). L'entremets ne s'appelle DESSERT qu'en Amérique.

DESTROYER —

1. **Destructeur, démolisseur** (au figuré), **Abatteur.**
2. **Torpilleur d'escadre, torpilleur, "destroyer".** CONTRE-TORPILLEUR, qui désignait autrefois les navires de ce type, est désuet.

"Les mots "torpilleur d'escadre" ou simplement "torpilleur", quand il sera question des Français ou des Allemands, et le mot "destroyer" quand il s'agira des Anglais, désigneront, dans ce récit, le type de bâtiments qu'on appelait autrefois chez nous "contre-torpilleur", ce qui traduisait exactement l'expression anglaise "torpedo-boat destroyer" (Paul Chack, SUR LES BANCS DE FLANDRE, p. 3). Paul Chack fait la même observation dans CEUX DU BLOCUS (p. 118). "33 gros contre-torpilleurs, type très spécial à notre marine, et qui tient le milieu entre le petit croiseur et le destroyer" (GRINGOIRE, 18 avr. 1940).

TORPEDO-BOAT DESTROYER se traduira donc **Contre-torpilleur.**

DESTRUCTIVE —

1. **Destructeur, destructif, exterminateur, fatal, mortel, dévastateur.**
2. (Critique) **négative, démoralisante.**

I DO NOT WANT TO BE DESTRUCTIVE, Je ne veux pas être déraisonnable (DEBATS, 5 avr. 1927).

DESTRUCTIVE POLICY, Doctrine subversive.

DETAILS —

FOR FURTHER DETAILS, Pour plus ample informé (Pradez).

WITH CONSIDERABLE DETAIL, Avec un grand souci (luxe) de détail.

DETAIL CALCULATION, Calcul direct (Convention de 1930, 46).

DETAILED KNOWLEDGE, Connaissance approfondie (CRNA).

MORE DETAILED REGIONAL ARRANGEMENTS, Arrangements régionaux plus précis (RM, 530).

"Des bordereaux mensuels portant détail et total de toutes leurs opérations d'entrée" (Loi (française) de l'office national du blé, art. 6).

DEVELOPMENT OF WATER POWERS —

"La mise en service des chutes d'eau" (L.-G. Minle, L'ECON. FR., 4 août 1935).

(Voir EXP.).

DIAMOND-DRILL —

(Exploitation minière) **Trépan à pointe de diamant** (LAR. DE L'IND.). **Perforatrice à diamants, perforatrice à pointes de diamant, perforateur diamanté, perforatrice diamantée, sonde à pointe de diamant, sondeuse au diamant, foreuse à pointes de diamant** (Kett., TECHN.). Abusivement, on dit parfois **fleuret.** Mais ce dernier terme désigne l'aiguille qui s'adapte à la perforatrice, et non pas l'instrument tout entier (cf LAR.).

DIAMOND-DRILL PROSPECTING MACHINE, Prospecteur à diamants. DIAMOND-DRILLER, Sondeur au diamant. DIAMOND-DRILLING, Sondage au diamant, forage au diamant, perforation au diamant.

DICKER —

Dans l'anglais d'Amérique:

1. Verbe. **Echanger** (des marchandises), **troquer; faire le troc, la traite** (des marchandises).
2. **Marchander, débattre** (les prix).
3. **Barguigner, palabrer, discutailler.**
4. Subst. Abusivement. **Marché, affaire, troc.**
5. **Petite affaire, affaire de pacotille.**
6. Autrefois, **Dizaine.** Maintenant, **Quantité convenue,** à l'ordinaire Douzaine.

DICKERING —

1. **Echange, troc, traité.**
2. **Marchandage, négociation** (d'une affaire); **discussion, querelle.**
3. **Barguignage, palabres.**

DIED IN THE WOOL PARTISAN —

Partisan à tous crins (DEBATS, 26 fév. 1926), acharné, endurci.

DIFFERENTIAL —

Différentiel.

DIFFERENTIAL RATE IN MARINE INSURANCE AGAINST CANADIAN PORTS, Surprime d'assurance maritime au détriment des ports canadiens (imposée aux navires qui font escale chez nous), (DEBATS, 12 mai 1930).

DIFFERENTIAL RATES, Tarif différentiel, ou particulier.

DIFFERENTIAL DUTY, Droit différentiel, ou spécial.

DIFFERENTIAL TARIFF, Tarif différentiel.

THE RESOURCES IN WHICH CANADA POSSESSES THE GREATEST DIFFERENTIAL ADVANTAGE, Les ressources dont la mise en valeur est la plus avantageuse pour le Canada (Rapport Sirois).

DIKE, DYKE —

1. **Fossé, levée de terre, digue, chaussée en remblais, murs bas.** GEOL.: **Filon d'injection, mur de lave, dyke** (Petit).
2. **Cours d'eau naturel** (Oxford).

DILLY-DALLY, to —

1. **Lanterner, ne pas se décider; vaciller, hésiter, être irrésolu, barguigner.**
2. **Flâner, perdre son temps, traînasser.**
3. **Agir avec légèreté.**

TO DILLY-DALLY WITH A QUESTION, Jongler avec une question.

DILLY-DALLYING ON DECISION, Atermoiement.

DISABILITY, percent —

"Invalidé à 80 p. 100" (F. Lefèvre, LES NOUVELLES LITT., 8 déc. 1928). "Tony Biard, grand mutilé de guerre, réformé à cent pour cent" (G. Chevalier, CLOCHEMERLE, p. 76).

DISCUSS, to —

1. Outre le sens de **Discuter, agiter, débattre,** qui lui est commun avec l'équivalent français, ce verbe a des significations que n'a pas le nôtre:
2. **Traiter, examiner, étudier** (une question), **expliquer, communiquer, faire connaître** (NED). I WILL NOW DISCUSS THE EFFECTS OF THE BILL, Examinons maintenant les effets probables du projet de loi. TO DISCUSS ONE'S FRIENDS, Potiner sur le compte de ses amis. TO DISCUSS MATTERS WITH, Prendre langue avec (Pradez).
3. **Examiner la qualité** (des mets, des boissons), **goûter, déguster.** Par extension, **Déguster, manger, boire** (avec goût, avec appétit), **dévorer, s'envoyer.** TO DISCUSS A BOTTLE OF WINE, Vider une bouteille de vin. WE DISCUSSED A FOWL, Nous nous sommes attablés devant une volaille.

"We all drew round the table; an austere silence prevailing while we discussed our meal" (Emily Brontë, WUTHERING HEIGHTS).

4. DR. **Discuter en justice, discuter un débiteur.** "Rechercher les biens du débiteur susceptibles d'être vendus en justice" (Quillet).

Le CODE CIVIL de la province de Québec renferme un article relatif au BENEFICE DE DISCUSSION.

5. Sens désuets: A) **Juger, régler** (dans un tribunal); **décider de.** B) **Libérer, dissiper, disperser, éparpiller, disséminer** (NED).

DISGRUNTLED —

1. **Mécontent, de mauvaise humeur.**
2. **Déçu, déconcerté, découragé.**
3. Aigu, revêche.

DISPATCHER (Ry) —

Expéditeur des trains.

CHIEF DISPATCHER, **Chef du mouvement** (des trains).

DISPENSARY —

1. **Dispensaire.**
2. **Pharmacie.**
3. Parfois, **Laboratoire.**
4. **Pharmacopée** (NED).

DISPOSABLE —

Disponible, liquidable, destructible, transportable, mobile.

DISPOSAL —

Voir DISPOSITION.

DISPOSITION —

Outre les sens de l'équivalent français, ce mot a une acception (l'action de disposer d'un bien), parfois difficile à rendre et où ce terme devient synonyme de DISPOSAL.

On peut alors le rendre par: **Vente, emploi, aliénation, cession, legs, disposition (testamentaire), affectation, liquidation, destination, utilisation, etc.**

PRODUCTION AND DISPOSAL OF THE OPIUM CROP, Production et utilisation de la récolte de pavot (SDN). DISPOSAL OF THE PROCEEDS OF LIQUIDATION, Affectation du produit de la liquidation (Traité de Versailles). STATION MUST NOT CLOSE UNTIL AFTER THE DISPOSAL OF TRAFFIC ON HAND, La station ne doit prendre clôture qu'après liquidation du trafic en instance (RM, 459). (WAR MATERIAL WILL BE DELIVERED TO THE SAID GOVERNMENTS,) WHO WILL DECIDE AS TO THEIR DISPOSAL, Qui décideront de la destination à leur donner (TV). CAPITAL SHIPS SHALL BE DISPOSED OF, Il sera disposé des navires de ligne (Traité à cinq, II). THE DISPOSAL OF THE PERSONS WITHDRAWN, La destination donnée aux personnes retirées (d'Espagne durant la guerre civile), (SDN). DISPOSAL OF VESSELS OF WAR, Déclassement de navires de guerre. DISPOSAL OF A PIECE OF BUSINESS, Expédition d'une affaire. DISPOSAL OF A QUESTION, Résolution, règlement d'une question (Harrap). TO DECIDE AS TO THEIR DISPOSAL, Décider de la destination à leur donner.

"I was an orphan and this fellow was my guardian . . . He had the disposal of me then" (Wm. Congreve, THE WAY OF THE WORLD, III, 3). "There were three packing-cases awaiting his disposal in the luggage-office" (Compton Mackenzie, SINISTER STREET, p. 280).

DISPOSAL OF THE SURPLUS FROM THE 1937 BUDGET, Affectation de l'excédent du budget de 1937 (SDN). THE SURPLUS WILL BE DISPOSED OF IN THE FOLLOWING MANNER, L'excédent sera utilisé de la façon suivante (SDN).

DISRANK, to —

1. **Dégrader, casser** (un gradé). FAM. **Dégommer.**
2. **Désorganiser; brouiller, jeter** dans la confusion, dans le désordre.

(Voir DISRATE.)

DISRATE, to —

1. **Casser, rétrograder** (un gradé), (Petit). C'est un terme emprunté à la langue des marins.
2. Dans le langage courant, on emploie, avec les mêmes acceptions, le verbe TO DISRANK. Mais ce dernier verbe a un sens plus fort qui se rend par **dégrader** et que n'a jamais TO DISRATE. TO DISRANK peut se dire d'un marin.
3. **Mettre dans une classe inférieure. Déclasser, réformer** un navire. TO DISRATE A SHIP.
4. **Abaisser, rabaisser;** (faire) **déchoir, tomber** (de son rang), **décliner, baisser, descendre** (NED).

DOCK-to-DOCK (Trip) —

Voyage circulaire.

DOCK LABOURERS, DOCKERS —

Ouvriers du port, débardeurs, arrimeurs.

DOCK WALL —

Mur d'accostage (DEBATS, 25 mai 1928).

DOCKAGE —

1. **Outillage de bassin** (naval), **bassins; mise au bassin.**
2. **Droits de bassin.**
3. Dans le commerce des céréales: **Déduction, défalcation** (pour cause d'impuretés, de diminution dans la qualité, de déperdition de poids).

UNFAIR DOCKAGE, Déduction arbitraire.

4. **Tare, déchets.**

DOCKAGE DETERMINING MACHINE, Machine à séparer les déchets du grain.

5. **Réduction, déduction, diminution** (Webster et NED).

DODGER —

1. **Malin, finaud, fin matois, rusé compère, roublard.**
2. **Fraudeur.** (Voir TAX EVASION.)
3. **Poltron, lâcheur.**
4. Mar. **Toile** (de passerelle).
5. **Prospectus.**

DOLE —

1. **Aumône, secours.**
2. **Indemnité de chômage** (Gérin); **allocation aux chômeurs** (Petit).

"Une partie de la population s'accoutume à vivre surtout d'aumônes avouées ou déguisées (doles) . . . " (Colson, REV. POL. ET PARL., 10 avr. 1926, p. 14).

DOLE désigne un acte charitable et bénévole (AUMONE), non moins que les secours de chômage versés par l'Etat (cf Oxford).

DOMESTIC —

1. **Domestique, familial, ménager, de ménage.**

DOMESTIC LIFE, La vie d'intérieur.

2. **Casanier, pot-au-feu.**
3. Comme l'adjectif français correspondant, ce terme signifie: qui a rapport à l'intérieur d'un Etat. Il y a intérêt à varier le vocabulaire et à rendre, alors, DOMESTIC par: **Domestique, intérieur, du pays, national, indigène, interne, etc.**

DOMESTIC OR EXTERNAL AFFAIRS, Affaires domestiques ou extérieures. DOMESTIC COMPETITOR. Concurrent national (cf RDLD). DOMESTIC FUNDS, Capitaux indigènes (IBID.). DOMESTIC HOARDING, Thésaurisation intérieure (IBID.). DOMESTIC LEGISLATION, Législation intérieure, disposition de droit interne (DOUBLE IMPOSITION). DOMESTIC LAWS, Lois internes (TV).

DOMESTIC ENTERPRISES, Entreprises indigènes. DOMESTIC SHARES, Actions indigènes. DOMESTIC SECURITIES, Valeurs mobilières indigènes, titres indigènes. DOMESTIC TRADE. Commerce intérieur.

DOMESTIC QUARRELS, Querelles intestines.

4. **Exclusif.**

"L'étude du domaine réservé à l'Etat par le droit international, sa compétence exclusive ou, comme disent les Anglo-Saxons, sa JURIDICTION DOMESTIQUE" (E. Allix, REV. DES SC. MOR. ET POL., avr. 1937).

SOLELY WITHIN THE DOMESTIC JURISDICTION OF STATES, De la compétence exclusive des Etats (Pacte Briand-Kellogg, art. 39A).

DOOR —

PRICE AT FACTORY DOOR (considéré du point de vue du fabricant): Prix de revient à la sortie de l'usine; ou (pour l'acheteur): Prix f. à b. à l'usine; f. à b. usine.

DOZEN —

THE RUM RUNNERS TO WHOM HE REFERS ARE A SINGLE DOZEN OF THE MANY . ., Les contrebandiers dont il parle ne sont qu'une faible partie de la masse . . . (DEBATS, 24 mars 1930).

BAKER'S, DEVIL'S PRINTER'S, LONG, DOZEN, Treize à la douzaine.

DRESS-CIRCLE —

1. **Fauteuils de balcon.**
2. Plus précisément: **Premier balcon, premières de balcon.**

"DRESS CIRCLE, First gallery in theatres, in which evening-dress was once required" (Oxford).

DRIFT SOIL —

Sol mouvant, sol poudroyant. (Voir DRIFTING.)

DRIFTING —

1. SOIL DRIFTING, Poudroiement du sol.
2. STORM OF DRIFTING SNOW, Chasse-neige (CRNA).

SLIGHT, HEAVY STORM OF DRIFTING SNOW, Faible, forte chasse-neige (IBID.).

DRIFTING FOR SALMON —

Pêche du saumon au filet dérivant (Lar.).

DRILL —

1. **Foret, mèche, porte-foret, drille, pointe à forer, burin, sonde; fleuret, pistolet (de mineur); perforatrice, foreuse** (pour l'exploitation minière); **perce, perçoir, perceuse, vilebrequin.**

ROCK DRILL, Foreuse pour le roc.

DRILLING MACHINE, Machine à percer.

(Voir DIAMOND DRILL.)

2. Armée. **Exercice, manœuvres, instruction, enseignement.** (Ce dernier sens se trouve dans le langage courant et aussi les suivants.) **Discipline, dressage** (en général). **Préparation** (d'un candidat à un examen).

Ecole de bataillon, etc.; théorie (militaire).

DRILL-HALL, **Salle d'exercice** (et non pas MANEGE). Le manège est le lieu où l'on fait faire l'exercice aux chevaux; le salle d'exercice, le bâtiment où manœuvrent les soldats.

3. AGR. **Sillon, rangée** (de plantes), (NED).

Semoir, semeuse. Plus particulièrement: Semoir en ligne.

DISC DRILL, Semoir en ligne avec disques ou brise-mottes. Semoir-disques, ou Semoir-brise-mottes (Gérin).

SINGLE DISC DRILL, Semoir à disque simple. SINGLE DISC DRILL, TWENTY-TWO RUNS, Semoir à 22 disques simples.

Parfois DRILL désigne une simple partie du semoir. Il faut alors traduire par **Tube de descente** (LAR. AGR.).

PRESS DRILL, Semoir à distribution forcée.

PLOUGH-PRESS DRILL, Semoir à distribution forcée pour charrue.

GRAIN AND FERTILIZER DRILL, Distributeur mixte de grain et d'engrais.

4. **Coutil, treillis.**
5. **Dril** (singe).
6. Se dit pour DRILL-MASTER, **Instructeur** (NED).
7. Sens désuets. A) **Ruisseau.** B) FAMIL. (Prendre) **un coup, un verre, la goutte.**

DRINKER —

(Elev.) Veau de lait.

DRUG —

1. Toute substance employée comme remède ou comme ingrédient en chimie; **Remède, produit pharmaceutique ou chimique; drogue** (sens restreint).
2. Dans le langage populaire, synonyme de NARCOTIC. Par conséquent, **drogue, drogue narcotique, toxique, stupéfiant.**

DRUG ADDICT se rend par: **Toxicomane** (LAR.); **cocaïnomane** (J. Lantosque, GRINGOIRE, 18 janv. 1935); **morphinomane** (IBID.). Cocaïnomane et morphinomane ont, strictement parlant, un sens plus restreint que toxicomane, mais, dans la pratique, ils peuvent remplacer ce dernier terme. On trouve NARCOMANIE au dictionnaire, mais non pas NARCOMANE. Toutefois, il n'y aurait pas grand mal à l'employer.

3. **Camelote.** DRUG IN THE MARKET, Marchandise invendable, "rossignol" (Petit).
4. **Fardier** (voiture).

DRY FARMING —

1. **Aridoculture** (Gérin).
2. **Culture en terre aride.**
3. Le LAROUSSE AGRICOLE ne traduit pas DRY FARMING, expression qu'il définit ainsi: "Méthode de culture des régions sèches ou de celles à évaporation intense".
4. **Culture à sec** (Harrap).

DUCK —

1. **Coutil, toile nationale** (Petit et Cat. des magasins du Louvre); **toile à tente.**
2. **Blanc, tenue de toile blanche** (des marins), **pantalon de toile.**

DUMPER —

1. **Déchargeur** (personne ou machine).
2. **Culbuteur, basculeur** (machine).
3. **Soldeur** (Gérin). Industriel qui a recours au dumping, qui vend à perte. **Exportateur à vil prix.**
4. Synonyme de DUMP-WAGON: **Wagon à bascule, wagon-basculeur, wagon-culbuteur** (Kett., TECHN.).

CAR DUMPER, Videur de wagons (A.-D. Moldavon, LA SCIENCE MODERNE, sept. 1925).

DUPLICATED —

DUPLICATED LIABILITIES AND LOSSES, Double inscription du passif et des pertes.

— E —

EARMARK —

Marque à l'oreille; marque distinctive, particulière; marque de propriété; marque d'affectation, affectation; marque d'identité.

EARMARK désigne, à proprement parler, l'indication des objets auxquels une chose, une somme est affectée. C'est par abus qu'on lui donne le sens d'AFFECTATION.

EARMARK, to —

1. Archaïque. **Marquer** (une personne à l'oreille, sur le pilori) NED.
2. **Marquer** (des moutons à l'oreille).
3. **Affecter à, assigner à, réserver pour** (surtout en langage de finance); **spécialiser** des fonds.

TO EARMARK A LOAN FOR RELIEF WORK, Affecter le produit d'un emprunt à une caisse de secours. TO EARMARK A SUM FOR A PAYMENT, Assigner une somme à un paiement.

EARMARKED —

Réservé, marqué, affecté à.

EARMARKED GOLD. "Or en consigne (earmarked)" (Fr. Delaisi, LA BATAILLE DE L'OR, p. 100). Or barré (par analogie avec CHEQUE BARRE). Or réservé.

EASEMENT —

1. **Redressement, réparation** d'un tort (NED).
2. **Soulagement** (dans tous les sens).
3. (Sens) archaïques: **Le vivre et le couvert;** "ENTERTAINMENT FOR MAN AND BEAST", "On loge à pied et à cheval", (NED); **amusement, plaisir. Appui, garde-fou, rampe d'escalier, etc.**
4. **Commodité, convenance, confort** (NED).
5. **Aide, assistance, gratification.**
6. Dr.: **Droit de servitude, de passage, d'usage; servitude; service foncier. Jouissance** (d'un droit), NED.
8. **Bâtiment supplémentaire, annexe, débarras.**
9. COMMON EASEMENT, **Ouvrage, entreprise, bâtisse** d'utilité générale (NED).

ELEVATION —

Aux sens du français, ajouter:

1. **Montage** (du grain, etc.). C'est de ce sens que vient l'emploi d'ELEVATOR pour désigner certains greniers.
2. **Dévers, surhaussement.** "The elevation of the outer rail increases as the radius of the curve diminishes, Le dévers augmente à mesure que le rayon de la courbe diminue" (Kett., TECHN.). ELEVATION-CRATER (Géol.), Cratère de soulèvement (IBID.).
3. **Altitude, hauteur,** (arpentage) **cote d'altitude.** ELEVATION ABOVE SEA-LEVEL, Altitude, hauteur au-dessus du niveau de la mer.
4. **Grandeur, dignité. Elévation** a aussi ce sens.

5. **Cordial** (breuvage), **réconfortant, "remontant"** (NED).
6. **Raffinement, idéalisation** (NED).

ELIGIBILITY (or: ELIGIBLENESS) —

1. **Eligibilité,** "réunion des conditions nécessaires pour être élu" (Littré).

Comme éligible, éligibilité ne s'emploie bien que s'il y a élection. Dans les autres cas, se servir de termes appropriés à la circonstance, par exemple:

2. **Admissibilité.**

ELIGIBILITY OF A CANDIDATE, Admissibilité d'un postulant.

ELIGIBLE LIST (expression qui désigne, à Ottawa, la liste des candidats heureux aux emplois de l'Etat, liste dressée à la suite de concours), **Liste d'admissibilité, liste d'aptitude, rôle (ou: liste) des candidats agréés.**

"Liste d'admissibilité" (Lar.). "La liste d'admissibilité à l'emploi de commis de 4e classe (. . .) dressée à la suite des concours des 30 et 31 mai 1921" (JOURN. OFF., 27 février 1924, p. 177). "Liste d'aptitude aux fonctions de secrétaire des facultés de l'Université de Paris" (IBID., 2 juin 1934, p. 5461).

4. **Acceptabilité** (d'un postulant).
3. **Compétence, aptitudes.**
4. **Adaptation, convenance.**
5. **Avantage.**
6. Surtout au pluriel: **Alternative** (laissée au choix).
7. FIN. **Escomptabilité** (Herendi). (INEGIBILITY FOR REDISCOUNT), Non-bancable, non-escomptable (IBID.).

ELIGIBLE —

1. **Eligible,** "qui réunit les conditions exigées pour être élu" (Littré). L'anglais a plusieurs autres sens:
2. **Acceptable, admissible, apte, compétent, convenable, approprié, digne (d'être choisi, adopté), désirable, préférable, avantageux, à propos.** "I SHALL NOT BE THE LAST TO WHOM THE AFFAIR IS MADE KNOWN WHEN CIRCUMSTANCES MAKE THE REVEALMENT OF IT ELIGIBLE" (Jane Austen, SENSE AND SENSIBILITY). ELIGIBLE TO RELIEF, Admissible au bénéfice des allocations de secours (L'EPOQUE, 10 janv. 1938). "Charles VI avait, par la Pragmatique Sanction . . . déclaré les femmes aptes à la couronne" (GAXOTTE, FREDERIC II, p. 262).
3. Désuet, **Subordonné à l'élection.**
4. Rare. **Laissé au choix, au goût de chacun.**
5. Fin. **Bancable, escomptable.** ELIGIBLE FOR REDISCOUNT, Réescomptable. ELIGIBLE RATE, Taux d'escompte des effets bancables. ELIGIBLE PAPER, Effets, Papiers bancables. ELIGIBLE ACCEPTANCE, Acceptation bancable. ELIGIBLE AS OF 1ST JANUARY, Valable après le 1er janvier (Herendi).
6. ELIGIBLE FOR REELECTION, Rééligible.

Webster donne, comme synonymes D'ELIGIBLE: Suitable, qualified, fit, worthy. (Voir ELIGIBILITY.)

Autre synonyme: **Preferable.**

"What is eligible is desirable in itself, what is preferable is more desirable than another. There may be many eligible situations, out of which perhaps there is but one preferable. Of persons, however, we say rather that they are eligible to an office than preferable" (Crabb, ENGLISH SYNONYMES).

EMBARGO —

Embargo, évidemment, mais on peut varier le vocabulaire. Ainsi EMBARGO ON EXPORTATIONS se rendra par **Interdiction** d'exporter, interdiction de sortie.

"L'interdiction de sortie (des blés) fut prononcée et bientôt le prix du pain baissa. En 1774, on revint à la liberté" (Gaxotte, LE SIECLE DE LOUIS XV, p. 408).

Strictement parlant, EMBARGO, en français, ne désigne que la défense faite aux navires de quitter certains ports. C'est la saisie (de marchandises ou d'un navire), le séquestre. Tel est aussi le sens de l'équivalent anglais, qui y ajoute ces acceptions: **Interruption d'un commerce, entrave en général.** Le français peut avoir ces significations, par extension. Mais EMBARGO n'a pas ce dernier sens dans le KING'S ENGLISH. Ce mot désigne aussi la réquisition de navires pour le service de l'Etat (NED).

EMIGRATION —

1. UNASSISTED EMIGRATION, **Emigration spontanée** (Georges Langlois, HISTOIRE DE LA POPULATION CANADIENNE-FRANCAISE, p. 215).
2. SEMI-ASSISTED EMIGRATION, **Emigration encouragée** (IBID.).
3. ASSISTED EMIGRATION, **Emigration systématique** (IBID.); **émigration subventionnée.**

Parfois l'Etat aide à l'émigrant en lui payant une partie du passage océanique, ce qui se dit en anglais ASSISTED PASSAGE. On traduit par **Subvention de traversée,** ou **Indemnité de passage** (Gérin).

4. Dans le langage populaire d'Angleterre, EMIGRATION peut signifier **déménagement** (Oxford).

EMINENT DOMAIN —

Dr. **Domaine éminent.**

RIGHT OF EMINENT DOMAIN, **Droit souverain de l'Etat,** entraînant le droit d'expropriation (Petit). C'est le sens américain. En Angleterre, l'expression n'est guère employée que dans la langue diplomatique (Horwill).

"Domaine direct ou éminent, appartenant au seigneur et donnant droit à l'hommage ou à une redevance" (Littré). "DOMAINE EMINENT ou SEIGNEURIE DIRECTE, Sur les terres inféodées à ses vassaux ou baillées à cens à des roturiers, le seigneur a une propriété supérieure: LE DOMAINE EMINENT, qui lui vaut des prérogatives diverses" (Lar.).

"Eminent domain, or right of eminent domain, the inherent sovereign power of the state of controlling private property for public purposes by making compensation" (Funk).

EMOLUMENT —

A POST OF EMOLUMENT UNDER THE CROWN, **Poste rétribué de l'Etat** (qui entraîne la démission des Communes ou du Sénat). **Poste administratif rétribué, poste rétribué par la couronne.**

Cucheval Clarigny, sénateur d'Empire, fut nommé par Napoléon III directeur du JOURNAL OFFICIEL. "L'opposition se fâcha et fit valoir qu'il y avait incompatibilité entre la dignité de sénateur et un emploi administratif rétribué" (Grosclaude, MEMOIRES D'OUTRE-BOMBE, p. 88).

EMPLOYABLE, UNEMPLOYABLE —

1. **Apte, inapte** (au travail).
2. FULLY EMPLOYABLE (UNEMPLOYABLE), Entièrement, totalement apte (inapte) au travail. Apte (inapte) à tous les travaux.

PARTIALLY EMPLOYABLE (UNEMPLOYABLE), Partiellement apte (inapte) au travail. Apte (inapte) à certains travaux.

EMPLOYABILITY, UNEMPLOYABILITY —

Aptitude (inaptitude) au travail.

EMPLOYEE —

1. L'anglais nous a emprunté le mot employé, mais ce dernier comporte parfois une nuance ignorée en anglais. Pour distinguer l'employé de l'ouvrier, on applique le premier terme aux personnes employées à l'administration, dans les bureaux. Employé désigne plus particulièrement, aussi, les commis des magasins. — "Les emplois correspondant au mot d'EMPLOYE . . ." (L. Romier, PROBLEMES ECONOMIQUES, p. 185).

Comme l'anglais, EMPLOYE peut désigner toute personne rétribuée.

EMPLOYEES ON WAGES BY MONTH, Employés au mois.

2. **Salarié** traduit aussi EMPLOYEE et sert à varier le vocabulaire.

EMPLOYMENT —

1. **Emploi, occupation, métier, place, position, situation.**
2. **Travail, ouvrage, embauchage** et (pop.) **embauche; emploi de la main-d'œuvre; placement des travailleurs** (SDN); **marché de l'emploi, de la main-d'œuvre, du travail.**

"Statistiques relatives à l'emploi de la main-d'œuvre" (H. Dubreuil, STANDARDS, p. 302). "Ses ressources en denrées et en emploi de la main-d'œuvre s'étaient-elles tout à coup développées?" (Henri Béraud, CE QUE J'AI VU A ROME, p. 175). "L'instabilité du travail est à la base de tous les malaises ouvriers" (LAR. COMM.).

EMPLOIEMENT, qui se trouve dans Larousse, est d'un usage peu répandu.

3. PROBLEMS OF INDUSTRY AND EMPLOYMENT, Questions concernant l'industrie et le travail (TV, 396). ALL EMPLOYMENTS ARE REPRESENTED IN THE NETHERLANDS FEDERATION OF TRADES UNIONS, Toutes les professions se trouvent représentées à la Confédération néerlandaise du Travail (SDN). TRADES AND EMPLOYMENTS, Professions et métiers (SDN).

CONTRACT OF EMPLOYMENT, Contrat de travail, d'emploi, d'embauchage, d'embauche. AGE OF ADMISSION TO EMPLOYMENT, Age d'admission au travail. NATIONAL EMPLOYMENT SERVICE ACT, Loi sur le service national de placement (SDN). AN ACCIDENT ARISING OUT OF AND IN THE COURSE OF HIS EMPLOYMENT, A la suite d'un accident professionnel (cf RDLD).

"I never spent a pleasanter morning in my life. — The pleasantness of an employment, replied Elinor, does not always evince its propriety" (Jane Austen, SENSE AND SENSIBILITY). "These employments, to which she daily recurred, her solitary walks and silent meditations . . ." (IBID.). Dans ces phrases, EMPLOYMENT peut se rendre par: occupation.

"Through all the Employments of Life,
Each neighbour abuses his Brother"
(John Gay, THE BEGGAR'S OPERA, I, 1).

"The Villain hath the Impudence to have views of following his Trade as a Taylor, which he calls an honest Employment" (IBID., I, 3).

END —

1. **Fin, borne, limite, terme.**

THERE IS NO END TO HIS IGNORANCE, Son ignorance est sans bornes. THERE IS AN END TO EVERYTHING, Il y a un terme, des limites à tout. TO COME TO AN END, Arriver à son terme, prendre fin. TO DRAW TOWARDS ONE'S END, Tirer vers sa fin. TO COME TO ONE'S END, Arriver à sa fin. **We must abide the end,** Attendons la fin. PAYABLE AT THE END OF THE MONTH, Payable fin courant (VOIR 15.).

2. NO END, **Beaucoup, excessivement.**

WE HAD NO END OF MUSIC, Nous avons eu de la musique à n'en plus finir. HE IS NO END OF AN EXPERT, C'est un grand spécialiste. TO FEEL NO END OF A DOG, Se sentir misérable au possible (Gérin).

3. **Bout, extrémité.**

THE UPPER END, Le haut bout; THE LOWER END, Le bas bout (de la table). THE LARGE END, THE BUTT END, Le gros bout. TO HAVE THE BETTER END

OF A STAFF, Tenir le bon bout du bâton, avoir l'avantage. HE HAS GOT HOLD OF THE WRONG END OF THE STICK, Il s'est trompé, fourvoyé; il n'a pas le bon bout. AT ONE'S FINGER-ENDS, Au bout des doigts. TO THE ENDS OF THE WORLD, Jusqu'au bout du monde. TO MAKE BOTH ENDS MEET, Joindre les deux bouts. TO BE AT THE END OF ONE'S ROPE, Etre au bout de son rouleau. THE TWO SHIPS APPROACHED ONE ANOTHER END ON, Les deux navires s'approchèrent nez à nez, ou: cap à cap. WHEN TWO AIRCRAFTS ARE MEETING END ON, Quand deux aéronefs se rencontrent (CRNA). VESSELS MEETING END ON, Navires qui font des routes directement opposées (Conv. de 1930); navires qui ont le cap l'un sur l'autre (IBID.). HE IS AT THE END OF HIS TETHER, Il est au bout de son rouleau.

4. **Quartier, partie** (d'une ville). WEST-END, l'Ouest (à Londres, c'est le quartier aristocratique; à Montréal c'est, tout au moins, le quartier du beau commerce de détail). EAST-END, l'Est.

5. **Terminaison, terme, achèvement, cessation.**

TO MAKE AN END OF, En finir avec; achever, tuer, supprimer. TO MAKE AN END OF EATING, Finir de manger. TO BRING AN UNDERTAKING TO AN END, Mettre une entreprise à fin. TO COME TO AN END, Prendre fin, avoir une fin. TO COME TO AN ABRUPT END. Prendre fin brus-, quement. TO COME TO A BAD END, Finir mal. THERE IS NO END TO HIS TALKING, Il parle à n'en plus finir. THERE WILL BE AN END OF IT, Tout sera dit; on n'en entendra plus parler. DO MAKE AN END OF JOKING, Cessez de plaisanter.

6. **Point ultime, dernière partie, point extrême, conclusion, cause finale.** THE END OF A DISCOURSE, La conclusion d'un discours. A GOOD END IS EVERYTHING, La fin couronne l'œuvre; tout est bien qui finit bien. I WILL GO TO THE END OF IT, J'irai jusqu'au bout.

7. **Fin, objet, but, dessein, fin, intention, visée.**

HE HAS GAINED HIS ENDS, Il est arrivé à ses fins. TO SERVE ONE'S OWN ENDS, Servir ses propres intérêts. HIS END IS TO PLEASE YOU, Son intention est de vous plaire. TO THE END THAT, Afin que. TO AIM AT AN END, Viser un but. THE END JUSTIFIES THE MEANS, IF YOU WANT THE END YOU MUST NOT STICK AT THE MEANS, La fin justifie les moyens. TO WHAT END? A quelle fin?

8. **Issue, résultat, conséquence.**

WHAT WILL BE THE END OF IT ALL? Quelle sera l'issue de tout cela? TO NO END, Sans effet. MARK THE END OF IT, Voyez quel en sera le résultat, la fin. DO THAT AND MARK THE END, Faites cela et vous verrez.

9. **Cause de la mort.**

RUM WAS THE END OF HIM, C'est le rhum qui l'a tué.

10. **Part, partie.** HE KEPT HIS END, Il a exigé sa part.

11. **Aspect, division, branche.** ADVERTISING END OF INSURANCE, Le côté publicitaire, la réclame, la propagande des assurances; le service de propagande d'une compagnie d'assurance.

12. **Bout, bribe, fragment, reste.**

MADE OF ODDS AND ENDS, Fait de pièces et de morceaux. CANDLE ENDS, Bouts de chandelle. ODD ENDS, Bribes. A PARCEL OF ODDS AND ENDS, Un habit d'arlequin, une macédoine.

13. **Fil de chaîne** (Webster).

14. Emplois techniques (liste bien incomplète, il va sans dire): EYE AND OBJECT ENDS OF A TELESCOPE, Verres oculaire et objectif, ou: oculaire et objectif.

END AND SIDE TIP WAGON, Wagon se vidant par le côté et par le bout.

END-BOX (SLUICES), Boîte de queue.

END-CUTTING NIPPERS, Pinces coupantes sur bout.

END-DUMP, Basculeur en bout.

END-MILL, Fraise en bout, de bout.

END-PAPER (reliure), Papier de garde.

END-PLAY (MEC.), Jeu en bout.

SHOEMAKER'S END, WAX END, Ligneul.

15. LOCUTIONS.

AT THE END, Finalement, enfin, en dernier ressort. AT THE END OF, A la limite de (l'épuisement). AT THE END OF HIS RESOURCES, Au bout de ses ressources.

BY THE END, Par hasard.

END FOR END, Bout pour bout.

IN THE END, En fin de compte, à la fin, à la fin des fins, à la longue, en dernier lieu. (REMARQUE. Webster donne, comme synonymes de AT THE END: FINALLY, AT LAST; et, de IN THE END: AFTER ALL, ULTIMATELY.)

ON END, a) Debout, droit. HIS HAIR STAND ON END, Ses cheveux se dressent sur sa tête. b) Consécutivement, de suite. THREE WEEKS ON END, Trois semaines de suite, d'affilée.

IT IS THE END, C'est le fond du sac (Picavet). YOU NEVER KNOW WHEN YOU HAVE REACHED THE END, Quand il n'y en a plus, il y en a encore (IBID.). TO GO OFF THE DEEP END, Monter comme une soupe au lait (Harrap). TO GO (IN) OFF THE DEEP END, S'exposer, se risquer, courir le risque (Oxford). TO KEEP UP ONE'S END, Jouer son rôle, s'en tirer à son honneur, faire bonne contenance. AND SO THERE IS AN END OF MY STORY, Je jetai mon bonnet pardessus les moulins (Primeau). EVERYTHING HAS AN END, Au bout de l'aune faut le drap; après moi la fin du monde, le déluge; chaque chose a son terme (IBID.). FROM ONE END TO THE OTHER, De bout en bout. HE CARES NOT WHICH END GOES FORWARD, Il laisse tout aller au hasard. IT WAS NECESSARY TO MAKE AN END OF IT, Il fallait en finir.

IT'S AN ENDLESS BUSINESS, c'est la mer à boire (Picavet). SHORT END, Position désavantageuse; TO COME AT THE SHORT END OF A DEAL, Perdre dans une affaire, s'en tirer à perte. TO THE END OF THE CHAPTER (FIG.), Jusqu'au bout. AT LOOSE ENDS, En désordre (Funk). TO BE AT A LOOSE END, Etre désœuvré (Oxford).

I AM AT MY WIT'S END, J'y perds mon latin, je jette ma langue au chat.

ROPE'S END, Garcette, fouet de corde à nœuds.

WORLD WITHOUT END, A jamais, jusqu'à la consommation des siècles.

ENFORCEMENT —

ENFORCEMENT OF SECURITY, Réalisation du gage.

ENFRANCHISEMENT —

1. **Emancipation** (de la femme, des Indiens, etc.).
2. **Affranchissement** (dans tous les sens).
3. **Reconnaissance** des droits politiques ou électoraux.
4. **Admission** au droit de vote, au suffrage.
5. **Naturalisation** (Petit).
6. **Attribution** du droit de suffrage (Gérin).
7. **Accession** à l'électorat.
8. **Concession** de droits municipaux (Harrap).

ENGAGEMENT —

"ENGAGEMENT, pris avec l'acception de fiançailles, est un anglicisme. Il faut dire: bague de fiançailles, et non d'ENGAGEMENT. ENGAGEMENT est français au sens d'action de prendre rendez-vous ou de promesse d'assister à une fête, etc. Ainsi, on peut répondre à une invitation: En raison d'un engagement antérieur, il me sera impossible d'assister à votre dîner. Mais ENGAGEMENT ne s'emploie pas en français pour rendez-vous d'affaires. Au lieu de: J'ai un ENGAGEMENT pour quatre heures, il faut dire: J'ai un rendez-vous, ou: je suis retenu pour quatre heures" (Société du parler français, BULLETIN NO 43).

"Ne pas dire: Vous voulez voir le ministre, il est engagé, mais: Le ministre est occupé, ou: il y a quelqu'un avec lui" (IBID.).

Tél. LINE ENGAGED, Ligne occupée (Harrap); la communication n'est pas libre.

TO MAKE AN ENGAGEMENT, Fixer un rendez-vous, prendre date.

ENGINEERING —

1. **Génie, génie civil; art, science de l'ingénieur; travaux, ouvrages d'art; travaux techniques, technique; la construction mécanique.**

CIVIL ENGINEERING, Génie civil. ELECTRICAL ENGINEERING, Technique électrique, technique de l'électricité, électrotechnique, électrotechnique appliquée; électricité industrielle. FARM ENGINEERING, Génie rural (LA NATURE, 1er mai 1934). NAVAL ENGINEERING, Génie naval. MILITARY ENGINEERING, Génie militaire. MECHANICAL ENGINEERING, Construction mécanique, industrie mécanique, construction de machines. MINING ENGINEERING, Génie minier, art des mines, technique minière. (MINING ENGINEER, Ingénieur des mines, ingénieur minier.) ENGINEERING DEPARTMENTS, Services techniques. ENGINEERING TRADES, Métiers de la mécanique.

2. **Etude, projet** (Dupuis).
3. **Machinations, manœuvres, manigances** (aux E.-U.).
4. A FULLY DETAILED ENGINEERING RECORD OF THE LIFE OF THE ENGINE, Renseignements techniques complets et détaillés sur le service antérieur du moteur (CRNA).

ENROLLEE —

Inscrit.

ENUMERATOR —

Recenseur, agent recenseur; préposé, commis au recensement.

ENUMERATEUR est peu usité en français; il ne paraît pas l'être dans le sens de RECENSEUR.

EQUALIZATION —

Egalisation, péréquation, nivellement, compensation, régularisation.

"Péréquation des retraites sur la base d'un salaire augmenté de 25 p. 100" (COMOEDIA, 27 janv. 1928). "Péréquation des tarifs de transport" (Gérin). "Péréquation, nivellement des loyers" (A. Landry, REVUE POL. ET PARL., 10 avr. 1926).

"Péréquation douanière. — Majoration des droits de douane, effectuée pour ramener le prix d'un produit étranger, sur le marché national, au prix normal du produit similaire indigène" (LAR. COMM.).

EQUALIZATION FUND, Fonds (caisse) de stabilisation des changes (L'ECON. FR., 15 janv. 1938); fonds d'égalisation. "Les changes marquent — et sans la moindre intervention du fonds d'égalisation — une stabilité de fait" (LE MATIN, 1er sept. 1937). "Le fonds d'égalisation des changes créé par M. Bonnet" (GRINGOIRE, 28 janv. 1938).

TO EQUALIZE WAGES, Faire la péréquation des salaires (Harrap).

EQUALIZING SPRING, Ressort compensateur (Kett., TECHNIQUE).

RESERVE FOR EQUALIZATION OF DIVIDEND, Réserve pour régularisation de dividende (Kett., FIN.).

ERMINE — (or Weasel) —

BELETTE. Vulg. Hermine ou Rosselet (Melançon, ANIMAUX).

Nous ne possédons pas de véritable hermine au Canada.

ESCAPE —

ESCAPE CLAUSE (OF A TREATY), Clause abrogatoire (Lar.); clause de résiliation (LAR. COMM., à ACCORDS COMMERCIAUX). (Voir aussi AVENUE OF ESCAPE.)

ESCAPEMENT —

1. **Issue, passage, libre cours; sortie, débouché.**
2. **Echappement** (horlogerie, mécanique).
3. **Echappement, passage.** ESCAPEMENT OF FISH, Passage du poisson (DEBATS, 10 juin 1929). Aussi: Banc de poisson. "Number of fish that escapes" (Webster).
4. **Fuite, évasion.**
5. **Déversoir.**
6. **Espacement.**

ESSENTIALS OF LIFE —

Objets de première nécessité (EXP.).

"Les INDISPENSABILITES DE LA VIE" (F. Bastiat, OEUVRES, vol. 5, p. 12).

ESSENTIAL OILS —

Huiles essentielles (Petit). **Essences** (ANNUAIRE FRANCE-AMERIQUE, 1929).

EUTHETICS (or: EUTHENICS) —

Urbanisme.

"EUTHETICS or EUTHENICS would perhaps more accurately describe those activities now called TOWN PLANNING, which are now by no means confined to planning towns" (OTTAWA CITIZEN).

EVASION —

1. **Evasion, fuite, échappée, escapade; sortie.**
2. **Issue, moyen** de sortir, de s'évader. "Means of evasion" (Oxford). **Evitement.**
3. **Défaite, échappatoire, faux-fuyant, prétexte, subterfuge; biaisement, détour.**

(Voir aussi TAX EVASION.)

EVIL —

1. Adj. A) **Mauvais, méchant, malfaisant, malin, fâcheux, de malheur.**

EVIL EFFECTS, Fâcheux effets (traité de Versailles, 8).

B) **Indigne, méprisable, sans valeur** (Webster).

C) **Corrompu, pervers, dangereux, inique, mal famé.**

D) **Calamiteux, désastreux, malheureux, funeste.**

2. Subst. A) **Mal, malheur, tort, injustice, méfait.**

B) **Méchanceté, perversité, mauvaise conduite.**

C) **Maladie, mal.**

AN EVERYDAY EVIL, Un mal chronique. "Le chômage, maladie sociale permanente" (LE MATIN, 6 mars 1938). EVIL GOT, EVIL SPENT, Farine du diable tourne en son. Tôt gagné, tôt gaspillé. Bien mal acquis ne profite jamais. Ce qui vient du flot s'en retourne de marée. Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour (Primeau). BETWEEN TWO EVILS, IT IS NOT WORTH CHOOSING, Il vaut autant être mordu d'un chien que d'une chienne. ONE MUST EITHER DO OR SUFFER EVIL, Il faut être enclume ou marteau. TO SHUN ONE EVIL AND RUN INTO ANOTHER, Tomber de Charybde en Scylla, de fièvre en chaud mal. Se jeter dans le feu pour éviter la fumée, dans l'eau comme Gribouille pour ne pas se mouiller. Souvent la peur d'un mal nous

conduit dans un pire. Tomber de la poèle dans le feu, la braise (Primeau). SUFFICIENT UNTO THE DAY IS THE EVIL THEREOF, A nouvelles affaires nouveaux conseils (Harrap); à chaque jour suffit sa peine. ILL-DISPOSED PERSONS RETURN EVIL FOR GOOD, Nourris un corbeau il te crèvera l'œil (Pradez).

EXCESSIVE (CUSTOMS DUTIES) —

Surcharges douanières.

EXCHANGE DUMPING DUTY —

Surtaxes compensatrices de change (REV. POL. ET PARL., 10 janv. 1933).

EXCLUSIVE —

1. **Exclusif, unique, seul.**

EXCLUSIVE AGENT, Seul représentant.

EXCLUSIVE RIGHT, Droit exclusif, exclusivité, monopole, privilège. "Exclusivité de la publicité de la liquidation des stocks français " (ANNUAIRE de LA PRESSE FR., 1924, p. 584).

2. **Limité, limitatif.** "NOT COMPRISING" (NED).
3. **Fermé, choisi, peu accueillant** (cercle, monde, société). Voir EXP.

EXCLUSIVE CLUB, Cercle fermé, réservé, sélect.

4. De là, on passe à l'acception de: **Elégant, fashionable, à la mode, chic, choisi, de choix.**

EXCLUSIVE HOTEL, Hôtel fashionable. EXCLUSIVE GOWN, Robe modèle.

5. D'un autre côté, l'expression, appliquée aux personnes surtout, prend des significations péjoratives: **Snob, hautain, plein de morgue, inaccessible, dédaigneux, distant, plein de soi-même, fat.** "Snobbishly aloof" (Webster).

En ce sens, EXCLUSIVE est parfois substantif.

6. **Complet, entier, indivisé, non partagé.** TO GIVE EXCLUSIVE ATTENTION TO A QUESTION, Donner toute son attention à une question. TO GIVE EXCLUSIVE ATTENTION TO A PERSON, Ne s'occuper que d'une personne en particulier.
7. **Exclusif, entier, intolérant.** Comme dans l'expression HOMME EXCLUSIF DANS SES IDEES.
8. **Exclusiviste** (se dit des choses). EXCLUSIVE VIEWS, Idées exclusivistes.
9. **Seul, solitaire, isolé, à part, sauvage, farouche, de caste.** EXCLUSIVE TEMPERAMENT, Caractère farouche. EXCLUSIVE NATION, Nation isolée. EXCLUSIVE MIND, Esprit de caste.
10. **Non compris, non inclus, incomplet.** Contraire d'INCLUSIVE. TEN DOLLARS FOR THE GOODS EXCLUSIVE OF SALES TAX, Dix dollars pour ces marchandises non compris la taxe de vente.

EXECUTIVE —

1. IN HIS EXECUTIVE CAPACITY, Dans l'exercice de sa compétence exécutive (Benoît.) EXECUTIVE ORGANISATION, Organe d'exécution (RDLD). THE CHAIRMAN WILL ACT AS THE EXECUTIVE OF THE COMMISSION, Le président remplira les fonctions d'agent exécutif de la commission (TV).
2. EXECUTIVE OFFICERS, Personnel dirigeant, personnel de direction et d'exécution (T. Durand, L'APPLICATION PRATIQUE DE LA LOI SUR LES ASSURANCES SOCIALES). Personnel administratif, l'Administration. Mar. Officier de pont, commandant en second (Harrap).

3. EXECUTIVE POST, Poste administratif, fonction administrative.

Tel est le sens américain. En Angleterre, on dit ADMINISTRATIVE POST (cf Horwill).

4. THE EXECUTIVE (subst.), l'exécutif (d'un pays), le Bureau (d'une association), la commission exécutive (d'un parti, d'un syndicat, etc.), cf Harrap.

EXHAUSTIVE —

1. **Complet, approfondi, vaste, étendu, à fond.**

AN EXHAUSTIVE STUDY OF THE MATTER, Une étude approfondie du sujet. TO MAKE AN EXHAUSTIVE INVESTIGATION, Pousser à fond ses investigations (SDN).

2. **Epuisant, accablant, exhaustif.**

AN EXHAUSTIVE WORK, Besogne épuisante.

EXHAUSTIF s'emploie, en langage agronomique, avec cette dernière acception: Culture exhaustive (Lar.). Certains auteurs s'en servent dans d'autres emplois: "Les cinq années de guerre exhaustive de 1914 à 1918" (Léon Daudet, LE STUPIDE XIXE SIECLE, p. 32).

EXHAUSTIVELY ENUMERATED, Limitativement énumérées (Pacte Briand-Kellogg, 39, 1).

EXPERIENCE —

1. **Expérience, habitude, pratique, apprentissage.**

TO LEARN LIFE BY EXPERIENCE, Faire l'apprentissage de la vie (Harrap).

2. **Expérience, habileté, connaissances pratiques** (résultant de l'expérience acquise), **acquis.**

INSURANCE. EXPERIENCE TABLE, Table de mortalité (fondée sur l'expérience). SICKNESS EXPERIENCE, Taux de morbidité (LES FAUX AMIS).

3. **Vicissitudes, avatars, tracas de la vie** (Gérin), **épreuve.**

4. **Aventure, événement, incident.** (Voir EXP.) IT WAS A NEW EXPERIENCE FOR THEM, Ce fut une nouveauté pour eux.

5. EXPERIENCE MEETING, A) Confession publique; B) Réunion d'experts. (Voir EXP.)

6. Sens archaïques. **Epreuve** (chagrin, douleur); **essai, démonstration.**

TO HAVE A BITTER EXPERIENCE, Faire une école (Pradez).

7. Locutions. EXPERIENCE MAKES FOOLS WISE, L'expérience est la maîtresse des fous. HE HAS GAINED EXPERIENCE BY RAMBLING, Il a hanté les foires (Primeau).

8. **Expérience** (scientifique). Ce sens est devenu archaïque en anglais. C'est EXPERIMENT, dans la langue actuelle, qui exprime cette idée.

"Experience, acquired wisdom, knowledge, skill; experiment, attempt to find out. To try many experiments is to acquire experience in the art of experimenting, but not necessarily to gain much wisdom or experience of life" (Hugon, WORD-FINDER). "EXPERIENCE is that which has been tried; an EXPERIMENT is the thing to be tried; EXPERIENCE is certain, as it is a deduction from the past for the service of the present, THE EXPERIMENT is uncertain and serves a future purpose" (Crabb).

EXPERIMENT vient du latin experimentum. De la même forme, le français a tiré: EXPERIMENTAL (qui résulte de l'expérience, qui s'appuie sur l'expérience); EXPERIMENTALEMENT; EXPERIMENTALISME (système scientifique fondé sur l'expérience); EXPERIMENTALISTE; EXPERIMENTABLE (qui peut être expérimenté); EXPERIMENTATEUR (substantif et adjectif: personne ou faculté qui se livre à des expériences; intelligence expérimentatrice); EXPERIMENTATION (manière ou action de faire des expériences scientifiques); EXPERIMENTER (soumettre à des

expériences; éprouver, apprendre par expérience). Tous ces mots complètent la famille d'EXPERIENCE, terme qui n'a pas provigné et qui ne peut être remplacé par aucun des dérivés d'EXPERIMENTUM.

Ainsi donc le terme anglais EXPERIENCE, qui prend une grande extension au sens 4, perd son emploi au sens 8.

9. Rattachons à cette question celle d'EXPERT. En français, ce mot (substantif et adjectif tirés du latin EXPERTUS, qui a éprouvé) désigne, étymologiquement, celui qui est devenu habile par expérience, par la pratique; donc, un connaisseur, apte à juger des choses. Dans l'usage actuel du français c'est cette dernière acception qu'il faut retenir. L'anglais au contraire connaît surtout le sens étymologique, d'où confusion possible.

En français, l'expert est celui qui fait une expertise, vocable sans équivalent exact en anglais, c'est-à-dire une opération de connaisseurs qui examinent une chose pour en donner leur avis.

L'anglais EXPERT doit donc se rendre par **Spécialiste, technicien.** A RADIO EXPERT, Un spécialiste, un technicien de la T.S.F. Mais AN INSURANCE ADJUSTER, Expert. THERE IS AN EXPERT AT THE HEAD OF EACH DEPARTMENT, Chaque service est dirigé par un spécialiste, il y a un technicien à la tête de chaque service.

EXPERIMENT —

Voir EXPERIENCE 8.

EXPERT —

Voir EXPERIENCE 9.

EXPORT RAIL FREIGHT —

Denrées transportées par chemin de fer et destinées à l'exportation.

EXPORT RAIL FREIGHT RATE, Prix de transport par voie ferrée de denrées destinées à l'exportation, tarif ferroviaire d'exportation, transport ferroviaire des articles d'exportation.

EXTENSION

1. COMPT. **Chiffrage** (indication des prix, calcul des tirages). **Tirage** (multiplication de la quantité d'un article par le prix). **Calcul, produit, décompte** (Fradet).

2. **Délai, prorogation, prolongation, prolongement, rallonge, entension.**

EXTENSION OF LEAVE, Prolongation de permission (Petit). EXTENSION OF A RAILWAY LINE, Prolongement d'une voie ferrée. EXTENSION LADDER, Echelle à coulisse. AN OPEN POOP OR AN OPEN EXTENSION, Une dunette ouverte ou un prolongement ouvert de la dunette (Convention de 1930). EXTENSION TRIPOD, Trépied à branches extensibles. EXTENSION OF TIME FOR PAYMENT, Prorogation du délai de paiement. EXTENSIONS OF THE COVENANT, Prolongement du Pacte (SDN). EXTENSION FEES, Surtaxe (TV).

3. UNIVERSITY EXTENSION (OU: EXTENSION COURSES), **Cours libres de l'université** (Petit), **cours extra-muraux; cours par correspondance. Cours populaires, publics.**

L'UNIVERSITY EXTENSION comprend toutes les formes de l'enseignement universitaire dont bénéficient les personnes qui ne sont pas régulièrement inscrites à une faculté: cours du soir, cours par la poste, conférences de vulgarisation, cours où sont admis des auditeurs libres. C'est pourquoi COURS LIBRES paraît la meilleure traduction. Il y a erreur, semble-t-il, à rendre cette expression par POST-SCOLARITE, qui est tout autre chose.

"Extension of the advantages of an institution, as a university. University extension: Originally, extramural instruction, primarily for the working classes, conducted by a university or college; now, broadly, any similar instruction, as by a State board of education for the general public" (Webster).

"University extension: a system for extending the advantages of university instruction beyond the limit of universities" (Funk).

EXTRA —

L'emploi d'EXTRA adjectivement, dans le parler populaire du Canada, n'est pas un anglicisme. On le retrouve en France. "C'est une bonne nouvelle, d'un sens, c'est même une nouvelle extra" (Ch. Braibant, LE ROI DORT, p. 332).

— F —

FACILITIES —

Outre son sens abstrait, qui correspond à celui de l'équivalent français, ce mot "passe-partout" désigne tout ce qui contribue à atteindre un certain résultat. "Something by which anything is made easier or less difficult; an aid, advantage or convenience; usually in the plural; as, FACILITIES FOR TRAVEL" (Funk). On s'inspirera du contexte, pour la traduction. Les mots suivants peuvent servir:

Facilités, commodités, occasions avantageuses, possibilité, ressources, outillage, agencements, installations, améliorations, moyens, etc.

NAVAL FACILITIES, Ressources navales (Traité naval de Washington). DRYING FACILITIES, Séchoirs. GRAIN SHIPPING FACILITIES, Outillage pour l'expédition du grain (DEBATS, 15 mars 1926). FACILITIES FOR ECONOMIC WORKING, Facilités d'exploitation économique (Kett., TECHNIQUE).

"Facilités de manutention d'un port . . . Facilités des ports" (G. de Raulin, REVUE POL. ET PARL., 10 avr. 1926). "Dans la zone démilitarisée est interdit le maintien de toutes les facilités matérielles de mobilisation" (TV, 43). "Facilités de transport des troupes" (TV, 88). "La Banque a pour objet (. . .) de fournir des facilités additionnelles pour les opérations financières internationales" (Charte de la Banque des règlements int.). "Facilités de crédit offertes au producteur" (RDLD).

FACTOR —

1. **Facteur, élément, considération dont il faut tenir compte, composantes, moteur, rôle, coefficient, données, etc.**

Le mot FACTEUR a un sens plus restreint que FACTOR, bien qu'il tende à se répandre. Il y a parfois intérêt à lui substituer un autre terme.

"TO TAKE THE ECONOMIC FACTORS INTO ACCOUNT, Tenir compte des considérations économiques" (Kett., TECHNIQUE). "IN GEOLOGY, WATER IS AN IMPORTANT FACTOR, Le rôle de l'eau, en géologie, est considérable" (IBID.).

"Il entre dans l'ambiance, beaucoup de COMPOSANTES" (Léon Daudet, MELANCHOLIA, p. 244).

"Le MOTEUR de l'intérêt personnel n'existe même pas" (R. de Jouvenel, FEU L'ETAT, p. 47).

FACTORS OF THE PROBLEM, Données du problème (SDN). THEY ARE NOT A FACTOR IN THE DETERMINATION OF RATES, Elles n'entrent pas en ligne de compte dans l'établissement des tarifs de transport (Rapp. Sirois).

2 **Agent, intermédiaire, régisseur, commissionnaire en gros, courtier, facteur.** "HOUSE FACTOR".

3. **Constante.**

T.S.F. — DAMPING FACTOR, Constante d'amortissement (Harrap).

4. **Diviseur.**

FACTORY —

1. **Factorerie, comptoir** (établissement de commerce dans un pays lointain).

2. **Fabrique, manufacture, usine, atelier.**

Tous ces termes sont synonymes, dans l'usage courant. On attribuait à chacun, autrefois, des nuances qu'il importe parfois de respecter.

"Théoriquement, la manufacture se distingue de la fabrique par les moyens mis en œuvre, la première employant principalement la main de l'ouvrier, la seconde se servant surtout de machines. Mais l'usage a rendu les deux expressions synonymes. Toutefois, on dit encore avec raison "manufacture de tapisseries", "fabrique de savons". . . . On appelle usine ou fabrique le lieu où les ouvriers transforment des matières premières, brutes ou ouvrées, en produits finis" (LAR. COMM.).

On fait d'autres distinctions. Ainsi: "Une fabrique a pour objet de transformer les matières premières, déjà préparées en produits manufacturés susceptibles d'être livrés au commerce. Dans une usine, au contraire, au sortir de son extraction on traite la matière première et on la prépare pour les besoins de la fabrication" (Lar.).

"La FABRIQUE roule plutôt sur des objets plus communs et d'un usage plus ordinaire; la MANUFACTURE sur des objets plus relevés et d'une plus grande recherche. On dit des FABRIQUES de bas, de bonnets; et des MANUFACTURES de glaces, de porcelaines; des FABRIQUES de draps communs, et des MANUFACTURES de draps superfins. Il y a des MANUFACTURES royales et non des FABRIQUES royales" (A.-L. Sardou, NOUVEAU DICTIONNAIRE DES SYNONYMES FRANCAIS).

Les mêmes distinctions existent entre les termes anglais FACTORY, MANUFACTURE (or: MANUFACTORY), WORKS et MILLS. C'est pourquoi, il n'était pas inutile de les relever.

Notons que, dans la pratique, USINE, en français, et WORKS, en anglais, s'appliquent seuls aux grands établissements industriels.

Pour désigner les bâtisses où se fait la fabrication, l'anglais possède différents termes: PLANT, MILL, WORKS, FACTORY. L'usage actuel est d'employer en français le seul mot USINE. Notons en passant que PLANT se dit aussi, en anglais, de l'outillage.

TO BUY DIRECT FROM THE FACTORY, S'approvisionner directement en usine (LE MATIN, 12 mars 1937).

3. **Mandat.** 'The authority empowering a factor to act" (Funk). Sens rare. "EVERY POWER OF ATTORNEY, COMMISSION, FACTORY, OATH, AFFIDAVIT, Toute procuration, commission, mandat, serment, affidavit" (RDLD).
4. **Office de facteur, de courtier** (syn. de FACTORSHIP), NED.

FACTORY COST —

Frais (ou: **coût**) **de fabrication, prix de revient de la fabrication.** On emploie cette expression pour faire la distinction entre les frais de fabrication et les frais généraux ou le prix de revient global.

COST AT FACTORY DOOR, Prix de revient à la sortie de l'usine. Prix f. à b. à l'usine.

FACTORY-INSPECTOR —

1. **Inspecteur des établissements** (ou: **des locaux**) **industriels.**
2. En France et à la Société des Nations, on dit plutôt: **Inspecteur du travail.**

"L'inspection du travail n'est autre que le contrôle de l'exécution et de l'observation des lois ayant trait à la réglementation du travail" (LAR. DE L'IND.).

FALL (or: FALLING) CLAUSE —

Clause de remboursement (en cas de baisse des prix). **Clause de baisse** (Bompas et Mettée).

"In 1933, the Russians had the famous "fall" clause in vogue, and this meant that if any British importer, having bought Russian lumber, should see the price of that and other lumber go down, he would be re-imbursed for the amount of the fall" (MONTREAL STANDARD, 3 fév. 1935).

FAMILY CORPORATION —

Société de famille (JOURN. OFF., "Législation sur les sociétés", 17 mai 1934, p. 563).

FANG —

1. **Capture, étreinte, prise, saisie, emprise.** (ACTION.) Sens plutôt archaïques.
2. **Butin, captif, prise, capture.** (PERSONNE OU CHOSE CAPTUREE.)
3. Ce qui sert à capturer: **Serre, griffe; crochet, pointe, crampon.**
4. Par extension: **Croc, dent canine, dent à venin** (d'un serpent), **défense** (d'un sanglier).
5. Par analogie; **Racine d'une dent.** Fig.: **Prolongement.**
6. Locutions. IN A FANG, Pris dans l'engrenage, entraîné dans une situation embarrassante. IN FANG WITH, Dans l'étreinte de, sous la protection de, sous la dépendance de. TO LOSE THE FANG, Echouer, manquer le but, faillir à la tâche (NED). THE FANGS OF THE COMBINE, L'emprise de la coalition (DEBATS, 20 janv. 1926).

FAR FETCHED —

1. **Venu de loin** et, par extension, **exotique.**
2. Sens archaïque. **Tortueux, sinueux; indirect, détourné.**
3. **Forcé, faux** (idée fausse), **outré, obscur; tiré par les cheveux; laborieux; outré, hermétique.**

FAR FETCHED SIMILE, Comparaison forcée, outrée.

FAR FETCHED STYLE, Style outré, obscur, hermétique.

FARFETCH —

Substantif. Se dit de ce qui est obscur, faux. "Anything far-fetched" (Webster).

Par extension, **menées ténébreuses.**

FAR-FLUNG —

1. Au propre, **Lancé au loin.**
2. Par conséquent, **D'une vaste portée, considérable, étendu, d'une grande envergure.**

A FAR-FLUNG EMPIRE, Un vaste empire.

A MEASURE OF FAR-FLUNG IMPORTANCE, Une mesure d'une portée considérable, d'une longue portée.

CRIMINAL OF FAR-FLUNG ACTIVITIES, Malfaiteur de grande envergure (Harrap).

FARMING —

1. **Affermage, fermage** (NED).
2. **Culture, agriculture, exploitation d'une terre.**

Ne pas traduire par FERMAGE. Fermage désigne le loyer d'une ferme (acquitté par le fermier).

Rappelons que FARMER se rend par CULTIVATEUR ou AGRICULTEUR, et non par FERMIER (locataire d'une ferme). Ce dernier terme se rend en anglais par TENANT, TENANT-FARMER, LESSEE.

3. **Elevage.** FOX FARMING, Elevage des renards.
4. **Marché forfaitaire** pour l'alimentation d'un nombre déterminé de personnes. Action de prendre en nourrice.
5. EXTRACTIVE FARMING, **Culture extractive,** sans rotation ni enrichissement du sol (Webster et Bescherelle).
6. FARM ENGINEERING, Génie rural (LA NATURE, 1er mai 1934).

FASHIONED —

1. Full fashioned hose (bas qui épouse la forme de la jambe), **Bas entièrement diminué** (Cat. des grands magasins du Louvre, du Bon Marche et du Printemps). "Bas en rayonne, diminué" (Réclame dans Excelsior).
2. Au Canada, certains marchands ont adopté l'expression: **Bas entièrement façonné,** qui est peut-être plus exacte.

FAST —

1. **Dissipé, viveur, d'allures libres; "dégourdi, dessalé"** (Paul Morand, New-York, p. 115).
2. To live fast, Mener une vie de plaisir, la grande vie, grand train; faire la noce; avoir une vie trépidante; nocer. Fast liver, Noceur. Fast living, Noce.
3. Fast find fast bind, Abandon fait larron (Cotgrave).

FAT —

1. **Gras, engraissé** (pour la boucherie), **gros, épais, corpulent, bedonnant, lourd** (au propre et au figuré); **charnu, bien en chair; dodu, potelé.**
2. **Riche, fertile, prospère.**
3. **Graisseux, onctueux, huileux.**
4. **Bitumineux, collant, gluant, visqueux** (Oxford).
5. **Epais, lourd, indolent, grossier, obtus, borné, stupide.**
6. **Considérable, énorme, très avantageux.** Fat income, Revenu considérable. Fat part (in play), "Rôle en or".
7. Nom. **Gras, graisse, obésité.**
8. **Le meilleur, la meilleure part.**
9. **Locutions.**

Fat head, Lourdaud, sot, niais, nigaud, benêt, obtus, bouché.

Fat-brained (ou: Fat-witted), Balourd, esprit grossier, esprit borné, stupide.

Fat-kidneyed, Gros et gras (Clifton).

A fat soil, Un sol riche, fertile.

A fat living, Une grasse prébende.

A fat job, Un emploi grassement rétribué. To have a nice, fat job in the Government, Tenir l'assiette au beurre (Harrap).

To live on the fat of the land, Faire chère lie (E. Pradez, Dict. des Gallicismes); vivre grassement, se payer ce qu'il y a de meilleur (Petit); vivre, se nourrir de ce qu'il y a de meilleur (Clifton); vivre comme un coq en pâte.

A fat lot you know about it Tu n'y connais pas grand chose.

To cut it (up) fat, Faire du chiqué.

To cut up fat, Laisser un gros héritage.

He is very fat, Il est chargé de cuisine (Primeau).

He grows fat by sleeping, he sleeps himself fat, Il fait du lard.

He is extremely fat, Il crève dans sa peau (Ibid.).

He has two inches of fat upon his ribs, Il a deux doigts de panne.

He is not over fat, he is not encumbered with fat, La graisse ne l'étouffe pas.

HE IS A LUMP OF FAT, C'est un peloton de graisse, c'est une boule de suif.

THEY HAVE TAKEN AWAY ALL THE FAT FROM THAT AFFAIR, Ils ont emporté toute la graisse de cette affaire (IBID.).

THE FAT IS IN THE FIRE, Il va y avoir une explosion; le feu est au pot; les choses vont se gâter; l'affaire est gâtée, les fers sont au feu. IF I DON'T DO IT, THE FAT WILL BE IN THE FIRE, Si je ne le fais pas la guerre sera déclarée (Primeau).

A FAT KITCHEN A LEAN WILL, Grande chère petit testament (Clifton).

FAT PAUNCHES MAKE LEAN PATES, Grosse bedaine produit maigre caboche.

FAVOURS —

1. **Accessoires** (accessoires de cotillon).

"Joséphine chante; elle danse, elle distribue des accessoires: petites balles, crécelles, ballons" (GRINGOIRE, 4 déc. 1936).

2. BY FAVOUR OF, expression usitée parfois au sens de BY COURTESY OF. (Voir COURTESY.)
3. TO BE IN FAVOUR WITH, Etre bien dans les papiers de, être dans les bonnes grâces de (Primeau).

TO CONCLUDE IN FAVOUR OF RIGOUROUS MEASURES, Conclure aux mesures de rigueur (Harrap).

FEASIBLE —

1. **Faisable, possible, réalisable, praticable, exécutable, entreprenable.**

D'où: **Pratique, qui fonctionne** (Webster).

2. Par extension: **Maniable** (Oxford); **utilisable, soluble** (qui peut être résolu), (Webster).
3. **Admissible, convenable, approprié, adapté à, commode, utile** (Oxford). THE NILE IS FEASIBLE FOR AN INVALID, Le Nil convient à un invalide (Webster).
4. **Probable, plausible, vraisemblable, raisonnable** (Webster).

FEASIBILITY, FEASIBLENESS —

Synonyme de PRACTICABILITY (Funk).

1. **Possibilité, praticabilité.**
2. **Maniabilité.**
3. **Admissibilité, utilité, commodité, convenance, adaptation à.**
4. **Probabilité, vraisemblance, plausibilité.**

FEATURE —

1. **Forme, conformation, configuration; façon, fabrication, coupe. Mine avenante. Partie du corps, membre** (sens désuets), NED.
2. Sens spécial: **Trait du visage, physionomie, masque.**
3. **Trait distinctif, saillant, caractéristique; particularité; point dominant, condition essentielle.**

DISTINCTIVE FEATURES, Caractères propres. "The feature of the balance sheet is the amount of the item debentures, La caractéristique du bilan est l'importance du poste obligations" (Kett., FIN.). CARDINAL FEATURE OF THE TREATY, Condition primordiale du traité (TV).

4. Dans le cinéma américain, **Pièce à grand spectacle, grand numéro de la représentation, grande pièce, grand film.**
5. Dans le langage des journalistes, **Article de genre, article ou nouvelle à sensation.**
6. **Vedette, manchette.** THE FEATURE PLAYER, L'acteur en vedette. THE FEATURE OF TO-DAY'S PAPER, La manchette du journal aujourd'hui.

FEEDER LINE, FEEDING (Ry) —

Ligne affluente (Gérin). **Ligne d'alimentation, ligne pourvoyeuse, pourvoyeur, artère, embranchement.**

"Le chemin de fer d'intérêt local est un ADJUVANT précieux pour le grand chemin de fer (. . .) C'est un AFFLUENT (. . .) Il apporte au grand réseau un CONCOURS . . . un AFFLUX (. . .) Il ALIMENTE le trafic" (JOURN. OFF., 5 fév. 1932, p. 83).

"Tout un jeu d'accords particuliers et régionaux signés suivant un plan d'ensemble établi par les techniciens du Conseil national économique va coordonner les lignes d'autobus maintenant très nombreuses en France et les lignes de chemin de fer. L'auto joue un rôle de RAMASSEUR, de RABATTEUR vers les trains" (Dépêche Havas, le 19 juin 1935).

FELL —

1. **Cruel, inhumain, féroce, barbare, impitoyable, destructeur.**
2. **Fort, puissant, héroïque, énergique.**
3. (Maladie) **Funeste, terrible.**

"The men wanted to be officerless so as to pursue fell designs unhindered", Les marins voulaient se débarrasser des officiers afin de réaliser leurs énergiques desseins sans entraves (Dobrée & Manwaring, THE FLOATING REPUBLIC).

Ce terme n'est plus guère employé qu'en langage poétique.

FERTILIZER —

1. **Engrais, engrais chimique, engrais complémentaire.**
2. Méthode de fertilisation.

FERTILISANT est un adjectif: Eléments fertilisants, matières fertilisantes. Il est rarement substantif.

FICTION —

1. Pris absolument, ce mot désigne, en terme de librairie, la littérature d'imagination, ou plus précisément le roman. "My only chance of being acted was by making a reputation for myself as a novelist. So I put the drama aside and set myself to writing fiction" (Somerset Maugham, THE SUMMING-UP, p. 115).

"Fiction: Now usually, prose novels and stories collectively . . . A novel, a tale, now chiefly in depreciatory use" (NED).

On ne saurait faire un emploi semblable de l'équivalent français. En notre langue, FICTION garde son sens abstrait. **Littérature d'imagination,** rend parfaitement le terme anglais. Ou encore: **Roman, littérature romanesque, ouvrages d'imagination.**

2. Dans ses autres acceptions, FICTION a les sens de l'équivalent français: **Invention fabuleuse, imagination, récit inventé,** et par ext.: **Mensonge, feinte, inexactitude, fausseté généralement acceptée, euphémisme.**

LEGAL FICTION, Fiction légale.

FILL, to —

Quelques sens qui peuvent susciter des difficultés.

1. **Remplir** (une commande).

2. **Exécuter** (une ordonnance), **préparer.**

"Une pharmacie qui exécute les ordonnances de deux médecins" (A. Cahuet, L'ILLUSTRATION, 7 juillet 1934). "Le pharmacien reparut. Mais on lui fit comprendre que les Clochemerlins hésiteraient désormais à lui confier le soin d'exécuter les ordonnances" (G. Chevalier, CLOCHEMERLE, p. 249).

3. **Plomber** (une dent).
4. **Occuper** (un poste); **donner un titulaire, nommer** (à un poste); **combler un vide** (dans le personnel); **remplir, suppléer à, pourvoir à** (une vacance).
5. **Compléter, remplir** (une formule, un chèque).
6. FILLING STATION, **Dépôt d'essence.**
7. TO FILL UP, **Bourrer le crâne, en conter, enjôler.**
8. **Satisfaire** (tous les sens).

TO FILL THE HANDS OF, Investir quelqu'un d'une fonction, lui confier un poste. TO FILL ONE'S PIPE, Parvenir à l'aisance, à la richesse, s'enrichir, mettre du foin dans ses sabots (NED).

9. **Adultérer** (NED).

"FISH" —

Torpille. "The torpedo tubes are ready to loose their steel "fish" (Ott. CITIZEN, 18 nov. 1939).

FITTINGS —

SKI FITTINGS, Fixation, attaches.

(Voir FIXTURE.)

FIXED —

FIXED ASSETS, voir ASSETS.

FIXED CAPITAL, voir CAPITAL.

FIXED CHARGES, voir CHARGES.

FIXED CURRENCY, Monnaie fixe (TV).

FIXED DEPOSIT, Dépôt à terme, dépôt à terme fixe, dépôt à échéance, placement, placement à échéance (Kett., FIN.).

FIXED DEPOSIT RECEIPT, Bon à échéance, bon à échéance fixe, bon de caisse.

FIXED INCOME SECURITIES, Valeurs à revenu fixe.

FIXED PROPERTY, Biens immeubles.

FIXED PRICE —

Prix imposé. Taxation. Prix fait, coté.

"Je suis l'adversaire des prix imposés. Ma doctrine est que l'Etat ne doit intervenir dans la production que pour y assurer la liberté, organiser cette liberté, défendre cette liberté, s'il en est besoin" (André Foucault, interview avec P.-E. Flandin, CANDIDE, 3 janv. 1935).

"Contre un prix fait, le contribuable s'exonère pour la vie entière" (P. Gaxotte, LE SIECLE DE LOUIS XV, p. 283).

FIXTURE —

1. **Fixation, fixage, pose, mise en place, etc.** "ACTION OF FIXING" (NED).
2. **Fixité, immobilité, permanence.** "CONDITION OF BEING FIXED; FIXEDNESS, FIXITY" (NED).
3. **Objet fixé à demeure, pièce fixe; mobilier.** FIXTURES AND FITTINGS, Mobilier et agencements. "Anything fixed" (NED).

Dr. **Meuble à demeure.**

4. **Garniture.**
5. Dans la pratique, FIXTURE s'emploie souvent pour FITTINGS. Il faut alors le rendre par: **Accessoire, agencement, équipement, aménagement, élément** (d'une installation), **appareils à demeure.**

Avec ce dernier sens, il s'emploie surtout au pluriel et plutôt en Amérique qu'en Angleterre.

Dr. **Dépendances** (d'une maison), **bâtiments** (d'une terre).

6. Fig. Personne, chose qui semble fixée à demeure. HE WAS A FIXTURE IN THAT HOUSEHOLD, Il faisait en quelque sorte partie du mobilier.

FLAT —

Appartement de plain-pied, plain-pied, appartement.

FLATTENING IN BUSINESS —

Ralentissement du commerce, des affaires (DEBATS, 20 avr. 1926).

FLAX PLANT —

Filature de lin, linerie.

FLICKER, to —

1. **Frissonner, frémir, osciller, trembloter, scintiller, vaciller, papilloter, onduler, clignoter, voltiger,** etc.
2. **Fôlatrer, badiner, flirter; désirer vivement, soupirer après quelqu'un** (NED).
3. Sens argotique: **S'évanouir.** "To flicker is to faint" (OTTAWA CITIZEN, 20 sept. 1928).

FLOATER —

1. **Flotteur.** (Ce qui flotte ou personne qui fait flotter quelque chose). Baigneur qui fait la planche.
2. **Lanceur** (d'une affaire).
3. **Bouteille flottante** à la mer.
4. **Chemineau, trimardeur, vagabond. Ouvrier itinérant** (qui va de place en place à la recherche du travail).
5. **Rumeur persistante.**
6. **Gaffe, sottise, faux pas.**

"The gaffe! The enormous and ghastly floater" (Aldous Huxley, POINT COUNTER POINT). "Miss Thriplow became aware that she had made a huge mistake (. . .) a hideous error in social judgment (. . .) what she called, in her jovial undergraduatish moments, a FLOATER" (Aldous Huxley, THOSE BARREN LEAVES).

7. Assurance: **Police flottante.**

Finance: **Titre au porteur.** En Angleterre, les FLOATERS sont des titres de tout repos: obligations de l'Etat, etc., qui constituent des valeurs de nantissement (cf Oxford).

TERME POLITIQUE. **Tourne-casaque, vendu; faux électeur, faux votant, votant frauduleux,** celui que nous appelons TELEGRAPHE (cf Gérin à TELEGRAPH). "A voter who shifts from party to party, esp. one whose vote is purchasable. One who votes illegally in various places or under the name of a person registered who has not already voted" (Webster).

FLOP —

Ce mot (substantif, adjectif ou adverbe) est une onomatopée analogue à notre FLOC.

1. **Tape, claque, "floc".**
2. **Battement; bruit mat, sourd.**
3. **Pan, revers (d'habit), battant (de table), bord (de chapeau).**

ARGOT. **Chapeau mou** à bord rabattu.

4. **Chute retentissante.**
5. **Affaissement.**
6. **Effondrement, dégringolade** (d'une monnaie, etc.).
7. **Balancement lent, démarche disgracieuse** (Oxford).
8. **Echec, four, fiasco.**
9. **Déception.**
10. **Raté, fruit sec** (au figuré). Personne qui n'a pas réussi dans sa carrière.
11. Argot. **Lit, siège.** Objet, endroit où l'on peut s'effondrer.
12. Pol. **Tourne-casaque, transfuge, lâcheur, apostat, vendu, faux-frère.** Avec cette acception, se dit aussi FLOPPER.
13. Nage. BELLY-FLOP, Plat-ventre (Harrap).
14. FLOP-HOUSE, aux Etats-Unis, synonyme de DOSS-HOUSE, Asile de nuit, garni de bas étage.

FLOP, to —

1. **Taper, battre** (avec un objet plat); battre mollement (comme le bord d'un chapeau mou).
2. **Se jeter sur, s'effondrer, se flanquer.**
3. **Se balancer lentement; marcher, se mouvoir** lourdement, gauchement, pesamment.
4. **Tourner casaque, tourner à tous les vents.**
5. **Echouer, rater.**

FLOWAGE —

1. **Cours, courant, débit, flux, écoulement** (d'un cours d'eau).
2. **Débordement, inondation** (Funk).

Ce mot est donc synonyme, à la fois, de FLOW et de OVERFLOW (cf Funk).

FLUSH —

Dans le langage familier d'Angleterre, TO BE FLUSH WITH (OF) MONEY signifie: Avoir de l'argent à foison, plein les poches; se trouver bien argenté; être aux as, à l'as, au pèse, au pognon (Leroy).

Dans le SLANG américain, l'expression a parfois ce sens, mais plus souvent celui de: Etre généreux; dépenser librement, avec prodigalité. HE IS FLUSH, L'argent ne lui pèse pas au bout du pouce.

C'est cette dernière signification qu'on donne à ce mot, dans certain langage canadien-français.

FLUSH, il va sans dire, a d'autres sens.

FOGEY, FOGY —

1. **Soldat invalide ou de garnison** (NED). D'où:
2. **Vieillard réactionnaire, retardataire; vieux beau; "relique"; fossile, vieille perruque, vieille baderne, vieille barbe; vieille ganache, "vieux copain", bonze.**
3. FOGEYDOM, **Badernisme, "la Réaction".**

FOLLOWER —

1. **Serviteur, suivant;** syn. de RETAINER (NED).
2. POLITICAL FOLLOWERS (péjoratif), **Caudataires, laquais, satellites, partisans.**
3. Dans le sens ordinaire, **Adhérent, adepte, disciple, cotisant, partisan, affidé, serre-file, admirateur, amoureux** (d'une domestique), **sectateur, suite, escorte, fidèle.**

TO APPEAL TO THE RANK AND FILE OF HIS FAITHFUL FOLLOWERS, Faire appel au ban et à l'arrière-ban des fidèles (Pradez).

"D'Alembert, honnête serre-file et fanatique moyen" (Gaxotte, FREDERIC II, p. 397).

FORFEITED SHARES —

Actions frappées de déchéance.

FORFEITURE OF SHARES —

Déchéance de titres (Méliot, DICT. EXPLICATIF).

FORM —

Sens: Imprimé dont il faut remplir les blancs.

Modèle, feuille, formule, blanc, bulletin, bordereau, volant, formulaire, état.

"Tel inventaire sacramentel prescrit par une certaine instruction du 25 août 1887, MODELE X . . . " (Moufflet, LE MASSACRE DE LA LANGUE FR., II, 275). On dit **chèque en blanc** (plutôt que BLANC DE CHEQUE), remplir un chèque, libeller un chèque; aussi: crédit en blanc (Fradet). **Volant de chèque.** "Le contribuable reçoit sa FEUILLE de contributions personnelles" (Havas, 6 avr. 1935). FORM OF SAFETY CERTIFICATE, Modèle de certificat de sécurité (Conv. de 1930). FORMS SIMILAR TO THE SPECIMEN, Etats conformes au modèle.

"BLANC se dit fort bien des espaces non écrits, non imprimés, d'une pièce, d'un registre, et qui seront remplis plus tard, mais non de la pièce, ni du registre, où il y a de pareils espaces. C'est parler incorrectement que d'appeler BLANC de chèque, BLANC de reçu ou BLANC de quittance, la formule imprimée de chèque, de reçu ou de quittance où il y a des espaces à remplir avant de la signer. C'est FORMULE de chèque, de reçu, de quittance, qu'il faut dire" (Soc. du Parler fr., BULL. NO 46).

APPLICATION FORM, Bulletin de demande. RETURN FORM, Feuille de déclaration. INCOME TAX FORM, Feuille d'imposition.

FOUNDATION —

1. **Fondation, dotation.** "La Dotation Carnegie" (LES NOUVELLES LITTERAIRES, 3 mai 1924).

Les deux mots sont synonymes, mais dotation semble d'usage plus courant, dans le français actuel.

"DOTATION. Action de doter, de constituer un revenu en faveur d'une personne, d'une collectivité, d'un établissement. Fonds assigné pour cet objet" (Lar.). C'est à cause de cette dernière acception, sans doute, qu'on préfère ce mot.

"Fondation. PAR EXTENTION. Action d'établir un fonds pour créer quelque chose: LES FONDATIONS PIEUSES. La fondation est la donation, entre vifs ou par testament, au profit d'un établissement ou d'un service public, d'une œuvre pieuse ou de bienfaisance, le plus souvent à charge par le bénéficiaire d'accomplir certaines obligations déterminées" (Lar.).

"C'est beaucoup de faire des fondations; c'est quelque chose de les soutenir; mais s'en tenir à ces établissements, c'est souvent préparer les mêmes asiles pour l'homme inutile et pour le grand homme" (Voltaire, LE SIECLE DE LOUIS XIV, I, VI).

2. Parfois, FOUNDATION désigne une **bourse d'études** (Petit).
3. **Fondation, établissement, création.** FOUNDATION OF AN HOSPITAL, Création d'un hôpital.

4. **Motif, fondement, raison.** RUMOUR WITHOUT FOUNDATION, Rumeur sans fondement. UNFOUNDED FEAR (FEAR WITHOUT ANY FOUNDATION), Crainte sans motif.
5. FOUNDATION GARMENT, euphémisme commercial qui désigne le corset, la gaine, la ceinture, etc. On a proposé, comme équivalent: Vêtement de fond.
6. YOU HAVE LAID DOWN THE FOUNDATION, NOW YOU MUST BUILD, Bien taillé mais il faut coudre.
7. **Fondations, fondements** (d'un édifice).

Dans la pratique, ces deux termes sont synonymes, mais, pour être précis, une distinction s'impose. Les fondations comprennent les "travaux pour asseoir les fondements d'un édifice. Se dit particulièrement de la tranchée que les fondements doivent remplir" (Lar.). Ce mot désigne parfois le pilotis nécessaire pour affermir le sol. Les FONDEMENTS forment "l'ensemble des travaux de maçonnerie qui arrivent jusqu'à fleur de terre, et servent de base à un édifice" (Lar.). C'est même la "tranchée que l'on ouvre pour y jeter la base d'un édifice" (Lar.).

En France, on emploie surtout FONDEMENTS. Ici, nous disons plutôt FONDATIONS, à cause de l'influence de l'anglais.

Notons en passant que SOLAGE est un canadianisme, en ce sens. Littré ne cite pas ce mot. C'est un terme de l'ancienne langue, qui désignait le sol, le terrain (cf Lar. et GLOSSAIRE DU PARLER FRANCAIS AU CANADA).

8. **Assises** (synonyme de 7.).

FRAME-UP —

Coup monté, affaire montée, conspiration, manigance, complot, trahison, piège.

FRAZIL —

Frazil ou frasil (Dupuis).

FREE-HAND —

TO HAVE A FREE HAND IN THE MATTER, Avoir carte blanche.

FREE-HAND DRAWING, Dessin à main levée.

FREIGHT —

HUMAN FREIGHT, Les immigrants, les passagers d'entrepont, "le fret humain" (L'ILLUSTRATION, 16 janv. 1926).

FRENCH POLISH —

Vernis pour meubles (Petit). **Vernis au tampon, à l'alcool** (Harrap).

FRENCH-POLISHER, Vernisseur, polisseur; vernisseur au tampon.

FRENCH-POLISHING, Vernissage, polissage; vernissage au tampon.

Rappelons-nous que les Français n'éprouvent pas le besoin d'indiquer l'origine de ce procédé. Ici, il peut être utile de préciser: polissage par le procédé français. Mais il ne faudrait pas abuser de cette forme lourde.

FRONTIER WORKERS —

Voir BORDER.

FUNERAL —

IT IS THEIR OWN FUNERAL, Ils n'ont qu'à s'en prendre à eux-mêmes; qu'ils en supportent les conséquences; qu'ils n'en blâment personne; c'est leur affaire.

FURNISHINGS —

MEN'S FURNISHINGS, Bonneterie pour hommes. (Voir HABERDASHERY.)

— G —

GAFF —

1. **Harpon, gaffe, saumier.**
2. **Dérivotte** (perche pour dériver, éloigner du bord un train de bois). Avec ce dernier sens, on peut dire aussi **gaffe,** mot d'usage courant au Canada (où l'on ignore DERIVOTTE), mais moins précis.
3. NAUT. **Corne.**
4. **Foire** (NED). D'où: **Lieu d'amusement. Petit théâtre de** quartier populaire, **boîte de sixième ordre, "boîte à matelots".** (En ce sens, se dit surtout PENNY GAFF.) **Bouiboui, beuglant.**
5. **Ennui, souffrance; raillerie persistante; déplaisir, embêtement, agacement; ce qui est insupportable, intolérable.**

D'où: **Détérioration, affaiblissement, usure.**

Aussi: **Frais, dépense** (Webster).

TO STAND THE GAFF, Tenir le coup; subir en silence. Payer les pots cassés.

6. **Mystification, supercherie, fraude, tromperie, duperie, fourberie.**

TO BLOW THE GAFF, Vendre la mèche, divulguer un secret, "manger le morceau", dénoncer quelqu'un, "se mettre à table" (LR).

7. **Bavardage, vantardise** (Webster).
8. Dial. ang. et éc. **Clameur, cri de réprobation.**
9. **Eclat de rire.**
10. Synonyme de GAFFER.

GAFFER —

1. **Harponneur** (Webster).
2. **Vieux paysan, vieux rustaud, vieux; bonhomme;** devant un nom propre, **le père** (un tel). GAFFER JOHN, Le père Jean.

Respectueux à l'origine, ce vocable est maintenant péjoratif.

GAFFER, dans cet emploi, est la contraction de GODFATHER ou GRANDFATHER. Pour le féminin, on a GAMMER (contraction de GODMOTHER ou GRANDMOTHER), **Bonne femme, la mère** (une telle).

3. **Patron, employeur** (Webster).

D'où: **Contremaître, conducteur de travaux, chef d'équipe.**

"In Britain a gaffer is a foreman of labourers, especially navvies or longshoremen. It also means an aged rustic" (OTT. CITIZEN, 8 août 1932).

4. En Irlande, **Un jeune homme, un garçon.**

GAME —

1. GAME BIRDS, Gibier à plumes.
2. GAME FISH, Poisson de pêche sportive, "gibier d'eau" (Geo. Oudard, GRINGOIRE, 6 sept. 1935 et Harrap).
3. GAME ANIMALS, Gibier à poil.

GAMMER —

Bonne femme, vieille rustaude, la mère (une telle). (Voir GAFFER.)

GARNETTED MATERIAL —

1. **Tissu effiloché, cardé; tissu cardé en effilochures; effilochés, effilochures de tissus, effilochures.**
2. Tissu soumis au procédé de Garnet, c'est-à-dire passé dans une machine qui effiloche et nettoie les tissus usagés.

GASPEREAU —

Gasparot. Noter la différence de l'orthographe. (Voir ALEWIFE.)

GAY-CAT —

1. **Chemineau, trimardeur,** avec cette nuance que le **gaycat** ne travaille, parfois et brièvement, que pour un salaire élevé (Webster).
2. **Espion, éclaireur** au service de cambrioleurs (IBID.).
3. **Jeune chemineau; novice, nouveau venu dans le trimard.** "A tenderfoot in hobodom" (OTT. CITIZEN, 29 sept. 1928).

GEORGE —

LET GEORGE DO IT, A d'autres, que d'autres s'en chargent.

GERRYMANDER — GERRYMANDERING —

1. **Manipulation de la carte électorale, remaniement arbitraire des circonscriptions électorales.**
2. **Manipulation, manigance électorale; truquage électoral.**
3. **Manipulation des faits, des documents.**
4. **Manigance (sens général); tripatouillage, tripotage, maquignonnage.**

GERRYMANDER, to —

1. **Remanier, remanier arbitrairement** les circonscriptions électorales (pour assurer l'avantage à un parti). Manipuler la carte électorale.
2. PAR EXTENSION. **Manigancer, truquer, manipuler** une élection.
3. **Manipuler, truquer, solliciter les faits** ou les documents pour assurer un avantage ou arriver à des conclusions fausses.

En 1812, un nommé Gerry étant gouverneur du Massachusetts aux Etats-Unis, la législature remania la carte électorale de telle sorte qu'une région du comté d'Essex, dans le nord-est du Massachusetts, en prit l'aspect d'un dragon. Benjamin Russell, adversaire forcené de Gerry et directeur de la CENTINEL, avait suspendu au mur, face à son pupitre, une carte de l'Etat où étaient soulignés les contours de cette région. Le peintre Gilbert Stuart, entrant dans le bureau de Russell, remarqua cette bizarre figure. Il ajouta une tête, des ailes et des serres. "Voilà une salamandre! (SALAMANDER)", dit-il. "Dites plutôt une GERRYMANDRE! (BETTER SAY A GERRYMANDER!)", de rétorquer Benjamin Russell. Le mot fit fortune. Du reste, on attribuait à tort la responsabilité de cette manipulation à Gerry (cf Webster).

GERRYMANDERER —

1. **Manipulateur, tripatouilleur.**
2. Synonyme de SCHEMER.

GHOST STORY —

1. Sens propre, **Histoire de revenants.**
2. Sens figuré, "Inventing a plausible tale" (OTT. CITIZEN, 29 sept. 1928). **Mensonge captieux, conte, fable, conte à dormir debout.**

GILL, to —

1. **Prendre par les ouïes** (dans les mailles d'un filet), (un poisson).

THE FISH WILL BECOME GILLED IN THE TRAP, Le poisson se maillera dans le parc à rets.

"Poisson maillé" (LA PECHE MODERNE, 447).

Le verbe MAILLER ne se trouve pas avec ce sens dans les dictionnaires usuels, mais les ouvrages sur les pêcheries le citent.

En Gaspésie, on dit EMMAILLER.

2. Par conséquent, GILL-NET se dira FILET A MAILLER (ou: à emmailler, en langage gaspésien). Il ne faut pas dire: FILET AMAILLE. Tous les filets sont amaillés, c'est-à-dire à mailles, mais tous ne sont pas des GILL-NETS.
3. Le FILET A MAILLER porte du reste beaucoup d'autres noms, selon les régions de la France: araignée, manet, sanglon, amaillade, etc.

GILL-NET —

Voir GILL.

GILL-NETTERS —

Pêcheurs au filet à mailler. (Voir GILL.)

GINGERS —

Intransigeants (DEBATS, 20 avril 1925); **mécontents.**

GINGER GROUP, Faction des impatients (Gérin). Groupe des intransigeants.

GIRL —

1. FILLE a souvent un sens péjoratif, en français moderne. GIRL, jamais. Par conséquent, il faut d'ordinaire traduire par **Jeune fille.** S'il est question d'une enfant, d'une fillette. l'inconvénient n'existe plus. Notons en passant que la phrase: TO MAKE LOVE TO A GIRL n'éveille que l'idée d'une cour anodine. Traduite littéralement, en français, elle a un sens des plus scabreux.
2. GIRL est un mot si convenable, en anglais, qu'on l'emploie où nous disons **Demoiselle.** THE SMITH GIRLS, Les demoiselles Smith. Il ne viendrait à l'idée de personne de dire: LES FILLES SMITH. De même, on rend TELEPHONE GIRL par Demoiselle du téléphone, sinon par Téléphoniste. SHOP-GIRLS, Demoiselles de magasin, vendeuses.
3. MY GIRL, Mon amie, ma bonne amie. (Est-il besoin de condamner en passant, MON AMIE DE FILLE, traduction de MY GIRL FRIEND?)

GOLD COAST —

Côte de l'Or, colonie anglaise.

Ne pas confondre avec COTE D'OR, nom d'une chaîne de collines et d'un département en France (Lar.).

GOOD or BAD ACCOUNTS —

1. **Créances recouvrables ou non.**
2. **Bonnes ou mauvaises créances.**

GOODY (or: Goody-goody) —

1. **Bonasse** (DEBATS, 4 avr. 1925); **puritain; les "purs"** (DEBATS, (IBID.). "D'une sagesse exagérée, d'une bonté affectée, d'une moralité agaçante" (Petit).
2. **Commère, bonne femme, la mère** (une telle).
3. **Bonbon.**
4. ADV. **Avec afféterie ou raideur; prétentieusement; inopportunément, indiscrètement; dévotieusement; suavement** (PEJ.).
5. GOODY-GOODY TALK, Prêchi-prêcha. GOODY-GOODY PART (IN A PLAY), Rôle fade, insignifiant.

GOPHER —

1. **Gaufre.**
2. **Citelle.**

La Citelle du Canada; vulg. Ecureuil de terre ou Spermophile (appelé encore en anglais FLICKER-TAIL, YELLOW GROUND SQUIRREL).

POCKET GOPHER, le Gaufre gris; vulg. Rat des sables. C'est le gopher si répandu dans l'Ouest canadien. Le mot GOPHER vient du français GAUFRE (cf Webster), mot tiré du basque, paraît-il (cf Melançon, ANIMAUX).

Cet animal, dont le nom scientifique est THOMOMYS TALPOIDES, appartient à la famille des géomyidés. Cette famille a de nombreux autres représentants au Canada, entre autres les Géomys, GEOMYS TUZA et GEOMYS BURSARIUS (cf Lar.). Certaines gens confondent le Gaufre et le Géomys.

M. Harry Bernard écrit, dans JUANA, MON AIMEE (p. 39): "Les gophers, ces satanés gophers, pour lesquels il n'existe pas de nom français et qui sont le fléau sans cesse renaissant des cultures". Il explique dans une note au bas de la page: "Mgr Taché donne au gopher le nom de marmotte d'Amérique. Le romancier français Constantin-Weyer l'appelle marmotte gopher et marmotte tigrée. Je ne suis pas en mesure de clore le débat, mais aucun de ces termes ne me paraît traduire justement le mot anglais, le seul, d'ailleurs, qui soit d'usage courant dans l'Ouest canadien".

GORED —

1. **Blessé, percé** d'une corne, corné.
2. Fig. IT ALL DEPENDS WHOSE OX IS GORED, Tout dépend des intérêts qui sont lésés (DEBATS, 16 mars 1925).

GORGE —

1. Le verbe transitif TO GORGE signifie **Gorger** (au propre et au figuré), **engloutir, bouffer, avaler gloutonnement.**
2. Employé intransitivement, il a le sens de **s'empiffrer, se piffrer, se gorger, bâfrer.**
3. Le substantif GORGE signifie: **mangerie, bâfrerie, empiffrerie, gueuleton, repas gargantuesque.**

"The fish meant a first-rate gorge for the whole population . . . They would gorge like pigs" (Eric Muspratt, MY SOUTH SEA ISLAND).

GRADE SEPARATION —

1. **Suppression des passages à niveau**, et on peut dire aussi:
2. **Etagement ou superposition** des passages; **croisement** de voies superposées; **passage en-dessus et passage en-dessous; croisement étagé** de la voie ferrée et de la voie publique (Gérin); **changement de pente** (DEBATS, 28 mai 1926).

GRAFT —

Il existe beaucoup de mots pour exprimer cet acte peu louable: **Grapillage, bénéfice (ou gain) illicite, pot-de-vin, brigandage, filouterie, trafic d'influence, rapine, péculat, carotte, concussion, malversation, détournement, grivèlerie, gabegie, corruption, gratte, rabiot.**

GRAFTER —

Pot-de-vinier, chéquard, carottier, griveleur, concussionnaire, politicien véreux, tapage.

GRAVAMEN —

1. **Grief.**
2. **Plainte ou accusation en bonne et due forme** (NED).
3. **Récrimination, plainte.**
4. **L'essence, la partie essentielle, le fond, le fondement d'une accusation.**

"I wish to take this opportunity of publicly withdrawing in your great journal the gravamen of my written words" (Galsworthy, MAID IN WAITING, p. 107).

GREAT BEAR LAKE —

Grand lac des Ours (cf PP., Morice et Petitot).

Grand lac aux Ours.

M. Lawrence Burpee affirme que ce lac a été nommé ainsi à cause du grand nombre d'ours qu'on y rencontrait.

GREAT SLAVE LAKE —

Grand lac des Esclaves (PP. Morice et Petitot).

GROUND SHEET —

Bâche de campement (Harrap); **tapis de tente** (Cat. de Saint-Etienne); **tapis de sol** (GRINGOIRE, 22 fév. 1940).

GROUNDSMEN (av.) —

Personnel (Services) à terre (de terre, terrestre).

GROUP —

GROUP GOVERNMENT (or: REPRESENTATION), La représentation des divers intérêts économiques.

On dit de même: CLASS REPRESENTATION, (Voir cette expression.)

GROUP SYSTEM OF GOVERNMENT, Système, régime des groupes; multiplicité des groupes. Le régime parlementaire ainsi désigné s'oppose à celui des grands partis politiques.

GROUP (av.) —

"AIRCRAFT IN GROUP FORMATION, Aéronefs volant en groupe". (CRNA).

GROWTH-RINGS (of a tree) —

On dit aussi: ANNUAL RINGS.

Couches, couches annuelles.

"On peut lire l'âge d'un arbre sectionné par le nombre des couches annuelles" (Lar.). **Couches ligneuses. Couches d'accroissement. Couches concentriques annuelles. Accroissement circulaire. Cernes. Nervures concentriques.**

GRUB STAKE —

1. Argot des mineurs. **Provisions, vivres** de mineur; **outillage** de mineur (ou: de prospecteur). Cette expression vient de l'acception argotique de **Grub:** boustifaille, mangeaille.
2. To grub stake, Commanditer (un prospecteur, un mineur).
3. Grub staking prospector, Prospecteur en commandite (Gérin).

GUESS —

To fly by guess, Voler au jugé.

GUEST, Paying —

Euphémisme qui désigne un **Pensionnaire.**

Par plaisanterie, on peut traduire littéralement. Ainsi, Maurois, dans le récit d'un voyage en Angleterre: "Notre colonel (. . .) se trouvant ruiné, décida de prendre des "hôtes payants" (André Maurois, Un journal de Vacances, dans les Annales, 1er avr. 1929). L'expression est entre guillemets dans le texte. "Mme la marquise de Fressange n'a pas cru déroger en recevant des hôtes payants" (Cl. Vautel, Gringoire, 5 août 1938).

GUSTO —

1. **Goût, penchant, affection, tendresse** (NED).
2. **Plaisir, jouissance, vive satisfaction, sensation agréable, délectation.**
3. **Style artistique.**
4. **Appréciation, perception esthétique** (NED).
5. **Saveur, goût, bouquet, parfum, fumet.**
6. **Entrain, allégresse, ardeur, verve, élan, truculence, enthousiasme.**

"She sat down with gusto, with excited anticipation" (Arnold Bennett; The Strange Vanguard, p. 42).

— H —

HABERDASHERY —

Se dit aussi, en Amérique, MEN'S (ou: GENTLEMEN'S) FURNISHINGS. Doit se rendre alors par: **Lingerie** (pour hommes), **chemiserie,** ou mieux **bonneterie pour hommes** (LAR. COMM.; cat. des Grands magasins du Louvre et des Galeries Lafayette).

En Angleterre, HABERDASHERY désigne le commerce des "ribbons, trimmings, thread, needles and other small wares" (Funk), ce que les Américains appellent NOTIONS. "Haberdashery denotes in England various small articles pertaining to dress, such as thread, tape, ribbons, and so on. In America these things are called NOTIONS" (Horwill). Pour les Anglais, la bonneterie pour hommes se vend chez un MEN'S OUTFITTER (Horwill).

Au Canada, confondant les deux sens (anglais et américain) d'HABERDASHERY, on traduit MEN'S FURNISHINGS (ou HABERDASHERY au sens américain) par MERCERIE. C'est une erreur. **Mercerie** rend HABERDASHERY, mais au sens anglais, c'est-à-dire NOTIONS.

MERCERIE désignait autrefois des commerces très divers. Mais "le champ d'action de la mercerie est beaucoup plus limité aujourd'hui; il comprend tous les menus articles qui sont utiles aux travaux du tailleur, des couturières, lingères, brodeuses (laine, coton, fil, soie, rubans, boutons, aiguilles, épingles, dés, etc.)" (LAR. COMM.).

Par conséquent, si mercerie (ou: passementerie) traduit HABERDASHERY, c'est avec cette dernière acception, et non pas avec le sens de bonneterie.

HABIT, to —

Voir INHABITED.

HANDICAP —

1. Au sens sportif (qui est, maintenant, le sens propre). **Remise, handicap, handicapage, allégeance, surcharge, rendement** (de temps, de distance).

"Remise. JEU. Avantage que le joueur le plus fort accorde au plus faible, pour égaliser la partie (. . .) Handicap. Se dit d'une épreuve, course ou concours, dans laquelle les concurrents reçoivent une avance de temps, de distance ou de poids — donnant une chance égale (. . .) Handicapage. Action de déterminer le rendement, ou poids, temps ou distance, que doit avoir chaque concurrent dans un HANDICAP. Dans le yachting, le handicapage se nomme ALLEGEANCE (. . .) Surcharge. Turf. Surplus de poids imposé à certains chevaux qui ont déjà gagné des prix, pour mieux répartir les chances entre concurrents inégaux" (Lar.).

2. Au figuré. **Obstacle, difficulté, empêchement, gêne, ennui, embarras, désavantage.**
3. TO HANDICAP, Susciter des difficultés, gêner, ennuyer, embarrasser, nuire, mettre des bâtons dans les roues.

TO BE HANDICAPPED, Subir un empêchement, être gêné, empêché (par les circonstances), souffrir d'un désavantage.

HARNESS —

1. **Harnais** (au propre et au figuré), **harnachement, accoutrement.**

SOLDIER'S HARNESS, Accoutrement militaire, harnais de guerre.

2. **Equipement, aménagement, outillage, accessoires, "affaires", "machin".**
3. (Anciennement) **Armure, harnois.** Employé maintenant au figuré.

IN HARNESS, Attelé à la tâche quotidienne. TO GET BACK INTO HARNESS, Reprendre le harnais, le collier, remonter sur sa bête. TO GROW GREY UNDER THE HARNESS, Blanchir sous le harnois. TO DIE IN HARNESS, Mourir à la tâche, à la peine, sous le harnais.

HARNESS, to —

1. **Fournir, pourvoir de, garnir de, munir de; équiper, armer; monter, meubler** (une maison), **outiller, installer; accoutrer, habiller, vêtir, couvrir** (NED).
2. **Armer, fortifier** (une place), NED.
3. **Harnacher, atteler** (un cheval).
4. **Harnacher, aménager, capter; mettre en œuvre, en valeur** (l'énergie motrice, une source d'énergie).

Certains critiquent l'emploi de HARNACHER OU AMENAGER avec cette acception.

HATCHERY —

(Fish), **Piscifacture, écloserie, alevinier, établissement de pisciculture.**

HAUL —

1. **Traction, transport, remorquage, traînage, arrachement, amenée, effort.**
2. **Distance, route** (parcourue dans un transport), **parcours, trajet.**
3. **Chargement, charge, cargaison, envoi.**

A HAUL OF FRUIT, Un chargement de fruits.

4. NAUT. **Virage, halage.**
5. **Coup de filet, butin** (au propre et au figuré); **gain, profit, acquisition.**

A GOOD HAUL, Un bon coup de filet.

TO MAKE A GOOD HAUL, Faire sa main, râfler.

6. Dans l'argot du cirque américain, ce mot désigne le trajet parcouru du chemin de fer au terrain où s'installe le cirque. "The journey from the trains to the lot is the HAUL" (Edwin Norwood, THE CIRCUS MENAGERIE).

HAW —

1. **Cenelle** (bot.).
2. **Enclos, clôture, haie.**
3. **Dia.**

Un député parlait un jour, à la Chambre, du HAW CORNER OF THE HOUSE. Il voulait dire la **Gauche**, ou plutôt l'extrême-gauche, faisant allusion au commandement des charretiers pour faire tourner les chevaux à gauche (en français: HUE).

HAW, toujours dans le langage des charretiers, s'oppose à GEE (français: DIA). Donc, au figuré, TO HAW AND GEE signifie: Aller à hue et à dia, hésiter, tourner en rond. L'un tire à hue et l'autre à dia, THEY ARE NOT PULLING TOGETHER (Harrap).

4. Insignifiance, camelote (NED).

HAY (or: HEY) —

Ronde (danse villageoise), **contre-danse.**

"A country dance with much interweaving of couples. — v.i. To dance the hay" (Webster). "A round dance, or dance in a ring, as of country people. To dance the hay, to dance in a ring, also to go to and fro in a lively or elated manner" (Funk). TO DANCE THE HAY, Danser en rond (Clifton).

Le romancier Aldous Huxley a intitulé un de ses livres ANTIC HAY, titre qu'Edmond Jaloux a traduit, dans LES NOUVELLES LITTERAIRES, par LA RONDE ANTIQUE, traduction excellente. Huxley avait choisi ces vers de Marlowe pour épigraphe:

My men like satyrs grazing on the lawns
Shall with their goat-feet dance the antic hay.

D'autre part, M. Paul Morin me rappelle le SHEPHERD'S HAY de Grainger.

Dans certains coins de la campagne québecoise, on dit: DANSER LE FOIN. C'est évidemment un anglicisme, traduction servile de TO DANCE THE HAY.

HEAD OFFICE —

Siège social, siège (d'une société commerciale, etc.).

HEADQUARTERS —

1. **Quartier général** (de l'armée). Noter le singulier.
2. **Etat-major** (de l'armée).
3. MILITARY DISTRICT HEADQUARTERS, **la Place.**
4. **Dépôt du régiment.**
5. Par extension, synonyme de HEAD-OFFICE: **Siège, siège social** (d'une société commerciale, etc.). "ACTUAL HEADQUARTERS OR SEAT, Siège social effectif" (Conv. de 1931, Belgique-Luxembourg, I, 2). THE HIGH COMMISSIONER, WHOSE HEADQUARTERS WILL BE IN LONDON, Le Haut Commissaire, qui aura son siège à Londres" (SDN).
6. **Pied-à-terre** (Gérin).
7. Dans les administrations de l'Etat, DEPARTMENT HEADQUARTERS, **Administration centrale.** "Pour les détails, s'adresser à l'administration centrale" (JOURN. OFF.).

HEART (of a fishing trap net) —

Se dit aussi: POUND ou SPILLER. **Bourse.** Parfois, **verveux** ou **tambour.**

OUTER HEART, Compartiment extérieur du verveux.

HEATER —

1. Appareil qui donne un supplément de chauffage. **Radiateur, réchauffeur, réchaud, chaufferette** (René Dupuis, DE L'ANGLAIS AU FRANCAIS EN ELECTROTECHNIQUE).

PORTABLE ELECTRIC HEATER, **Radiateur projecteur portatif** (Cat. de Saint-Etienne). C'est l'appareil du type courant en usage dans nos maisons (ELECTRIC HEATER). **Radiateur électrique.**

Dans le langage courant, **chaufferette,** paraît préférable aux autres termes.

2. **Appareil de chauffage, radiateur.**

Mach. **Réchauffeur, fer chaud.**

3. CAR HEATER, Chaufferette pour auto.

DISH-HEATER, Réchaud, chauffe-plats.

WATER-HEATER, Chauffe-eau (au gaz ou à l'électricité).

HEATING —

1. **Chauffage.** CENTRAL HEATING, Chauffage central. CENTRAL HEATING PLANT, Usine centrale de chauffage, de chauffe; chaufferie.

HEATING-PAD, Thermoplasme, chauffe-lit (Dupuis); cataplasme (Cat. de Saint-Etienne). "Heating pad equipped with three heat indicating switch and thermostat for safety and temperature regulation" (Cat. de la Northern Electric)." "Cataplasme à trois chauffages: doux, moyen, fort; régulateur coupant automatiquement le courant en cas de surcharge ou de survol" (Cat. de Saint-Etienne).

HEATING SURFACE, Surface de chauffe.

2. **Echauffement.** HEATING OF BEARINGS, Echauffement des coussinets.

HEDGE, HEDGING, TO HEDGE —

A la bourse, cette méthode revêt de nombreuses modalités. Voici, en tout cas, les façons les plus courantes de rendre ces termes:

1. **Contre-partie** (Méliot). "Exercer, faire la contre-partie". "Compenser d'avance, s'assurer contre une perte possible en faisant de la contre-partie" (Petit).
2. **Opérations de couverture** (Beaubien).
3. **Stellage** (Gérin).
4. Se mettre à couvert (d'un achat) par une vente à terme; s'assurer contre perte de change; **revente, réalisation** (Herendi).
5. **Options de couverture (vente ou achat). Vente, achat d'options.**
6. **Jumelage.**
7. **Compensation.**

HEIGHT OF LAND —

Faîte, point, ligne de partage (des bassins); partage des eaux; arête.

HEIR APPARENT —

Héritier présomptif.

La langue anglaise fait une distinction entre le HEIR APPARENT et le HEIR PRESUMPTIVE (héritier présomptif, aussi). Ce dernier, en effet, s'il est le plus rapproché dans la ligne de succession, n'occupe pas le degré le plus élevé dans l'ordre déterminé par les règles qui régissent la succession. Il peut perdre ses droits par la naissance d'un parent plus rapproché.

Nous n'avons pas d'expressions consacrées pour marquer cette nuance. S'il importe de l'indiquer, on pourra rendre HEIR APPARENT gar héritier direct, héritier en ligne (directe) de succession et HEIR PRESUMPTIVE, par héritier présomptif.

HELLION —

Espiègle, petit diable, diable incarné, démon, mauvais sujet.

"A denizen of hell; one given to deviltry, COLLOQ." (Webster).

Le terme s'emploie donc: 1. Dans un sens de reproche affectueux; 2. dans un sens péjoratif.

"Is he a nice little boy? — No, he is a perfect hellion" (Margaret Mitchell, GONE WITH THE WIND, p. 765).

C'est un terme du SLANG américain.

HEMLOCK —

1. **Ciguë.**
2. **Pruche.**

"Le mot PRUCHE est un canadianisme, et dérive probablement de PRUSSE et PERUSSE, noms employés en Europe pour désigner les PICEA. Les Acadiens désignent l'arbre sous le nom de HARICOT, qui a peut-être quelque rapport avec l'ancien verbe harigoter: couper en morceaux; ils le nomment aussi VIOLON, sans doute à cause d'un certain usage dans la fabrication des instruments à corde" (frère Marie-Victorin, LA FLORE LAURENTIENNE).

En France, on ignore le mot PRUCHE. Larousse appelle PIN NOIR D'AMERIQUE l'arbre que nous désignons ainsi.

En Angleterre, HEMLOCK, ne désigne que la ciguë (cf Horwill).

"En aultres, y a plusieurs cèdres et pruches, aussi beaulx qu'il soiet possible de voir, pour faire mastz" (Jacques Cartier, 1ER VOYAGE, éd. Biggar, 47).

HEREBY —

1. **Par là, par ce moyen, en conséquence, ainsi.**
2. **Par les présentes, par ceci.**
3. **D'ores et déjà.** "We hereby declare our submission to the arbitration of the Board of trade, Nous nous soumettons d'ores et déjà à l'arbitrage de la Chambre syndicale".
4. **Auprès, tout près.**

HERRING —

To DRAW RED HERRINGS ACROSS THE TRAIL, Couper le fil du discours, détourner l'attention, dérouter, embrouiller une question, faire dévier la conversation, éluder une question.

RED HERRING peut se rendre alors par **Echappatoire, faux-fuyant, habile diversion.** "His Highness will commit suicide . . . A pretended suicide, naturally, Merely a red herring across the trail" (N.Y. TIMES, 26 sept. 1937).

HERRING HOG —

Se dit aussi: HARBOR PORPOISE, et se traduit: **Marsouin** commun; vulg. Pourcil (Melançon).

H-HOUR —

L'heure H.

C'est le terme employé dans l'armée américaine. Dans les armées britanniques, on dit plutôt Zero hour.

"H hour. MIL. U.S. The time at which a planned operation is to be begun; — used when the exact clock hour is kept secret till the latest moment" (Webster). (Voir ZERO HOUR.)

HIGHWAY, ROAD, ROUTE, COURSE —

HIGHWAY et ROAD sont synonymes, dans le sens usuel. Cependant, le premier désigne surtout les voies de grande communication. Dans le sens le plus général, on emploie plutôt ROAD. "Ministère de la voirie" se dit ROADS DEPARTMENT.

Il y a une autre distinction entre HIGHWAY et ROAD: HIGHWAY désigne une voie publique, par opposition à un chemin particulier. "Highway is still sometimes used in the specific sense of the thoroughfare from place to place as where the context shows an intention to distinguish it from a PRIVATE WAY intended primarily for the inhabitants of a particular locality. In its general sense, however, it is used to include any way, of whatever nature, which the law makes open to the use of all to pass" (Webster).

En français, nous faisons les mêmes distinctions à l'aide de route ou chemin. Le terme le plus général est ROUTE,

"Le CHEMIN n'a guère de rapport avec la ROUTE que par rencontre: la route est pour le passant, le chemin pour l'habitant. La France moderne a l'orgueil de ses routes. La France ancienne montrait un prodigieux réseau de chemins . . . Un chemin cesse d'être un chemin quand il acquiert une plaque indicatrice" (L. Romier, PLAISIR DE FRANCE, p. 41-42).

Nous possédons toute une gamme de termes pour rendre les diverses nuances: Route, grand route, route nationale; chemin du roi; chemin (communal, vicinal, rural); chemin de grande communication, d'intérêt commun; voie, voie de communication, voie publique; avenue, artère, etc.

"Au propre, ROUTE éveille l'idée d'un chemin frayé, tracé plus long et plus large tout ensemble que le CHEMIN. VOIE éveille tantôt l'idée d'un passage, d'une issue nouvelle, tantôt d'un simple CHEMIN, d'une simple ROUTE; toutefois, il est souvent d'un emploi plus relevé, par analogie avec les anciennes voies romaines" (Larousse).

Dans le sens de voie ou d'itinéraire qu'on emprunte pour se rendre d'un endroit à l'autre, chaque terme évoque une idée particulière. L'anglais se sert alors de ROUTE, COURSE, ROAD, ou WAY, mais non pas de HIGHWAY.

"ROUTE is to ROAD as the species to the genus: a ROUTE is a circular kind of ROAD; it is chosen as the circuitous direction toward a certain point, and may consist of more than one ROAD successively: the ROAD may be either in a direct or indirect line; the ROUTE is always indirect . . . The ROUTE and ROAD are pursued in their beaten and frequented track; the COURSE is often chosen in the unbeaten track: an army or a company go a certain ROUTE, foot-passengers are seen to take a certain COURSE over fields (. . .) The WAY is both general and indefinite; it is either taken by accident or chosen by design" (George Crabb, ENGLISH SYNONYMES).

Pour préciser, notons que Harrap traduit HIGHWAY par: **Chemin de grande communication; grande route, grand'route; grand chemin; voie routière;** THE KING'S HIGHWAY, **le grand chemin.** Et ROAD, par **Route, chemin, voie.**

HIGHWAYMAN —

1. **Voleur de grand chemin; détrousseur, bandit, brigand.**
2. **Cantonnier** (en Angleterre). "A local road laborer. ENG." (Webster).
3. Abusivement et ironiquement. **Chevalier errant.**

HIT —

Coup au but.

"Aucun coup au but des avions allemands contre l'escadre britannique" (GRINGOIRE, 19 oct. 1939). "Le pourcentage des coups au but dans le duel d'artillerie au combat naval du Jutland" (IBID.).

HOBO —

1. **Chemineau, trimardeur, vagabond, clochard, "chevalier du trimard".**
2. **Ouvrier ambulant.**
3. **Bricoleur** (sens rare).

"A migratory worker. A free lance worker. From the Hoe Boys of the West, who, before improved machinery, used to harvest with their hoes. Remaining over after the season, they went "broke", and became known as HOBOES" (OTT. CITIZEN, 29 sept. 1928).

HOG, to —

1. Naut. **Goreter** (une carène).
2. **Tondre court.**
3. **Arquer, mettre en dos d'âne, prendre de l'arc.**
4. **Porter sur le dos.**
5. **Agir grossièrement, "en cochon".**
6. SLANG. **Prendre la part du lion, accaparer, se servir gloutonnement.**

TO HOG THE ROAD, Accaparer la route, conduire en chauffard.

TO GO THE WHOLE HOG, Aller jusqu'à la gauche (LR).

HOISTING APPARATUS, APPLIANCES or TACKLE —

Appareils de levage, de montage, de guindage, de hissage ou d'extraction.

HOME —

L'expression TO BRING HOME signifie: **faire comprendre, faire saisir la signification, faire toucher du doigt, faire impression; piquer au vif; frapper juste, porter coup; faire sentir, convaincre; bien expliquer, rendre clair; porter; frapper l'esprit.** Elle peut varier dans ses termes: TO TOUCH HOME, TO TAKE HOME, TO GO HOME, TO TRACK HOME, TO PRESS HOME, TO STRIKE HOME, etc.

Quelques exemples, empruntés à un auteur qui affectionne cette tournure, fera mieux saisir le sens. — IT IS EASY TO POSIT AS A THEORY, BUT TO BRING IT HOME TO MEN'S MINDS IS THE PROBLEM OF LITTERATURE" (R.-L. Stevenson, FAMILIAR STUDIES OF MEN AND BOOKS, éd. Nelson, p. 104), Il est facile d'en exposer la théorie, mais la littérature doit le FAIRE SAISIR CLAIREMENT par l'esprit du lecteur. "THE STORY TOUCHES HOME" (IBID., p. 101), L'histoire PORTE. "WE ,WHO HAVE BEEN TRYING TO READ THE CHARACTER OF BURNS, MAY TAKE HOME THE LESSON AND BE GENTLE IN OUR THOUGHTS" (IBID., p. 82), Nous, qui avons essayé de comprendre l'état d'esprit de Burns, pouvons PROFITER de la leçon pour nous montrer indulgents. "IT IS ONLY AFTER THESE FOUR HUNDRED YEARS THAT HIS DELINQUENCIES

HAVE BEEN FINALLY TRACKED HOME" (IBID., "François Villon", p. 151). Ce n'est qu'au bout de 400 ans qu'on a pu définitivement le reconnaître coupable des méfaits dont on le soupçonnait.

THE REMARK TOUCHED HOME, Le mot est arrivé à son adresse (Primeau); cette remarque l'a piqué (au vif). TO PRESS THE MATTER QUITE HOME UPON ONE, Serrer le bouton à quelqu'un (IBID.). TO STRIKE HOME, Frapper son coup (Ibid.). YOUR WORKS COME HOME TO MY FEELINGS, Vous touchez une corde sensible (Ibid.). IT IS GOING HOME ALL RIGHT, Le coup a porté, on s'en aperçoit (Gérin). THE REMARK WENT HOME, Cette parole a atteint son but, a produit son effet. "THE OBJECT AND UTILITY OF ART. 4 ARE THUS BROUGHT HOME TO US IN A MOST CONVINCING MANNER, Avec quelle évidence s'imposent à nous la raison d'être et l'utilité de l'art. 4" (COUR INTERN.). A HOME QUESTION, Une question directe, ou: indiscrète. THAT WAS A HOME-THRUST, Le coup a porté. "I cannot speak him home" (Shakespeare, CORIOLANUS, II, 11), Il me faut renoncer à lui rendre justice (trad. Derocquigny). TO HIT HOME, porter coup. THE REPROACH STRUCK HOME, Le reproche porta coup. TO DRIVE AN ATTACK HOME, Pousser une attaque à fond. "The nails have gone home; their tire is gone" (Bernard Shaw, MAN AND SUPERMAN, III, 364). TO DRIVE AN ATTACK HOME, Pousser une attaque à fond.

HOME FRONT (Mil.) —

L'arrière. — "Pourvu que l'arrière tienne."

HOMELY —

1. **Domestique, de ménage.**
2. **Simple, ordinaire, sans façon, sans faste, modeste, d'abord agréable, bourgeois.**
3. **Peu raffiné, primaire, rudimentaire, primitif, rustaud.**
4. **Sans beauté, sans charme, sans élégance, plat.**

En Amérique, on ne connait guère, dans la pratique, que ce dernier sens, d'où certains quiproquos.

"St. John Ervine (the playwright) has confessed that on his first visit to the United States, he utterly disgraced himself by saying of a lady to whom he wished to be complimentary that she was homely. 'My meaning', he explains, 'was that she put people at their ease and made them feel at home, but in America HOMELY means plain, if not actually ugly' " (Horwill).

5. HOME IS HOME BE IT EVER SO HOMELY, Rien ne vaut le chez-so quelque modeste qu'il soit.

HUDDLE —

1. TO GO INTO HUDDLE. Expression empruntée au langage du football. Elle désigne, au propre, l'action des membres d'une équipe qui se réunissent en rangs serrés, ou plutôt en rond, pour recevoir, secrètement, les instructions ou les signaux. Au figuré, **Délibérer secrètement, se retirer à l'écart pour délibérer; "entrer en conclave"** (Harrap).

Par conséquent, HUDDLE (subst.), **Réunion secrète, conclave.**

2. Voici les sens ordinaires de TO HUDDLE: **Entasser, empiler, pêle-mêle; serrer les uns contre les autres; ramasser en tas, se replier, se recroqueviller; bâcler (un travail, etc.).**

HYPHENATED —

1. HYPHENATED NAME, Nom à rallonge (péjoratif), à trait d'union.

On sait que certains Anglais de bon ton ou qui prétendent au bel air possèdent deux noms patronymiques joints par un trait d'union: Joynson-Hicks, Drummond-Hay, Hore-Belisha.

"Il voudrait marier sa fille, sinon dans la noblesse, au moins dans la bourgeoisie ancienne, vous savez, avec un nom à trait-d'union" (André Thérive, LA FIN DES HARICOTS, p. 69).

La même coutume existe en France, mais peu en Amérique.

2. On emploie encore HYPHENATED pour dire: allongé d'un surnom, d'un qualificatif (Gérin).
3. Aux Etats-Unis, AN HYPHENATED GENTLEMAN est un homme d'origine étrangère, qui, bien que naturalisé, n'est pas parfaitement assimilé: German-American, Irish-American. L'expression — péjorative — rappelle le trait d'union qui unit les deux noms (cf Horwill). "Our various large groups of hyphenated citizens" (SATURDAY EVENING POST, 3 fév. 1940).
4. Rapprocher de cette expression: A NAME WITH A HANDLE, Nom à particule, à charnière.

— I —

ILLUMINATING, ILLUMINATIVE —

1. **Edifiant, qui jette de la lumière sur, qui illustre** (un exposé), qui donne des aperçus lumineux sur (au figuré), **instructif, révélateur.**
2. Au propre, **Lumineux, éclairant.**

ILL-USED —

Voir USAGE.

IMPERSONATION —

Voir PERSONATION.

IMPOUND, to —

1. **Enfermer.**
2. **Déposer** (un document au tribunal).
3. **Annuler, confisquer, saisir, prendre possession, prélever sur.**

TO IMPOUND A PASSPORT, Saisir un passeport. "A sample seidlitz powder impounded from the hospital stock" (OTT. JOURNAL, 30 déc. 1937).

INCENTIVE —

1. **Stimulant, encouragement, provocation, attrait, entraînement, aiguillon, excitant; incitation, excitation à; "coup d'éperon"; impulsion; inspiration.**
2. **"Brandon:** ce qui allume ou enflamme; **motif, mobile; stimulant, encouragement:** ce qui détermine l'esprit. COMPETENCY IS THE GREATEST INCENTIVE TO INDUSTRY, Rien n'excite plus l'industrie qu'une honnête aisance" (Clifton).

INCENTIVE TO SMUGGLING, Attrait de la contrebande (DEBATS, 26 juin 1926). "Le stimulant de l'épargne" (F. Bastiat, OEUVRES, V, 32).

"Le baccalauréat (. . .) qui constitue une sorte d'entraînement, de stimulant pour les efforts des élèves" (JOURN. OFF., 3 fév. 1932).

3. Synonymes: GOAD, STIMULUS, INCITEMENT, PROVOCATION, ENCOURAGEMENT, INDUCEMENT, INFLUENCE, MOTIVE (Webster).

INDIAN —

1. **Indien, Hindou.**

EAST INDIAN, Indien, Hindou, originaire des Indes orientales. WEST INDIAN, Antillais: originaire des Antilles, des Indes occidentales.

2. Les aborigènes du Canada n'aiment pas qu'on les appelle SAUVAGES, prétendant, avec raison, qu'ils ne sont pas des sauvages. C'est pourquoi on les nomme officiellement INDIENS.
3. RED INDIAN, Peau-Rouge. INDIAN CLUB, Mil, massue. INDIAN CORN, Maïs, BLE D'INDE. INDIAN INK, Encre de Chine. INDIAN SUMMER, Eté de la Saint-Martin, "été des sauvages". HE'S A WILD INDIAN, Quel pistolet, quel type. C'est un bonhomme qui se fout de tout.

INDIVIDUAL —

1. En langage culinaire, cet adjectif désigne un plat destiné à une seule personne: INDIVIDUAL PIE, etc. On peut traduire simplement par **Individuel.** "Le petit suisse individuel, trois bananes . . . " (S. Normand, CINQ FEMMES SUR UNE GALERE, 28).

Ou par: **Portion.**

2. Dans les sens ordinaires, il se rend souvent par **Particulier, personnel.** "MEMBERS APPOINTED IN AN INDIVIDUAL CAPACITY, Membres nommés à titre personnel" (SDN).

3. Le substantif INDIVIDUAL ne peut pas toujours se traduire par INDIVIDU, terme souvent péjoratif. Mettre: **Particulier, personne.** CORPORATIONS AND INDIVIDUALS, Sociétés commerciales et particulières.

En langage juridique, **Personne physique.** "THE SURTAX PAYABLE IN RESPECT OF THE TOTAL INCOME OF AN INDIVIDUAL, La surtaxe exigible sur le revenu total d'une personne physique" (cf RDLD).

INFERIORITY COMPLEX —

Voir COMPLEX.

INFRA DIG —

Abréviation de INFRA DIGNITATEM.

Incompatible avec (au-dessous de) la dignité, le rang, etc., que l'on doit garder, au-dessous de soi (Petit); **contraire, dérogatoire à sa dignité, à l'étiquette professionnelle, etc.; peu digne.**

TO DO SOMETHING INFRA DIG, Se manquer à soi-même, déchoir.

INHABITED —

Ce participe se rend par **habité** et non par inhabité. (Songeons que le verbe TO INHABIT vient du vieux français ENHABITER.)

Inhabité se dit UNINHABITED.

Voilà l'usage actuel. Autrefois, TO HABIT, tiré du français habiter, avait le même sens que ce dernier verbe. Aujourd'hui, TO HABIT ne sert plus guère qu'à rendre le sens de vêtir. D'où, HABITED: Vêtu, habillé (cf Oxford). Mais il s'agit là, en réalité, d'un autre verbe tiré de HABIT (mot français adopté tel quel en anglais: RIDING HABIT, etc.).

INSTRUMENT —

1. **Instrument, outil.**
2. FIG. **Instrument, moyen, agent.**
3. **Document, acte, titre, instrument.**

"I have signed an instrument of abdication, J'ai signé un acte d'abdication" (message d'Edouard VIII aux Communes).

En français, INSTRUMENT s'emploie dans une acception voisine pour désigner "le document qui termine des négociations, constate l'accord des deux parties et les engage pour l'avenir" (Lar.), c'est-à-dire un traité entre deux nations. Il désigne aussi "un titre par écrit établissant des droits" (Littré).

"IN THE CASE OF PAYMENT BY MEANS OF CHEQUES OR DRAFTS, THESE INSTRUMENTS ARE DRAWN IN THE MONEY OF A COUNTRY . . , En cas de paiement au moyen de chèques ou de traites, ces titres sont établis en monnaie d'un pays . . . " (RM). "INSTRUMENTS OF RATIFICATION, Actes de ratification" (Convention sur les lignes de charge, Art. 22). "NEGOTIABLE INSTRUMENTS, Effets de commerce" (TV). "THE LEAGUE'S INSTRUMENTS AND METHODS, Les moyens et les méthodes de la Société" (RDLD). "INSTRUMENTS AND AGENTS TO BE EMPLOYED, Voies et moyens à utiliser" (DOUBLE IMPOSITION).

INSTRUMENT FLYING —

Voir BLIND FLYING.

INSTRUMENTALITY —

Rouage; moyen, organisme, intermédiaire, intervention, aide, concours. By the instrumentality of . . . , Par l'intermédiaire de, grâce à l'aide de.

Instrumentalities of government, Rouages administratifs; les fonctionnaires (Debats, 14 mars 1930). Such transactions are carried on by means of the mails and instrumentalities of interstate commerce, De telles transactions sont dans une large mesure effectuées grâce aux postes et aux organismes du commerce entre les Etats" (Bull. de Legislation comparee). "The action of the League shall be effected through the instrumentality of an Assembly, L'action de la Société s'exerce par une Assemblée" (TV, 2). "An instrumentality for such co-operation as may be necessary, Un organe de coopération dont la nécessité pourra se faire sentir" (Ibid.). Action effected through the instrumentality of an assembly, Action exercée par une assemblée. Through the instrumentality of someone, Par le moyen, par l'intermédiaire de quelqu'un. By the instrumentality of, Par le concours de . . . (Harrap).

INSURANCE —

Accident insurance, Assurance contre les accidents. All risk insurance policy, Police tous risques. Bond ins., Ass. de cautionnement, ou: d'obligations. Broken period ins., Ass. intérimaire. Burglary ins., Assurance-vol. Business ins., Ass. financière, commerciale. Contributory ins., Ass. à cotisations (Harrap). Credit ins., Ass. de crédit. Death ins., Ass. en cas de décès. Deferred ins., Ass. différée, dont les effets sont différés. Disablement ins., Ass. contre l'invalidité. Elevator liability ins., Ass. contre la responsabilité civile des propriétaires d'ascenseurs. Employers' Liability ins., Ass. contre la responsabilité civile des patrons; ass. des patrons contre les accidents du travail; assurance-réparation (Harrap). Endowment ins. (assurance), Ass. en cas de vie; ass. à capital différé, à terme fixe, à dotation. Excess ins., Ass. complémentaire ou de second risque. Explosion ins., Ass. contre l'explosion. Extended ins., Ass. prolongée. Fire ins., Ass. contre l'incendie. Group ins., Assurance collective. Assisted group ins., Ass. collective à cotisation patronale (ou: à contribution de l'Etat, selon le cas). Hail ins., Ass. contre la grêle. Hold-up ins., Ass. contre le vol à main armée. Increasing ins., Ass. avec accroissement automatique du capital assuré. Industrial ins., Ass. industrielle, populaire. Jewellery and fur ins., Ass. contre la perte des bijoux et fourrures. Liability insurance, Assurance-cautionnement. Life ins., Assurance-vie, ass. sur la vie. Life ins. business, Opérations viagères, affaires-vie, entreprises d'ass. Loss of proift ins., Ass. contre la perte des bénéfices. Low cost ins., À prime minime. Marine ins., Ass. maritime. Motor-car ins., Assurance-auto (Harrap). Old age ins., Ass. vieillesse. Owner's ,landlords' and tenants' liability ins., Ass. contre la responsabilité civile des propriétaires et locataires. Paid up ins., Ass. acquittée, libérée; ass. à capital assuré réduit par cessation des primes. Personal accident ins., Ass. contre les accidents corporels (de personnes). Partnership ins., Ass. d'associés. Personal effects ins., Ass. contre la perte des bagages. Plate glass ins., Ass. contre le bris de glace. Public liability ins., ou third-party ins., Ass. contre les accidents causés à des tiers, ass. au tiers, ass. de responsabilité (Harrap). Public liability and property damage ins., Ass. contre la responsabilité civile pour lésions corporelles et dommages matériels. Rent ins., Ass. des loyers ou contre la perte des loyers. Riot and civil commotion ins., Ass. contre les émeutes et la guerre civile. Sickness ins., Assurance-maladie, ass. contre la maladie, ass. maladie-invalidité. Social ins., Assu-

rances sociales, prévoyance sociale. SPRINKLER LEAKAGE INS., Ass. contre les dégâts causés par les extincteurs automatiques. THIRD-PARTY INS. (VOIR PUBLIC LIABILITY INS.). UNEMPLOYMENT INS., Assurance-chômage, ass. contre le chômage. WINDSTORM INS., Ass. contre les dégâts causés par les ouragans. ETC.

SELF INS., La part du capital assuré que l'assuré verse lui-même; la protection financière que se ménage l'assuré par la réserve de ses primes, par l'excédent de ses primes brutes; la contribution personnelle de l'assuré à la constitution du capital assuré; le montant garanti en cas de sinistre ou à l'échéance d'une police.

TO BUY, TAKE, WRITE, SELL INS., Traiter, contracter ass.; passer un contrat d'ass.; assurer, s'assurer, se faire assurer; pratiquer l'ass.-vie. TO TAKE AN INS. OF $1,000, Assurer un capital de $1.000. TO WRITE AN INS. POLICY, Dresser une police d'ass. PLAN OF INS., Plan, système, combinaison, type d'ass.

INTELLIGENT —

Ne doit pas toujours se rendre par l'équivalent, mais souvent par **Rationnel, éclairé, réfléchi, avisé, en connaissance de cause; plausible, de valeur, bien entendu.**

FOR AN INTELLIGENT DISCUSSION OF THIS MATTER, WE NEED TO HAVE THE WHOLE RECORD, Afin de traiter cette question en connaissance de cause, il nous faut le dossier complet. AN INTELLIGENT STATEMENT, Un exposé rationnel. INTELLIGENT OPINION, Avis plausible, de valeur (Gérin).

INTENDING SETTLER —

Futur colon, colon probable.

INTERCHANGE CONNECTIONS (Ry) —

Privilège de libre parcours (sur les voies d'une autre compagnie). **Utilisation commune de l'outillage.**

"Echange réciproque de trafic entre chemins de fer voisins" (Gérin).

INTERFERE, to —

1. (Cheval) **se couper, s'entre-tailler** (Petit). C'est le sens propre, d'après NED.
2. (Personnes) **se frapper; se heurter à, contre quelqu'un** (NED).
3. (Opinions) **s'opposer, être en désaccord, se contrecarrer, etc.** (NED).
4. **Gêner, ennuyer, embarrasser, contrarier, mettre obstacle à, venir en travers de.**
5. **Intervenir, se mêler de, s'immiscer, prendre part.**
6. **Interférer** (phys.), **brouiller** (T.S.F.).

INTERFERENCE —

1. **Immixtion, intervention, interposition, contradiction, intrusion, ingérence.**
2. **Ennui, embarras, gêne, empêchement, contrariété.**
3. **Chevauchement** (CRNA).
4. **Interférence** (sens techniques).
5. **Entretaillure** (de cheval).

INTERFERENCE WITH ENEMY ASSETS, Bloquer les avoirs ennemis (TV, 298).

INTERFERENCE (T.S.F.) —

1. **Perturbations** (terme générique).
2. **Parasites** (atmosphériques). **Effet parasitaire, bruits parasitaires.** Ce sont aussi des termes génériques, comme le précédent.
3. **Brouillage** (se dit de deux postes qui se nuisent).
4. **Interférence** (brouillage de deux longueurs d'ondes; sens restreint).
5. **Battements** (perturbation causée par deux ondes de fréquence voisine).
6. **Ondes stationnaires** (deux trains d'ondes progressives de même fréquence).

"Nous mettons en garde le lecteur français contre l'extension abusive de la signification du mot interférence à tous les BROUILLAGES qui affectent les émissions. Cette confusion est amenée par le rapprochement avec la langue anglaise, dans laquelle INTERFERENCE signifie toute perturbation des ondes radioélectriques" (ENCYCLOPEDIE DE LA RADIO).

7. ATMOSPHERICS, **Parasites (ou: perturbations) atmosphériques.**

INTERNATIONAL INTERFERENCE, Brouillage international (RW, art. 5). ATMOSPHERIC INTERFERENCE, Brouillage atmosphérique (RM). INTERFERENCE IN THE BAND OF FREQUENCIES, Brouillages dans la bande de fréquences (RM, art. 56). Brouillages avec un service d'un autre pays (IBID.). (Les rédacteurs de RM n'ont guère employé que BROUILLAGE pour rendre INTERFERENCE, dans tous ses sens.)

INTERIOR DECORATION, INTERIOR DECORATOR —

Voir DECORATION ET DECORATOR.

INTERNECINE STRIFE —

Guerre d'extermination réciproque, guerre également meurtrière pour les deux partis.

C'est le sens actuel. A l'origine, **Guerre à mort, d'extermination** (NED).

Ne pas traduire par DISSENSIONS INTESTINES, ce qui est tout autre chose.

INTERRACIAL —

COMMISSION ON INTERRACIAL RELATIONS, La commission de relations ethniques (A. Siegfried, LES ETATS-UNIS, p. 101).

INTERVIEW —

Nous avons repris aux Anglais ce mot qu'ils nous avaient emprunté. Larousse écrit: "Interview: (mot anglais qui dérive du mot français entrevue). Visite à une personne en vue, pour l'interroger sur ses actes, ses idées". Le NED indique cette étymologie: "Interview. — French entrevue, s'entrevoir (entre-INTER voir), ajoutant": "Modern French has taken interview from English. "

En français, on l'emploie tel quel, ou bien on lui donne une orthographe francisée: INTERVIOU, INTERVIOUVE.

Cet anglicisme n'ajoute rien **à entrevue.** "Interview est inutile: nous avons **entrevue, entretien, conversation.** Je me demande pourquoi l'on a choisi dans l'argot des journaux justement le terme le plus indigeste pour en faire un mot français" (Thérive et Boulenger, LES SOIREES DU GRAMMAIRE-CLUB, p. 89).

INTRODUCE, to —

Il ne devrait plus être nécessaire de relever que ce verbe ne se traduit pas par INTRODUIRE, dans le sens de mettre en présence. C'est **présenter** qu'il

faut dire: Présenter un homme à une femme; présenter un orateur à un auditoire. Introduire peut s'employer avec l'acception de FAIRE PENETRER: Introduire quelqu'un à la cour, dans un cercle.

Pour exprimer l'idée de PRESENTER, l'anglais a aussi le verbe To PRESENT, mais seulement pour désigner l'action de présenter à un supérieur qui aura d'abord autorisé la présentation. To INTRODUCE se dit quand la présentation se fait entre égaux.

"Present is to be distinguished from introduce. Introduction takes place among equals, but a presentation takes place by act of grace . . . A man may be presented at court or to a reigning beauty, but he is merely introduced to the man who may afterwards become a college chum" (Frank H. Vizetelly, A DESK BOOK OF ERRORS IN ENGLISH). En français, on se sert de PRESENTER dans les deux cas.

INURE, to —

1. **Accoutumer, habituer, rompre, endurcir, aguerrir à.** To INURE THE BODY TO COLD, Aguerrir, habituer son corps au froid.
2. DR. **Entrer en vigueur, être appliqué. Revenir à, échoir à, passer à, profiter à.**

INURING TO THE BENEFIT OF, Profitant à. IMPROVEMENTS MADE UPON REALTY BY A TENANT TO INURE TO THE BENEFIT OF THE OWNER, Les améliorations apportées par un locataire à un immeuble profiteront au propriétaire.

— J —

JACK-LIGHT HUNTING —

Chasse à la lanterne.

Dans la Colombie-Anglaise, on dit plutôt: PIT-LAMPING.

JAMMING —

Coincement, coinçage, enrayement, enrayage. AMPLE CLEARANCE IS TO BE PROVIDED TO PREVENT JAMMING, Un jeu largement suffisant doit être prévu pour empêcher le coinçage (Convention sur les lignes de charge).

JELLY-FISH POLICY —

Politique de demi-mesures (DEBATS, 15 février 1926).

JOINT —

1. **Mixte.** "Comité mixte".
2. **Collectif.** "Demande collective".
3. **Réuni, combiné, commun,** fait ou possédé en commun, **coordonné.**
4. **Associé, adjoint, conjoint, co . . .** JOINT EDITOR, Corédacteur.
5. **Simultané.** "Réunion simultanée".
6. **Indivis.** JOINT PROPERTY, Propriété indivise.
7. **En participation.**
8. **Solidaire.**
9. **Et demi.** JOINT ACCOUNT, A compte et demi.

JOINT ACCOUNT se rend aussi par: Compte joint, compte conjoint, compte de participation, compte en participation, compte à demi.

"Les comptes joints sont des comptes ouverts à deux ou plusieurs créanciers solidaires, dont chacun est considéré vis-à-vis de la banque comme l'ayant droit pouvant disposer du montant intégral des valeurs et des fonds . . . Chaque titulaire, avant et après la mort de son cocréancier, peut exercer ce droit vis-à-vis de la banque" (Circulaire de la Société de banque suisse, JOURN. OFF. ,11 nov. 1932).

JOINT CURRENT ACCOUNT, Compte courant conjoint.

ON JOINT ACCOUNT, En participation, de compte à demi.

JOINT ACCOUNT TRANSACTION, Opération à demi (Herendi).

JOINT BUSINESS, Opération (pour compte) à demi (Herendi).

10. Loc. OUR JOINT EFFORTS, Nos efforts combinés, réunis.

WITH JOINT ASSENT, D'un commun accord.

JOINT CAPITAL, Capital social.

JOINT STOCK, Capital-actions.

JOINT STOCK COMPANY, Société par actions, société en nom collectif.

JOINT CONFERENCE, Conférence.

JOINT AND SEVERAL DEBT, LIABILITY, RESPONSIBILITY, ETC., Créance, responsabilité solidaire (collective).

JOINT AND SEVERAL OBLIGATION, Engagement collectif et solidaire.

JOINTLY AND SEVERALLY, Solidairement; collectivement et isolément (individuellement, séparément).

JOINT LIABILITY, Solidarité (TV).

JOINT STATEMENT (DECLARATION), Déclaration commune.

JOINT OWNERSHIP, Indivision (Kett.); copossession, copropriété (Harrap).

JOINT OWNER, Copossesseur. JOINT PROPRIETOR, Copropriétaire.

TO OWN JOINTLY, Copossséder.

JOINT SHARES, Actions indivises.

JOINT HOLDERS (OF STOCK), Porteurs, souscripteurs associés, coporteurs (Harrap).

JOINT SURETY, Cocaution (Kett.).

JOINT USE, Cojouissance (Harrap), mitoyenneté.

JOINT AUTHORS OF A BOOK, Collaborateurs d'un livre.

JOINT EXPENSES, Dépenses communes (TV).

TO GIVE SOMEONE A JOINT INTEREST IN AN AFFAIR, Cointéresser quelqu'un dans une af-

faire (Harrap). For our joint interest, A notre avantage mutuel.
Joint manager, Sous-directeur (Herendi).
Joint general manager, Directeur général adjoint (Herendi).
Joint signature, Signature collective.
Joint legacy, Legs conjoints.
Jointly interested parties, Consorts.

Edition published at the joint expense of publisher and author, Edition faite en participation (Harrap).
Joint committee, "Commissions paritaires (mixtes), ou commissions tripartites" (le Matin, 3 nov. 1937).
Joint operation, Mise en commun de tous les moyens d'exploitation (des chemins de fer), (le Matin, 5 mars 1938).
Joint deposit, Dépôt collectif.
Holder of joint proxy, Porteur, détenteur de procuration collective (Herendi).
Joint meeting, "Il avait une réunion électorale et contradictoire pour le soir même" (Jean Malaquais, les Javanais, p. 206).
Joint guardianship, Cotutelle.
Joint guardian, Cotuteur.
Joint decree, "Un arrêté concerté des ministres des travaux publics et des finances" (le Temps, 2 sept. 1937).
Joint application, "Une requête conjointe des gouvernements du Royaume-Uni et du Portugal" (cité par RDLD).
Joint commission, Commission mixte (Ibid.).
Joint venture, Entreprise à risques communs (Ibid.).

Appointed jointly, Nommés en commun (SVH). Designated jointly, Désignés en commun (Ibid.). Shall jointly appoint commissioners nationals of, Désigneront en commun des commissaires ressortissants de . . . (Ibid.).

Joint Defence Board for canada and United States, Commission de défense canado-méricaine (Debats).

JOINT —

Dans le langage technique, le substantif joint a de nombreuses acceptions: **joint, articulation, charnière, assemblage, jointure,** etc.

Voici quelques-unes des expressions où on le retrouve:

Double breaking joint, Joint chevauchant. — All joints to be broken over a stud, Tous les joints seront faits sur un colombage.

Butt joints, Joints des bouts, assemblages à plat. On dit aussi End joints.
Running joint, Joint courant.
Socket joint, Joint à emboîtement.
Folded joint, Joint replié.
Bayonet joint, Joint à baionnette.
Lock joint, Joint agrafé.
Expansion joint, Joint de dilatation.

V jointed tongued and grooved boards, Planches embouvetées, assemblées avec joints en forme de V.
V jointed sheating, Lambrissage avec joints en V.
Grouted joint, Joint bien rempli.
White leaded joint, Joint fait au blanc de plomb.
T-joint, Nœud d'empattement.
Dove-tail joint, Assemblage à queue d'aronde.
Mitre joint, Assemblage à onglet.
Scarf joint, Assemblage à mi-bois.
Cardan joint (autom.), Articulation à croisillon.
Universal joint, Joint universel, joint à la cardan (Lar.).
Stove pipe joint, Longueur de tuyau.

JOKE —

Only in joke, Histoire de rire (Pradez). To be too much of a joke, Passer le jeu (Ibid.).

JOY-RIDE —

1. **Partie de plaisir, "bombe".**

"Un JOY-RIDE, traduisez: BOMBE" (Ferri-Pisani, L'AMOUR EN AMERIQUE, p. 99).

2. **Balade en auto.**

JUDGE —

OR I AM NO JUDGE, Ou je ne m'y connais pas (Pradez).

JUDGMENT —

WITHOUT PREJUDICE TO THE COUNCIL'S JUDGMENT, Sans préjudice de l'appréciation du Conseil (SDN).

JUNCTION —

1. **Union, combinaison,** etc.
2. **Association, coalition** (NED).
3. **Jonction.**

"Action de se joindre (en parlant de corps de troupes). Point de jonction, ou simplement jonction: Endroit où deux choses se joignent, se confondent. **Gare de jonction:** Gare permettant la jonction de deux ou plusieurs lignes ou réseaux de chemin de fer" (Lar.).

4. **Gare (Point) de bifurcation, d'embranchement, de jonction.**
5. **La bifurcation, l'embranchement** même.
6. **Point de rencontre.** ITS JUNCTION WITH THE FRONTIER OF LUXEMBURG, Son point de rencontre avec la frontière du Luxembourg (TV, 27 1). TO ITS JUNCTION WITH THE FRONTIER OF FRANCE, Jusqu'à sa jonction avec la frontière de France (TV, 27 2). JUNCTION OF THE LINES, Jonction des lignes (TV, 27.7).
7. **Station de contact** (Gérin).
8. **Confluent** (de deux rivières).
9. **Raccordement, abouchement** (de tuyaux).
10. Elect. **Connexion, raccordement, prise.**
11. **Joint, soudure, raccord.**

JUNIOR PARTNER —

Associé intéressé, associé en second, second associé, dernier associé.

JURISDICTION —

1. **Administration de la justice** (cf NED).
2. **Autorité juridique ou autre** (IBID.).
3. **Juridiction, compétence, ressort, instance, attributions, autorité, pouvoir d'agir (en général), souveraineté, connaissance, administration.**

En français, le mot juridiction désigne: 1. Le pouvoir ou le droit de juger (juridiction ecclésiastique); 2. Chacun des tribunaux devant lesquels une affaire peut être successivement portée; 3. Le ressort, l'étendue du lieu où le juge a le pouvoir de juger (Littré). La juridiction de la Cour de cassation s'étend sur toute la France. Par extension, l'étendue du droit, du pouvoir, la compétence: Cela n'est pas de votre juridiction, Cela n'est pas de votre ressort, ne vous regarde pas (Lar.); 4. Corps de judicature.

JURISDICTION, en anglais, désigne: "1. Lawful power or right to exercice official authority, whether executive, legislative or judicial; 2. The territory within or the matter over which such official authority may be lawfully exerciced" (Funk).

On voit, par ces définitions, les nuances qui distinguent le français de l'anglais et, par conséquent, la cause de fréquents anglicismes. Le terme anglais, en effet, peut désigner une autorité quelconque, et le sujet sur lequel s'exerce cette autorité. Il faut rendre ce sens, en général, par COMPETENCE OU ATTRIBUTIONS.

"Ainsi se pose à tout instant, à l'égard de la puissance législative, c'est-à-dire de la majorité, une question de compétence . . . " (A. Tardieu, DEVANT L'OBSTACLE, p. 39).

"Toutes les matières de justice, de police, de finance . . . sont dans leurs attributions" (P. Gaxotte, LE SIECLE DE LOUIS XV, p. 34).

SOLELY WITHIN THE JURISDICTION OF . . . , A la compétence exclusive de . . . (SDN).

"Faire appel à une instance supérieure en cas de renvoi" (H. Dubreuil, LES CODES DE ROOSEVELT).

STATIONS UNDER ITS JURISDICTION, Stations placées sous son autorité (Traité de Madrid, art. 442).

LIE EXCLUSIVELY WITHIN THE DOMESTIC JURISDICTION OF THE RESPECTIVE POWERS, Relèvent exclusivement de la souveraineté des Puissances respectives (Traité du Pacifique, 1921).

WITHIN THE JURISDICTION OF, Dans le ressort de leur autorité (Traité naval de 1922, art. V).

"Dans l'étendue de votre ressort" (Abel Hermant, REMARQUES DE M. LANCELOT, II, 17). "Le ressort d'un tribunal" (LAR. MENS., 6, 247). "La Cour Suprême est le degré supérieur de la juridiction de compétence qu'exigent la multiplicité et l'inégalité des lois" (Tardieu, DEVANT L'OBSTACLE, p. 39). "L'adoucissement des pénalités en matière forestière devait logiquement enlever aux tribunaux correctionnels la CONNAISSANCE de nombreuses infractions pour en saisir les tribunaux de simple police" (LAR. MENS., I, 559). "L'arbitrage d'une INSTANCE internationale" (JOURN. OFF., 20 janv. 1932, p. 48).

JURISDICTION OF EXISTENCE, Droit à l'existence.

JUSTICE —

1. TO DO ONESELF JUSTICE, Se mettre en bonne lumière, se montrer sous un jour favorable.

HE DID NOT DO HIMSELF JUSTICE, Il a été inférieur à lui-même, il a été au-dessous de lui-même, il n'a pas montré ce dont il est capable.

THIS PORTRAIT HARDLY DOES HER JUSTICE, Ce portrait ne la flatte pas.

TO DO JUSTICE TO A MEAL, Faire honneur à un repas.

TO BRING TO SPEEDY JUSTICE, Faire prompte justice.

A MISCARRIAGE OF JUSTICE, Une erreur judiciaire.

MORAL RIGHT IN JUSTICE, Droit moral fondé en équité.

2. **Bon droit.** THE JUSTICE OF MY CLAIM, Le bon droit de mes réclamations.
3. **Bien-fondé.** JUSTICE OF THE COMPLAINT, Bien-fondé du grief (SDN, cité par RDLD).

— K —

KEROSENE —

1. En Amérique, **Pétrole lampant** (LA RENTE, 15 nov. 1919).
2. **Huile de pétrole, ou pétrole lampant** (Harrap).
3. **Huile minérale** (Petit).
4. **Kérosène** (Kett., TECH. et Lar.).

KICK PLATE —

1. **Plaque de poussée.**
2. **Plaque à pieds.**

C'est la plaque de métal qu'on fixe au bas d'une porte pour la protéger contre toute avarie.

KILTER (or KELTER) —

Vocable d'origine obscure qui se rend par **bon ordre, bon état** (cf Funk); santé, bonne humeur (NED).

Il s'emploie surtout dans l'expression OUT OF KILTER, **En mauvais état, détraqué, hors de la normale.** TO BE OUT OF KILTER, Ne pas être dans son état habituel, dans ses bons jours.

KING'S GOVERNMENT MUST CARRY ON, The —

1. Le gouvernement du roi ne souffre pas d'interruption (DEBATS, 17 juin 1926). Le service public ne saurait chômer; le service (ou l'intérêt) de l'Etat est la considération suprême (Gérin).
2. La raison d'Etat prime tout.

KING'S PRINTER —

La relation du premier voyage de Cartier au Canada (DISCOURS DU VOYAGE FAIT PAR LE CAPITAINE JACQUES CARTIER . . .) a été imprimé "A Rouen, de l'Imprimerie de Raphaël du Petit Val, Libraire & Imprimeur du Roy, à l'Ange Raphaël, M.D.XCVIII".

Preuve que l'expression **Imprimeur du Roi** n'est pas de fabrication canadienne.

Autre exemple: "Je suis David Séchard, imprimeur du roi à Angoulême, et dont le nom se lit sur tous les murs au bas des affiches" (Balzac, ILLUSIONS PERDUES).

KIRK'S GOOD LAMBS (KIRK'S LAMBS) —

Les Agneaux de Kirke (cf Funk et Lar.).

"La férocité avec laquelle les hommes (de Kirke) réprimèrent la rébellion des partisans de Monmouth, après la bataille de Sedgemoor, les fit surnommer LES AGNEAUX. L'agneau pascal était d'ailleurs leur emblème" (Lar.).

Le personnage dont il s'agit était Percy Kirke, général anglais, qui fut un des agents de la révolution de 1688.

KITCHENS, SOUP —

1. **Cuisines populaires, bouillons ouvriers** (Gérin). **Soupe populaire** (Petit).
2. L'expression prend un sens beaucoup plus étendu, qu'on peut rendre par: **Secours alimentaires** (DEBATS, 27 mars 1925).

KOTOW (or KOWTOW) —

1. **Saluer** (à la façon des Chinois), **se prosterner.**
2. **Etre, se montrer obséquieux.**

Flatter, s'insinuer dans les bonnes grâces de quelqu'un.

"To perform the kotow, A chinese form of obeisance, in which an inferior kneels and touches the ground with his forehead" (Funk). "Prisoners kowtow to their captors" (THE OTTAWA CITIZEN, cité par Gérin).

C'est de ce sens qu'est venue l'acception admise maintenant dans le langage courant.

KRAAL, Kraal, Corral —

1. En Afrique (orientale, méridionale ou centrale), **Village** ou **hameau indigène.** Particulièrement, groupe de huttes disposées en un cercle entouré d'une palissade et où demeure la famille du chef avec ses serviteurs.
2. **Enclos, parc à bestiaux.** (Voir CORRAL.)

S'écrit aussi CRAAL.

On peut (on doit souvent) employer ce mot sans le traduire, surtout quand il a le sens de 1.

KUDIZE, to —

Voir TO KUDOS.

KUDOS —

1. **Gloire, honneur, renom, gloriole.**
2. **Eloges, flatteries, courbettes.**

"Glory, fame, renown, praise" (Webster).

KUDOS, to —

Se dit aussi: TO KUDIZE.

Louer, louanger, vanter, flatter, exalter, porter aux nues. "Colloq. To praise, extol" (Webster).

— L —

LAME-DUCK SESSION —

Aux Etats-Unis, session du Congrès tenue entre l'élection et l'intronisation d'un nouveau président de la République, entre la fin d'un régime administratif et le début du suivant. On a rendu cette expression par **Session inter-régime** (DEBATS).

On sait que LAME DUCK signifie: **Pauvre diable, raté; un faible, une épave de la vie;** à la bourse: **Spéculateur insolvable, failli, décavé;** en politique: **Fonctionnaire dégommé, mis à pied** (après une élection). To BE A LAME DUCK, Ne battre que d'une aile, avoir du plomb dans l'aile.

LAY-OUT —

1. **Etalage, montage, disposition, déploiement, agencement.**
2. **Dépense, frais.**
3. **Aménagement, outillage.**
4. **Devis, tableau, croquis** (Gérin); **tracé, plan, étude, schéma. Aménagement, lotissement d'un terrain; le terrain ainsi loti** (LOTISSEMENT s'emploie aussi en ce sense), (NED).
5. **Ensevelissement d'un mort.**
6. D'où, en argot, **Meurtre, assassinat.**

LAYING-OUT —

1. **Disposition, arrangement, pose, posage.**
2. **Tracé.**
3. **Aménagement, travaux préliminaires.**

"Although work on the laying-out of the estate was only begun seven months ago . . . Bien que les travaux préliminaires n'aient commencé qu'en décembre dernier" (INDUSTRIAL BRITAIN, juin 1937).

4. **Ensevelissement** (d'un mort).

LEADER OF THE GOVERNMENT —

On cède trop facilement à la tentation d'employer le mot LEADER sans le traduire. Il existe pourtant des équivalents français. En voici un exemple: "Des millions de Français attendent une réponse à ces questions de leur CHEF DE GOUVERNEMENT" (CANDIDE, 3 janv. 1935).

Parfois, le mot anglais s'impose. Il serait difficile de désigner, autrement que par LEADER DU GOUVERNEMENT, le sénateur, ordinairement ministre sans portefeuille, qui représente le Gouvernement au Sénat canadien (en anglais: GOVERNMENT LEADER).

LEATHER —

1. MOROCCO LEATHER, Maroquin.
2. FANCY LEATHER GOODS, Maroquinerie.
3. LEATHER-BOTTLE, Outre, gourde.
4. LEATHER-DRESSER, Mégissier, corroyeur, peaussier.
5. LEATHER-HEAD, Lourdaud.
6. LEATHER-LUNGED, Bavard, criard, hableur, bonimenteur.

"His chatter is leather-lunged political hypocrisy, Son bavardage n'est que l'écho tapageur des vitupérations de politiciens hypocrites" (DEBATS, 23 fév. 1926).

7. LEATHER-NECK, Marin et, parfois, soldat (Oxford).

8. Locutions. IT IS LEATHER AND PRUNELLA, Il n'y a entre eux qu'une différence dans le vêtement. TO LOSE LEATHER, Etre blessé. TO BE ON LEATHER, Etre en permission (se dit des marins et des soldats). D'où: LEATHER-BREAKER, Marin qui prolonge indûment son absence. THERE IS NOTHING LIKE LEATHER, Vous êtes orfèvre, monsieur Josse.

LEGISLATURE —

Il ne faut pas appeler LEGISLATURE la Chambre basse de Québec. On s'est élevé avec raison contre cette impropriété fort répandue dans la province. Toutefois, qui veut trop prouver ne prouve rien. On a prétendu que LEGISLATURE ne désigne que "la période pendant laquelle une assemblée législative est appelée à exercer son mandat". C'est exagéré. LEGISLATURE désigne "l'ensemble des pouvoirs qui concourent à la confection des lois: En France, la législature se compose d'un Sénat et d'une Chambre des députés" (Lar.). Ce mot devient donc synonyme de Parlement. Par conséquent, l'ensemble des deux assemblées de Québec peut s'appeler législature. On dirait, correctement: "Les lois adoptées par la législature à la dernière session". Il faut reconnaître que cette acception n'est guère courante.

Appelons la Chambre basse ASSEMBLEE LEGISLATIVE. Les Anglais disent LEGISLATIVE ASSEMBLY.

(Voir PARLIAMENT.)

LENDING LIBRARY —

1. **Bibliothèque de prêts.**
2. **Bibliothèque circulante.**

La première forme comporte la location au volume ou l'abonnement. Cette bibliothèque est généralement annexée à une librairie de détail. La seconde forme comporte des succursales avec faculté de rendre les livres à une succursale quelconque (JOURN. OFF., 17 mai 1934, p. 298). Ces deux genres de bibliothèques existent surtout en Angleterre ou aux Etats-Unis, comme dans le Canada anglais.

3. **Cabinet de lecture** (Petit et Harrap). "Etablissement où l'on peut lire ou louer des revues et des livres" (Lar.). "On nomme ordinairement cabinet de lecture des établissements privés qui donnent en location des revues et des livres" (Georges Duhamel, DEFENSE DES LETTRES, p. 78). Duhamel note ailleurs que les cabinets de lecture se trouvent souvent dans les librairies.

LIFE HISTORY —

1. En biologie, **Cycle évolutif; phases d'existence, stages de développement** (de l'insecte).
2. **Biologie.** — LIFE HISTORY OF A FISH, Biologie d'un poisson.
3. **Antécédents.** — LIFE HISTORY OF AN ANIMAL, Les antécédents (médicaux) d'un animal.
4. **Processus de l'évolution.** — LIFE HISTORY OF THE MANGE, Processus de l'évolution de la gale.
5. **Histoire biologique.**

LIFT ONESELF BY ONE'S BOOTSTRAPS, to —

1. **Tenter l'impossible, Vouloir prendre la lune avec les dents, Chercher la quadrature du cercle.**
2. Dans un autre ordre d'idées, **Se faire soi-même, réussir par ses propres moyens.**

LIST, Waiting —

Voir WAITING LIST TO.

LITERATURE —

L'équivalent LITTERATURE ne s'emploie guère qu'au sens abstrait. A ce sens, l'anglais joint celui de **Publications, brochures, imprimés, documentation,** surtout dans la langue de la réclame. TRADE LITERATURE, Documentation publicitaire, imprimés publicitaires. THE POLICE HAVE SEIZED INCENDIARY LITERATURE, La police a saisi des publications subversives. "Documentation adressée franco sur demande" (réclame, LE MATIN, 30 oct. 1937).

LIVING-ROOM —

1. Qui trouvera la traduction satisfaisante de ce terme? Citons-en quelques-unes: "**Salle familiale**" (Ch. de Fouchier, "Habitations à bon marché", LAR. MENS., juin 1929, p. 135).
2. **Vivoir.** "Un Canadien français m'a assuré qu'à Montréal on dit souvent le LIVING-ROOM, mais qu'on emploie aussi le mot charmant de vivoir. Le mot est parfait; il est adéquat. Lançons-le" (André Thérive, QUERELLES DE LANGAGE, vol. 2, p. 110).

VIVOIR est préférable à SALLE FAMILIALE. Est-il parfait?

LOADING UP —

1. **Repas gargantuesque, mangerie, empiffrerie, gueuleton; beuverie.**
2. Bourse. **Achats massifs.**
3. Comm. **Majoration.** LOADING UP OVER CASH PRICE FOR TIME PAYMENT, Majoration du prix comptant pour vente à tempérament.

LOAN —

1. **Emprunt.** TO FLOAT A LOAN, Lancer, émettre (et non FLOTTER) un emprunt.
2. **Prêt, avance.**

CALL LOAN, Prêt à vue, prêt disponible à vue (Herendi).
(Voir LOANS AT CALL.)
DEMAND LOAN, Même que CALL LOAN.
IMPROVEMENT LOAN, Emprunt d'amélioration (Herendi).
OVERNIGHT LOAN, Avance au lendemain (Herendi).
PERSONAL LOAN, Prêt à découvert, crédit individuel (Herendi).
REFUNDING LOAN, Emprunt de conversion, de remboursement.
SECURED LOAN, Prêt, emprunt garanti, gagé, nanti.
TIME LOAN, Prêt à échéance fixe (Herendi).
UNSECURED LOAN, Prêt à découvert, sur notoriété, non garanti, chirographaire.
LOAN ACCOUNT, Compte d'avances.
LOAN CAPITAL, Capital-obligations.
LOAN AND TRUST COMPANY, Société de prêt et de fiducie.
LOAN AT INTEREST, Prêt à intérêt.
LOAN AT NOTICE, Prêt à terme.
LOAN ON COLLATERAL, Prêt sur nantissement; prêt lombard, lombard.
LOAN ON DEBENTURES, Prêt par obligations; emprunt-obligations.
LOAN ON MORTGAGE, Prêt, emprunt hypothécaire.
LOAN ON OVERDRAFT, Prêt à découvert (Kett.).
LOAN ON SECURITY, Prêt, emprunt gagé, nanti; avance sur titres.
LOAN ON STOCK, Prêt, emprunt sur titres mobiliers.
LOAN ON TRUST, Prêt d'honneur.
LOAN REPAYABLE ON DEMAND, Emprunt remboursable sur demande.
LOANS AT CALL (BANKING), Prêts, argent au jour le jour (Kett.).
MORTGAGE LOAN OFFICE, Caisse hypothécaire (Harrap).

LOBBY —

1. **Couloir, corridor, vestibule, porche, antichambre.**
2. HOTEL LOBBY, **Antichambre ou hall d'hôtel.**
3. A la Chambre des communes, **Couloir.**
4. **Cabale, intrigues de couloir.** (Voir LOBBYING.)

LOBBYING —

Intrigues de couloir, travail dans les coulisses, menées, propagande, cabale; faire les couloirs.

"Manœuvres, procédés du couloir parlementaire" (Gérin).
(Voir LOBBY.)

LOCAL —

1. Adj. **Local, d'intérêt local, régional, d'intérêt régional, omnibus; de l'endroit, de la localité, du quartier, etc.**

"Ascenseurs omnibus et express" (Ferri-Pisani, L'AMOUR EN AMERIQUE, p. 18).

LOCAL TRAIN, Train omnibus; train d'intérêt local.

LOCAL INTERESTS, Régionalisme, localisme. "Washington, débordé par les mille exigences d'un localisme irréductible . . . " (Tardieu, DEVANT L'OBSTACLE, p. 25).

LOCAL OPTION, Prohibition locale (Gérin). C'est la réglementation exercée par les habitants d'un endroit sur le commerce des boissons alcooliques, c'est-à-dire le droit d'autorisation ou d'interdiction.

LOCAL TIME, Temps vrai du lieu (Petit).

LOCAL REMEDY, Médicament topique

2. Subs. **Train omnibus.**

Succursale. (Synonyme, dans ce cas, de LOCALE.)

LOCALITY —

1. **Localité, emplacement.** THE LOCALITY AND THE EXTENT OF THE PROHIBITED AREAS, L'emplacement et l'étendue des zones interdites (CRNA).
2. **Lieu.** TO VISIT THE LOCALITIES, Transport sur les lieux (SVH, 13).
3. **Scène** (d'un événement).
4. **Localisation.** LOCALITY OF THE PHENOMENON (météor.), Localisation du phénomène (CRNA).
2. **Endroit, patelin** (Petit).
6. **Région du globe** (SVH, VII, 4).
7. **Domicile.** CHOICE OF LOCALITY, Election de domicile. LOCALITY OF A DEBTOR, ADDRESS FOR SERVICE, Election de domicile (Gérin).
8. **Orientation, sens de l'orientation.** "HE DID NOT POSSESS THE BUMP OF LOCALITY, Il n'avait pas la bosse de l'orientation" (Picavet).

LOG —

1. **Bille, grume, pièce de bois en grume, tronc d'arbre.**
2. **Bloc de sciage, bûche, tronçon.** CHOPPING LOG, **Billot.**
3. Mar. **Loch; journal, livre de loch; journal de bord. Carnet de la timonerie, journal de navigation.** Aut. **Carnet de route.** Av. **Livre de vol.**

LOG BOOKS (AIRCRAFT), **Livres de bord.** AIRCRAFT LOG, **Livret d'aéronef.** ENGINE LOG, **Livret de moteur.** JOURNEY LOG, **Carnet de route.** SIGNAL LOG, **Carnet des signaux.** WIRELESS LOG, **Journal radioélectrique** (CRNA).

4. LOCUT. LOG-CABIN, **Cabane de troncs d'arbres,** MAISON EN BOIS ROND.

LOG-LINE, **Ligne de loch.**

LOG-DRIVE, LOG-DRIVING, LOG-DRIVER, **Flottage, flotteur** de bois.

LOG-JAM, **Prise de billes, accumulation de bois flotté, enchevêtrement, engorgement, barrage, embâcle de bûches.**

LOG-ROLLING, A **Débardage, roulage** des grumes (LAR. DE L'INDUSTRIE). C'est le transport de billes par roulage jusqu'au cours d'eau où se fera le flottage.

B CONCOURS DE ROULAGE.

C BI, CORVEE (au sens qu'ont ces mots dans la province de Québec), réunion de voisins en vue de débarder le bois en forêt ou sur une terre en défrichement (Funk).

D D'où, entente entre plusieurs personnes, surtout entre politiciens, afin de s'aider mutuellement à réaliser des projets généralement louches. Par conséquent: **Marchandage, trafic de votes, trafic réciproque d'influence politique ou de votes** (Gérin); **battage, entr'aide intéressée; encensement mutuel et intéressé** (par des hommes de lettres); **échanges de services,** généralement louches (Petit).

LOST —

LOST NOTES (FIN.), **Billets perdus, billets adirés** (JOURN. OFF., 30 janv. 1932, p. 246).

LOST BOND, Obligation perdue, obligation égarée, bon adiré (Kett., FIN.). "Adirer. DR. Perdre, égarer" (PETIT LAR. ILL.).

LUMBERMAN —

1. En Angleterre, **Bûcheron** (Oxford).
2. Aux Etats-Unis ou au Canada, **Exploitant, industriel, propriétaire forestier; marchand de bois; propriétaire de chantiers de débit; concessionnaire de coupe** (Funk).
3. SPECIAL. **Contremaître** de bûcherons (Funk).

LUMBERER —

1. Syn. de LUMBERMAN. (Voir LUMBERMAN, 2.)
2. SLANG. **Prêteur sur gages** (NED et Webster). En ce sens, le mot est sans doute une corruption de LOMBARD et rappelle que les banquiers étaient souvent des Lombards, au moyen-âge.
3. SLANG. **Escroc, filou** (Webster). Même étymologie que 2.
4. Désuet. **Maladroit, gaffeur, lourdaud** (Webster).
5. **Vagabond** (NED).

— M —

MAINSTAY —

1. Terme nautique. **Etai de grand mât.**
2. Au figuré, **Principal soutien, appui principal** (Petit); **armature, support, pilier.**

"Mainstay. 1. NAUT. A rope leading from the mainmast-head forward, to stay or support the mast in that direction. 2. Hence, a chief support or dependence" (Funk).

THE MAINSTAYS OF RELIGION, Les arcs-boutants de la religion (Harrap). "Germany has been the mainstay of autocracy in Europe, L'Allemagne a été le pilier de l'autocratie en Europe" (Conf. de Versailles).

MAN —

En langage militaire, l'équivalent **homme** peut fort bien servir, quand le mot est employé dans un sens général.

S'il sert à établir une distinction entre les grades, il faut le rendre par **soldat, simple soldat, homme de troupe.**

"Etat des pertes. Tués: officiers 243, hommes de troupe, 7.714" (J. Romains, VERDUN, p. 189).

OFFICERS, N.C.O's AND MEN, Officiers, sous-officiers et hommes de troupe (Harrap).

MANOEUVRABILITY — (av.) —

1. **Maniabilité** (d'un avion), (GRINGOIRE, 5 oct. 1939).

C'est le terme le plus usité. Mais on lit parfois:

2. **Manœuvrabilité** (IBID., 7 mars 1940).

MANSE —

Autrefois, en anglais comme en français, ce mot s'appliquait à une habitation rurale à laquelle se rattachait une certaine étendue de terre, un petit domaine. Aujourd'hui, en anglais, MANSE désigne un **presbytère,** surtout en Ecosse.

En français, MANSE s'emploie quelquefois pour le mot désuet MENSE qui désignait la table à manger et, par extension, le revenu affecté à l'entretien de la table dans une maison ecclésiastique (Hatzfeld).

MANSION —

1. Sens le plus ordinaire, dans l'anglais d'Amérique: **Maison vaste et luxueuse.**

En Angleterre, on se sert de ce mot surtout pour désigner soit (à la campagne) **un manoir,** soit (à la ville) **un hôtel particulier, une grande maison.**

Le terme MANSION existe en français, mais il s'applique ou plutôt s'appliquait autrefois aux relais sur les grandes routes (Pet. Lar.). En anglais, on rend ce sens par POST-HOUSE, REST-HOUSE, STAGE-HOUSE (Harrap). Il ne saurait donc rendre le MANSION anglais.

MANSION s'emploie encore, en français comme en anglais, dans la langue des astronomes.

2. Grand édifice divisé en appartements de plain-pied. Chacun de ces appartements (NED).
3. Particulièrement, Résidence du lord-maire, à Londres.
4. Autre sens signalé dans NED, Action de demeurer, d'habiter.

MAPLE BUSH —
Erablière.
Canadianisme qu'on doit accepter, puisqu'il n'existe pas d'équivalent en français. Il est bien formé, quoique la langue emploie d'habitude le suffixe AIE dans les noms collectifs d'arbres: chênaie, chataigneraie, etc. Cependant, il y a PEPINIERE.

L'anglais dit souvent SUGAR BUSH, qu'on doit rendre aussi par **Erablière** ou bien par **Sucrerie.**

Sucrerie est ici un terme français détourné de son sens, mais à bon droit. (Voir GLOSSAIRE DU PARLER FRANCAIS.)

MARK-UP —
Majoration, bénéfice, écart.
MAINTAINED MARK-UP, Majoration fixe (Gérin).

MATTER-OF-FACTNESS —
1. **Prosaïsme.**
2. **Réalisme.**
3. **Positivisme.** "The unphilosophic matter-of-factness of the Englishman, Le positivisme antiphilosophique de l'Anglais" (Association technologique).
4. Mais on pourrait dire, avec moins de recherche et plus de justesse sans doute: **le flegme britannique.**

MAVERICK —
1. **Animal errant; animal non marqué, sans marque** de propriétaire.
2. Fig. **Aventurier, métèque; trimardeur, chemineau.**

"Wandering, ownerless animals throughout the world were named for Samuel Maverick, famous Texas cattleman, simply because Mr. Maverick's ranch was located on an island. Because his ranch was on an island and there was no danger of his herds mixing with those of his neighbors, Mr. Maverick did not brand his cattle. Hence unbranded cattle came to be known as mavericks. The use of the term has spread to include any brandless animal, and, in an even broader sense, any person or article of doubtful breed or origin. The term "maverick brand" is used in cattle countries to signify a false brand used by dishonest cattlemen who, having no stock, gradually accumulate a herd by finding mavericks" (OTT. CITIZEN, 6 août 1932).

Voici un emploie assez amusant de ce mot: "Henry Ford... unbroken bronc... old mustang... Many months might elapse before MAVERICK Ford could be saddled and ridden" (TIME, 17 fév. 1941).

MAXIMUM —
Parfois, **Plafond,** mot qui s'emploie surtout dans la langue de la finance, mais susceptible d'extension.

"PLAFOND. Maximum de billets que la Banque peut émettre eu égard à la couverture en numéraire" (Lar.).

"Cet amendement tend à fixer un plafond . . . Le principe d'un maximum pour les nouveaux prix . . . Un prix limite . . . " (JOURN. OFF., 27 janv. 1932, p. 145).

"Il y a un plafond absolu à la consommation des produits agricoles" (Lucien Romier, PROBLEMES ECONOMIQUES DE L'HEURE PRESENTE, p. 66). "Le prix des denrées agricoles se heurte à un plafond de la consommation" (191).

"Cet avion a une vitesse de croisière de 370 km/h à l'altitude économique de 3.800 m. Son plafond est de 8.500m." (LA SCIENCE ET LA VIE, nov. 1938).

"The limitation of those armaments to a certain maximum level, La limitation de ces armements à un certain plafond" (SDN. cité par RDLD).

MEAN —
THE GOLDEN MEAN, Le juste milieu (DEBATS, 18 juin 1925 et Petit); l'heureuse médiocrité (Clifton), la juste mesure.

MEDICAL SERVICES (mil.) —
Services de santé.
ROYAL CANADIAN ARMY MEDICAL CORPS, Services de santé de l'armée royale canadienne.

MEMBERSHIP —

1. **Adhésion.** To take up membership in an association, Adhérer à une société.
2. **Qualité de membre, sociétariat.** Card of membership, Carte de membre, de sociétaire.
3. **Effectif, société; nombre, ensemble des membres.** A total membership of below fifty, Moins de cinquante membres, l'effectif n'atteint pas cinquante.
4. Vulg. **Les membres.**

"Membership of the League of Nations shall carry with it membership of the said organization, La qualité de membre de la Société des Nations entraînera celle de membre de ladite organisation" (Traité de Versailles, art. 387).

"Increase of membership, Augmentation des adhésions" (SDN, cité par RDLD).

5. Parfois, **Personnel d'une administration.**

MEMORANDUM —

1. **Memorandum, mémoire, mémo, note** (diplomatique), **aide-mémoire, statuts, sommaire, circulaire.**

"La politique de la France a été définie dans le memorandum du 15 janvier" (Journ. Off., 20 janv. 1932). "La réponse britannique au memorandum français sur les réparations (. . .) M. Mussolini fait parvenir au Gouvernement français un aide-memoire répondant à la note française qui a précédé la conférence de Bâle(. . .) A Tokio, les ambassadeurs de France et de Grande-Bretagne remettent au ministre des affaires étrangères des aide-memoire exprimant leur vive inquiétude (. . .) La réponse du Japon à la note adressée par l'Angleterre et la France" (Lar. mens. fév. 1932).

2. **Avenant** (SVH, art. 56).

MEN'S (or GENTLEMEN'S) FURNISHINGS —

Voir Haberdashery.

MERGER —

1. Ce mot désigne, en Amérique, une forme de concentration industrielle.

Gérin le traduit par **intégration.** Il cite aussi **Combinaison, trust et consolidation.**

Cependant, le terme qui paraît le plus répandu est **fusion** (de sociétés). "Colliery merger, Fusion de charbonnages" (La Grande-Bretagne industrielle, janv. 1935, p. 7).

On peut employer aussi **Absorption** (d'un domaine dans un plus vaste), (Petit).

Harrap indique aussi: **Amalgamation, unification** (industrielle).

2. Dr. **Extinction** (d'un droit, d'une succession, d'un contrat, d'une action) par absorption dans un autre, par consolidation, confusion ou fusion; **consolidation** de l'usufruit avec la nue propriété (NED et Harrap). En ce sens, on pourrait se servir **d'intégration,** cité par Gérin.

MIDWAY —

1. C'est, dans une foire, la partie réservée aux amusements: baraques de saltimbanques, bateleurs, curiosités, jeux de hasard, etc. Ce nom vient de ce que, d'habitude, les baraques ou tentes sont disposées le long d'une allée centrale.

On peut traduire par: **les attractions, les amusements de la foire.** L'anglais dit encore: Midway circus. On peut rendre cette expression par **cirque, ou cirque forain,** termes qui serviraient dans le premier cas aussi, d'ailleurs.

Le MIDWAY a, parfois, plus d'importance que la foire. On dira: **Fête foraine.**

En argot de cirque, **Grande banque, petite banque** (sens plus restreint). "La PETITE BANQUE, c'est la réunion de tous ces "entre-sorts" qui exhibent des phénomènes, des voyants, des monstres, des curiosités de toute nature" (H. Thétard, COULISSES ET SECRETS DU CIRQUE, p. 5).

L'exposition de 1937, à Paris, comportait un **Parc des attractions.**

2. Le sens ordinaire du mot est: **Mi-chemin, à mi-chemin, intermédiaire, milieu.**
3. MIDWAY POLITICIAN peut avoir les deux sens. C'est, ou un **Politicien clownesque, burlesque, tapageur,** ou un **homme politique modéré** (d'où: **indécis,** ou encore: **cauteleux, intrigant,** etc.).

MIGRANT WORKERS —

Ouvriers migrants (SDN), **nomades.**

MILE —

Abréviation de MILESTONE, **Borne miliaire.**

MILE 214 (RY), Borne miliaire no 214 (DEBATS, 4 mai 1925).

"Un comité s'est constitué, sous la présidence de la Générale Weygand, en vue de recueillir les souscriptions destinées à l'érection de quatre cents bornes miliaires qui jalonneront l'itinéraire suivi par Jeanne d'Arc de février 1429 à mai 1431" (PARIS-CANADA, 26 mai 1929).

MINESWEEPER —

1. **Dragueur de mines** (marine de guerre).
2. **Bâtiment dragueur** (TV).

MINISTER WITHOUT PORTFOLIO —

L'expression se rend par **Ministre sans portefeuille,** au Canada. En France, on dit plutôt **Ministre d'Etat,** mais MINISTRE SANS PORTEFEUILLE n'y est pas inconnu. Chez nous, il est arrivé que des MINISTERS WITHOUT PORTFOLIO portent le titre de MINISTRE D'ETAT.

La distinction entre les deux expressions se fonde, semble-t-il, sur des mobiles honorifiques. Les ministres à portefeuille se nomment officiellement, en France: "ministres secrétaires d'Etat à département ministériel" (Lar.). Le ministre d'Etat ou ministre sans portefeuille n'est pas chargé d'un département ni de fonctions spéciales.

"M. Laval presse M. Briand d'accepter un poste de ministre d'Etat" (LAR. MENS., fév. 1932). "M. Briand sera nommé ministre d'Etat sans portefeuille" (FIGARO, 9 janv. 1932).

"Fleury l'avait pris (LE CARDINAL DE TENCIN) comme collaborateur avec le titre de ministre sans portefeuille" (L. Dumont-Wilden, LE PRINCE ERRANT, p. 41). Au début de son règne, Napoléon III était représenté au Corps législatif par un ministre d'Etat, chargé de surveiller les délibérations. Plus tard, lorsque le gouvernement devint plus libéral, par un ministre sans portefeuille, qui répondait aux questions des députés (cf M. Boulenger, LE DUC DE MORNY, p. 213).

"Traitement du Président du conseil et du Ministre sans portefeuille" (Compte général de l'administration des Finances pour 1915). "M. Van Zeeland, ministre sans portefeuille dans le cabinet Brocqueville, de juin à novembre 1934" (LE MATIN, 1er sept. 1937). "Ministre sans portefeuille" (TV).

MINUTE — **(Adj.)**

1. **Menu, minuscule.** MINUTE ORGANISMS, Animalcules.
2. **Minutieux, circonstancié.**

MISCEGENATION —

Mot tiré du latin: MISCERE et GENUS (Oxford).

1. **Croisement.**
2. **Métissage.**

3. **Mélange des races.**
4. **Intermariage.**

La MISCEGENATION, c'est le croisement des races, mais, plus particulièrement, le mariage entre blancs et noirs, interdit par la loi de certains Etats américains.

"Miscegenation. 1. An interbreeding of races. 2. LAW. Intermarriage or interbreeding of whites and other races; used chiefly, in the U.S., of marriage with negroes, but in some States including Orientals and Indians, and frequently made unlawful and criminal by statute" (Webster).

"Tout l'effort se concentre sur l'interdiction du mariage entre les deux races et surtout sur la défense de la femme blanche: dans les Etats du Sud, la loi prohibe cette MISCEGENATION (il suffit d'un arrière-grand-parent noir pour que l'interdiction joue)" (André Siegfried, LES ETATS-UNIS D'AUJOURD'HUI, p. 94).

"When the girls grew up their positions were perforce anomalous. Their birth and education made it difficult for them to marry negroes, while caste prejudice and drastic laws against miscegenation prevented their marriage to the whites" (N.Y. TIMES, 11 juillet 1937, à propos des mulâtres de la Louisiane).

MISFEASANCE —

1. **Abus d'autorité, négligence dans l'accomplissement du devoir.** — "The doing of a lawful act in an unlawful or improper manner, especially in culpably negligent manner" (Funk).
2. **Tort, dommage, atteinte à la propriété.**
3. Toute **Infraction à la loi.**

MISRECEPTION OF EVIDENCE —

1. **Dépositions irrégulières.**
2. **Récusation de témoignages.**
3. **Témoignages récusés** (DEBATS, 12 juin 1925).

MISSING LINK —

L'être intermédiaire, l'anneau qui manque, l'anneau manquant, le pithécanthrope.

"L'anneau qui manque à la chaîne (des êtres, entre l'homme et les anthropoïdes)" (Petit). "L'intermédiaire obligatoire entre l'homme et le singe, l'anneau manquant" (Léon Daudet, LE STUPIDE XIXE SIECLE, p. 235).

MIXING —

1. **Mélange, brassage, malaxage, mixtion.**
2. **Composition, préparation** (d'un breuvage).
3. **Coupage.** "Des vins de coupage".
4. **Confusion, brouillage, complications, embarras.**
5. **Implication. Mêlement.**
6. **Contacts, relations.**

"THE MIXING OF SOCIAL CLASSES, Le brassage des classes sociales". MIXING PANEL, MIXER (T.S.F.), Mélangeur de sons. MIXING CHAMBER, Chambre de mélange (Harrap).

MOLE —

1. HAIRY-TAILED MOLE, **Taupe du Canada.**

STAR-NOSED MOLE, **Condylure étoilé,** vulg. Taupe au nez étoilé (Melançon).

2. **Grain de beauté, marque, signe.**
3. **Jetée, môle, digue.**
4. Locut. MOLE-HILL, Taupinière. TO MAKE MOUNTAINS OUT OF MOLE-HILLS, Se faire une montagne d'un rien; se faire des montagnes de tout; se faire des montagnes; s'en faire un monstre.

MONEY-BACK GUARANTEE —
Garantie de remboursement.

MONGRELIZE, to —
1. **Croiser** (des plantes).
2. **Métisser.**

"L'ancienne population, désormais abâtardie (MONGRELIZED), sombre à un niveau de décadence . . . " (A. Siegfried. LES ETATS-UNIS D'AUJOURD'HUI, p. 105).

3. **Abâtardir.**

MONGRELIZED —
1. **Croisé, hybride.**
2. FIG. **Bâtard, abâtardi.**
3. **Métis, sang-mêlé.**

MONITORING STATION (Radio) —
1. **Centre de contrôle,** utilisé pour s'assurer que les postes d'émission se servent des longueurs d'ondes autorisées.
2. **Poste-moniteur.**

MOOSE —
Ce mot vient de l'algonquin MOUSOU. Les savants nous apprennent qu'il faut traduire par **Elan d'Amérique.** Mais le nom vulgaire est mieux connu et plus expressif. C'est **Orignal**, mot venu du basque OREGNAC, c'est-à-dire cerf (cf Melançon).
On trouve encore ORIGNAC dans les dictionnaires (Lar., etc.).

MOTHER OF PARLIAMENTS —
1. **Modèle des parlements, le Parlement anglais.**
2. **"L'Alma Mater des parlements"** (Rod. Lemieux, DEBATS, 7 janv. 1926).

MOTHER SHIP —
(Se dit aussi PARENT SHIP.)
1. **Navire d'attache, navire-gigogne; ravitailleur; navire-atelier; navire sarigue.**

Dans la pêche maritime, c'est le navire principal d'où se détachent les petites embarcations qui vont pêcher le poisson et où elles reviennent ensuite décharger le produit de la pêche. C'est aussi sur ce bateau qu'on apprête le poisson. Le MOTHER SHIP ne sert, parfois, qu'à ravitailler d'autres embarcations.

2. MOTHER SHIP se dit aussi du navire qui transporte les hydravions en mer et d'où se détachent ces appareils. On peut alors traduire comme dans le cas précédent, en ajoutant cet autre équivalent: **navire porte-avions.**
3. La guerre de 1939 a vu naître un autre genre de MOTHER SHIP, c'est-à-dire le **porte-sous-marins,** ou **porte-submersibles.** Certains ont voulu l'appeler le QUAI FLOTTANT, image un peu forcée. Les expressions énumérées dans 1. peuvent servir.

"Information garnered from recent sinkings on the high seas leads French naval circles to conclude that Germany has developed a system of underseas mother boats which are transporting "pocket submarines" to mid-Atlantic stations to carry out their depredations against shipping" (OTT. JOURNAL, 16 oct. 1939).

"Des sous-marins transporteraient des submersibles-miniature en pleine mer . . . Des sous-marins transporteurs de submersibles-miniature . . . Des sous-marins porteurs de sous-marins plus petits" (Havas, cf LE DROIT, 16 oct. 1939).

(Voir SARDINE-SUB.)

MOTOR-ROAD —
Autoroute, autostrade. C'est une route réservée aux automobilistes.

MOTORSHIP —

1. **Navire à moteur** (Lar.).
2. **Paquebot à moteur.**
3. **Bateau automoteur.**

MOTOR-TORPEDO BOAT — (M.T.B.) —

1. **Vedette-torpilleur** (LA SCIENCE ET LA VIE).
2. **Torpilleur à moteur** (GRINGOIRE, 7 mars 1940).

MUCK —

1. **Fumier.**
2. **Humus, tourbe, poussière.**
3. **Boue, saleté, ordure, fange** (propre et figuré).
4. **Confusion, pagaille.**
5. **Argent** (terme de mépris). Cf Funk et Webster.
6. MUCK AND TRUCK, Camelote; pacotille; menus articles de commerce (NED).

MUFTI —

Voir PLAIN CLOTHES.

MULE'S FATHER —

Au figuré, expression sarcastique: **l'âne** (DEBATS, 26 mai 1926).

MULTILATERAL TREATY —

Traité **plurilatéral, multilatéral, multipartite** (FIGARO).

"Le pacte plurilatéral de renonciation à la guerre" (F. Roz, FRANCE-AMERIQUE, juin 1929, p. 176). "Un traité multilatéral avec tous les pays" (IBID., p. 177). "Traités plurilatéraux" (TV).

MULTIMILLIONNAIRE —

1. **Multimillionnaire.**
2. Fam. **Archimillionnaire.**

MUNDANE —

Noter que cet adjectif signifie **Mondain,** mais aussi **terrestre, matériel** (par opposition à spirituel ou céleste), **sublunaire, qui appartient à notre monde.**

MUNITION —

A l'origine AMMUNITION et MUNITION signifiaient tous deux: ensemble du matériel de guerre. Dans la langue actuelle, AMMUNITION ne sert plus guère, au propre, qu'à désigner, la poudre, les balles, les obus, tous les objets en un mot employés dans la décharge d'armes à feu. MUNITION garde son sens ancien.—"Munition: Ammunition and all necessary war-material, including stores of every kind; all requisites for warfare, exclusive of money and men; frequently in the plural. Hence, the requisites for any undertaking. A fort, stronghold" (Funk).

1. **Armements, matériel de guerre, fabrications de guerre.**
2. L'équivalent français **munition** a des acceptions aussi larges. On peut se servir aussi, dans la traduction, de **Matériel de guerre, armements,** etc.

"MINISTRY OF MUNITIONS, Ministère de l'armement" (Harrap).

3. Sens désuets de MUNITION: Action de fortifier, de défendre; une fortification, un ouvrage de défense (NED).

MUSKEG —

Fondrière de mousse, fondrière moussue (Gérin). **Marais, marécage, savane, muskeg.**

MUSKEG-MOSS, **Sphaignes.**

MUTUAL COMPANY —

Société à forme mutuelle (LAR. COMM., à ASSURANCES). Parfois, forme elliptique de l'expression suivante:

MUTUAL ASSURANCE COMPANY, Compagnie d'assurances mutuelles, mutuelle (Petit).

— N —

NAIL —

HARD AS NAILS, En parfait état physique; dur comme fer.

ON THE NAIL, Immédiatement, sans retard; à la perfection. TO PAY ON THE NAIL, TO PAY DOWN ON THE NAIL, Payer rubis sur l'ongle. DOWN ON THE NAIL, Ric à rac (Primeau).

OFF AT THE NAIL, Dingo, faible d'esprit, piqué (Webster).

TO HIT THE NAIL ON THE HEAD, Deviner juste, frapper juste, mettre le doigt dessus, frapper au bon coin; c'est là que gît le lièvre (Picavet); trouver la fève au gâteau (Primeau). Trouver remède au mal, dénouer la situation (Gérin).

FOR WANT OF A NAIL, THE SHOE WAS LOST, Pour un point, Martin perdit son âne.

ONE NAIL DRIVES OUT ANOTHER, Un clou chasse l'autre.

DRIVE NOT A SECOND NAIL TILL THE FIRST IS CLENCHED, Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois, il ne faut pas avoir trop de fers au feu (Primeau).

TO ATTACK TOOTH AND NAIL, Déchirer à belles dents. TO SET ABOUT IT TOOTH AND NAIL, Y aller comme une corneille qui abat des noix (Primeau), y aller d'arrache-pied, de tout cœur; se débattre comme un diable dans l'eau bénite, faire de ses pieds et de ses mains.

TO DRIVE THE NAIL (UP) TO THE HEAD (OR HOME), Aller jusqu'au bout, mener une affaire jusqu'à sa conclusion.

ON THE NAIL, Sur-le-champ, immédiatement.

OFF THE NAIL, Légèrement ivre, gris, pompette, rond, paf (NED).

NAME —

1. **Nom.**
2. **Réputation, renommée, renom.** TO HAVE A NAME FOR PUNCTUALITY, Passer pour exact.
3. **Mot.** NO BAD NAMES, Pas de gros mots.
4. **Sang, naissance, lignée** (Gérin).
5. **Raison sociale** (Comm.)
6. Locut. A GOOD NAME IS BETTER THAN RICHES, Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

GET A GOOD NAME AND GO TO SLEEP, Acquiers bonne renommée et dors la grasse matinée.

GIVE A DOG A BAD NAME AND HANG HIM, Le bruit pend l'homme.

HE HAS A BAD NAME WITH ME, Il est inscrit sur mon livre en lettres rouges.

HE CALLED HIM SCANDALOUS NAMES, Il lui a dit mille infamies, vilenies.

HE THAT HAS AN ILL NAME IS HALF HANGED, Le bruit pend l'homme.

HE MAY MAKE USE OF MY NAME, Il peut se réclamer de moi.

HE WILL ONE DAY MAKE HIMSELF A NAME, Il finira par percer.

HE HAS A BAD NAME, Il n'est pas en odeur de sainteté.

I DID NOT CALL HIM ANY NAME, Je ne lui ai dit ni œuf ni bœuf.

I ONLY KNOW HIM BY NAME, Je ne le connais que de nom.

I CANNOT RECOLLECT PROPER NAMES, Je suis brouillé avec les noms propres.

I NEVER CALLED HIM OUT OF HIS NAME, Je ne lui ai jamais dit pis que son nom.

IF ONE'S NAME BE UP, HE MAY LIE A BED, GET A GOOD NAME AND YOU MAY LIE A BED, A beau se lever tard qui a bruit de se lever matin.

IN THE NAME OF GOD, Au nom de Dieu. IN THE NAME OF THE KING, De par le roi. IN MY NAME, De ma part.

SEND IN YOUR NAME, Faites-vous annoncer.

THE NAME HAS STUCK TO HIM EVER SINCE, Le nom lui en est resté depuis.

THEY CALL EACH OTHER NAMES, Ils s'agonisent. THEY HAVE CALLED EACH OTHER A THOUSAND NAMES, Elles se sont dit les sept péchés mortels.

TO CALL SOMEONE NAMES, Lui chanter pouilles, l'injurier.

TO CALL THINGS BY THEIR NAME, Appeler un chat un chat.

TO MANGLE A PROPER NAME, Estropier un nom propre.

TO GET A BAD NAME, Faire parler de soi (Primeau).

A MAN WHO SHALL BE NAMELESS, Un homme que je ne nommerai pas, dont je tairai le nom.

A NAME WITH A HANDLE, **Nom à rallonge, nom à particule; particule; nom articulé.** HE HAS A NAME WITH A HANDLE, Il a la particule, il est particulé. (Voir HYPHENATED NAME.)

NATIONAL —

1. Adj. **National, public, intérieur, domestique, indigène, de l'Etat.** NATIONAL DEBT, Dette publique ou dette nationale. NATIONAL LAWS, Législation intérieure (RM, art. 368). NATIONAL RECOVERY ACT (E.-U.), Loi sur le redressement national; NATIONAL RECOVERY ADMINISTRATION, Administration du redressement national (H. Dubreuil, LES CODES DE ROOSEVELT).
2. Subst. **Ressortissant** et, rarement, **national.** NATIONALS OF A GERMAN STATE, Ressortissants d'un Etat allemand (TV). Nationaux (Pacte Briand-Kellogg, art. 22).

NAVAL —

1. **Naval.** NAVAL SCHOOL, Ecole navale.
2. **Maritime.** NAVAL BASE (Mil.), Base maritime, base (Lar.); point d'appui de la flotte (Gérin).
3. **De guerre.** NAVAL VESSEL, Navire de guerre (SVH).

NAVAL STATION, Base, station navale, port de guerre (Petit).

4. **De marine.** NAVAL OFFICER, Officier de marine.
5. **De bord.** NAVAL GUN, Canon de bord (Harrap).
6. **Marin.** NAVAL GUNNERS, FUSILIERS, Canonniers, fusiliers marins (Gérin).
7. NAVAL YARDS, Chantiers de l'Etat.

NAY —

1. HE THAT WILL NOT WHEN HE MAY, HE SHALL HAVE NAY, Qui refuse, muse.

I CANNOT SAY NAY TO THAT, Cela n'est pas de refus.

SHAMEFUL CRAVING MUST HAVE A SHAMEFUL NAY, A beau demandeur, beau refuseur (Primaur).

2. Dans le langage parlementaire, **Vote négatif et,** par extension, Opposant (Gérin).

NEAT —

1. Relevé, dans la traduction française d'un ouvrage anglais (H. Brust, I GUARDED KINGS): "Le prince héritier Louis, duc de Bragance, ressemblait beaucoup, extérieurement, au prince de Galles actuel, tous deux étant sveltes, NETS et blonds". Le titre du livre est devenu en français: GARDIEN DE ROIS. Et le prince de Galles dont il est question dans cette phrase est l'actuel duc de Windsor.

Il y avait dans l'anglais NEAT. Ce dernier mot a bien la signification de **net, propre,** mais l'auteur n'aurait pas jugé à propos de relever, chez les

deux princes, une qualité aussi élémentaire. Il prenait plutôt NEAT dans le sens de **correct, sobrement élégant, bien mis, soigné,** acceptions les plus ordinaires du terme.

2. On peut rendre NEAT aussi par: **tiré à quatre épingles, raffiné, ordonné, bien rangé.**
3. Du style et du langage, on dira: **élégant, sobre, net.** DES ALIMENTS: **délicieux, friand.** Autre sens: **adroit, délicatement fait, habile; mesuré, pondéré.**
4. Prendre une boisson alcoolique NEAT, c'est la boire sans eau, **pure, nature.** On peut employer **net** dans ce sens. (Littré donne l'exemple: du vin net, "Un brandy nature", cf Leroy).
5. NEAT peut servir de superlatif ironique analogue à notre **fameux.**

NEED —

TO KEEP SOMETHING IN CASE OF NEED, TO LAY UP SOMETHING FOR THE TIME OF NEED, Garder une poire pour la soif; mettre de l'argent dans ses grègues; mettre quelque chose de côté, du côté de l'épée; mettre du foin dans ses bottes, dans ses sabots; faire ses orges, sa main, son beurre; avoir du pain cuit sur la planche (Pradez et Primeau).

THE LION HAS NEED OF THE MOUSE, On a souvent besoin d'un plus petit que soi.

TO SERVE IN CASE OF NEED, A telle fin que de raison (Primeau).

NEIGHBOUR —

A RICH NEIGHBOUR IS A POOR FRIEND, Grand clocher, mauvais voisin (Pradez). A GOOD NEIGHBOUR, A GOOD MORROW, Qui a bon voisin a bon matin (Primeau). WE ARE NEXT DOOR NEIGHBOURS, Il demeure à ma porte.

NET —

CAMOUFLAGE NET (employé dans l'artillerie), **Résille de camouflage** (L'ILLUSTRATION, 4 nov. 1939).

NIGHT CLUB —

N'allons pas croire intraduisible cette expression empruntée au langage des noctambules.

Cabaret de nuit, ou **cabaret** tout court, rend NIGHT CLUB à la perfection. En langage de tous les jours, le Parisien dira (disait en tout cas): **boîte de nuit.**

NOD —

A NOD IS AS GOOD AS A WINK TO A BLIND HORSE, C'est comme si vous parliez à un sourd; c'est un emplâtre sur une jambe de bois; c'est comme de l'eau sur le dos d'un canard.

TO APPROVE BY A NOD, Faire "oui" de la tête; faire un signe affirmatif ou d'assentiment; opiner de la tête, opiner du bonnet. (Se dit aussi: TO NOD ASSENT, APPROVAL.)

NOISE —

THE BIG NOISE IN A PARTY, La grosse corde, le grand manitou d'un parti.

MUCH NOISE, LITTLE WORK, Beaucoup de bruit, peu de besogne; grand parleur, petit faiseur.

TO FLEECE A PERSON WITHOUT NOISE, Plumer la poule sans la faire crier.

TO MAKE A GREAT NOISE IN THE WORLD, Faire un grand fracas dans le monde (Primeau), faire parler de soi.

NOMINATED —

1. **Présenté.**

"The members of the Court shall be elected from a list of persons nominated by the national groups, Les membres de la Cour sont élus sur une liste de personnes présentées par les groupes nationaux" (SDN, cité par RDLD).

2. **Désigné, mis en candidature.**

NOMINATION —

1. **Nomination.**

2. **Présentation** (d'un candidat). Choix, proposition, présentation d'un candidat.

Déclaration de candidature, mise en candidature.

NOMINATION DAY, Jour de la présentation des candidats, des déclarations de candidature, des mises en candidature.

"Il suffit de déposer chez un préfet un papier qui s'appelle déclaration de candidature" (A. Tardieu, LE SOUVERAIN CAPTIF).

NOSE —

TO MAKE A LONG NOSE, Faire un nez.

TO FOLLOW ONE'S NOSE, Aller droit devant soi.

IT'S AS PLAIN AS THE NOSE ON YOUR FACE, Cela paraît comme le nez au visage, c'est clair comme le nez au milieu du visage.

TO CUT OFF ONE'S NOSE TO SPITE ONE'S FACE, Bouder contre son ventre, s'arracher le nez pour faire dépit à son visage.

TO TURN UP ONE'S NOSE AT, Faire fi de, tordre le nez sur quelque chose; faire le dédaigneux, le délicat, le difficile.

TO BITE OR SNAP ONE'S NOSE OFF, Répondre à quelqu'un, interrompre quelqu'un grossièrement, (FAM.) manger le nez à quelqu'un.

TO KEEP SOME ONE'S NOSE TO THE GRINDSTONE, Ne pas lui laisser de répit, le faire travailler sans relâche.

TO COUNT OR TELL NOSES, Compter ses partisans, décider d'une question à la majorité des voix.

TO PAY THROUGH THE NOSE, Payer le prix fort, payer par-dessus les maisons; se faire saigner à blanc, écorcher.

HE DID IT UNDER MY NOSE, Il l'a fait à mon nez et à ma barbe.

HE IS A NOSE OF WAX, C'est une cire molle.

TO PUT SOMEBODY'S NOSE OUT OF JOINT, Supplanter quelqu'un, lui causer une déception.

A BIG NOSE NEVER SPOILED A HANDSOME FACE, Jamais long nez ne gâta beau visage.

HE CANNOT SEE BEYOND HIS NOSE, Il ne voit pas plus loin que le bout de son nez, Il ne trouverait pas d'eau à la rivière, il n'a pas inventé la poudre.

IN SPITE OF ONE'S NOSE, Au mépris de, en dépit de.

(Slang) NOSE, Délateur, espion, mouchard, indicateur de la police.

NOTHING —

AS IF NOTHING AT ALL WERE THE MATTER, Comme si de rien n'était.

EITHER THAT OR NOTHING, Ou César ou rien (Primeau).

FOR NOTHING, A titre gracieux, pour des prunes (IBID.), pour le roi de Prusse.

HE THINKS NOTHING OF US, Il ne fait aucun cas de nous.

HE IS NOTHING IF NOT A POET, Il est poète avant tout.

HE WOULD STICK TO NOTHING, C'est un homme à tout faire.

HE GOT NOTHING BY IT, Cela ne lui rend pas la jambe bien faite (IBID.).

HE COULD MAKE NOTHING OF IT, Il y a perdu son latin.

HE IS AFRAID TO BE REDUCED TO NOTHING, Il a peur que la terre lui manque.

I WILL HAVE NOTHING TO DO WITH IT, Je vous tire ma révérence.
IT IS QUARRELLING FOR NOTHING, C'est jouer sur les mots.
NECK OR NOTHING, Risquons tout.
NEXT TO NOTHING, Si peu que rien.
NOTHING FOR NOTHING, Point d'argent point de suisse.
NOTHING VENTURE, NOTHING HAVE, Qui ne risque rien n'a rien. NOTHING REMAINS OF IT, Autant en emporte le vent.
OUT OF NOTHING, NOTHING CAN COME, Pour faire un civet, il faut un lièvre.
THERE IS NOTHING IN IT, Il n'y a rien de vrai là-dedans; cela est sans conséquence.
(THERE IS) NOTHING DOING, Les affaires ne vont pas; (fam.) Rien à faire; Macache; Je ne marche pas.
TO SAY NOTHING, Ne dire, ne sonner mot.
WITH REFERENCE TO NOTHING, A propos de bottes (Pradez).
NOTHING MORE THAN . . . , En tout et pour tout.

NOTION —

1. **Idée, conception, concept, notion, opinion, théorie, caprice.**

NOT TO HAVE THE SLIGHTEST NOTION OF, Ne connaître ni d'Eve ni d'Adam, s'y entendre comme à ramer des choux, n'en pas avoir la moindre connaissance, n'y entendre ni A ni B.
HE GAVE HIM A TRUE NOTION OF IT, Il l'a mis au fait. HE RUNS COUNTER TO ALL RECEIVED NOTIONS, Il heurte de front toutes les idées reçues. "Admiral Croft was quite the gentleman in all his notions and behaviour" (Jane Austen, PERSUASION). TO HAVE CHIMERICAL, AIRY NOTIONS, Bâtir des châteaux en Espagne. THAT IS A NOTION OF HIS, C'est une de ses théories.

2. **Intention, idée; désir, inclination, disposition, affection.** I HAVE NO NOTION OF DOING IT, Je n'avais pas la moindre intention de le faire.
3. (E.-U., pl.) **Menus objets, objets de menue mercerie, articles de Paris.**
4. **Bimbeloterie, babiole, colifichet** (Webster).

NUISANCE TAXES —
Impôts vexatoires.

NURSERYMAN —
Pépiniériste, arboriculteur.

NURSING LEGISLATION —
Lois tutélaires.

—O—

OATH OF OFFICE —
Serment d'office (Bescherelle).

OBSERVER —
Observateur. "Un délégué observateur à la Conférence des réparations de Lausanne" (LAR. MENS., fév. 1932). "L'Amérique nous enverrait un observateur, mais pas son or" (JOURN. OFF., 22 janv. 1932, p. 83).

OBSOLETE —

1. **Vieilli, désuet, suranné, déclassé, démodé, abandonné, hors d'usage.**
2. **Obsolète** s'emploie dans certains cas: terme obsolète. On lui donne, mais rarement, toutes les acceptions de l'équivalent anglais. "Un pays, dont l'administration est obsolète et l'organisation surannée" (Tardieu, LE SOUVERAIN CAPTIF).

OBSTRUCT, to —
En langage parlementaire:

1. **Entraver** (les débats), **arrêter** (la marche, le progrès des débats).
2. **Faire de l'obstruction, prolonger** indûment la discussion.
3. **S'opposer systématiquement.**
4. To OBSTRUCT A MOTION, Etouffer une motion, en retarder indûment l'adoption.

OBSTRUCTION —

1. Dans le langage parlementaire, on peut parfaitement employer l'équivalent français. "Obstruction. POLIT. Tactique d'une minorité qui, dans une assemblée parlementaire, entrave systématiquement la marche des travaux législatifs: FAIRE DE L'OBSTRUCTION" (PETIT LAR. Ill.). "L'opposition fait de l'obstruction. M. Herriot se déclare hostile au scrutin à un tour" (LAR. MENS., fév. 1932).
2. Ce qui n'empêche pas de se servir, à l'occasion, d'autres expressions. Par exemple: **Opposition factieuse** (Gérin); **tactique, moyen dilatoire; opposition systématique.**

OFFICIALDOM —

1. **Poste, carrière, état d'un fonctionnaire.**
2. **L'administration, les bureaux; fonctionnarisme.**
3. **Bureaucratie, chinoiseries de l'administration.**
4. **Ingérence administrative.**

OIL —
Substantif, employé adjectivement, se rend par:

1. **Pétrolifère** (qui contient du pétrole). "Région pétrolifère". Avec cette acception, l'anglais peut employer PETROLIFEROUS.
2. **Pétrolier** (qui se rapporte au pétrole). "Industrie pétrolière" (Lar.).

OIL STEAMER, Navire pétrolier, Pétrolier. OIL-FIELD, Gisement, champ, région pétrolifère. OIL-WELL, Puits pétrolifère. OIL-BELT, Zone pétrolifère.
Eviter de confondre PETROLIER et PETROLIFERE.

OMNIBUS BOY —

Expression qui s'abrège souvent en Bus Boy. (Voir cette dernière expression.)

ONCE-OVER —

Slang. 1. **Coup d'œil rapide, en passant, à la hâte.**

2. **Regard méfiant, froncement de sourcil.**

3. **Examen rapide, mais complet.**

"Once-over. A single, swift, and comprehensive view or examination; as, to give a stranger the once-over" (Webster).

OPEN —

Sens qui peuvent susciter des difficultés:

An open country, Un pays découvert. In the open (country), En rase campagne. In the open air, A ciel ouvert, au grand air. Open quarry, Carrière à ciel ouvert. The house stands in the open, La maison est située en pleine campagne. In the open fields, En pleins champs. The open sea, Le large, ou: la mer libre (sans glace). In the open street, En pleine rue. Open carriage, Voiture découverte. Open boat, Embarcation non pontée, bateau ouvert. To keep open house, Tenir table ouverte (Pradez).

1. **Sans entraves, découvert, à ciel ouvert, exposé.**
2. **A claire-voie, à jour.** Open-work, Dessin à jour, ouvrage à claire-voie.
3. **Evident, manifeste, public.** An open scandal, Un scandale public. Open hostilities, Guerre déclarée.
4. **Libre, loisible.** It is open to him to refuse, Il lui est loisible de refuser. Open articles, Eléments libres (Gérin).

To have an open mind, N'avoir pas d'opinion arrêtée, pas de parti pris; être parfaitement libre; avoir un esprit large, ouvert, sans préjugés.

5. **Généreux, libéral.** To have an open hand, Etre généreux. To be open-handed, Avoir la main ouverte.
6. **Exposé.** Open to attacks, Exposé aux attaques, qui prête le flanc à la critique. To lay oneself open, Se mettre à découvert (Primeau).

Not open to any doubt, Ne prête à aucune équivoque. Is open to grave objections, Soulève de graves objections.

7. **Accessible, qui s'offre, disponible, vacant,** etc. All positions are open equally to men and women, Toutes les fonctions sont également accessibles aux hommes et aux femmes (TV). The position is open, La place est libre, l'emploi est vacant. "The right to opt for any other nationality which may be open to them, La faculté d'opter pour toute autre nationalité qui leur serait ouverte" (TV). To take other proceedings as may be open to him, Toute autre voie de droit (Ibid.). Services open to public correspondence, Services ouverts à la correspondance publique (RM). Open to accession by, Ouvert à l'adhésion de (Pacte Briand-Kellogg, art. 43.1.). Open position, Poste vacant, vacance.
8. **Franc, sincère.** I will be open with you, Je serai franc avec vous. To have an open face, Avoir l'air franc. Open nature, Caractère ouvert, nature franche. To act openly, Agir ouvertement, à ciel ouvert.
9. **Doux, clément.** Open winter, Hiver doux.
10. **Indéfini, non déterminé.** Open question, Question discutable, sujette à discussion.
11. **Dispersé.** Open order, En ordre dispersé.

12. **Facultatif.** OPEN PRICES, Prix indépendants, facultatifs, qui ne font pas l'objet d'une réglementation.

OPEN MARKET, Marché libre. "La détente du loyer de l'argent sur le marché monétaire fut facilitée par les opérations d'"open market" consistant en achats et reventes sur le marché libre pratiqués sur les effets publics à court terme et les effets privés admis à l'escompte" (PRECISIONS FINANCIERES, 4 fév. 1939).

13. **Ouvert.** THE PROTOCOL WAS OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA; Le Protocole a été ouvert à la signature à Genève (SDN).

14. **Locutions diverses.** — OPEN LEASE, Bail sans privilège d'enclore (Gérin). TO OPEN A SHOP, Lever boutique (Harrap). OPEN DOOR policy, Le régime (ou: le principe) de la porte ouverte (POL.). OPEN SECRET, Secret de polichinelle. OPEN WARFARE, OPEN HOSTILITIES, Guerre de mouvement, guerre ouverte (Harrap). TO DO SOMETHING WITH ONE'S EYES OPEN, Faire quelque chose les yeux ouverts. OPEN ALL NIGHT, Ouvert la nuit. IN OPEN COURT, En plein tribunal, ou: en audience publique. IT'S AN ASSUMPTION OPEN TO ALL, C'est une selle à tous chevaux. THIS CONVENTION IS OPEN TO ACCESSION BY OTHER STATES, Cette convention est ouverte à l'adhésion des autres Etats (SDN).

TO LAY ONESELF OPEN, Se mettre à découvert. YOU ARE TOO OPEN, Vous vous découvrez trop. HE BEGINS TO OPEN, Il se dégèle. TO ATTACK OPENLY, Rompre en visière à.

15. Fin. OPEN CREDIT, Crédit à découvert, crédit libre, crédit en blanc, crédit par caisse, crédit sur notoriété (Kettridge). OPEN CHEQUE, Chèque non barré.

OPERATING —

1. OPERATING MACHINERY, Matériel d'exploitation.
2. OPERATING RESULTS, Rendement de l'exploitation. OPERATING PROFITS, Bénéfices d'exploitation.
3. OPERATING MEN (RY), Personnel du mouvement (Gérin).

OPERATING STAFF, Personnel exploitant (Harrap).

4. OPERATING PERSONNEL, Le personnel chargé d'utiliser le navire (Convention de 1930). OPERATING CREW OF AN AIRCRAFT, Personnel de conduite d'un aéronef, l'équipage d'un aéronef (CRNA).
5. COMPANIES OPERATING RADIOELECTRIC INSTALLATIONS, Compagnies d'exploitation radioélectrique (RM).
6. OPERATING RATIO, Coefficient d'exploitation.
7. OPERATING EXPENSES, Frais d'exploitation, ou de fonctionnement.
8. OPERATING STATEMENT, Compte rendu de l'exploitation. OPERATING ACCOUNT, Compte d'exploitation (M. Soquet, LA REFORME DE LA COMPTABILITE PUBLIQUE).

OPERATION —

1. **Opération** (chirurgicale, mathématique, chimique, financière, militaire).
2. **Action, effet.**
3. **Fonctionnement.**
4. **Exploitation, rendement, rapport, jeu, mise en œuvre, exercice, service.**
5. **Affectation.**

OPERATION OF A BUSINESS, Exploitation d'une entreprise, d'une affaire. A PLANT IN OPERATION, Une usine en exploitation. THE OPERATION OF THE LAW, L'effet, l'opération, l'application de la loi. THE LAW WILL COME INTO OPERATION, La loi entrera en vigueur. A BUSINESS IN FULL OPERATION, Une entreprise en plein fonctionnement, en plein rendement, en plein rapport.

To be in operation, Etre en vigueur, en service, en action; fonctionner. By sole operation of the law, De plein droit (Langstaff). The expenses of operation of the Commission, Les frais de fonctionnement de la Commission (CRNA). Operation and adjustment of apparatus, Mise en œuvre et réglage des appareils (RM). Operation of monopolies, L'exercice des monopoles (TV). Minimum speed of service, Vitesse minimum en service. Limits of operation, Zone d'action (SVH). The operation of reservations under art. 39, Le jeu des réserves visées à l'art. 39 (Pacte Briand-Kellogg, art. 20). Normal operation, Affectation normale (RW, art. 3). Normal operation of the law of supply and demand, Jeu normal de la loi de l'offre et de la demande (SDN, cité par RDLD). The operation of trusts, Le fonctionnement des trusts (Ibid.).

ORCHARDING —

1. **Culture, exploitation d'un verger.**
2. **Arboriculture fruitière, fructiculture.**

ORGANIZATION —

Dans le sens de collectivite, l'équivalent français peut s'employer, évidemment, mais on ne doit pas en abuser. Organization est un de ces mots passe-partout, comme les aime l'anglais et qu'il est préférable de rendre par le terme propre.

1. **Groupement, collectivité.**
2. **Organisme.** "International aeronautical organizations, Organismes aéronautiques internationaux" (RM).
3. **Service administratif.**
4. **Institution.** "International Meteorological Organization, L'Institution météorologique internationale (Convention de 1930). "The International Labour Office shall be part of the organizations of the League, Le Bureau international du Travail fera partie de l'ensemble des institutions de la Société" (TV).
6. **Organe.** Organizations either of technical experts or of both technical and conciliation experts, Des organes soit d'expertise soit d'expertise et de conciliation (Convention de Madrid, art. 67).
7. **Régime.**
8. Les mots en italiques dans la citation suivante peuvent tous rendre Organization:

"Cartels et consortiums . . . Comite des forges, syndicat des houillères, comptoir des laines, associations d'intérêts économiques, confederation générale de la production, etc. Les organes purement corporatifs se doublaient de confederations généralisées" (R. de Jouvenel, Feu l'Etat, p. 24 et 25).

9. Municipal organization, **Rouages municipaux** (Rapp. Sirois).
10. **Dispositif.**

"Maintenant que le dispositif de la défense passive . . . est prêt à fonctionner" (Havas, cf le Droit, 31 janv. 1940). "Les lignes de fortifications . . introduisent dans le dispositif des armées un facteur d'immobilité . . . " (L. Romier, Figaro, 31 janv. 1940).

ORIGINATE, to —

Verbe transitif et intransitif.

1. Dans le premier cas, il se rend par: **Donner naissance à, être l'auteur de, produire, créer, faire naître, lancer, susciter, former, instituer, établir, provoquer (une discussion), mettre sur le tapis, fonder.** — To originate a project, Lancer un projet.
2. Pour l'intransitif, la citation qui suit donne plusieurs équivalents:

"Originer. Ce mot n'est pas français. Il nous vient sans doute de l'anglais to originate, qui a les sens que nous donnons à originer. En français, il faut dire: **avoir son origine, avoir sa source, tirer son origi-**

ne, prendre sa source, prendre naissance, venir. Ex.: Cette locution vient (non A ORIGINE) de l'anglais: — Cette rivière a sa source (non ORIGINE) dans le Nord" (Société du Parler fr., BULL. NO 46).

Ajoutons: **Provenir de, découler de, émaner de, remonter à** (cf Léon Lorrain, LES ETRANGERS DANS LA CITE).

Et encore: **Sortir de, procéder de, dériver de, se fonder sur, reposer sur.**

GOODS ORIGINATING IN AND COMING FROM ROUMANIA, Marchandises d'origine ou de provenance roumaine (CILI).

TRAFFIC WHICH ORIGINATES AND TERMINATES . . . , Trafic ayant ses points de départ et d'arrivée . . .

ORIGINATED, Qui a son origine (TV).

ORIGINATION —

1. **Production, création, invention.**
2. **Lancement** (d'un projet, d'une entreprise).
3. **Point de départ, ébauche.**
4. **Origine.**
5. **Génération.**
6. **Provenance.**
7. **Base, fondement.**
8. **Mobile, cause, cause originelle, motif.**
9. **Commencement, début, naissance.**
10. **Source.**

(Voir TO ORIGINATE.)

ORIGINATOR —

1. **Producteur.**
2. **Créateur.**
3. **Auteur** (d'un procédé).
4. **Cause première, premier mobile.**
5. **Fondateur.**
6. **Artisan.**
7. **Originateur** (peu employé). "L'originateur du castorex" (LAR. MENS., mai 1929).
8. **Initiateur, promoteur.**

(Voir ORIGINATE, TO et ORIGINATION.)

OUTBOARD MOTOR —

1. **Moteur hors-bord.**
2. **Motogodille,** plutôt désuet.
3. OUTBOARD MOTOR BOAT, **Hors-bord.** "Championnat de hors-bord sur la Seine" (Circulaire de l'Exposition de 1937).

OUT OF THE WOODS, to be —

Etre hors d'embarras, tiré d'affaire.

OVER-ADDED —

Additionné en trop.

OVERAGE —

Excédent, surplus, antonyme de SHORTAGE, employé surtout dans le commerce des céréales au Canada.

"Overage. Com. Surplus goods; specif., the amount of a product above that recorded as having been shipped or placed in storage" (Webster).

OUT-TURN OF OVERAGES, Rendement des excédents (DEBATS, 15 mars 1926).

— P —

PAINTER —

1. Terme de marine, ce mot signifie: **bosse, cablot (ou: câbleau), amarre d'embarcation.** Ce qui explique la locution To CUT THE PAINTER, c'est-à-dire: Se séparer définitivement, rompre tout lien (généralement avec la métropole, la mère patrie), (Petit et Oxford). Une caricature de PUNCH a popularisé cette expression lorsque Guillaume II s'est séparé de Bismarck.

To CUT (SLIP) ONE'S (THE) PAINTER, Renvoyer quelqu'un, le chasser, se séparer de quelqu'un, le "laisser tomber"; percer à jour le jeu de quelqu'un; faire échouer ses desseins malicieux; voir dans le jeu; démasquer quelqu'un (Funk).

2. PAINTER'S COLIC, **Colique métallique, colique de plomb, colique saturnine, colique des peintres.**

PAP-FEEDING —

PAP désigne le **sein nourricier,** puis **la nourriture** destinée à un bébé. Au figuré, la pâture intellectuelle d'un esprit débile.

Le verbe TO PAP signifie: **nourrir comme un bébé.** PAP-FEEDING, l'action de nourrir de cette façon, Au figuré, **dorlottement.**

Dans le langage parlementaire, on emploie cette expression pour désigner le traitement de faveur qu'un gouvernement accorde à un groupe. PAP GOVERNMENT, **Paternalisme.** (Voir PATERNALISM.)

PARK, NATIONAL —

Certaines gens se font scrupule d'employer l'équivalent PARC NATIONAL. C'est du purisme. "Une sorte de parc national, ou international, polono-tchécoslovaque, dans les Carpathes" (les ANNALES, 15 fév. 1929).

PARK, PARKING —

1. CAR-PARK, PARKING-PLACE, **Parc, parc à autos, parc pour autos, parc (aire) de stationnement.** "Huit cents autos dans les parcs avoisinant la salle du congrès" (GRINGOIRE, 21 avr. 1938). "PARC A AUTOS est excellent" (A. Thérive, QUERELLES DE LANGAGE, II, 53).
2. PARKING, **Stationnement, parcage.** "NO PARKING", Parcage. stationnement interdit. PARKED AUTO, Auto en stationnement, "Un nouveau système de stationnement automobile . . . Plusieurs modalités de placement des voitures" (LE MATIN, 23 nov. 1937).
3. ARTILLERY PARK, Parc d'artillerie. WAGON-PARK, Parc de wagons.
4. OYSTER PARK, Parc à huîtres.
5. PUBLIC PARK, Parc, jardin public.

PARLIAMENT —

Législature, quand ce mot désigne l'intervalle qui s'écoule entre deux élections générales.

"Législature: Période pendant laquelle une assemblée législative est appelée à exercer son mandat" (Lar.). "Il y a constamment des sièges vacants en cours de législature, — on en a compté jusqu'à vingt au lendemain d'élections sénatoriales où des députés avaient émigré au Sénat" (CANDIDE, 3 janv. 1935). "Un mois avant la fin de la législature" (L. Daudet, PARIS VECU, II, 160).

Ainsi donc, à Ottawa, la seconde session de 1940 a été la 1re session de la 19e législature (et non du 19e parlement).

PARLIAMENTARIAN —

1. **Membre du Parlement.**
2. **Parlementaire** (Lar.). "Tous les parlementaires auraient désiré la formation d'un front unique de la France" (JOURN. OFF., 22 janv. 1932).
3. **Homme politique.**

PARTIAL ELECTION —

1. **Election partielle** (Bainville, HIST. DE FRANCE, p. 381).
2. **Election complémentaire.**

PASS THE BUCK, to —

Rejeter la responsabilité sur d'autres, se dégager d'une responsabilité, tirer son épingle du jeu, s'en laver les mains, mettre l'affaire sur le dos d'un autre.

TO PASS THE BUCK est une expression empruntée au langage des joueurs.

"To pass the buck. A Poker. To pass the buck to another player in games in which a buck is used, obligating the dealer to ante for the next jack pot. B Hence, to shift a responsibility to someone else" (Webster).

Au propre, c'est-à-dire au poker, TO PASS THE BUCK, c'est **Passer, passer la parole, renoncer.**

PASS THE TIME OF DAY, to —

Avoir des relations courtoises; échanger quelques mots, des courtoisies, des compliments avec quelqu'un. "Exchange greetings, etc. (with person)" (Oxford).

I USED TO SEE HIM FREQUENTLY AND UPON THOSE OCCASIONS PASSED THE TIME OF DAY, Nous nous voyions souvent et nos relations ont toujours été courtoises (DEBATS, 18 janv. 1935). "WHEN WE MEET WE PASS THE TIME OF DAY SIMPLY, Quand nous nous rencontrons nous nous saluons tout simplement" (Clifton). (Voir TIME OF DAY.)

PATERNALISM —

Tutelle de l'Etat, mesures tutélaires, intervention de l'Etat, interventionnisme, paternalisme.

PATERNAL GOVERNMENT, Gouvernement tutélaire, l'Etat-Providence.

PATERNALISME peut s'employer. On ne le trouve pas au dictionnaire, mais certains auteurs français s'en servent: "Le Socialisme d'Etat (. . .) continue les errements du vieux paternalisme social d'autrefois" (Y.-M. Goblet, REVUE POL. ET PARL., nov. 1932, p. 258). Avouons que l'autorité de M. Goblet n'est pas très forte. Mais nous avons mieux: "Les Anglais sont loin d'être indifférents au paternalisme" (E. Montpetit, LES CORDONS DE LA BOURSE, p. 318).

(Voir PAP-FEEDING.)

PATRONIZE, to —

1. Ce verbe signifie: **Favoriser de sa clientèle, préconiser, encourager, appuyer; défendre** (NED).
2. De là, on passe au sens péjoratif de **Condescendre** (c'est-à-dire distribuer des faveurs imaginaires); **regarder du haut de sa grandeur, d'un air protecteur, avec condescendance.**

"To exercice an arrogant condescension toward; assume air of patronage over" (Funk). "She resumes her patronizing tone" (Shaw, ARMS AND THE MAN, I), Elle reprend son ton protecteur.

3. PATRONIZING se rend aussi par **Paterne.**

PAY FOR ITSELF —

Rembourse ses propres frais, rentable.

PEAK HOUR —

1. Expression usitée en électrotechnique, mais qui s'emploie au figuré avec de nombreuses acceptions. Se rend par: **Heure de pointe,** c'est-à-dire les heures où la consommation d'électricité est la plus forte. L'antonyme est OFF-PEAK HOUR, **Heure creuse.**

"Aux heures de pointe, les usines électriques arrivent difficilement à satisfaire aux besoins de leur clientèle, tandis que pendant la plus grande partie de la journée, et notamment aux heures creuses, elles ne savent que faire de leur excès de production et peuvent vendre celui-ci à un prix minime pour charger les accumulateurs" (L.-col. Sauveroche, L'ILLUSTRATION). "Les deux pointes du soir et du matin . . . le creux de midi à 14 heures" (IBID.). "On a combiné quatre tarifs différents pour remplir autant que possible les heures creuses du diagramme: tarif de jour, tarif de pointe, tarif de nuit, tarif de faible charge . . . " (Ch. Boileau, CHAUFFAGE ELECTRIQUE, p. 39).

Pour comprendre l'expression, il faut savoir qu'on représente dans un diagramme les variations de la consommation: la ligne s'élève quand augmente la consommation, puis elle baisse, formant une pointe dans le dessin, ou un creux.

Voici un petit lexique emprunté à l'ouvrage de M. René Dupuis, DE L'ANGLAIS AU FRANCAIS EN ELECTROTECHNIQUE: PEAK, Pointe, sommet, crête. PEAK FACTOR, Facteur de pointe, facteur d'utilisation. PEAK HOUR, Heure de pointe, temps de la pointe. PEAK LOAD, Puissance de pointe, débit maximum, charge maximum, maximum de la charge.

2. **Heure d'affluence, de fort trafic.**
3. PEAK SEASON, **Massif.**

PEGGING PRICES —

Stabilisation, fixation, blocage, consolidation des prix. "Bloquer un niveau invariable" (LA RENAISSANCE). PEGGING OF WHEAT PRICES, Fixation des cours du blé (DEBATS).

(Bourse) Maintenir le cours (de certaines valeurs), (Petit).

PEGGED PRICE, Prix stable, consolidé (Herendi).

PENNY-BANK —

1. **Banque populaire, caisse d'épargne, caisse populaire.**

PERENNIAL —

1. **Durable, persistant, vivace, éternel, perpétuel.**
2. Substantif, en botanique, ce mot se rend par **Plante vivace.**
3. A l'intention des poètes, citons un équivalent assez inusité de l'adjectif PERENNIAL: "La **pérennelle** obscurité" (Remy de Gourmont, LE CHEMIN DE VELOURS, p. 128).

PERNICKETY —

Vocable de l'argot américain. Signifie: **Méticuleux, embêtant, mauvais coucheur** (Manchon, DICT. DU SLANG); **pointilleux, chatouilleux** (Gérin); **qui cherche la petite bête, minutieux, tâtillon.**

PERSONABLE —

1. **Capable d'ester en justice.**
2. **De bonne mine, de grand air, beau.** — "MY LORD WAS AN EXTREMELY PERSONABLE MAN" (E. Barrington, THE GREAT ROMANTIC, p. 31), Milord était un homme de très grand air.

PERSONALITIES —

1. **Personnalités** (trait injurieux à l'égard de personnes), (cf Gérin). "Transformer de pareilles questions en débats de personne" (A. Tardieu, LE MATIN, 29 mars 1930).
2. **L'élément humain** (d'une question).
3. Dr. **Biens mobiliers.**

PERSONATION —

1. **Représentation** (d'un rôle, d'un personnage). **Personnage, rôle ainsi représenté** (NED).
2. **Etude** (de caractère).
3. **Personnification** (d'une qualité, etc.).
4. **Substitution de personnes** (Gérin). **Supposition de personne** (Hatzfeld). **Usurpation de nom, d'état civil.** (En ce sens, se dit parfois: FALSE PERSONATION.)
5. TO PERSONATE, **Usurper la personnalité** (Gérin). **Contrefaire, feindre, jouer un rôle, représenter un personnage. Usurper un nom. Se donner pour. Se faire passer pour.**

PETROLIFEROUS —
Voir OIL.

PHILIPPI —

1. **Philippes.**
2. "Le temple de l'invective" (DEBATS, 11 fév. 1929). TO PHILIPPIZE, Vitupérer, invectiver.
3. WE SHALL MEET AT PHILIPPI, Nous nous retrouverons. (Menace qui fait allusion à un vers du JULIUS CAESAR de Shakespeare, IV, iii): Tu me reverras à Philippes (Harrap).

PIDGIN —

1. **Jargon anglo-chinois.** On dit aussi: PIDGIN-ENGLISH. On peut employer le mot sans le traduire, Il est possible aussi de le rendre par **petit-nègre** (jargon franco-africain) ou par **sabir** (jargon franco-italo-arabe).

PIDGIN, SABIR et PETIT-NEGRE, c'est toujours du jargon. TO TALK PIDGIN (WITH THE BLACKS), Parler petit-nègre.

On voit généralement dans PIDGIN une corruption de PIGEON (ou: PIDGEON). Et c'est pourquoi on dit souvent: PIGEON-ENGLISH avec le même sens (cf Petit). C'est une erreur, semble-t-il. PIDGIN ne serait que la façon dont les Chinois prononcent BUSINESS. "PIDGIN ENGLISH has nothing to do with pigeons. The word 'pidgin' is simply the Chinese pronunciation of the word business" (Funk).

2. Comme le PIDGIN-ENGLISH est la langue des affaires en certaines régions de l'Extrême Orient (le SABIR l'est dans le proche Orient), PIDGIN, par une extension de sens toute naturelle, en vient à désigner **l'anglais commercial** en général.
3. Le PIDGIN ENGLISH, se dit aussi BECHE-DE-MER, BECHE-LE-MAR, BEACH-LA-MAR.

"PIDGIN or BECHE-DE-MER ENGLISH, a simplified corrupted version of our language, is the LINGUA FRANCA of the Pacific, and with variations it serves many other parts of the world" (Eric Muspratt, MY SOUTH SEA ISLAND). "Bêche-de-mer. Also BECHE-LE-MAR, BEACH-LA-MAR. A form of speech consisting chiefly of English words, used as a lingua franca among Europeans and natives of the western Pacific; — from its use by fishers for bêche-de-mer (trepang)", (Webster).

4. A rapprocher de ces langages, le CHINOOK fort répandu sur le littoral du Pacifique, au Canada comme aux Etats-Unis. "A jargon of Indian, French, English and other words, named after the Chinook Indians, on the Columbia river; much used by traders and Indians in that region" (Funk).
5. "LINGUA FRANCA. A mixture of Italian, with Arabic, Turkish, Greek, etc.: used between the inhabitants of western Europe and the Orientals. Hence, any similar mixture, as the pidgin-English of the Chinese, or the Chinook of Oregon; a jargon" (Funk). **Jargon.**

"A Milne Bay native who spoke a sort of pidgin Fijian, which was better than his pidgin English — the LINGUA FRANCA of these parts" (sir Basil Thomson, THE SCENE CHANGES, 91).

6. THAT'S YOUR PIDGIN, Cela vous regarde, c'est votre affaire, à vous d'y voir. "You take the risks of breakage. — There will be no breakage. — Well, that's your pidgin" (Pearl Buck, THE PATRIOT, 175).
7. "Le PIDGIN, ce petit-nègre britannique en usage sur la côte (au Cameroun) et le SANGHO, ce langage commercial que la corporation des pagayeurs a répandu à travers tout le bassin du Congo" (Ferri-Pisani, GRINGOIRE, 19 oct. 1939).

PIGEON-HOLE —

Case, casier, classeur, fichier, oubliettes (au propre et au figuré).— "The Tariff Advisory Board is no pigeon-hole for Mr. Dunning, La commission consultative du tarif ne sert pas seulement, dans l'esprit de M. Dunning, à classer les affaires" (DEBATS, 13 mai 1930).

PIGEON-HOLED, **Classé, enterré, mis aux oubliettes** (Gérin), **au rancart.**

PILLBOX —

(Argot militaire) 1. **Casemate blindée** (GRINGOIRE).

2. **Abri de mitrailleuses bétonné** (Petit).
3. **Réduit en béton pour mitrailleuses** (Harrap).

Ces deux dernières traductions sont bien lourdes.

"The men in the trenches, pillboxes and machine-gun nests . . . " (N.Y. TIMES, 22 oct. 1939). Cette citation indique que la PILLBOX n'est pas le NID DE MITRAILLEUSE. "Un ensemble fortifié prodigieux de blockhaus et de CASEMATES, de forts armés de canons et de mitrailleuses, de casernements souterrains" (GRINGOIRE, 26 oct. 1939). "A maze of criss-crossed concrete and steel obstructions, pillboxes or bunkers camouflaged into the landscape and fortress-like battlements invisible to the eye" (OTT. JOURNAL, 27 sept. 1939).

PILOT A BILL, to —

Défendre un projet de loi, l'expliquer, en diriger la discussion. "Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté à la Chambre des députés par le président du conseil et le ministre des finances, chargés D'EN EXPOSER LES MOTIFS ET D'EN SOUTENIR LA DISCUSSION" (LE MATIN).

PIT-LAMPING —

Voir JACK-LIGHT HUNTING.

PITCHFORK, to —

1. **Traiter sommairement, avec précipitation; négliger.**
2. **Nommer d'office, mettre d'autorité** (une personne à un certain poste), (Petit); **bombarder quelqu'un** (fonctionnaire, etc.).

PLACEMAN —

1. **Titulaire d'un emploi public.**
2. S'emploie à l'ordinaire en mauvaise part et peut se rendre par l'expression argotique **créchard.**
3. **"Homme en place** (et qui voit surtout dans son poste le moyen de servir ses intérêts personnels)" (NED).
4. **Arriviste.**

PLAIN CLOTHES —

1. IN PLAIN CLOTHES, **En tenue civile, en bourgeois.** (Se dit d'un policier, d'un militaire.)
2. Pour les officiers de l'armée de terre ou de l'armée de mer, on dit: IN MUFTI, qu'on peut traduire par l'expression argotique: **En pékin** (Lar.). "Mufti: Citizens' dress worn by military or naval officers when off duty" (Funk). Dans le parler populaire, MUFTI désigne aussi le vêtement ordinaire par opposition à l'habit de cérémonie ou du soir.

PLATFORM —

1. **Programme électoral.**

2. **"Plateforme électorale:** Question essentielle sur laquelle un parti politique fonde sa propagande électorale" (Lar.). Le mot est passé dans l'usage. N'en abusons pas.

"M. Poincaré a mis au point un programme (. . .) L'élaboration de cette "plateforme électorale" n'a pas été facile, car le président du conseil aurait voulu qu'elle fût assez large et ne se bornât pas à la question financière" (L'Echo du Soir, Anvers, 24 nov. 1927). "Il fit la lutte à Taft et Roosevelt . . . Ses plates-formes furent: une réforme de la constitution . . . "(L. Abensour, Lar. mens., VI, 443). "La plate-forme des prochaines élections sera l'exécution stricte des décrets" (Drumont, cité par Bernanos, la Grande Peur des Bien-Pensants, p. 224). "On se demande vraiment quelle plate-forme devra chercher l'ancien chancelier" (F. Le Grix, Vingt jours chez Hitler, p. 31). "La principale plateforme de la campagne a été l'abandon des traités . . . " (Rev. pol. et parl., 10 déc. 1924). "A platform is made to get in on, not to stand on, Plate-forme électorale, tremplin de l'arriviste, non pas carcan de l'arrivé; La plate-forme électorale, tremplin pour se hisser au pouvoir, non pas pour s'y tenir . . . " (Gérin).

PLAYGROUNDS, NATIONAL —

Expression dont on désigne parfois les parcs nationaux. Peut se rendre par **Régions de plasance** (cf Edm. Pilon, Annuaire Fr.-Am. 1931, p. 292), ou **Lieux de plaisance.**

PLEASURE —

"The Senate adjourns during pleasure, Le Sénat s'ajourne à loisir" (Debats du Senat, 13 mai 1932). "To hold office during pleasure, Occuper une charge à titre amovible" (Gérin).

Ne pas écrire: "Le Conseil législatif ajourne à bon plaisir" (la Presse, 15 avr. 1933). Ni: "Un fonctionnaire nommé durant bon plaisir".

POLITICIAN —

Ce mot a rarement l'acception péjorative de l'équivalent français. Par conséquent, il faut, en général, le rendre par **homme politique, politique;** parfois, par **homme public,** ou encore **homme d'Etat,** bien que cette dernière expression se traduise habituellement par Statesman.

POPPYCOCK —

Baliverne, boniment, inepties, foutaises, fadaises, bouillie pour les chats, etc. (Voir Funk.)

POPULACE —

En français, ce mot désigne le bas peuple. Il a un sens péjoratif analogue à celui de cette expression: le lie du peuple.

En anglais, il a le même sens, mais il signifie souvent l'ensemble de la population sans idée péjorative. Il faut alors le rendre par **population ou peuple,** et non par l'équivalent français. — "Bombs dropped by fascist airmen spread terror among the populace of Madrid", Les bombes lancées par les aviateurs fascistes sèment la terreur parmi la population de Madrid.

Cet emploi est abusif et contraire à l'usage du King's English, mais il se répand en Amérique. Il importe donc de le signaler au traducteur. Les dernières éditions de Webster et NED indiquent ce sens.

PORTER —

1. Mail porter, **Chargeur des dépêches, porteur des dépêches, Chargeur** (Gérin).
2. Le Porter des gares est un **Porteur,** ou **facteur.**
3. Street porter, **Commissionnaire.**
4. **Portefaix, crocheteur.**
5. Bank porter, **Garçon** (de recettes).

POSTER —

1. **Panneau-réclame.** "Affiches dites panneaux-réclames" (JOURN. OFF., 18 mars 1926).
2. **Affiche murale.**
3. **Placard.**

POSTULATORY —

Adjectif tiré par les Anglais de l'italien POSTULATORIO, lequel venait du latin POSTULATORIUS. Signifie: "1. Supplicatory (Rare). 2. Postulating; assuming without proof. — 3. Assumed without proof" (THE CENTURY DICTIONARY AND CYCLOPEDIA).

Les dictionnaires français usuels ne donnent pas d'équivalent. Nous avons le verbe POSTULER, ou les substantifs POSTULANT, POSTULAT, POSTULATEUR, mais non l'adjectif POSTULATOIRE. Cependant, ce dernier terme est employé dans les chancelleries ecclésiastiques. "Les cardinaux écrivent des lettres postulatoires personnelles". C'est un latinisme. On peut s'en servir en langue d'Eglise pour rendre POSTULATORY dans le premier sens indiqué par le CENTURY DICTIONARY. Mais nous n'avons rien pour traduire les sens 2. et 3.

PRECEDENT —

Précédent, arrêt qui fait jurisprudence, jurisprudence. "La coutume juridique au Moyen-âge (. . .) se réduisait en pratique pour chaque affaire au souvenir des jugements rendus sur un cas analogue, ce qu'on appelait un précédent" (Ch. Seignobos, HIST. SINCERE DE LA NATION FR., 212). "L'opération (. . .) avait créé un précédent justificatif" (F. Bastiat, PAMPHLETS, 177).

PREDICTOR —

(Défense contre avions) **Conduite de tir, poste de conduite de tir** (SCIENCES ET VOYAGES).

PREMIUM —

"TO PUT A PREMIUM ON CRIME, Encourager le crime" (DEBATS, 18 mars 1925). "Vous donnez une prime à l'automobile" (un avantage), (JOURN. OFF., 5 fév. 1932, p. 82).

PRESCRIPTION —

En langage médical, il faut rendre ce terme par **ordonnance,** quand on veut désigner le document qui contient l'indication du médicament à prendre chez le pharmacien. La PRESCRIPTION, c'est plutôt l'énoncé du traitement médical dans son ensemble. Ainsi le veut l'usage. Il y a là une distinction subtile et la faute ne serait pas grande de prendre un terme pour l'autre. Mais il vaut toujours mieux se conformer au bon usage.

TO FILL PRESCRIPTIONS ne doit pas se rendre par remplir des prescriptions (ou des ordonnances) mais par EXECUTER DES ORDONNANCES. — "Une pharmacie qui EXECUTE LES ORDONNANCES de deux médecins" (Albéric Cahuet, L'ILLUSTRATION, 7 juillet 1934).

PRESUMPTIVE —

1. **Présumé:** admis par conjecture; fondé sur un témoignage probable, sur des présomptions.
2. PRESUMPTIVE EVIDENCE. Synonyme de CIRCUMSTANCIAL EVIDENCE. (Voir cette expression.)
3. **Présomptueux.**
4. **Présomptif.** HEIR PRESUMPTIVE, Héritier présomptif.

Le HEIR PRESUMPTIVE diffère du HEIR APPARENT en ce que, au contraire de ce dernier, il peut perdre ses droits par la naissance d'un parent plus proche. (Voir HEIR APPARENT.)

5. Dans bien des cas, il faut, en français, employer le substantif pour rendre l'adjectif. Exemple: THE SHIP IS A PRESUMPTIVE LOSS, Il y a présomption de perte. PRESUMPTIVE EVIDENCE se rend, entre autres expressions, par PRESOMPTIONS.

PRETENDER —

On sait que TO PRETEND signifie, souvent: **Faire semblant, feindre, simuler.**

Ainsi, PRETENDER se rend par:

1. **Prétendant (au trône); soupirant, aspirant, candidat** (NED).
2. **Simulateur, trompeur, charlatan, fumiste, dupeur, fraudeur, mystificateur, fourbe, hypocrite.**

"He was a pretender and a coward" (Bernard Shaw, ARMS AND THE MAN, I). "How can you stoop to pretend" (IBID.).

PREVAILING —

1. **Commun, répandu.** PREVAILING OPINION, L'opinion la plus répandue; les idées couramment admises; opinion prédominante, reçue, courante, régnante.
2. **Prédominant, victorieux.**
3. **Régnant, courant, effectif, influent.** PREVAILING RATES, Tarifs, prix ou salaires régnants.

Dans la pratique, cette expression est synonyme de CURRENT RATES. Parfois, il y a une distinction qu'on marque en français par l'emploi de TARIFS COURANTS pour rendre cette dernière expression et de TARIFS DOMINANTS OU REGNANTS pour PREVAILING RATES, formule employée surtout à l'égard des travailleurs manuels à l'emploi de l'Etat.

PREVAILING WAGE, Salaire courant (Dubreuil, LES CODES DE ROOSEVELT).

4. **Actuel.** PREVAILING PRICE, Prix, cours actuel. PREVAILING QUOTATION, Cours actuel (Herendi). Parfois, Prix moyen.

PREVALENCE —

1. **Diffusion, grande distribution** (Gérin).
2. **Ascendant, influence.**
3. **Prédominance, supériorité.**
4. **Généralité** (d'une coutume); **étendue** (d'un mal); **extension, portée.**
5. **Fréquence.**

PREVALENT —

1. **Triomphant, victorieux, prédominant.**
2. **Dominant, puissant.**
3. **Efficace.**
4. **Régnant, général, répandu.**

PREVALENT est synonyme de PREVAILING, dans la pratique. La nuance qui les sépare, c'est que PREVAILING indique la qualité d'un objet pris en particulier, tandis que PREVALENT sert à exprimer une idée plus généralisée. "A person has a PREVAILING sense of religion; religious feeling is PREVALENT in a country or in a community. There is always some PREVAILING fashion which some persons are ever ready to follow. The idea has of late years become PREVALENT" (Crabb, ENGLISH SYNONYMES).

PRIME COST —

1. Sens courant: **Prix coûtant, prix de revient, prix initial, prix d'achat.**
2. En comptabilité, **Prix de revient direct** (sans les frais généraux), c'est-à-dire **Frais de fabrication** proprement dits.

PRINCIPLE OF THE BILL —

1. **Motif de la loi** (Gérin).
2. **Principe** dont s'inspire le projet de loi, principe à la base de la loi; Principe consacré par la loi.

3. **Idée essentielle, essence de la loi.**
4. **Ordonnance générale, économie de la loi.**

"Le principe a été voté par la Chambre. L'article 4 est maintenu" (JOURN. OFF., 29 janv. 1932). "Le Journal Officiel publie aujourd'hui un important décret . . . inspiré par trois PREOCCUPATIONS" (LE MATIN, 1er mars 1938).

PRIVATE —

1. **Privé.** HIS PRIVATE LIFE, Sa vie privée. PRIVATE PROPERTY OF THE EX-EMPEROR, Biens privés de l'ex-Empereur (TV, 256).

PRIVATE COMPANY, Société privée (REV. HEBD., 21 mai 1930).

PRIVATE OPERATING COMPANY, Exploitation privée (RW, 11).

MANUFACTURE BY PRIVATE ENTERPRISE, Fabrication privée (TV, 8). PRIVATE BILL, Projet de loi d'intérêt privé.

PRIVATE ROAD, "Quand son taxi s'engagea dans la voie privée qui conduisait à la demeure d'Impéria" (REV. HEBD., 22 fév. 1930).

"Projet de loi relatif à la surveillance des établissements de bienfaisance privée" (JOURN. OFF., 27 fév. 1920). "Les chemins de fer ne se montrèrent pas, sous le régime de la gestion privée, à la hauteur des circonstances" (F. Roz, HIST. DES E.-U., p. 406). "L'usage de l'euphémisme est très répandu dans l'administration privée" (Moufflet, LE MASSACRE DE LA LANGUE FR., II, 100). "La propriété privée de la terre n'a jamais été supprimée que sur le papier et la propriété privée des biens mobiliers ne l'a été que pour peu de temps" (G. Ferrero, ENTRE LE PASSE ET L'AVENIR, p. 47). "La limite qui sépare l'intérêt privé de l'intérêt public" (R. Poincaré, cf LA PRESSE, 7 juin 1930).

2. **Particulier.** PRIVATE SECRETARY, Secrétaire particulier. PRIVATE OWNERSHIP AND PUBLIC OWNERSHIP, L'entreprise particulière et l'étatisation. IN PRIVATE, En son particulier. PRIVATE ROOM, Chambre particulière. TO KNOW SOMEONE IN PRIVATE LIFE, Connaître quelqu'un dans le particulier (Harrap). PRIVATE ENTRANCE, Entrée particulière. TO RECEIVE SOMEONE PRIVATELY, Recevoir quelqu'un en particulier. PRIVATE LESSONS, Leçons particulières. PRIVATE CAR, Wagon particulier.
3. **Secret.** ALL PROCEEDINGS OF THE COMMISSION SHALL BE PRIVATE, Toutes les délibérations de la Commission seront secrètes (TV, 244). A PRIVATE HEARING, Une audience à huis-clos, un huis-clos.
4. **Personnel, individuel, à soi, confidentiel.** PRIVATE LETTER, Lettre personnelle ou confidentielle; lettre missive (Harrap). HE HAS A PRIVATE FORTUNE, Il a de la fortune en propre. I HAD PRIVATE REASONS, J'avais des raisons personnelles.
5. **Simple.** PRIVATE SOLDIER (OU: PRIVATE), Simple soldat, soldat; homme de troupe, homme. "Les sous-officiers et les hommes de troupe" (LE MATIN, 14 janv. 1940). PRIVATE CITIZEN, Simple particulier, particulier. PRIVATE MEMBER, Simple député, député. PRIVATE MEMBERS' DAY, Jour réservé (à la Chambre des communes) aux députés (ou: aux propositions d'initiative parlementaire; ou: à l'initiative parlementaire). PRIVATE INDIVIDUAL, "Ne pas dire UN INDIVIDU PRIVE, mais un simple particulier" (J. Clément, LA PRESSE, 20 avr. 1940).
6. **Libre.** PRIVATE SCHOOL, Ecole libre (Picavet), école privée.
7. **Bourgeois.** PRIVATE HOUSE, Maison bourgeoise (Harrap, Picavet), résidence (Clifton), domicile particulier. (Voir 13.)
8. **De gré à gré.** BY PRIVATE AGREEMENT, De gré à gré.
9. **Dérobé.** A PRIVATE STAIRCASE, Un escalier dérobé.
10. **Seul.** THEY WANT TO BE PRIVATE, Ils veulent être seuls.
11. Loc. div. TO INTERRUPT TWO PERSONS' PRIVATE CONVERSATION, Couper l'aparté de deux personnes. PRIVATE CARGO, Pacotille. PRIVATE AIRCRAFT, Aéronef de tourisme (CRNA). THE COURT WILL

NOW CONSIDER THE QUESTION IN PRIVATE, La Cour examinera en Chambre du conseil la question (SDN). PRIVATE TUTOR, Précepteur. NON-COMMERCIAL OCCUPATIONS BY PERSONS WORKING AT THEIR PRIVATE ADDRESSES, Professions non commerciales exercées à demeure (SDN).

12. PRIVATE OFFICE, Bureau personnel; cabinet (d'un ministre, d'un administrateur); service personnel, secrétariat.

"Si vous êtes un simple particulier, ne dites pas: Je recevrai ce monsieur dans mon BUREAU, mais . . . dans mon CABINET DE TRAVAIL, ou simplement: dans mon CABINET . . . Il faut réserver le terme BUREAU pour désigner le local ADMINISTRATIF où se traitent les affaires publiques, où tout le monde peut avoir accès . . . le ministre dirige ses BUREAUX du fond de son CABINET" (T. Joran, MANQUEMENTS A LA LANGUE FR., p. 23).

THE MINISTER'S PRIVATE OFFICE, Le cabinet du ministre.

13. PRIVATE HOUSE. "On donne, chez nous, le nom de maison privée à une maison d'habitation, à une résidence, somptueuse, bourgeoise ou modeste, par opposition à hôtel garni, pension ou bureau. Ex.: J'ai loué une chambre dans une maison privée, c'est-à-dire chez un particulier, dans une maison d'habitation. X n'est pas au bureau; il est parti pour sa maison privée, c'est-à-dire pour sa demeure, sa résidence (. . .) La pension où l'on est censé vivre comme l'on vit en famille s'appelle en France une pension bourgeoise, une pension de famille. C'est parler incorrectement que de la désigner sous le nom de pension privée ou de maison de pension privée. Il est également incorrect de donner le nom de pension privée ou de maison de pension privée à la maison d'un particulier où l'on nourrit des étrangers pour de l'argent à la table de famille. Au lieu de dire: Je prends mes repas dans une pension privée disons: je prends mes repas dans une famille, chez la famille X" (Soc. du Parler fr.).

PRIVILEGE —

1. **Privilège, avantage, faculté, prérogative, faveur, immunité, franchise, droit, license, permission, bénéfice.**

FEUDAL PRIVILEGE, Prérogative héritée du Moyen-âge (DEBATS, 1er juillet 1936). I HAD THE PRIVILEGE OF READING THE MANUSCRIPT, J'ai eu l'avantage de compulser le manuscrit. GRANT ME THE PRIVILEGE, Faites-moi la faveur. THE MEMBERS' PRIVILEGE, L'immunité des députés. PRIVILEGE OF PARLIAMENT, Immunité parlementaire.

"Les voyageurs de ces deux classes ont la FACULTE de se faire marquer des places à l'avance" (Circulaire des ch. de fer de l'Etat fr.). "Les gens célèbres que j'ai eu le privilège de voir alors dans les bureaux de la REVUE" (H. Lavedan, AVANT L'OUBLI, II, 137). "Martin de Bohême, avec qui j'ai eu le PRIVILEGE de m'entretenir" (Marius André, LA VERIDIQUE AVENTURE DE CHRISTOPHE COLOMB, p. 21). "C'est leur privilège — et leur honneur — que leur intérêt se confonde avec celui de tous les peuples libres" (LE TEMPS, 6 janv. 1940).

2. "QUESTION OF PRIVILEGE: 1. **Question de privilège,** si la dignité, les attributions, les droits collectifs de la Chambre sont en cause. 2. **Explication sur un fait personnel,** si l'incident n'intéresse que le député opinant" (Gérin).

"Je demande la parole pour un fait personnel" (JOURN. OFF., 19 mars 1926). "M. Lussy prit la parole pour un fait personnel. M. Chiappe avait fait allusion à son pseudonyme" (LE MATIN, 13 nov. 1937). "Dumas demande la parole pour un fait personnel, car il n'a pas tout dit sur le code du duel" (Lucas-Dubreton, ALEXANDRE DUMAS, p. 145). L'expression s'emploie donc en littérature. "Me permettra-t-on d'ajouter quelques mots (. . .) pour un fait personnel" (Hermant, REMARQUES DE M. LANCELOT, I, 173). "THERE IS NO QUESTION OF PRIVILEGE AND NO POINT OF ORDER, Il n'y a pas matière à une explication sur un fait personnel ni à un rappel au règlement" (DEBATS, 23 juin 1926).

3. PRIVILEGE OF CLERGY, **Bénéfice de clergie.** Même sens que BENEFIT OF CLERGY. (Voir cette dernière expression.)

4. BILL OF PRIVILEGE, Pétition d'un membre de la Chambre des lords demandant à être jugé par ses pairs (Oxford). **Revendication du bénéfice de pairie.**

5. WRIT OF PRIVILEGE, A) Ordonnance de libération, de mise en liberté (d'une personne privilégiée qui a été mise en état d'arrestation pour une affaire civile); B) Monopole, patente, accordé à un particulier, une société, etc.

6. Voici les sens de PRIVILEGE, en français, d'après Larousse et Littré: 1. Droit, avantage exclusif, spécial, personnel (accordé à un ou plusieurs et dont on jouit contre le droit commun). 2. Acte qui contient la concession d'un droit personnel.

3. Liberté, permission, faveur. 4. Droit, avantage attaché à certaines conditions, à certains emplois. 5. Prérogative, droit, distinction quelconque. 6. Droit de priorité que possède un créancier. 7. Se dit des dons naturels soit du corps soit de l'esprit. 8. Certaine liberté dans les relations. "Privilège de la vieillesse."

PRIZE-MONEY —

1. NAUT. **Part de prise.**
2. **Prix en espèces. L'argent distribué en prix.**

PROBATION —

1. **Probation, noviciat, surveillance, épreuve** (mise à l').
2. **Stage.** "Nul ne peut être titularisé dans les fonctions de rédacteur qu'après un stage d'un an" (JOURN. OFF., 19 mai 1934).
3. PROBATION OFFICER, **Délégué** (Gérin); **agent de surveillance.** C'est le fonctionnaire chargé de surveiller les enfants mis en liberté par une cour juvénile. **Surveillant.**
4. ON PROBATION, A) **Mise en liberté surveillée, provisoire.** B) **noviciat.** C) **En surveillance.** D) **En stage, stagiaire.**

PROCESSING TAX —

Taxe de transformation (L'ECON. FR., 7 déc. 1906). "Taxes aux divers stades de la fabrication" (SDN, cf RDLD).

PRODUCE A PRODUCT, to —

Pour éviter une gaucherie, mettre: **"Réaliser, engendrer un produit"** (G. Bry, PROPRIETE INDUSTRIELLE). Quand il est question d'agriculture, **Obtenir un produit.**

PRODUCTIVE POWER —

1. **Productivité; puissance productive, faculté de production.**

"La productivité des entreprises n'a cessé d'augmenter" (H. Dubreuil, STANDARDS, p. 122).

2. Parfois, **Fécondité.**

PROFESSIONAL —

Le substantif PROFESSIONNEL désigne celui qui exerce spécialement une profession, un métier, par opposition à l'amateur: Les professionnels du cyclisme (Lar.). C'est ainsi, encore, qu'on dira: Le professionnel d'un club de golfe.

PROFESSIONAL a cette acception. Il sert aussi à désigner celui qui exerce une PROFESSION LIBERALE, par opposition à celui qui a un METIER MANUEL. Le langage canadien-français a adopté cette dernière acception, ce qui est un anglicisme, sans doute.

Par un phénomène assez curieux, nos gens réservent l'étiquette PROFESSIONNEL (à laquelle ils attachent une nuance de vénération) aux médecins, avocats ou notaires. Cette coutume est née sans doute à l'époque où, en dehors du clergé, médecins, avocats ou notaires composaient l'élite sociale, au Canada français.

Pour exprimer cette idée en bon français, il faut recourir à une périphrase: Les gens qui exercent des professions libérales, les représentants des professions libérales. — "Dans la petite ville vivent des rentiers, des commerçants et des négociants, ainsi que des fonctionnaires et des représentants des professions libérales" (F. Sieburg, DIEU EST-IL FRANCAIS? p. 154).

PROFITEER, War —

1. **Profiteur, mercanti** (de guerre).

"Il fut, en somme, un profiteur de la guerre" (Cl. Vautel, GRINGOIRE, 5 oct. 1939). "Nous vendons les petites boîtes 3 francs, 20 p. 100 de remise aux revendeurs et nous gagnons notre vie sans qu'on puisse nous traiter de mercantis" (Geo. London, ID., IBID.).

2. **Exploiteur, fraudeur** (Gérin).

PROGRAM, RADIO —

1. **Programme, radio-programme, programme des radio-concerts.**
2. **Radio-concerts, émission, diffusion, audition.**

"Emissions commercialisées, émissions parlées, émissions scolaires ou théâtrales, reportages, auditions d'artistes" (Huc et Robin, LA RADIO EN FRANCE).

A l'imitation de l'anglais, nous donnons couramment à PROGRAMME ces deux acceptions. Le programme ne peut être que l'énumération des détails de l'émission.

PROGRESSIVE —

PROGESSIVE (OR: PROGRESS) ESTIMATES. (trav. publics), **Décomptes progressifs, Paiements sur évaluation provisoire.** — **"Evaluations provisoires,** ou fondées sur l'état actuel d'avancement des travaux" (Gérin).

PROGRESSIVE WEEKLY CLOSE SEASON, Période d'interdiction hebdomadaire de durée variable (DEBATS, 10 juin 1929).

PROMOTE, to —

1. **Favoriser, encourager, faciliter, aider, stimuler, développer, défendre, servir.** TO PROMOTE THE INTERESTS OF SOMEONE, Défendre, servir, surveiller, avancer, favoriser les intérêts de quelqu'un. TO PROMOTE SALES, Stimuler la vente. TO PROMOTE LEARNING, Favoriser les études, la culture. ENCOURAGE AND PROMOTE THE ESTABLISHMENT OF ORGANIZATIONS, Encourager et favoriser l'établissement des organisations (TV, 25).
2. **Lancer, créer, fonder.** TO PROMOTE A SCHEME, Lancer une affaire.
3. **Faire passer, être le promoteur** (d'une loi, etc.), (Petit), être l'auteur, le parrain d'un projet de loi.
4. **Avancer, donner de l'avancement à, élever à.**

Remarquer que PROMOUVOIR ne saurait rendre TO PROMOTE, sauf au sens de 4. "Promouvoir: 1. Elever à une dignité. 2. Procurer" (Littré).

PROMOTER —

1. **Promoteur** (Lar.).
2. **Auteur, parrain** (d'un projet).
3. **Organisateur, fondateur, monteur, lanceur** (d'une affaire).
4. **Initiateur, instigateur.**

PROMOTER'S SHARE, Part de fondateur (Herendi). "L'expérience sociale dont les INITIATEURS attendaient une rénovation économique" (L'ECON. FR., 29 janv. 1938).

PROMOTION —

1. **Promotion, avancement.**

ORDER OF PROMOTIONS, "Le statut d'avancement des fonctionnaires" (P. Gaxotte, LE SIECLE DE LOUIS XV, p. 390); tableau d'avancement.

2. **Aide, encouragement, développement.**
3. **Organisation, création, établissement, fondation, lancement** (d'une affaire).

Ne pas dire: X. s'occupe de promotion, mais X s'occupe de l'organisation de sociétés (cf L. Lorrain).

"Promotion: Elévation à un grade, à une dignité. Ensemble de personnes promues" (Lar.).

PURSUIT PLANE —

1. **Avion de chasse, avion de poursuite.** Cette dernière expression s'emploie moins.
2. **Chasseur** (CANDIDE, 22 avr. 1937).

PYRAMIDING, TAX (or Pyramidal tax) —

1. **Accumulation des impôts, impôt de superposition, impôt qui fait boule de neige.** "Impôt perçu sur les diverses transactions dont un même article est l'objet" (DEBATS, 26 mai 1926). "L'impopularité (de la taxe) tient surtout à ce qu'elle est un impôt de superposition" (Jean Lescure, REV. POL. ET PARL., 10 nov. 1924). "L'impôt fait boule de neige" (IBID.).
2. Dans la langue des boursiers, TO PYRAMID, **Pyramider.** "That is the purchase of additional stock with the paper profits of a previous purchase" (cf Gérin).

—Q—

Q-BOAT

1. Q-BOAT, Q-SHIP, **Bateau camouflé, bateau-piège** (Edm. Delage, LA GUERRE SOUS LES MERS).

C'était, pendant la guerre de 1914, un navire de guerre camouflé en transport pour attirer les sous-marins (cf Oxford). On les a appelés également MYSTERY SHIPS.

"Q-boats were disguised trawlers and fishing smacks" (G. Roberts, DETERDING, p. 154).

Se dit aussi HUSH-SHIP. "A German submarine attacked one of our hush-ships (. . .) Then the sides of the hush-ship fell down and she opened fire on the submarine" (sir Basil Thomson, THE SCENE CHANGES, p. 354). A la page 386 du même ouvrage, ces navires sont désignés sous le nom de Q-BOATS. HUSH-SHIP s'appliquait encore à un autre genre de bateaux de guerre, c'est-à-dire ceux dont la construction était restée secrète.

2. Mil. Q DEPARTMENT, Services du Q.M.G. (QUARTER MASTER GENERAL, quartier-maître général), c'est-à-dire de l'intendance militaire. L'expression QUARTIER-MAITRE GENERAL est inconnue dans l'armée française. Ne nous faisons pas scrupule de l'employer; notre armée n'est pas constituée comme l'armée française.

3. Dans l'ancienne marine anglaise, les marins touchaient leur prêt (ou solde) en coupons qu'ils envoyaient à leur femme. Celle-ci devait se présenter au port d'attache du navire où était embarqué le mari, afin d'encaisser la somme voulue, "sometimes to be sent empty away because of a Q (query) written on the ticket" (Dobrée and Manwaring, THE FLOATING REPUBLIC), mais revenait parfois les mains vides à cause d'un point d'interrogation inscrit sur le coupon.

Cette abréviation, alors fort répandue, est maintenant remplacée par le point d'interrogation (?).

4. ON THE Q.T., **En secret, en cachette, entre quat-z-yeux,** "En père peinard", en douce.
5. MIND YOUR PS AND QS, **Attention! Tenez-vous bien! Surveillez-vous! Soyez sur vos gardes! Tenez votre langue!**

QUACK DOCTOR —

1. **Charlatan.**
2. **Marchand d'orviétan.**
3. **Médicastre.**
4. **Guérisseur.**
5. **Banquiste.**

QUALIFIED ENDORSEMENT —

FIN. Endossement sans engagement (Herendi).

QUEEN STREET, to be in —

"Etre dans le lac".

QUESTION —

Quelques sens ou locutions qui peuvent susciter des difficultés:

1. To ask a question, **Poser une question** (et non: Demander une question). To answer a question, Répondre à une question.
2. **Doute, mise en doute.** It is beyond question, Il est hors de doute, il est incontestable. There is no question but that he will come, Il n'y a pas de doute qu'il viendra, nul doute qu'il ne vienne. They called their motive in question, Ils élevèrent des doutes sur leur mobile.
3. Previous question, **Question préalable.** "Dans une assemblée délibérante, sujet sur lequel on doit délibérer avant tout autre. Demander, réclamer la question préalable: Demander s'il y a lieu ou s'il n'y a pas lieu de délibérer sur une proposition qui vient d'être faite, et dans l'usage ordinaire; demander qu'on ne délibère pas sur cette proposition et qu'on s'occupe d'une des questions à l'ordre du jour" (Gérin).

To move the previous question, Poser la question préalable (Debats, 16 mai 1928).

"M. Verlot pose la question préalable" (Journ. Off., 28 janv. 1932).

4. Dans le langage parlementaire:
   a) Questions put by members, **Questions, demandes de renseignements, interpellations.**

Questions passed (or: standing) as orders for return, Questions transformées en ordres de dépôt de documents.

   b) **Scrutin.** — Question, **Aux voix!** "Aux voix! On a déjà trop parlé " (D. Halévy, la Fin des Notables). To put the question, Mettre la question aux voix.

The question is on the amendment, La Chambre est appelée à se prononcer sur l'amendement. Le président de la Chambre dira: "Je consulte la Chambre sur le projet d'amendement".

5. Jur. Leading question: Question insinuante, tendancieuse, suggestive, qui met dans la bouche du témoin la réponse que désire obtenir celui qui pose la question (Gérin); question qui suggère la réponse désirée, question insidieuse (Petit).

QUID PRO QUO —

Autrefois, cette expression avait la même acception que notre quiproquo, mot que le français à tiré du latin gardé intact par l'anglais. Aujourd'hui, cette dernière langue emploie surtout ces mots pour désigner l'équivalent, la compensation, la somme versee en paiement, ce qu'on paie de retour. Voici un exemple de cet emploi: "If there is one thing he enjoys more than another, it's his quid pro quo. Have you got a quid for him? He'll want cash down" (Galsworthy, Maid in Waiting, p. 72).

Le français quiproquo n'a jamais ce sens.

QUINTUPLETS —

Les quintuplées (plutôt que: quintuplettes). Rien n'empêche de dire: **les cinq jumelles.** "Les jumeaux ne sont pas toujours au nombre de deux . . . " (Lar.).

QUORUM —

1. A remarquer qu'en anglais quorum désigne d'abord un tribunal, composé d'un certain nombre de magistrats choisis, ou, plus exactement, les subdivisions d'un même tribunal (cf Webster).

C'est ainsi que la Commission canadienne des pensions se divise en plusieurs QUORUMS siégeant chacun de son côté. On traduit par CHAMBRES DE LA COMMISSION DES PENSIONS (Rapport annuel de la Commission sur 1937), ou par SECTIONS (DEBATS, 17 fév. 1938). Analogie: "La 17e Chambre correctionnelle a reçu un nouveau président de section" (Geo. London, GRINGOIRE, 11 fév. 1938).

Depuis les modifications apportées en 1939 à la loi des pensions, QUORUM désigne plutôt un Bureau d'appel.

2. QUORUM désigne, en général, un groupe choisi (cf Webster).
3. Il désigne encore le nombre de membres dont la présence est nécessaire pour qu'un groupement puisse émettre un vote valide. C'est aussi, et le seul, sens de ce mot en français. TO FORM A QUORUM, Constituer un quorum.

Ce qui ne veut pas dire qu'on ne peut varier le vocabulaire. Rien n'empêche de mettre: en nombre voulu, suffisant. NOT TO HAVE A QUORUM, Ne pas être en nombre.

— R —

RABBIT —
Voir HARE.

RACCOON —
Raton-laveur, ou Racoune, vulg. Chat sauvage (Melançon).

RACE CRY —
Appel aux passions, aux préjugés nationaux ou ethniques; soulèvement des haines de races (cf Olivar Asselin, L'ORDRE, 18 fév. 1935).

RACIAL —
Racial est français (voir Lar. et Quillet).

"La permanence du type racial chez les Américains" (L. Romier, QUI SERA LE MAITRE? p. 115).

Il ne faut pas en abuser. Ainsi, on fera bien de rendre RACIAL PREJUDICES par **préjugés nationaux, préjugés ethniques** ou **préjugés de races.** PREJUGES se remplace d'ailleurs par PASSIONS ou HAINES DE RACES à l'occasion.

RADIAL —
1. Adj. **Radial, radiaire.**
2. Subst. RADIALS ou RADIAL LINES, **Lignes radiales, réseau radial; lignes de rayonnement; voies suburbaines, ou de pénétration.**

"Lignes radiales" (A. Fock, REV. POL. ET PARL., 10 avr. 1926). "HYDRO RADIALS, Voie suburbaine de la commission hydroélectrique" (DEBATS, 17 avr. 1925).

RADIOTRICIAN —
Radioélectricien (JOURN. OFF., 17 mai 1934).

RAILWAY —
1. MARINE (OR SHIP) RAILWAY, **Voie, chemin de fer de halage.**
2. **Voie de manœuvre dans un port.**
3. Parfois, **Voie de transbordement.**

RAILWAY EMPLOYEES (or: RAILWAYMEN) —
1. **Cheminots.**

Ce terme vaut pour tous les emplois, du moins les emplois d'ordre technique, même les plus élevés. "Les cheminots diplômés de l'enseignement supérieur ou assimilés, notamment les agents du contentieux" (JOURN. OFF., 27 fév. 1924, p. 177).

2. **Ouvriers des transports, employés de chemin de fer** (Gérin).

RAILWAY MAIL —
Service postal ambulant, poste ambulante. RAILWAY MAIL CONTRACTS, Courriers d'entreprise, ou entreprise de courriers; entreprises du service ambulant. SUPERINTENDENT OF RAILWAY MAIL CONTRACTS, Surintendant des entreprises du service postal ambulant (DEBATS, 11 mars 1925). RAILWAY MAIL GUARD, Courrier convoyeur (Gérin).

RAILWAY MAIL CLERK —

1. **Commis (ou: agent) du service ambulant.**
2. **Commis (ou: postier) ambulant.**
3. **Courrier de chemin de fer.**

"Les postiers-ambulants attirent l'attention des autorités sur la déplorable tenue des wagons-poste et des bureaux d'échange. Les sacs postaux internationaux ne sont désinfectés ni au départ ni à l'arrivée" (Sergines, LES ANNALES, 1er juin 1929).

RAW —

1. Dans le langage familier, **Point sensible, point névralgique, ce qui excite la colère.** "Something was getting the sailors on the raw" (Dobrée et Manwaring, THE FLOATING REPUBLIC), Certaines choses soulevaient l'ire des marins.
2. THIS IS A LITTLE RAW, C'est un peu fort, vous exagérez . . .
3. RAW APPLES, Pommes fraîches (accord anglo-canadien de 1937).

RAYON SILK —

On disait, lorsque parut ce produit sur le marché, SOIE ARTIFICIELLE, puis SOIE ARTIFICIELLE RAYON (Gérin), SOIE VEGETALE ou ALBENE. On a par la suite reconnu l'insuffisance de ces expressions et le commerce français a adopté le mot RAYONNE.

"Le commerce de la soie a poursuivi, dans l'ensemble, la régression qui était déjà apparue dans ces dernières années. Ce phénomène . . . est aggravé par un fait particulier: la concurrence de la rayonne" (O. Ménars, L'ECON. FR., 2 fév. 1935, p. 133). "Bas en rayonne . . . Chemise en rayonne indémaillable" (Réclame dans EXCELSIOR).

"Un décret du 10 janvier 1935 a remplacé la dénomination "soie artificielle", dans le tarif douanier de France, par l'appellation RAYONNE" (LAR. MENS., août 1935).

RAZORBACK —

1. **Porc maigre.**
2. Dans l'argot du cirque, ce terme désigne les manœuvres préposés au déchargement des wagons. "The men who unload the circus at the trains are RAZORBACKS, a term often incorrectly used by towners and even some writers to denote the men who work on the lot. That name RAZORBACK is a contraction of 'raise your backs', which was the order given by the circus train-master in far away days when cages and wagons were small and had to be shifted on the flat cars by men getting underneath, lifting upward with their back and swinging them about" (E. Norwood, THE CIRCUS MENAGERIE).

READING —

L'étude d'une mesure législative, dans nos Assemblées délibérantes, passe par diverses étapes appelées READINGS: FIRST, SECOND AND THIRD READING.

On traduit par **lecture:** première, deuxième et troisième lecture, par **délibération** ou **discussion.** Evidemment, personne ne lit plus à haute voix, dans l'Assemblée, le projet à l'étude. Le mot est une survivance des débuts du parlementarisme.

Pour rendre comme il convient les phrases où apparaît le mot READING, il importe de connaître la procédure suivie en pareils cas. La première LECTURE n'a pour objet que de saisir la Chambre de la mesure. Elle ne s'accompagne d'aucune discussion. Tout au plus, s'il en est requis, l'auteur ou le parrain de la proposition donne-t-il une brève explication. Les députés prévenus peuvent étudier le texte.

Quand arrive le temps de la deuxième lecture, ils sont au fait et préparés à la discussion. C'est alors que se produisent et l'étude de la mesure et le débat s'il y a lieu. La Chambre consentant à la deuxième lecture approuve par le fait même l'idée qui fait le fond du bill, ce que les Anglais appellent: THE PRINCIPLE OF THE BILL. (Voir au mot PRINCIPLE.) Après quoi, mais dans certains cas seulement, le projet de loi est renvoyé à une commission parlementaire, permanente ou extraordinaire. Ou bien, le comité plénier de la Chambre (c'est tout simplement la Chambre même qui se transforme en comité) passe à l'examen des articles. On dit en anglais: THE HOUSE IN COMMITTEE ON THE BILL. Ce dernier examen a lieu aussi quand le bill revient d'une commission parlementaire.

Vient la troisième lecture, simple formalité d'ordinaire: elle passe inaperçue. Mais, s'il s'agit d'une mesure très discutée, l'opposition en profite pour faire entendre une dernière fois ses GRAVES AVERTISSEMENTS, ou proposer le renvoi à six mois, c'est-à-dire aux calendes grecques.

Voici quelques exemples de phrases où entre le mot READING, avec leur traduction: THE BILL HAS BEEN READ A FIRST TIME, La Chambre a fait subir la première lecture au bill; la Chambre a voté la première lecture du bill; la Chambre a adopté le bill en première lecture; le bill a été lu pour la première fois; le bill a subi la première lecture. THE MOTION FOR SECOND READING OF THE BILL, La motion tendant à la deuxième lecture du bill; la motion invitant la Chambre à lire le bill pour la deuxième fois. SECOND READING WOULD MEAN THE ADOPTION OF THE PRINCIPLE OF THE BILL, La deuxième lecture impliquerait l'approbation de l'idée qui fait le fond de la mesure, du principe dont s'inspire la mesure. THE BILL WAS DEFEATED ON SECOND READING, La Chambre a refusé de voter la deuxième lecture; le bill a été rejeté avant la deuxième lecture (ou: sur la motion tendant à la deuxième lecture); le bill n'a pas été adopté en deuxième lecture.

READJUST, to —

1. **Rajuster.** "Un crédit de 400 millions pour rajuster le traitement des fonctionnaires" (LAR. MENS., fév. 1930). Les rentes dues aux victimes des accidents du travail ont été rajustées par la loi du 15 août 1929" (LAR. MENS., janv. 1930).
2. **Réadapter.**
3. **Remettre en ordre, au (à) point, en état.**
4. **Régler de nouveau.**
5. **Réaliser l'équilibre.**
6. **Assainir** (les finances).
7. **Corriger.**
8. **Redresser** (un compte, etc.).
9. **Revoir.**
10. **Modifier.**
11. **Amender, bonifier.**
12. **Rectifier.**
13. **Retoucher.**
14. **Réparer.**
15. **Remanier.**
16. **Régler** (à nouveau).

READJUSTMENT —

1. **Rajustement,** ou **Réajustement** (Lar.).

"Econ. pol. RAJUSTEMENT DES PENSIONS, DES SALAIRES, ETC., Action de les mettre en rapport avec les nouvelles conditions d'existence" (Lar.).

2. **Revision.**
3. **Réadaptation.**
4. **Règlement.**
5. **Mise au (à) point.**
6. **Péréquation.**
7. **Assainissement** (des finances). "L'assainissement financier de l'Allemagne . . . Quand l'Allemagne sera réajustée . . . " (W. d'Ormesson, REV. HEBD., 24 avril 1926, p. 423).
8. **Ajustement.** "N'allait-il pas contraindre employeurs et employés à un ajustement des salaires et des prix de revient?" (Henri Béraud, CE QUE J'AI VU A ROME, p. 139).
9. **Equilibre.** THERE SHOULD BE A READJUSTMENT OF SALARIES, Il y aurait lieu de réaliser un meilleur équilibre des salaires.
10. **Correction.**
11. **Rectification.**
12. **Modification.**
13. **Remaniement.**
14. **Redressement.**
15. **Régulation** (des compas).

READY-MADE —

Confections, mais aussi **Vêtements tout faits.** "Complet tout fait et complet sur mesures" (Réclame dans les ANNALES, 30 janv. 1927).

REALIZATION —

1. Dans le commerce et par extension, **Vente, produit, rendement.** NET SALES REALIZATION, Produit net de la vente.
2. FIN. **Conversion en espèces; réalisation** (d'un placement); **mobilisation** (d'une indemnité).
3. Sens courants: **Réalisation** (d'un projet), **conception nette** (d'un fait, d'un danger).

RECEPTION COMMITTEE —

"**Le Comité d'accueil** dirigé par le comte de Voguë . . . " (G. Faralicq, TRENTE ANS DANS LES RUES DE PARIS, p. 319).

RECIPROCAL —

Réciproque, mutuel, inverse; bilatéral, synallagmatique (ce dernier terme ne s'emploie guère qu'à propos de contrats). "Tout traité est un contrat synallagmatique, tout contrat implique l'échange de certains avantages" (Ch. Gide, COURS D'ECONOMIE POLITIQUE).

RECIPROCAL UNDERWRITERS, Contre-assureurs (RDLD).

(Payé) de retour.

RECIPROCITY —

1. Se rend par **Réciprocité,** évidemment, mais il y a lieu de varier le vocabulaire.
2. **Mutualité.** "L'échange c'est la mutualité des services" (Fréd. Bastiat, OEUVRES, V, 34).
3. **Solidarité.**

RECITAL —

1. **Récit, relation, compte rendu, narration.**
2. **Récitation.**
3. **Récital** (mus.).
4. **Enumération.**
5. **Considérant, exposé des motifs.**

RECLASSIFICATION —

1. **Reclassement** (Lar.).
2. **Reclassification.** "Un projet de revalorisation des traitements et de reclassification des fonctions" (LE MATIN, 9 fév. 1938).

RECLASSIFY, to —

Reclasser (Lar.).

RECOGNITION —

1. **Reconnaissance** (action d'admettre, de reconnaître). THE RECOGNITION OF A GOVERNMENT, La reconnaissance d'un gouvernement. AS A SIGN OF RECOGNITION, En signe de reconnaissance. IN RECOGNITION OF HIS SERVICES, En reconnaissance de ses services.
2. **Intérêt, attention, considération.** I RECEIVED NO RECOGNITION, Je suis passé inaperçu.
3. **Acceptation.** RECOGNITION OF CONVENTION STANDARDS, Acceptation des dispositions réglementaires de la convention (SDN).

4. **Réserve, restriction, arrière-pensée, froideur.**
5. **Modération, retenue.**

RESERVE a, par ailleurs, tous les sens de l'équivalent français.

RECONCILIATION —

1. RECONCILIATION ACCOUNTS, **Comptes de concordance** (terme de comptabilité).
2. Sens ordinaires: **Réconciliation, rapprochement.**
3. Sens qui peuvent induire en erreur:
   A) **Conciliation, arrangement, ajustement** (d'un différend).
   B) **Conciliation** (d'opinions).

RECURRENT (or Recurring) —

1. **Intermittent.**
2. **Périodique, répété; à répétition; qui se reproduit, qui revient.**

"Recurring. Occurring again, or often or periodically" (Oxford). "Intermittent. Qui s'arrête par intervalles, qui n'agit que par intervalles" (Lar.).

RECURRENT FEVER, Fièvre périodique.

3. **Récurrente** (maladie).

RED BLOOD —

AU FIGURE. **Vitalité inusitée, vigueur physique, courage, bravoure, virilité, verdeur, fermeté, fougue, pétulance, entrain.**

"Red blood. Figuratively, physical vigor; abounding in animal spirits; unusual vitality" (Webster).

RED-BLOODED —

1. **Vigoureux, fort, puissant, brave.**
2. **Qui a du nerf, du biceps, de la poigne; de l'entrain. Fougueux. Fort comme un bœuf. Plein de vie. Fier.**

"Having or abounding in red blood; hence, characterized by great vitality and courage" (Webster).

RED-BLOODED CANADIANS, Canadiens virils, fiers.

REDEEMABILITY of —

1. **Pouvoir libératoire de . . .**
2. **Remboursabilité** (Kett. et Lar.).

REDISTRIBUTE, to —

1. POL. **Remanier, reviser, refondre, bouleverser** (la carte électorale).
2. **Délimiter, découper, recouper, morceler, tailler, trancher, répartir à nouveau** (les circonscriptions électorales ou les collèges électoraux).

(Voir REDISTRIBUTION et GERRYMANDER.)

3. Sens ordinaires: **Redistribuer, répartir de nouveau.**

REDISTRIBUTION (of electoral seats) —

1. **Remaniement, revision, réfection** (de la carte électorale).
2. **Délimitation, nouvelle délimitation; nouvelle répartition; découpage, recoupage, morcellement, péréquation** (des circonscriptions électorales ou des collèges électoraux).

3. **Remaniement électoral.**
4. **Répartition générale** de la représentation électorale.
5. **Projet de carte électorale.**

On a le choix. Dans la pratique. on se sert surtout de REMANIEMENT, DECOUPAGE ou PEREQUATION (ce dernier terme, en France).

"La Chambre des députés devait discuter du projet de péréquation des circonscriptions électorales parisiennes . . . Les radicaux, fidèles soutiens du gouvernement, inclinent à voter le projet de péréquation . . . qui donnerait aux représentants de quartiers populaires, par un découpage de certaines circonscriptions, dix élus de plus" (dépêche Havas, LE DROIT, 6 juin 1935).

(Voir aussi GERRYMANDERING.)

REFER, to —

1. **Référer, attribuer, imputer, rapporter, rattacher, faire remonter à.** THAT PHENOMENON MIGHT BE REFERRED TO SOME ATMOSPHERIC DISTURBANCES, On pourrait attribuer ce phénomène à certaines perturbations atmosphériques (Petit).
2. **Se référer, en référer; s'en référer, s'en rapporter, se reporter à, s'en remettre à quelqu'un, remettre, renvoyer à, consulter.** I WILL REFER YOU TO A WITNESS WHO IS WORTHY OF CREDIT, Je vous renvoie à un témoin digne de foi. I MUST REFER TO THE MANAGER, Il faut que je consulte le directeur.
3. **Soumettre (une question) à, renvoyer à, avoir recours à, transmettre, déférer.** TO REFER TO A COMMITTEE, Renvoyer à une commission.

RENVOYER une affaire DEVANT un tribunal; DEFERER une affaire à un tribunal; EVOQUER une affaire DEVANT un tribunal; SOUMETTRE une affaire A un tribunal; CONSULTER un tribunal SUR une affaire; SAISIR UN tribunal d'une affaire (RDLD).

4. **Faire allusion à, viser, mentionner, rappeler, évoquer.** HE REFERRED TO THE FACT, Il a rappelé que . . .

"C'est commettre des anglicismes que de dire, par exemple: Je vous REFERE à tel livre; il a REFERE au code civil; l'affaire a été REFEREE à tel comité; je REFERE votre lettre au département; il est défendu de REFERER à un débat antérieur. En français, il faut dire: Je vous renvoie à tel livre; il s'est référé au code civil; l'affaire a été renvoyée à tel comité; je transmets votre lettre au département; il est interdit de revenir sur une discussion close" (Soc. du Parler fr., BULLETIN 42).

Voici les sens de REFERER, d'après Littré:

"1o Rapporter une chose à une autre. On référa la citation à l'original. 2o Attribuer. Je vous en réfère. Je vous en réfère tout l'honneur. 3o Terme de jurisprudence. Référer le serment à quelqu'un, s'en rapporter au serment de quelqu'un qui voulait s'en rapporter au nôtre. 4o Terme de palais. Faire rapport. Il faut en référer à la Chambre. Au passif et impersonnellement. Il en sera référé. 5o Se référer, v. réfl. Avoir rapport à. C'est à quoi . . . les signes du ciel se doivent référer. 6o S'en rapporter à. Se référer à quelqu'un, à l'avis de quelqu'un".

Larousse précise ainsi le sens 1: "Rapporter quelque chose à ce qui l'explique, le confirme".

Pour DEFERER, voir les sens 2 et 3 dans Littré: "2o Porter devant une juridiction. 3o Traduire devant un tribunal".

REFERENCE —

1. **Renvoi, consultation, référé, mandat.**

REFERENCE TO A COMMITTEE, Renvoi à un comité. ORDER OF REFERENCE, Ordre de renvoi, ou Instructions (données au comité). Ou encore: Mandat du comité (Petit).

REFERENCE doit se rendre par renvoi ou consultation, quand ce mot désigne la question soumise à un tribunal (à la Cour suprême du Canada, par exemple).

REFERE a, en langage juridique français, un sens restreint. C'est la "demande faite au juge de statuer provisoirement sur un cas urgent" (Lar.).

TO ENACT BY REFERENCE, Légiférer sous forme de renvoi (à une loi antérieure, à un texte ancien).

2. **Référence,** c'est-à-dire:

A) **Source de la documentation.** "Indiquer ses références". C'est ainsi qu'on dit: Ouvrage de référence.

B) AU PLURIEL. **Attestations** destinées à servir de recommandation. "Employé qui a d'excellentes références".

C) **Note de référence.** Numéro placé en tête d'une lettre et que le correspondant est prié de rappeler dans sa réponse (cf Lar.). "Rappeler sur la réponse la référence ci-dessous: Service Labo" (Catalogue de la Maison Poulenc).

3. **Allusion, mention.** NO REFERENCE WAS MADE TO THE INCIDENT, On ne fit aucune allusion à l'incident.
4. **Rapport** (avec), **relation** (à). HIS SUDDEN DEPARTURE HAD NO REFERENCE TO THEIR QUARREL, Son départ subit n'a aucun rapport avec, n'a rien à voir avec leur dispute (Petit).
5. **Répondant.** Personne dont on se réclame.
6. REFERENCE STATEMENT, **Exposé justificatif.**

REFLECTING POND —

1. Etang artificiel qui réfléchit le paysage environnant. A la rigueur, on pourrait traduire par: **Etang réflecteur, réfléchissant.** Mais on dit mieux: **Miroir d'eau** (L'ILLUSTRATION et CANDIDE, 12 avr. 1939).
2. **Parterre d'eau,** bien que l'image littéraire ne soit pas la même. L'expression est bonne et désigne la même chose. "Versailles et son reflet dans le parterre d'eau" (L'ILLUSTRATION, 27 nov. 1937).
3. **Pièce d'eau.**

REFUGE, to —

Donner, ou chercher asile; se réfugier. "They refuged in Macon" (M. Mitchell, GONE WITH THE WIND), Ils se réfugièrent à Macon.

REGIMENTATION —

1. **Enrégimentation, enrégimentement** (au propre et au figuré). REGIMENTATION n'existe pas en français.
2. **Embrigadement, caporalisme, caporalisation.** "La caporalisation antidémocratique" (FRANCE-AMERIQUE, fév. 1939).
3. **Dictature.**

REGISTRATION STATEMENT (United States Security Act of 1933) —

Déclaration d'inscription (pour les titres étrangers).

REHABILITATE, to; REHABILITATION —

1. **Réhabiliter et réhabilitation** ont les mêmes acceptions, en français, mais ils ne possèdent pas toujours les sens 3 et 4 de Webster: "3. To restore to a former state of solvency, efficiency, or the like; as, to rehabilitate a company financially. 4. To put on a proper basis or into a previous good state again; to restore; to re-establish". On dit cependant: Réhabiliter un failli (Lar.).
2. Il faut alors traduire par: **Remettre en état, réintégrer; redresser, assainir** (une situation); **refaire; réédifier, rectifier, remédier,** etc., et les substantifs correspondants.

REHABILITATION OF A RAILROAD, Mise en état de service d'un chemin de fer. REHABILITATING WORKS, Réfections.

3. **Relever, rétablir, réintégrer, régénérer, assister, aider; relèvement, rédemption, régénération, rééducation, réadaptation, rétablissement, assistance, aide.**

"REHABILITATION OF PRISONERS, Réadaptation du délinquant" (SDN); "le régime de la régénération au pénitencier" (CANDIDE, 5 avr. 1939). REHABILITATION OF PRISONERS ON RELEASE, Assistance des prisonniers libérés. REHABILITATION OF PROSTITUTES, Relèvement social des prostituées (SDN).

REJECTS —

Rebuts, déchets.

CATTLE REJECTS, Viande de qualité inférieure (DEBATS, 22 juin 1925).

RELIABILITY —

1. **Sécurité,** qualité qui justifie la confiance (Petit).
2. **Fidélité,** fidélité au devoir.
3. **Sûreté.**
4. **Honnêteté.**
5. **Crédibilité.**
6. **Véracité.**

REMITTANCE-MAN —

1. **Emigré** qui vit des subsides reçus de sa famille. Par ext. **Fainéant.**
2. Ou, au contraire, celui qui, éloigné de sa famille, doit lui envoyer une partie de ses revenus.

La même expression a donc les significations opposées selon le contexte. Mais c'est par abus. Au sens 2., on dit plutôt REMITTANCER (NED).

RE-ROUTE THE RAILWAYS —

Reviser le tracé des voies de communication (DEBATS, 1er juillet 1926).

RESENT, to —

1. Ce verbe n'a pas seulement le sens favorable de notre RESSENTIR, mais l'acception péjorative que nous exprimons par: **Ressentir une insulte,** etc.
2. On le traduit encore par: **Etre piqué, irrité, froissé, blessé, indigné de.** HE RESENTED YOUR REMARK, Votre observation l'a blessé.
3. Ou par: **Désapprouver.** I RESENT THAT DOCTRINE, Je désapprouve cette doctrine.
4. **Prendre en mauvaise part, s'offenser, s'irriter, tenir rigueur.**
5. Il signifie parfois: Sentir, ou Dégager une odeur, sens qui tombe en désuétude (Funk).

RESERVE —

1. FIN. ET COMPT. **Réserve, provision, prévision, amortissement, prévoyance, encaisse, fonds de réserve.**

GOLD RESERVE OF THE BANK, Réserve d'or, stocks d'or, encaisse-or, encaisse métallique or, encaisse métallique, réserve or de la banque. RESERVE FUND, Fonds de réserve, de prévision, de prévoyance. "Law n'admet pas qu'il y ait un rapport nécessaire entre l'encaisse métallique de la banque et le montant des vignettes qu'elle imprime (Gaxotte, LE SIECLE DE LOUIS XV, p. 46). "Provision pour créances douteuses" (JOURN. OFF., 16 mai 1934). "Provision pour éventualités diverses" (IBID.).

2. Aux enchères, RESERVE PRICE, **Prix minimum, mise à prix.**

3. Dans un tout autre ordre d'idées, **Réserve; endroit, terrain réservé à certaines fins.** Réserves indiennes, réserves forestières, réserves de chasse.
4. **Réserve, restriction, arrière-pensée, froideur.**
5. **Modération, retenue.**

RESERVE a, par ailleurs, tous les sens de l'équivalent français.

RESIDENCE —

1. **Domicile, maison, foyer; demeure.** RESIDENCE OF THE OWNER, Domicile du propriétaire (CRNA).
2. **Habitation; locaux d'habitation,** par opposition à locaux industriels ou commerciaux (cf A. Landry, REVUE POL. ET PARL., 10 avril 1926).
3. **Séjour.** TO TAKE UP ONE'S RESIDENCE IN THE COUNTRY, Aller demeurer à la campagne (Petit).
4. **Propriété, maison considérable.** HE HAS A FINE RESIDENCE IN THE COUNTRY, Il possède une belle propriété à la campagne.
5. **Résidence.**

On confond souvent RESIDENCE et DEMEURE. Le premier, outre certains sens spéciaux, a celui de: demeure habituelle dans un lieu déterminé. Il ne désigne pas la MAISON où l'on habite. Votre résidence est à Montréal; mais votre demeure, rue X.

RESIDENTIAL —

1. RESIDENTIAL DISTRICT, Quartier de résidences, quartier bourgeois, quartier d'habitation.
2. RESIDENTIAL SITE, Situation en quartier d'habitation (ou: quartier bourgeois).
3. Installation bourgeoise (Gérin).
4. Ménager.

RESIDENTIAL ELECTRIC POWER CONSUMPTION, Consommation ménagère d'énergie électrique (Rapport Sirois).

RESISTANCE —

SALES RESISTANCE, Récalcitrance des acheteurs.

RESORT (Summer, etc.) —

Plage; station balnéaire, de villégiature, d'été, d'hiver, de sports d'hiver, etc.

HEALTH RESORT, **Ville d'eau, station climatique.**

RESPECTABLE —

Sens particuliers à l'anglais:

1. **Considérable.** Par plaisanterie, nous donnons aussi ce sens à l'équivalent français: Il a bu un nombre respectable de verres. Mais l'anglais se sert bien davantage de cette acception. A VERY RESPECTABLE HILL, Une assez jolie côte (c'est-à-dire raide, sérieuse), cf LES FAUX AMIS.
2. De là, on passe au sens de: **Notable, bien coté, qui fait autorité.** RESPECTABLE MERCHANT, Notable commerçant (cf Gérin).

RETAINING DAM —

Barrage de retenue (Kett., TECH.); **barrage d'emmagasinage** (DEBATS, 27 mars 1928). Ce dernier sens se rend parfois par STORING DAM.

RETARD —

1. Dans l'exploitation hydroélectrique: **Barrage.**
2. **Retard.**

RETARDANT —

FIRE RETARDANT, Préparation ignifuge.
(Syn. de RETARDING.)

REVENUE DEPARTMENT —

Voir SPENDING DEPARTMENT.

REVENUE PRODUCING —

Rentable (Lar.).

"Les boursiers parlent de la RENTABILITE d'un titre: La rentabilité des actions de cette société offre d'avantageuses perspectives. Ils désignent ainsi l'aptitude plus ou moins grande d'une valeur de bourse à rapporter un revenu. Va pour RENTABILITE, néologisme technique" (Moufflet, ENCORE LE MASSACRE DE LA LANGUE FR., p. 41).

Se dit, en particulier, des ouvrages entrepris par l'Etat et qui rapporteront des recettes: ponts de péage, etc.

REVISED STATUTES —

Lois codifiées (JOURN. OFF., 23 mars 1932, p. 1691).

Nous disons plutôt STATUTS REVISES.

REVOLVING —

1. REVOLVING CREDIT, Crédit par acceptation renouvelable (LAR. COMM.); accréditif automatiquement renouvelable (Harrap); crédit renouvelable (L. Baudin, cf RDLD).
2. REVOLVING FUND, Caisse renouvelable.

RHODESIA —

L'habitude se répand de traduire ce nom de colonie. "La Rhodésie du Sud" (L'ECON. FR., 10 sept. 1932, p. 326).

RIDER —

1. **Cavalier, écuyer, jockey; cycliste, voyageur.**
2. **Cheval de selle** (NED).
3. **Clause additionnelle** (d'un document), **ajouté, annexe.**
4. **Avenant.** "Avenant à la convention commerciale franco-hongroise" (JOURN. OFF., 29 mars 1932).
5. **Codicille** (d'un testament), **allonge** (d'un effet de commerce), **annexe** (d'un document).
6. **Papillon** (Gérin).
7. **Corollaire, supplément** (Oxford), **correctif.**
8. **Expression d'opinion, recommandation** (ajoutée à un verdict).
9. Math. **Problème** qu'un étudiant doit résoudre.
10. Mar. FLOOR RIDER, Varangue de porque; MIDDLE RIDER, Allonge de porque (Gérin).
11. **Cavalier** (d'une balance).

Il existe divers autres sens techniques.
(Voir ROD RIDER.)

RIGHT —

THE RIGHT MAN IN THE RIGHT PLACE. Expression archiconnue, dont voici certaines traductions: L'homme de la situation (Harrap); l'homme qu'il faut à la place qui lui convient, à sa vraie place (Petit); l'homme capable à la place qui lui convient (Gérin); c'est l'homme qu'il faut, c'est l'homme de la chose (Clifton).

RIPARIAN RIGHT —

Droit de grève, ou de riverain.

ROAD —

Voir CORDUROY ROAD et HIGHWAY.

ROCK ENGLISH —

Voir PIDGIN.

ROCK GADEN —

Rocaille, jardin de rocaille, jardin alpin.

ROD RIDER —

Celui qui s'accroche à l'extérieur d'un wagon de marchandises pour faire un voyage clandestin. Par extension, quiconque monte en cachette dans un convoi de chemin de fer.

Il faut traduire par: **Voyageur clandestin, fugitif**; mais la traduction la plus exacte, parce qu'elle rend argot par argot, est sans doute **Resquilleur** ou **passe-volant** (si l'on force un peu le sens de ce dernier terme).

ROOT —

1. ROOT VEGETABLE OR PLANT, **Légume racine** (Gérin), plutôt que plante racine, ou simplement **Racine.**
2. ROOT-HOUSE, **Caveau.**

ROSTER DOCTOR —

1. **Médecin attitré, médecin inscrit au rôle, médecin en règle** (Gérin).
2. **Médecin autorisé, médecin de la liste.**

Le ROSTER DOCTOR est un médecin anglais, inscrit à une liste spéciale (ROSTER) et autorisé par le ministère canadien de la santé à examiner en Angleterre, moyennant des honoraires fixes (généralement $2 par tête), les immigrants qui se disposent à passer au Canada.

3. ROSTER (subst.) désigne le **Rôle** d'un équipage; le **Contrôle** puis le **Tableau de service** d'une armée et, par extension, une **Liste** quelconque.

ROUNHDEAD —

1. **Tête ronde, soldat du Parlement, soldat de Cromwell.** "Les têtes rondes de Cromwell" (Siegfried, LES ETATS-UNIS, 54).
2. Par extension, **Tête dure, homme entêté; fanatique.**

ROUTE, to —

1. **Acheminer, diriger sur, expédier, mettre en route, router.**
2. **Tracer l'itinéraire, faire circuler, établir le tracé.** To ROUTE A RAILWAY, Faire le tracé de la voie (DEBATS, 1er juillet 1926).
3. **Déterminer, fixer l'ordre des opérations, la marche à suivre.**

"To route. 1. To send, forward, or transport, by a certain route . . . to send along a circuit, series of stations, or the like; as, to route films over a chain of motion picture houses.— 2. To prearrange and direct the order or course of procedure of (a series of operations processes, transactions, etc.) in a factory or industrial or commercial organization, to send (material. documents, etc.) through a course of procedure" (Webster).

4. Le substantif ROUTE se rend par **Route, voie, parcours, itinéraire, ordre de marche** (mil.), **route à suivre.**

(Voir HIGHWAY.)

RUN-PROOF —

Indémaillable. RUN-PROOF RAYON, Rayonne indémaillable (EXCELSIOR).

—S—

SACKING —

1. **Toile à sacs.**
2. **Sangle.**
3. **Ensachement** (Lar.); **mise en sac.**
4. **Sac** (d'une ville); **saccagement.**
5. **Mise à pied, congédiement, renvoi, congé, "sac", sacquage** (Leroy).

SAFEGUARD —

1. **Sauvegarde.**

"Les clauses de sauvegarde introduites dans la loi (sur les assurances sociales) indiquent surtout en face de quel inconnu les assurés et les employeurs se trouvent" (LE TEMPS, 23 sept. 1930).

2. **Garantie.** "Subject to the safeguards above mentioned, Sous réserve des garanties prévues plus haut" (TV).
3. **Protection, sécurité** (NED).
4. **Sauf-conduit.**
5. **Escorte.**

SALE —

Ce terme, désignant un procédé de réclame bien connu, peut se rendre de diverses façons:

1. **Vente, vente réclame, mise en vente, vente au rabais,** etc. "Grande vente réclame du 1er au 10 octobre" (LE MATIN, oct. 1936). "Une mise en vente de fourrures de toutes sortes a lieu en ce moment au Marché des Fourrures" (LES ANNALES, 9 janv. 1927).
2. **Exposition.** "ANNUAL SALE, Vente annuelle, exposition (de blanc, de fleurs, etc.)" (Petit).
3. **Liquidation** (CLEARING SALE).

SARDINE SUB —

Sous-marin **"sardine".**

"TINY SARDINE SUBS, Sous-marins "sardine" (Dépêche Havas, OTT. JOURNAL — LE DROIT, 16 oct. 1939). "Pocket submarine, submersible-miniature" (IBID.).

(Voir MOTHER-SHIP.)

SATURATION POINT —

1. **Saturation du marché.**

"On fabrique toujours la même chose, ne variant que le prospectus . . . Il y a un certain point de saturation des marchés" (Romier, PROBLEMES ECONOMIQUES, p. 40).

2. **Epuisement des débouchés.**
3. **Point de saturation.**

SAUDI ARABIA —

1. **Arabie Saoudienne** (SDN et LA SCIENCE ET LA VIE, avril 1940).
2. **Arabie Saoudite** (PETIT LAR., éd. 1936).
3. **"Royaume de l'Arabie Soudite"** (inscription française de timbres-poste).

On sait que le nom d'IBN-SAUD, fondateur de ce royaume, s'écrit en français IBN-SEOUD ou SAOUD.

SAVE, to —

To SAVE TIME, TO SAVE MONEY doivent se traduire par: Gagner, économiser, épargner, ménager du temps, de l'argent et non par: Sauver du temps ou de l'argent.

"On peut sauver de l'argent en le faisant échapper à la destruction, à la rapacité, etc.; mais il n'est pas correct de dire: sauver de l'argent, lorsqu'il s'agit d'épargne sur la dépense. Il faut dire: Pour économiser (et non SAUVER) cinq sous, elle peut faire le tour de tous les magasins. J'ai épargné (et non SAUVE) trois cents piastres cette année" (Soc. du Parler fr., BULL. NO 43).

SCAB —

Voir SCALLYWAG, 2.

SCALLYWAG (SCALAWAG) —

1. **Raté, bon-à-rien.**
2. Parfois, synonyme de SCAB, **Traître, faux frère, jaune, renard, briseur de grève.**
3. **Vaurien, mauvais sujet, chenapan, coquin, drôle, fripon.** Amicalement, **Garnement.**
4. **Tireur au flanc.**
5. **Ecervelé.**
6. **Imposteur, intrigant,** surtout en politique (NED).
7. **Bœuf efflanqué, rabougri; bête mal venue** (Harrap); **avorton.** C'est probablement le sens primitif (NED).

SCOTCH, to —

Blesser, entailler, entamer; écraser; mettre hors de service, de combat.

"If the snake could not be killed it must be scotched" (Dobrée and Manwaring, THE FLOATING REPUBLIC), Puisqu'on ne pouvait tuer le serpent, il fallait au moins le rendre inoffensif.
Allusion à cette phrase: WE HAVE SCOTCHED THE SNAKE, NOT KILLED IT (Shakespeare, MACBETH), Nous avons blessé le serpent, nous ne l'avons pas tué (Petit).

SCOUT —

1. **Eclaireur** (d'une armée). D'où BOY-SCOUT, **Scout** (expression qui remplace ECLAIREUR dans cet emploi). SCOUTMASTER, chef de troupe, scoutmestre.
2. **Domestique** (dans les collèges d'Oxford).
3. En anglais d'Amérique, GOOD SCOUT, **Bon diable, bonne pâte d'homme.** En Angleterre SCOUT est plutôt un terme de mépris (NED).
4. MAR. **Vedette, éclaireur, patrouilleur.**
5. AVIAT. SCOUT-PLANE, **Appareil de reconnaissance.** (Petit traduit par APPAREIL DE CHASSE, confondant peut-être avec PURSUIT PLANE.)
6. **Reconnaissance** (effectuée par un éclaireur); mais aussi: **surveillance, espionnage, observation** (NED).
7. TALENT SCOUT. Cette expression imagée désigne l'employé mis en campagne par les entreprises de cinéma, les équipes de base-ball, etc. pour trouver de nouveaux artistes, de nouveaux joueurs, etc. On peut la rendre par **Eclaireur, explorateur, prospecteur.** — Dans une chronique de cinéma intitulée: "Les prospecteurs fatigués", nous lisons: "Il n'y a pas de raison pour que, parmi les nouveaux, on ne découvre pas des talents. Oui. Mais fait-on dans notre beau pays de réels efforts de prospection?" (P.-G. Veber, LE MATIN, 1er oct. 1937).

SCREENING (of a film) —

1. **Visionnement** (terme technique).
2. **Avant-première.**
3. **Essai.**

SCULDUDDERY, SKULDUDDERY —

1. Adj. **Obscène, libidineux, pornographique.**
2. Subs. **Obscénité, pornographie; adultère, fornication. Conduite, propos obscènes, orduriers** (Harrap).
3. Ce mot est souvent pris, en Amérique, pour SCULDUGGERY. (Voir ce mot.) Cf Funk.

SCULDUGGERY —

1. Terme du SLANG américain qui signifie: **Bassesses, mesquineries; machinations,** et qui s'emploie surtout en politique. "Mean, contemptible actions; conspiracy or plotting; often used in a political sense" (Funk).

"Basses machinations politiques" (DEBATS, 23 avr. 1929).

2. **Mauvaise gestion** (de fonds publics), (NED).

Ne pas confondre avec SCULDUDDERY (VOIR CE MOT), bien qu'on prenne souvent les deux termes l'un pour l'autre.

SEASONAL —

1. **Saisonnier.** SEASONAL FLUCTUATIONS, Variations saisonnières.
2. **Périodique.**
3. **Intermittent.**

SEAT —

En langage parlementaire:

1. **Siège** (de député). "Lorsqu'un siège de député devient vacant . . ." (CANDIDE, 3 janv. 1935).
2. **Mandat.** "WHO HAS THE RIGHT TO GIVE UP THE PEACE RIVER SEAT? Qui peut attribuer le mandat de Rivière-de-la-Paix?" (DEBATS, 16 juin 1926) .

SECOND, to —

1. **Appuyer, encourager, seconder, soutenir, aider.**
2. Sens archaïques: **Suivre, venir en second lieu; répéter** (un geste, une action).
3. Sens particulier: **Passer temporairement** d'un service administratif à un autre, de l'armée à un emploi civil; **mettre en disponibilité, prêter**(un fonctionnaire, un officier).

"Second. (Eng.) To retire temporarily without pay, but without loss of rank, as members of the Royal Artillery or Engineers when they accept civil offices" (Funk). — "MOST OF THE OFFICIALS ATTACHED TO THE NATIONAL EMPLOYMENT COMMISSION WERE SECONDED FROM THE CIVIL SERVICE OF CANADA, La plupart des fonctionnaires attachés à la commission nationale de placement étaient empruntés aux services administratifs de l'Etat" (DEBATS, 2 mars 1937).

4. Rappelons-nous que SECONDER n'est pas tout à fait synonyme d'appuyer. On appuie une chose; on ne peut seconder qu'une personne. C'est pourquoi, dans une assemblée délibérante, on appuie une proposition (TO SECOND A MOTION). On ne peut la seconder, bien qu'on puisse seconder le motionnaire, l'auteur de la motion.

"M. le président: Le Sénat est saisi d'un amendement de M. . . . Cet amendement est-il soutenu? L'amendement n'étant pas soutenu, je n'ai pas à le mettre aux voix" (JOURN. OFF., 17 mai 1934, p. 563).

5. On peut mettre **soutenir.**

SECTIONAL —

1. **Exclusiviste, particulariste, régionaliste; de classe, de parti; partisan; de clocher.**

SECTIONAL STRIFE, Luttes régionalistes (DEBATS, 20 avr. 1925); querelles de clocher. SECTIONAL LAW, Loi d'exception.

2. SECTIONAL BOOKCASE, Bibliothèque démontable.
3. SECTIONAL PAPER, Papier quadrillé.

SECTIONALISM —

1. **Exclusivisme, esprit exclusiviste, étroitesse d'esprit** (Gérin).
2. **Esprit de clocher, de clan, de caste.**
3. **Parti pris.**
4. **Particularisme.**
5. **Antagonisme** (de classe, etc.).
6. **Régionalisme.**

SENIORITY (Mil.) —

"X. IS APPOINTED C. O., WITH SENIORITY FROM 1ST OCTOBER, 1938, X. est nommé commandant, avec droit d'ancienneté à compter du 1er octobre 1938" (GAZETTE DU CANADA, 14 oct. 1939).

SERVICE —

1. TO BE IN SERVICE. D'un domestique, on dit: **Etre en service, en condition, en place.** D'un fonctionnaire, **Etre en poste.** "Diplomate en poste à Athènes".
2. THE CIVIL SERVICE, **l'Administration, les fonctionnaires, le personnel de l'Etat** (mais non LE FONCTIONNARISME).
3. Ec. pol. **Services, soins personnels, produits immatériels.** "4 p. 100 s'occupent des soins personnels (coiffeurs, etc.) ou sont domestiques" (F. Delaisi, VENDREDI, mai 1937).
5. **Service** (de trains, etc). On dit aussi: **Liaison, communication, relation.**

"Service de wagons-lits entre Bordeaux et Vicluy" (REV. HEBD., 8 mars 1930). "Liaison la plus pratique et la plus économique: Londres-Dieppe-Bordeaux" (IBID.). "Services maritimes Port Vendres-Alger" (IBID.). "Le manque de relations directes entre certaines villes" (REV. POL. ET PARL., 10 déc. 1924). "Telle ligne d'intérêt local qui apporte aux voyageurs de nouvelles commodités" (R. de Jouvenel, FEU L'ETAT, p. 72).

6. **Service, assistance, bons offices.** "SERVICE BUREAU OF THE CANADIAN LEGION, Bureau d'assistance de la Légion canadienne" (DEBATS, 2 mai 1929).
7. **Fonctions, être en fonctions, être en activité; service.** "Service militaire". "Un maire ayant 30 ans de services" (JOURN. OFF., 27 fév. 1924).
8. **Utilité, service, aide.** I HOPE THIS MAY BE OF SERVICE TO YOU, J'espère que cela vous sera de quelque utilité, vous rendra service, vous sera utile.
9. DR. **Signification** (d'un commandement).
10. Mil. **Arme** (division de l'armée); **service militaire.** EX-SERVICE MEN, Anciens combattants. SERVICE DRESS, Tenue de campagne.
11. Expressions diverses. SERVICE ABBREVIATION, Abréviation réglementaire. ACCESSIBLE FOR EXAMINATION UNDER SERVICE CONDITIONS, Accessible pour être visité dans les circonstances normales du service (Convention de 1930). SERVICE DOCUMENTS. Documents de service. SERVICE QUALIFICATIONS, Stages professionnels (IBID., 185). SERVICE CLUBS, Cercles, clubs, groupements de bienfaisance sociale. PUBLIC SERVICE ORGANIZATION, Société d'œuvres sociales. ROYAL CANADIAN ARMY SERVICE CORPS, Intendance militaire (royale canadienne). SERVICE COSTS, Frais d'administration (plutôt que FRAIS DE SERVICE). CONTRACT OF SERVICE, Contrat de louage de services (Curti). SOCIAL SERVICE, "Ces dames du service social" (OEUVRES LIBRES, no 140, p. 190); œuvre d'amélioration sociale, de bienfaisance sociale.

12. REL. **Office, service, culte** (protestant). **Cérémonie.**
13. TENNIS. **Service.**

SERVICE, to —

1. **Entretenir, réparer** (une auto, etc.).
2. **Soigner l'entretien** (d'une auto, etc.).
3. **Desservir.**

"TERRITORIES SERVICED BY EDMONTON, Territoires desservis par Edmonton" (Rapport Sirois).

SESSIONAL —

1. **Parlementaire.** SESSIONAL INDEMNITY, Indemnité parlementaire, SESSIONAL PAPERS, Documents parlementaires.
2. **De session.** SESSIONAL EMPLOYEES, Employés de session (Gérin).

"SESSIONNEL n'est pas français. C'est à tort qu'on fait usage de ce mot en parlant des personnes qui travaillent dans les services de l'Etat durant une session du parlement, ou des documents qui sont déposés sur le bureau d'une assemblée pendant une session du parlement. Au lieu de document SESSIONNEL disons document parlementaire; et au lieu d'employé SESSIONNEL ou de SESSIONNEL, disons employé pour la session ou employé de session" (Soc. du Parler fr., BULL. NO 42).

SET-UP —

1. **Economie** (d'une entreprise commerciale, etc.), **agencement, structure, ossature** (propre et figuré).
2. **Mise en position, port, maintien.**

SHALLOW WATERS —

1. **Bas-fond** ou **haut-fond.**

Ces deux expressions, en apparence contraditoires, sont en réalité synonymes. Tout dépend du point de vue où l'on se place. (Voir la définition de ces mots dans Larousse.)

2. **Eau maigre, maigre eau** (Harrap).

SHERIFF SALE —

Vente par autorité de justice.

SHIPPER —

1. **Expéditeur, chargeur.**
2. **Expéditionnaire.**
3. PL. **Entreprise de transport, ou de voiturage.**
4. **Agence maritime.**
5. **Affréteur.**

SHIPPING (Water transportation) —

A l'origine, tout comme SHIPMENT, SHIPPING ne s'employait que pour les envois par bateau. Aujourd'hui, en anglais d'Amérique du moins, il désigne aussi bien les expéditions par voie de terre. Voyons les sens qu'il a, dans le monde de la navigation:

1. **Embarquement, mise à bord. Expédition, envois.**
2. **Navires, marine marchande, ensemble des navires** (d'un pays).
3. **Armement, commerce d'armement** (ou: de navigation maritime).
4. **La navigation,** l'administration de la navigation. COMMERCIAL SHIPPING, Navigation commerciale (RDLD).

5. **Tonnage, volume du commerce maritime.**
6. **Enrôlement, embarquement.**
7. **Montage, mise en place.**

Et voici quelques expressions:

1. SHIPPING ACT, **Loi de la marine marchande.**
2. SHIPPING ADVICE, **Avis d'expédition.**
3. SHIPPING AGENT, **Expéditeur, agent maritime.**
4. SHIPPING ARTICLES, **Conditions d'embarquement, contrat d'engagement.**
5. SHIPPING BILL, **Connaissement.**
6. SHIPPING BUSINESS, BUSINESS OF SHIPPING, L'armement; affaires d'armement maritime, entreprise de transports maritimes, entreprise de navigation maritime (SDN); société d'affrêtement (L. Fabre, RABEVEL, p. 136); affaires maritimes. (Voir 10. et 19.)
7. SHIPPING CHARGES, **Frais de chargement, de mise à bord.**
8. SHIPPING COMBINE COMMITTEE, **Comité sur la coalition des transports maritimes** (Gérin).
9. SHIPPING COMMITTEE (IMPERIAL), **Comité maritime impérial, comité impérial de la navigation** (DEBATS, 19 mars 1925).
10. SHIPPING COMPANY, **Compagnie de navigation.**
11. SHIPPING CONFERENCE, **Syndicat trans-océanique** (DEBATS, 3 mars 1925).
12. SHIPPING EXPENSES, **Frais d'expédition, de manutention, de chargement.**
13. SHIPPING INTELLIGENCE (OR: NEWS), **Nouvelles maritimes.**
14. SHIPPING MASTER, **Préposé aux engagements** (Gérin), **agent maritime, enrôleur.**
15. MINISTER OF SHIPPING, **Ministre de la navigation commerciale de la Grande-Bretagne** (Gérin), **ministre de la marine marchande.**
16. SHIPPING PORT, **Port d'embarquement.**
17. SHIPPING RING, **Entente, coalition, conférence d'armateurs** (Gérin).
18. SHIPPING SPACE, **Emplacement, espace, place** (Gérin).
19. SHIPPING TRADE, **Affaires maritimes, commerce maritime, exportations.** (Voir aussi 6.)

SHIPPING **(Land transportation)** —

Quand il s'agit de transports par la voie de terre:

1. **Transport, envoi, expédition.**
2. SHIPPING AGENT, Expéditeur, commissionnaire, expéditeur.
3. SHIPPING CLERK, Expéditionnaire.

"Il ne faut pas confondre l'EXPEDITEUR et l'EXPEDITIONNAIRE, celui-là étant le vendeur, le marchand, et celui-ci l'employé chargé de l'emballage et de l'envoi de la marchandise" (Fradet, EXPRESSIONS JUSTES EN AFFAIRES, p. 230).

4. SHIPPING DEPARTMENT, Service des expéditions.
5. SHIPPING DOCUMENTS, Documents d'expédition.
6. SHIPPING INSTRUCTIONS, Instructions pour l'expédition.
7. SHIPPING ROOM, Salle d'expédition.

SHIRKER —

1. **Réfractaire, insoumis** (Gérin).
2. **Tireur au flanc.**
3. **Embusqué.**
4. **Lâcheur, flanchard, renâcleur.**
5. **Carotteur, carottier.**

En général, personne qui se dérobe à une obligation, à une corvée.

6. **Filoneur, fricoteur** (Leroy).

SHOE —

THE SHOE HAS BEEN PUT ON THE OTHER FOOT. **Les rôles sont renversés.**

SHOEBLACK —

Cireur de chaussures, décrotteur.

SHOEBLACK est le terme usité en Angleterre. En Amérique, on dit BOOTBLACK ou SHOESHINER.

SHOE SHINE —

Cirage de chaussures.

En Angleterre, SHOE BLACKING.

"An Englishman has his boots or shoes blacked or cleaned. An American has his shoes shined. Inconsistently enough, an American calls the boy who shines his shoes 'bootblack', while an Englishman calls the boy who blacks his boots a 'shoeblack' " (Horwill).

SHORTAGE —

1. **Disette, manque, pénurie.**
2. **Insuffisance, déficit, quantité en moins, manque à gagner.**
3. **Manquants, découvert.**
4. **Déchets, consume, creux de route, calage, tare.**

SHORTAGE IN WEIGHT, Déficit de poids.

SHORTAGE IN THE CASH, Déficit de caisse, déficit dans l'encaisse, tare de caisse (Kett., FIN.).

"AFTER A WARTIME SHORTAGE, THERE FOLLOWED A PLETHORA OF PRODUCTION, Aux MANQUES A PRODUIRE du temps de guerre succéda une production plutôt pléthorique" (SDN, cité par RDLD).

SHOW, For —

Pour la montre, pour l'effet, (poser) pour la galerie (Lar.).

SHOW-CASE —

1. **Vitrine, montre.**
1. **Armoire vitrée.**
3. **Pupitre en verre.**

SHRINKAGE —

1. **Rétrécissement, étrécissement, étrécissure; diminution, raccourcissement, accourcissement.**
2. **Perte de poids, de volume, de valeur; dépréciation** (Webster).
3. METAL. **Retrait, contraction.**

SHRINKAGE ALLOWANCE, **Serrage** (Kett., TECH.).
SHRINKAGE RULE, Mètre à retrait (IBID.).

4. **Racornissement.**
5. **Déchet, déperdition.** (Voir SHORTAGE.)
6. **Consume, tare** (du blé).

SIDE ISSUES —

Questions secondaires, d'intérêt secondaire.

CONTROLLING SIDE ISSUES, Questions secondaires qui influencent la question principale (DEBATS, 17 avr. 1925).

SIGNAL BOARD —

Tableau des sonneries.

SINK OR SWIM —

1. **Advienne que pourra.**
2. **Après nous le déluge.**
3. **Jouer le tout pour le tout; aller jusqu'au bout; se jeter à la nage.**
4. **Brûler ses vaisseaux.**
5. **A la grâce de Dieu.**

"We one and all will never deviate from being determined to sink or swim" (Dobrée and Manwaring, THE FLOATING REPUBLIC, p. 85).

SIT-DOWN STRIKE —

1. **Grève d'occupation.**
2. **Grève sur le tas.**
3. **Occupation** d'une usine, d'un magasin (cf L'ECON. FR., 1er janv. 1938).

SITE —

1. **Emplacement, position** (d'une ville, d'une construction).
2. BUILDING SITE, **Terrain, lot à bâtir.**

SITE SUITABLE FOR BUILDING PURPOSES, Terrain bâtissable (Harrap). MEDICAL ZONES TO BE USED AS SITES FOR HOSPITALS AND AMBULANCES, Les localités sanitaires à servir de lieux de résidence pour les hôpitaux et les ambulances (SDN).

3. **Situation, position, assiette** (Gérin).
4. **Lieu, endroit** (en général).

HISTORICAL SITES, Lieux historiques. MARKING OF HISTORICAL SITES, Pose d'inscription dans les lieux historiques.

5. **Site.**

Une distinction s'impose. Le français SITE ne désigne un lieu que considéré comme paysage pittoresque, tandis que le SITE anglais envisage le lieu à tous les autres points de vue mais non à celui-là, d'ordinaire.

6. SITE CLEARING, Déblaiement.

(Voir aussi TOWNSITE.)

SLACKER —

Voir SHIRKER.

SLASHING —

1. **Déboisement, défrichage, abattage.**
2. Au pluriel **Déchets d'abattage.**

SLIDE AND BOOM DUES —

Droits de glissoire et d'estacade (DEBATS, 26 mai 1928).

SLOT-MACHINE —

1. **Distributeur automatique.**
2. **Appareil distributeur.**
3. **Appareil à sous** (LE MATIN, 23 nov. 1937).

"Yric se tenait debout près du comptoir et tournait les manettes nickelées d'un appareil à sous . . . Une bille roula le long du toboggan; un volet rouge se rabattit et l'homme tira sur une des manettes. Un jeton de consommation tomba, alors, en cliquetant, dans une coquille de fonte" (LE MATIN, 4 nov. 1937). "Interdiction des appareils à sous en Algérie — Le JOURNAL OFFICIEL publie ce matin un décret rendant applicable à l'Algérie le décret-loi du 31 août 1937 interdisant l'installation dans les lieux publics de tous appareils distributeurs fonctionnant moyennent un enjeu et reposant sur l'adresse ou le hasard" (LE MATIN, 10 nov. 1937). "Est interdite . . . l'installation de tous appareils distributeurs d'argent" (Décret, cf LE TEMPS, 2 sept. 1937).

4. **Gobe-sous** (image un peu forcée).
5. **Appareil à jetons.**
6. PENNY-IN-THE-SLOT MACHINE, **Appareil à paiement préalable.**

SLUSH —

1. **Vase claire, neige fondante** (Gérin). **Gadoue, bouillasse, berdouille** (Leroy).
2. **Boue liquide; neige fondue** (Petit), **à demi-fondue** (Harrap).
3. "Un nom, un seul, pour traduire dans votre langue ce mélange de neige fondue et de boue que nous appelons SLUSH.
— C'est bien simple, répondis-je, nous appelons cela de la BOUILLASSE.
— Bouillasse? Le mot figure au dictionnaire?
— Je ne crois pas, mais qu'importe?" (Dyssord, JOE OU LA DECOUVERTE DU VIEUX MONDE, p. 132).
4. **Fange, bourbe, gâchis** (propre et figuré).
5. (Breuvage) **Lavasse.**
6. **Débordement sentimental, sensiblerie** (Harrap).

SLUSHY —

1. **Patouilleux, boueux, détrempé, fangeux.**
2. (Neige) **fondante, fondue.**
3. **Fadasse** (propre et figuré).
4. **Mélodramatique.**

SMOKE SCREEN —

1. **Barrage, rideau de fumée; nuage artificiel, brume artificielle.**
2. FIG. **Supercherie, ruse, feinte, stratagème, fausse manœuvre; poudre aux yeux.**

SNACK —

1. **Léger repas, collation, morceau sur le pouce, goûter, casse-croûte.**

TO HAVE A SNACK, Casser la croûte (Leroy).

Par une étrange corruption de sens, qui devient un contresens, les Canadiens français donnent à ce mot la signification de: repas gargantuesque, gueuleton, banquet (cf Léon Lorrain, OP. CIT.). Mystères de la sémantique populaire! SNACK n'a jamais cette acception en anglais. Que le traducteur n'aille pas s'y tromper.

2. **Part, lot, portion** (sens désuets, conservés dans le langage populaire d'Angleterre).
3. **Morsure, coup de dents** (propre et figuré); **raillerie, sarcasme, lardon** (NED).

SNIPE, to —

1. **Canarder:** (au fig.) Faire feu d'un lieu où l'on est à couvert (Gérin).

2. Tirer isolément et comme à l'affût; **"descendre"** d'un coup de fusil tiré par un tireur caché (Petit).

Ce terme vient de SNIPE-SHOOTING, Chasse à la bécassine.

SNIPER —

1. **Tireur d'élite, tireur d'élite embusqué.** "Toute la ville était là, à la disposition des tireurs d'élite" (Léon Degrelle, GRINGOIRE, 16 mars 1939).
2. **Franc-tireur, tireur en embuscade.**
3. **Tireur isolé, embusqué.**
4. **Canardeur.**

SNIPING —

1. **Tir d'embuscade, tir isolé.**
2. **Tir en canardeur** (Harrap).

SNOW BLINDNESS —

1. **Cécité des neiges** (Harrap., Lar. et LE MATIN, 30 mars 1930).

"La CECITE DES NEIGES est une amaurose résultant de la réverbération prolongée des neiges, qui peut provoquer des altérations de la cornée" (Lar.).

2. **Ophtalmie des neiges.**
3. **Le mal de neige.**

"Les souffrances énumérées jusqu'ici (. . .) ne furent que des douceurs, comparées à un mal dont nous n'avons encore rien dit (. . .), l'ophtalmie des neiges, le mal de neige. Le mal de neige ne fait grâce qu'aux myopes: meilleure est la vue, plus cuisante la blessure chez ceux qui ne lui sont pas naturellement réfractaires. C'est le cruel présent du printemps boréal" (le p. Duchaussois, AUX GLACES POLAIRES, p. 293-294).

SODA —

On sait que SODA se dit en français **soude,** mais il est difficile, parfois, d'employer ce dernier mot.

1. Par exemple, pour traduire SODA-WATER. Dans ce cas, on rend l'expression par **eau de Seltz.** Mais ce n'est pas tout à fait exact. On dit habituellement **Soda.** WHISKY AND SODA, **Whisky au soda, à l'eau de Seltz** (Petit). **Whisky-soda.** SODA ne s'emploie guère que dans cette acception, en France.

SODA, dans son sens général, se rend par **eau gazeuse.** SODA MANUFACTURER, Fabricant d'eaux gazeuses (Clifton).

2. SODA CRACKER. Gérin donne **Biscuit à la soude** comme traduction. C'est sans doute la meilleure, mais on aura quelque difficulté à la faire entrer dans l'usage courant.
3. BAKING SODA. "Pour faire lever rapidement la pâte et la rendre plus légère, on se sert en pâtisserie de certaines poudres qui portent en France le nom générique de LEVURES CHIMIQUES. Quand elles sont à base de bicarbonate de soude, on leur donne le nom de BICARBONATE DE SOUDE. Chez nous, les poudres à pâte de bicarbonate de soude s'appellent généralement SODA A PATE. Ce terme est impropre . . . Quant aux poudres à base de phosphate, nous les désignons sous le nom de POUDRE A PATE. Nous recommandons l'usage de cette locution, car elle est bien formée et la langue française ne possède pas de terme spécial pour dénommer les poudres à base de phosphate" (Soc. du Parler fr., BULL. NO 39).

SODDING —

Gazonnement, ou **gazonnage** (Lar.).

SOLICITOR —

1. **Avocat, avoué, chef du contentieux** (d'une société commerciale). L'avoué n'existe pas au Canada français.

2. **Solliciteur.**
3. **Démarcheur, vendeur, commis voyageur, placier.**

Cette dernière acception est particulière à l'anglais d'Amérique. "Solicitor: In England he is a legal practitioner. In America, a person who solicits business. 'No Solicitors or Peddlers allowed in this building' " (Horwill).

PATENT SOLICITOR, Agent de brevets d'invention.

SOLICITOR GENERAL, Avocat général. Mais l'usage a consacré, au Canada, SOLLICITEUR GENERAL.

SOO —

Abréviation qui désigne le Sault-Sainte-Marie. THE SOO TRAIN, L'express du Sault-Sainte-Marie.

SORRY —

IT IS A SORRY DAY FOR JUSTICE, C'est malheureux pour la justice; la justice n'y trouve pas son compte.

SORTER-TABULATOR —

Machine composée d'un trieur (SORTER) et d'un compteur (TABULATOR).

On a proposé cette traduction: **classi-compteur.** On pourrait mettre simplement: **trieur-compteur.**

SPAR BUOY —

1. **Balise** (Petit).
2. **Bouée-pieu** (DEBATS, 13 mars 1929).
3. **Bouée à fuseau** (Harrap).

SPECIFIC GRANTS (or: APPROPRIATIONS) —

Crédits limitatifs (Ed. Montpetit, LES CORDONS DE LA BOURSE).

Cette expression peut avoir un sens très voisin de celui de GRANTS IN AID.

SPEED BACON —

Mauvais bacon (produit par des porcs maigres, "plus propres à courir les chemins qu'à produire du bacon"), (DEBATS, 11 avr. 1927).

SPENDING DEPARTMENTS —

1. On divise parfois les départements de l'administration en services qui engagent des dépenses sans encaisser des recettes appréciables et en services dont les recettes dépassent de beaucoup les dépenses. Parmi les derniers, il faut compter surtout les ministères du revenu national ou des finances et, dans la seconde catégorie, la plupart des autres.

SPENDING DEPARTMENT peut se rendre par **Département à budget de dépenses, département de dépense, ministère à fort budget de dépense** (Gérin); **Service de dépenses, service ordonnateur. "Administrations dépensières"** (Geo. Bonnet, LES FINANCES DE LA FRANCE, p. 145).

2. Et REVENUE DEPARTMENT par: **Département à budget de recettes** (Gérin). **Service de recettes.**

SPOON-FED —

1. **Parasite,** qui vit aux crochets du public. Se dit surtout des industries qui ne se soutiennent que par des subventions gouvernementales ou des tarifs douaniers.

"WESTERNERS ARE A SPOONFED LOT, Les habitants de l'Ouest demanden t trop d'assistance au gouvernement" (DEBATS, 8 juin 1926).

2. **Parasitaire, subventionné.**

SPOON-FEEDING —

Paternalisme, tutelle de l'Etat.

SPOT ADVERTISEMENT —

1. **Réclame-éclair** (RADIO).
2. **Communiqué** (LE MATIN).
3. **Courte annonce publicitaire** (Arno Huth, LA RADIODIFFUSION, p. 250).

SQUATTER —

1. **Occupant sans titre** d'une terre dont il n'a que la jouissance provisoire (Gérin).

SQUATTER'S RIGHTS, Droits du premier occupant, droits de l'occupant. "Le vieux Bill L., squatter (occupant sans titre) du lopin de terre dont, par la suite, je fis l'acquisition" (Gérin, LE TYPE ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DES CANADIENS, p. 201).

2. **Squatter.**

STABLING SEASON —

Saison d'hivernage (pendant laquelle il faut garder les bestiaux à l'étable).

STAMPEDE —

1. **Frayeur, épouvante.**
2. **Départ précipité; fuite précipitée, en désordre; déroute, panique, ruée, débandade, sauve-qui-peut.**
3. Sens particulier à l'Amérique: **Réunion sportive, hippique; rodéo, stampede, corrida américaine** (Ass. Technol.)

STAND PAT —

HE STANDS PAT, Il ne veut pas céder, il est bien décidé.

STAND-PAT BUDGET, Budget d'expectative, budget immobiliste (Gérin).

TO STAND PAT peut donc avoir deux sens: 1. Rester ferme, rester sur ses positions; 2. piétiner sur place, temporiser.

STARCHY —

1. **Pâteux.**
2. **Granuleux, grenu, pulvérulent, amylacé, féculent, féculeux** (Gérin).
2. **Empesé, apprêté.**
4. Au figuré: **Raide, apprêté, empesé, cérémonieux, affecté, guindé** (Petit). Avec ces acceptions, synonyme de STARCHED.

STATELESS —

Apatride.

Cet adjectif désigne l'état des gens que leur patrie rejette et qui ne peuvent acquérir une autre nationalité. On ne peut pas toujours les appeler SANS-PATRIE, expression plutôt péjorative. C'est pourquoi on a créé le terme **Apatride.**

"THE PRACTICE OF INVALIDATING THE PASSPORTS OF REFUGEES ABROAD, THUS RENDERING THEM STATELESS, La pratique qui consiste à priver de leurs passeports les réfugiés à l'étranger et qui fait ainsi d'eux des apatrides" (SDN). "Le prophète des apatrides et des heitmalos, le nomade funeste et maudit, a besoin de cautions" (Henri Béraud, GRINGOIRE, 17 nov. 1938). "Envisager avec le maximum d'humanité la situation des APATRIDES, c'est-à-dire des étrangers refoulés de partout" (GRINGOIRE, 27 mai 1938).

STATELESSNESS —

Apatridie (SDN, TREATY SERIES No. 6, 1936, PROTOCOL RE STATELESSNESS).

STATE ROOM —

1. **Cabine de luxe** (Bonnafé, DICTIONNAIRE DES ANGLICISMES). **Cabine,** en général.
2. Dans le langage des chemins de fer, il faut dire plutôt: **Compartiment.**
3. Chambre d'apparat, salle de réception (dans un palais).

STATUTORY INCREASE —

Augmentation régulière, ou statutaire.

STAY-ON STRIKE —

Voir SIT DOWN STRIKE.

STEW —

1. **Viande cuite à l'étuvée, ou à l'étouffée** (Gérin); **étuvée.**
2. **Ragoût** (de viande et de légumes).
3. **Navarin.**
4. **Civet** (de lièvre).
5. **Fricassée** (de volaille), (Petit).
6. **Compote** (de fruits), (Petit).
7. **Matelote.**
8. **Bœuf à la mode.**
9. IRISH STEW, **Haricot de mouton** (Petit). "**Ragoût à l'irlandaise.** Il diffère du BOEUF A LA MODE en ce que la viande de mouton y tient lieu de celle du bœuf, et en ce que le navet y est le principal légume au lieu de la carotte" (Gérin).

"STEW est un mot anglais, qui s'emploie, chez nous, pour désigner tantôt un plat de viande cuite lentement dans son jus, avec ou sans légumes, en un vase hermétiquement clos afin d'empêcher l'évaporation, tantôt un plat de viande, de légumes ou de poisson, coupés en morceaux et cuits dans une sauce épicée, tantôt un mets composé surtout de poisson apprêté au vin et aux oignons, mais qui peut se composer aussi de viande, de cervelle, d'abatis ou d'œufs. Le plat de viande cuite à l'étuvée, à l'étouffé, à l'étouffade ou à l'estouffade (ces quatre termes sont synonymes) s'appelle ETUVEE, en français; le plat de viande, de légumes ou de poisson, coupés en morceaux et cuits dans une sauce épicée, s'appelle RAGOUT; et l'autre mets porte le nom de MATELOTE. La matelote de poisson est dite MATELOTE A LA MARINIERE" (Soc. du Parler fr., BULL. NO 37).

10. **Miroton.**

STOCKYARD —

1. **Cour, ou parc à bestiaux.**
2. **Marché à bestiaux.**
3. **Abattoir.**

STOP-WATCH —

1. **Chronographe** (H. Dubreuil, STANDARDS, p. 126).
2. **Montre d'arrêt** (Gérin).
3. **Montre à arrêt, chronographe compteur** (Petit).
4. **Compte-secondes, chronomètre à déclic, chronographe à pointage, montre à arrêt** (Harrap).

STORAGE —

Les automobilistes font la distinction entre le LIVE STORAGE et le DEAD STORAGE. La première expression désigne le dépôt provisoire de la voiture au garage, d'où elle sortira et rentrera au gré de son propriétaire. La seconde indique la voiture qui restera au garage sans interruption, pendant une période assez longue. On pourrait rendre ainsi ces expressions:

1. LIVE STORAGE, **Remisage.**
2. DEAD STORAGE, **Entreposage.**
3. Sens ordinaires: **Emmagasinage, magasinage, droits d'emmagasinage, entreposage; magasin, espace pour emmagasiner.**
4. STORAGE BATTERY, Accumulateur, batterie d'accumulateurs, accu, pile secondaire.

STRAITS SETTLEMENTS —

Colonies anglaises du détroit de Malacca. Larousse rend cette expression par: **Etablissements du Détroit** (à l'article STRAITS SETTLEMENTS) et par **Gouvernement des Détroits** (au mot Détroit).

Il est préférable de mettre DETROIT au singulier. STRAITS ne doit pas induire en erreur: ce mot s'emploie indifféremment avec la forme du singulier ou celle du pluriel; plus souvent avec cette dernière. Ne dit-on pas: The Straits of Gibraltar? Il n'y a qu'un détroit à Gibraltar comme à Malacca.

Certains auteurs français ne traduisent pas STRAITS SETTLEMENTS.
Harrap donne: **les Etablissements du Détroit.**

STRUCTURE —

1. **Structure,** au propre et au figuré (manière dont les parties d'un tout sont arrangées entre elles); **armature** (sociale).
2. **Construction, bâtiment, édifice, bâtisse, ouvrage d'art, charpente** (propre et figuré).
3. **Economie** (d'une entreprise, etc.).
4. **Disposition, ordonnance, facture, composition, agencement, échafaudage, organisation** (administrative), **dispositif, appareil.**

We have built up agriculture squarely into the structure of our protective system (parole du président Coolidge). Nous avons développé l'agriculture sous le régime de la protection (DEBATS, 28 avr. 1926).

STUFFY —

1. **Lourd** (atmosphère), **confiné** (air), **étouffant.**
2. **Qui sent le renfermé, mal ventilé, mal aéré.**
3. **Défraîchi, poussiéreux, miteux, sans intérêt** (NED).
4. (Air) **raréfié, étouffé, malsain.**
5. (Voix) **étouffée** (NED).

"J'ai senti aussitôt une odeur de poussière et d'air confiné, STUFFY" (J. Romains, LES HOMMES DE BONNE VOLONTE, VI, 145).

6. SLANG. **Renfrogné, boudeur, maussade, en rogne** (Funk).
7. SCOT. **Solide, étoffé** (Funk).

STUMPING —

Essouchement.

SUGAR BUSH —

Voir MAPLE BUSH.

SUGGESTED PRICE —

Prix estimatif.

SUNSHINE —

EXTRACTING SUNSHINE FROM CUCUMBERS, Etre d'un optimisme exagéré, à tout prix; se payer de chansons (Lar.).

SURPRISE —

1. **Surprise.**
2. **Etonnement.**

L'étonnement naît de l'extraordinaire, la surprise de l'imprévu. "Je surprends quelqu'un en train de mal faire et je m'en étonne".

3. TO TAKE BY SURPRISE. "PRENDRE PAR SURPRISE est une traduction littérale de l'anglais . . . En français, il faut dire tout simplement surprendre, ou prendre à l'improviste, prendre au dépourvu" (Soc. du Parler fr., BULL. NO 41). TO TAKE SOMEONE BY SURPRISE, Prendre quelqu'un à l'improviste, au dépourvu, sans vert; surprendre.

TO TAKE A TOWN BY SURPRISE, S'emparer par surprise d'une ville, surprendre une ville. (SURPRISE ATTACK peut se rendre par COUP DE MAIN.)

TO TAKE A VOTE BY SURPRISE, Surprendre, enlever le vote (Gérin).

4. Adj. A SURPRISE VISIT, Une visite inattendue. A SURPRISE PACKET, Une pochette surprise (Petit), une surprise, un colis surprise. SURPRISE VOTE, Vote improvisé, brusqué, enlevé par surprise (Gérin).

SURVIVAL —

1. **Reste,** ce qui survit, **relique** (fig.). SURVIVAL OF OLD CUSTOMS, Reste des anciennes coutumes (Petit).
2. **Survivance, persistance.**

SURVIVAL OF THE FITTEST, Persistance du plus apte (LA GRANDE ENCYCLOPEDIE); survivance des plus aptes, des mieux adaptés.

3. **Survie, sélection naturelle** (des sujets les mieux adaptés aux conditions du milieu physique ou social), (Gérin).
4. Assurances: **Survie.** SURVIVAL TABLES, Tables de survie. PRESUMPTION OF SURVIVAL, Survie (Harrap).

SURVIVOR —

Survivant, rescapé.

SURVIVOR'S INSURANCE, Assurance de survie (H. Rostaing, MANUEL DES ASSURANCES).

SUSPENDED SENTENCE —

1. **Sursis.**

HE RECEIVED A THREE YEAR SUSPENDED SENTENCE, Il a été condamné à trois ans de prison avec sursis.

2. **Liberté conditionnelle.** "Il a été condamné à trois ans de prison, mais remis en liberté conditionnelle" (DEBATS, 26 janv. 1926).
3. **Liberté surveillée** (L. Descaves, LE JOURNAL).

SWEATING SYSTEM (or SWEAT SHOP) —

1. **Marchandage** (Gérin).
2. **Exploitation de la main-d'œuvre.**
3. **Exploitation patronale** (Harrap).

MARCHANDAGE a un sens restreint. Il s'applique à l'exploitation des ouvriers par un sous-traitant. "Le marchandage est un contrat de sous-entreprise . . . Le SWEATING SYSTEM, une dégénérescence du sous-contrat . . . Le marchandage, forme abusive du travail à l'entreprise, en ce sens que le chef-ouvrier, au lieu d'en partager équitablement le prix avec ses ouvriers, rogne leurs salaires le plus possible et conserve tout le reste pour lui. Cette pratique est d'autant plus préjudiciable aux ouvriers que généralement des sous-entrepreneurs s'interposent entre eux et le premier entrepreneur" (Gérin).

SWEATING SYSTEM a, maintenant, un sens plus étendu. Cette expression s'applique à l'exploitation de toute main-d'œuvre, même rémunérée aux pièces ou à la journée.

Harrap (vol. I) rend SWEAT SHOP par MARCHANDAGE seulement dans le sens de l'exploitation par un sous-traitant, et il ajoute cet éclaircissement: "SWEATING OF LABOUR BY SUB-CONTRACTOR". Il traduit SUB-CONTRACTOR par MARCHANDEUR, MARCHANDEUSE.

SWEET BY AND BY —

Dans un avenir problématique, à la Saint-Glinglin, dans la semaine des trois jeudis.

SWITCH BOARD —

Voir BOARD. 2.

— T —

TAKE ONE'S SEAT, to —

1. **Occuper son siège.**
2. **Prendre séance.**

"Quand il prit séance à la Société des Nations, après son admission solennelle, Litvinoff spécifia . . . " (GRINGOIRE, 14 déc. 1934).

TALK —

1. CHEAP TALK, Verbiage, propos oiseux.
2. TALK FEAST, Concours de bavardage (DEBATS, 20 avr. 1925).

TANKAGE —

1. **Série, ensemble de réservoirs** (NED).
2. **Emmagasinage** (en réservoir).
3. **Contenance, capacité** (d'un réservoir).
4. **Résidu de graisse** (recueilli dans un réservoir). D'où: **Résidus de graisse** (en général), **déchets d'abattoir, issues** (de boucherie).
5. **Engrais** (fait de déchets d'abattoir).

TAP, to —

1. **Mettre en perce** (un tonneau); **tirer** (du vin); **percer.**
2. **Capter, canaliser; gemmer, saigner** (un pin); **entailler** (un arbre pour en tirer la sève).
3. **Drainer, assécher** (NED).
4. **Brancher, faire une prise sur un fil; capter** (une conversation téléphonique, un message télégraphique).

THE TELEPHONE WIRES WERE TAPPED BY THE POLICE, La police a branché un écouteur sur les fils du téléphone (Petit).

"Un nommé Rivinoff, accusé d'avoir établi une dérivation téléphonique sur la ligne de son patron" (L'EPOQUE, 17 janv. 1938). "Un étranger qui branchait des lignes de dérivation sur les réseaux téléphoniques de ses patrons" (GRINGOIRE, 28 janv. 1938). "Le Russe avait branché une dérivation clandestine des lignes de la direction sur un poste dissimulé d'où il pouvait surprendre toutes les conversations" (IBID., 31 déc. 1937). "Les ouvriers des P.T.T. découvrirent une ligne clandestine ou, plus exactement, une ligne d'écoute . . . Très adroitement, les monteurs du fil d'écoute l'avaient branché sur celui desservant le poste intérieur de M. Fandominski" (LE MATIN, 10 déc. 1937). "La table d'écoute clandestine des communications téléphoniques de Kerensky avait été établie par des agents à la solde des Soviets . . . Le fil capté sous la fenêtre de la cuisine" (IBID., 11 nov. 1937).

5. **Soutirer du courant.**
6. **Taper, mettre à contribution.** HE TAPPED ME FOR $10, Il m'a tapé de dix dollars.
7. **Taper, frapper légèrement.**
8. **Tarauder, fileter.**
9. **Aller d'une démarche légère** (NED).
10. "MEN WHO ARE CAPABLE OF TURNING OUT ENGINE UNITS ARE NOT ON TAP, THEY HAVE TO BE TRAINED, Les ouvriers capables de fabriquer des éléments de moteurs ne s'improvisent pas, il faut les former" (DEBATS, 14 mars 1935). L'orateur prenait au figuré l'expression ON TAP (en barrique, prêt à être tiré).

TAPE —

1. **Bande, ruban.**
2. **Ruban isolant, ruban isolant chattertoné, ruban chatterton, ruban chattertoné, isolant, chatterton** (pour les électriciens etc.). C'est un ruban recouvert de l'enduit isolant appelé chatterton (cf R. Dubreuil, DE L'ANGLAIS AU FRANCAIS EN ELECTROTECHNIQUE).

Ce ruban se dit aussi en anglais FRICTION TAPE.

3. **Ganse, padou, bolduc, cordon, tresse.**
4. **Ruban marqueur** (tennis), **corde** (tendue à l'arrivée d'une course), **bande d'arrivée.** TO BREAST THE TAPE, Gagner la course.
5. **Ruban gommé** (pour réparer les pneus, etc.).
6. **Ruban, bande** de papier (d'un appareil télégraphique).
7. **Courroie.**
8. TAPE-LINE, TAPE-MEASURE, Mesure en, à ruban; mètre, verge à ruban; mesure d'arpenteur, ruban métrique.
9. RED-TAPE, Paperasseries administratives, routine; chinoiseries, tracasseries administratives; formalisme; réglementation tâtillonne. (Voir 10.)
10. Slang. Boisson alcoolique. RED TAPE, Brandy (NED).

TATTOO —

1. **Retraite, rappel** (batterie de tambour appel des clairons à 10 h. du soir); **la sonnerie de l'appel** (du soir).
2. **Fête militaire, carrousel, tattoo.**

"La renommée du grand carrousel militaire d'Aldershot est aujourd'hui universelle; le "Tattoo" est devenu le plus grand spectacle en plein air auquel il soit possible d'assister . . . Le Tattoo ou "tap too", comme on l'appelait autrefois, est le "rappel" battu pour le rassemblement des troupes avant leur rentrée au quartier; le signal qui enjoignait aux vivandiers et aux cantiniers de cesser la vente aux troupes de provisions ou de liqueurs. Le mot "tattoo" est une corruption du hollandais TAP TOE (fermez le robinet) et cette coutume a été introduite en Angleterre par Guillaume d'Orange. On ne cessait de battre le "tattoo" pendant tout le temps de la première à la dernière sonnerie de retraite, cependant que tambours et fifres parcouraient les rues principales de la garnison, pour donner le signal du rassemblement" (BULLETIN MENSUEL DE L'OFFICE BRITANNIQUE DE TOURISME, mai 1933).

3. TATTOO se dit de toute batterie de tambour et, aussi, de tout **Battement, pulsation** ou **cognement** (NED). DEVIL'S TATTOO, **Tambourinage, pianotage** (sur la table, avec les doigts, etc.).
4. Il existe, on ne l'oublie pas, deux autres mots TATTOO, d'origine bien différente, dont l'un désigne le **Tatouage** et l'autre, un genre de **Poney** indien.

TAX —

1. **Impôt, contribution, droit, taxe, imposition.**
2. **Charge, fardeau; tarif; charge, accusation, censure** (NED)

"IMPOT est le terme générique; il se dit de tout droit, de toute taxe imposée... IMPOSITION signifie proprement l'action d'imposer (. . .) On s'en est servi, assez abusivement, pour désigner, relativement aux contribuables, la quote-part de l'IMPOT public que chacun d'eux est tenu de payer (. . .) On dit beaucoup mieux aujourd'hui: "Payer ses contributions" . . . Le mot IMPOSITION éveille toujours l'idée de l'acte du gouvernement qui impose, qui établit l'IMPOT; le mot CONTRIBUTION éveille celle du paiement fait par le CONTRIBUABLE" (A.-L. Sardou, NOUVEAU DICT. DES SYNONYMES FRANCAIS).

TAXE, dans le français actuel, désigne l'impôt en général (Lar.).

Voici un petit lexique des impôts, bien incomplet d'ailleurs:

1. ABILITY TAXES, Impôts-capacité.
   a) PROPERTY, Biens.

b) Income, Revenu.
c) Profits, Bénéfices.
d) Inheritance, Héritages (Gérin).

2. Benefit taxes, Taxes-services.
   a) Fees, Droits.
   b) Prices, Prix.
   c) Royalties, Redevances (Gérin).
3. Tax book, Carnet fiscal (Conv. du 23 déc. 1931 entre la Belgique et la France, art. 9. 1.).
4. Tax on capital, Impôt sur la fortune (Conv. du 15 juillet 1931 entre la Suisse et l'Allemagne).

Capital gains tax, Impôts sur les plus-values de capitaux.

5. Capital levy, Impôt, prélèvement sur le capital, sur la fortune.
6. Corporation tax, Impôt sur les sociétés (Suisse-Allemagne, art. 1. 2.).
7. Entertainment tax, Taxe sur les spectacles.
8. Graduated tax, Impôt progressif (Debats, 23 avr. 1925).

Graduated communal tax, Impôt communal progressif (Double Imposition).

9. Head tax, Droit d'admission (Debats, 23 avr. 1925).
"Taxe personnelle ou taxe de capitation" (Prospectus de la Transat).
10. House tax, Impôt sur la propriété bâtie (Suisse-Allemagne, art. 1. 2.).
11. Impersonal tax. Voir Personal and Impersonal Taxes.
12. Income tax, Impôt sur le revenu.
13. Increment tax, Impôt sur la plus-value (Conv. du 6 mai 1932 entre la Suède et le Danemark, Protocole).
14. Land tax, Contribution foncière; impôt foncier; impôt sur la propriété non bâtie (Suisse-Allemagne, art. 1. 2.). land and house taxes, Impôt sur la propriété bâtie et non bâtie.
15. Luxury tax, Taxe de luxe; impôt sur le luxe; impôt somptuaire.
16. Poll-tax, Capitation, taille capitale (Harrap).
17. Supertax, Impôt supplémentaire, surtaxe.
18. Tax on property, Taxe sur la fortune (Double Imposition).
19. Tax on movable property, Taxe mobilière (Double Imposition, p. 9).
20. Personal and impersonal taxes, Impôts personnels et réels (Double Imposition, p. 58).
21. Replacement tax, Impôt de remplacement (Double Imposition, p. 94).
22. Tax on sales, Sales tax, Taxe de vente; taxe sur les échanges (Convention du 3 oct. 1932 entre la France et l'Italie, art. 2. 1.).
23. State tax, Impôt d'Etat (Double Imposition, p. 8).
24. Tax on trading licences, Impôt sur les professions industrielles et commerciales (Suisse-Allemagne, art. 1. 2.).
25. Transfer tax, Taxe de transmission.
26. Turnover tax, Taxe sur le chiffre d'affaires, taxe à la production.

Turnover tax based on the principle of the lump-sum payments, Taxe unique à la production (Traité du 22 avr. 1932 entre l'Autriche et la Pologne, Protocole).

27. Visitors' (or: non resident's Tax), Taxe de séjour.

TAX EVASION —

Fraude fiscale, fraude; évasion fiscale.

TAX DODGERS, **Fraudeurs fiscaux, fraudeurs, déserteurs de l'impôt.**

"On élude l'impôt (. . .) On se soustrait à l'impôt (. . .) Déserteurs de l'impôt (. . .) Fraudeurs . . . " (JOURN. OFF., 11 nov. 1932, p. 3000 et 3001). "Il presse la confection du cadastre, ordonne des vérifications, poursuit les fraudeurs" (P. Gaxotte, LE SIECLE DE LOUIS XV, p. 458). "La fraude qui existe en ce qui concerne le revenu des valeurs mobilières au porteur (. . .) Les assujettis à l'impôt sur le revenu qui ont des facilités particulières pour y échapper" (Caillaux, LE TEMPS, 28 fév. 1933). "Poursuivre la fraude, comprimer les dépenses" (Régnier, IBID.). "Fraude: acte de mauvaise foi, ayant pour but, soit de tromper sur la qualité des marchandises vendues, soit de soustraire au fisc, à la douane, etc., tout ou partie des droits . . . " (LAR. COMM.) "Un contrôle efficace contre la fraude a été institué par les relevés de coupons" (LE MATIN, 19 nov. 1937).

EVASION FISCALE est une expression technique, maintenant reçue, mais peu employée. Voir DOUBLE IMPOSITION ET EVASION FISCALE.

"Vous dissimulez au fisc" (André Thérive, LA FIN DES HARICOTS, p. 56).

TAX PAYER —

C'est le **contribuable.** Entendu. Mais il faut parfois employer une autre expression, telle que **Assujetti.** "Les assujettis à l'impôt sur le revenu" (LE TEMPS, 28 fév. 1933). Ou encore: **Redevable** (de l'impôt), (Quillet, à IMPOT).

TAX PAYING POWER (or: Capacity) —

"Les facultés contributives de la nation" (JOURN. OFF., 11 nov. 1932, p. 3001). "Les facultés contributives de la nation se trouvent pratiquement épuisées" (F. Jenny, REVUE POL. ET PARL., nov. 1932, p. 375).

TAXABLE —

1. **Imposable.**
2. **Taxable.**

"Le revenu devient taxable" (Lar., à ABATTEMENT).

IMPOSABLE est plus généralement reçu.

3. **A titre onéreux.**

"Taxable acquisition of French property, En cas d'apport, à titre onéreux, de biens français" (Convention du 16 mai 1931 entre la France et la Belgique, Protocole II. 3).

TAXABLE (TAXATION, TAXING) CAPACITY (CAPACITY OF TAXATION) —

Quant au contribuable, ces expressions ont le sens de TAX PAYING POWER (voir cet article).

Envisagées par rapport à l'Etat, elles désignent l'ensemble des éléments que le fisc peut imposer. Dire alors: **Ressources imposables, ressources fiscales** (à la disposition de l'Etat); **matière fiscale.**

LACK OF TAXABLE CAPACITY, Insuffisance de ressources fiscales.

TAXATION —

1. **Impôts, taxes.**

BASIS OF TAXATION, Assiette de l'impôt.

2. **Taxation.**

"Necker rendit par là les Français de toutes les catégories plus rebelles à la taxation" (J. Bainville, HISTOIRE DE FRANCE, p. 310).

3. **Imposition.**

DOUBLE TAXATION, Double imposition.

4. **Fiscalité.**

"Pour continuer, pendant quarante ans, ces guerres épuisantes, il lui fallait de l'argent, toujours plus d'argent. Et c'est ainsi que le problème de la fiscalité finit par dominer toutes ses préoccupations d'ordre intérieur" (L. Bertrand, Louis XIV, p. 344).

(Voir Exp.).

The taxation authorities, Le fisc, l'administration fiscale. Taxation matters, Fiscalité.

5. **Charges fiscales.**

T. B. —

1. Abréviation de Tuberculosis (tuberculose) ou de Tuberculine.
2. Ces lettres peuvent représenter aussi Torpedo boat (torpilleur).

TEAM WORK —

Coordination des efforts, collaboration; travail à l'unisson; travail d'équipe (Gringoire, 9 mai 1937); **jeu d'ensemble.**

TENANT-FARMER —

Voir Farming.

TENEMENT —

1. **Terrain, propriété, fonds de terre.**
2. **Droit, titre, bien qu'on tient d'un supérieur. Tenure, jouissance** (au gré du propriétaire).
3. **Maison, habitation.**
4. **Logement, appartement** (généralement de loyer modique); **logements ouvriers.**
5. Tenement-house, tenements, Maison d'appartements, maison de rapport. "Maison-appartements pour la classe ouvrière, comme l'Apartment-house est l'appartement ou la Maison-appartements pour la classe bourgeoise" (Gérin).

Le français Tenement ne peut s'employer pour rendre Tenement: il désigne la réunion de maisons contigues, c'est-à-dire ce que les Anglais appellent Terrace (voir ce mot), et non une maison de rapport.

TERRACE —

1. **Terrasse, terre-plein, jetée.** Geol. **Terrasse, plate-forme. Esplanade.**
2. **Rangée de maisons bâties sur une esplanade,** ou dominant une pente.
3. Par extension, **Rangée de maisons semblables, tènement.**

"Tènement: Réunion de propriétés contigues: Acheter un tenement de maisons" (Lar.). "Les tènements industriels" (Vient de Paraitre, mai 1926).

(Voir Tenement.)

THEME (Radio) —

Aussi: Theme song.

1. **Indicatif musical.** "Sur l'air de Si le roi m'avait donne Paris (qui, paraît-il, est l'indicatif musical de notre poste d'Etat), on annonça M. Léon Blum" (Henri Béraud, Gringoire, 12 mars 1937).
2. **Indicateur.** "Les auditeurs méridionaux ne sont pas contents: le poste de Nice-P.T.T. a choisi, comme indicateur, un disque anglais. Une chanson provençale ne serait-elle pas plus indiquée?" (Fr. Robin, Gringoire, 17 avril 1936).

THIRD DEGREE —

1. En argot français, il existe une expression imagée pour rendre THIRD DEGREE. C'est **Passage à tabac.** To GIVE THE THIRD DEGREE, c'est **Passer à tabac.**

"Les récalcitrants étaient proprement passés à tabac, dépouillés, jetés dehors" (Cl. Vautel, GRINGOIRE, 25 janv. 1935).

2. Si l'on n'aime pas cette expression, on peut dire: **cuisinage, la question, torture, brutalités,** et (pour le verbe) **maltraiter.**

3. "Ils . . . avaient enduré l'interrogatoire du troisième degré" (Jean Malaquais, LES JAVANAIS, p. 228).

TIME of DAY, At this —

AU PROPRE, **A l'heure qu'il est; à l'heure, à l'époque actuelle.**

AU FIGURE: 1. **Au point où nous en sommes** (de l'histoire, des négociations, etc.). "At this late stage in history, in the negociations" (Oxford). **A ce point-ci** (des négociations), à cette époque-ci (de l'histoire), (Petit).

2. En Amérique: **L'état actuel des affaires;** ou:

3. **Intrigues.**

"So that's the time of day (the state of affairs, your little game, etc.), (Oxford). Voilà donc où nous en sommes; ou; Voilà donc ce que vous manigancez!

(Voir PASS THE TIME OF DAY.)

TIME SALES —

Ventes à crédit.

TOKEN PAYMENT —

1. **Paiement figuré** (LE TEMPS).
2. **Paiement symbolique** (Harrap).

TONG WAR —

Guerre de clans (Paul Morand, NEW-YORK, p. 80).

TONGUE —

TO HOLD THE TONGUE IN THE CHEEKS, Parler ironiquement, rire dans sa barbe, rire sous cape; faire des compliments ironiques.

TOUCH —

TO TOUCH, TO MAKE A TOUCH, **Taper** (ses amis), **quémander, emprunter.** (Voir TAPPING.)

TRADE AND COMMERCE, Department of —

Ministère du Commerce.

Certains rendent cette expression par: ministère du Commerce et de l'Industrie. Or ce département de l'administration ne s'occupe aucunement de l'industrie; il n'a pas été créé à cette fin. D'un autre côté, si TRADE peut désigner les METIERS MANUELS par opposition aux professions libérales (Oxford), ce mot ne signifie jamais industrie; il a le même sens que COMMERCE, en somme. D'où vient donc qu'on rapproche les deux termes, TRADE AND COMMERCE? D'après les renseignements communiqués par des personnes compétentes, ce titre est né du désir de faire la distinction entre le commerce domestique et les échanges avec l'étranger, afin de bien marquer que le ministère voit à l'un aussi bien qu'à l'autre. Comme il n'existe pas en français d'équivalent de cette synonymie, on traduit simplement TRADE AND COMMERCE par commerce.

TRADING FRENCH —

Petit nègre, sabir, parce que ces jargons sont employés couramment dans les relations d'affaires en certaines régions exotiques.

To TALK TRADING FRENCH, Parler petit nègre (Harrap).

(Voir PIDGIN.)

TRANSIENTS —

Individus de passage.

TRANSIENT WORKERS, **Travailleurs migrants** (RESUME MENSUEL DU B.I.T., janv. 1936), **nomades.**

TRENCH MORTAR —

1. **Mortier, canon de tranchée.**
2. **Lance-bombes, lance-mines.**
3. **Crapouillot.**
4. **Minenwerfer** (TV).

"Les MINENWERFER correspondent à nos mortiers de tranchée ou lance-mines" (Lar.).

TRIBAL SPIRIT —

1. Au figuré, **Instincts grégaires** (Quillet).
2. "La revanche des initiatives contre l'esprit grégaire" (GRINGOIRE, 25 janv. 1940).

TRITE OBSERVATION —

Vieille rengaine, lieu-commun, cliché.

TRITE se rend par **Banal, usé** (propre et figuré), **trivial, rebattu, ressassé, rebâché,** et se dit des paroles, des sentiments, des citations, etc.

TROLLEYBUS —

1. **Electrobus** (Lar.).
2. **Autobus à trolley** (LE MATIN, 3 nov. 1937).
2. **Trolley-autobus** (Harrap).

— U —

ULTRA VIRES —

1. **Inconstitutionnel.**
2. **Anticonstitutionnel.**
3. **Hors (au delà) des pouvoirs, de la compétence** (d'une assemblée, d'un parlement).
4. **Antistatutaire** (Harrap).

To ACT ULTRA VIRES, Agir en dehors de ses pouvoirs, commettre un excès de pouvoir (Harrap).

UMPIRE —

1. **Arbitre, juge; surarbitre, tiers-arbitre.**

"EACH OF THE PARTIES SHALL NAME AN ARBITRATOR, AND THE ARBITRATORS SHALL MEET TO NAME AN UMPIRE, Chacune des parties nommera un arbitre, et les arbitres se réuniront pour désigner un SURARBITRE" (CRNA, 37).

2. **Déterminant, critérium.** "Something which serves to decide or settle" (NED).

UNANIMOUSLY —

1. **Unanimement, à l'unanimité.**
2. **D'emblée, d'un commun accord** (Pradez et NED).

UNCLAIMED GOODS —

1. **Laissés pour compte.**
2. **Marchandises non réclamées.**

UNDER-COVER MEN —

1. **Conseillers occultes.**
2. **Eminences grises.**
3. **Gens agissant dans l'ombre.**
4. **Puissances occultes.**

UNETHICAL ACTIONS —

Actes dérogatoires à l'honneur professionnel.

UNFERMENTED WINE —

1. **Moût.**
2. **Vin bourru** (Lar. et Harrap à BOURRU).

UNICORN —

L'animal ainsi désigné s'appelle en français **Licorne** (féminin).

UNICORNE, en français, n'est qu'adjectif.

La licorne est l'animal fabuleux qui figure dans les armoiries de l'Angleterre.

Voici une explication sémantique de ce mot: "LICORNE vient de UNICORNE. L'U initial est tombé et nicorne est devenu LICORNE" (Thomasson, CURIOSITES DE LA LANGUE FR., p. 174).

UNINHABITED —

Voir INHABITED.

UNION RATE —

"Un salaire inférieur au TARIF SYNDICAL" (C. Colson, REV. POL. ET PARL., 10 avr. 1926, p. 10).

UNIT —

1. **Unité** (de longueur, etc.).

"Le réflexe de l'Europe a été . . . de s'organiser comme une unité économique continentale vis-à-vis les pays neufs" (Romier, PROBLEMES . . . , p. 97).

2. **Unitaire.**

UNIT PRICES, Prix unitaire, prix de l'unité, prix sur le pied de l'unité, prix de série (DEBATS, 5 juin 1928). STANDARD UNIT OF CAPACITY, Valeur réglementaire de la capacité unitaire (Conv. de 1930). UNIT OF SURFACE, Surface unitaire (IBID.).

3. **Quotient.**

UNIT OF REPRESENTATION, Quotient électoral (DEBATS, 3 fév. 1928). Unité de représentation, chiffre électoral, mètre électoral, quotient électoral, unité électorale (Gérin).

4. Mil. **Unité, formation.**

"Formations de l'armée de l'air" (LE TEMPS HEBDO., 6 janv. 1940). VANGUARD UNITS, Unités d'avant-garde (Havas cf, OTT. JOURNAL — LE DROIT, 10 nov. 1939). ARTILLERY UNITS, Formations d'artillerie. HOSPITAL UNIT, Formation sanitaire (Harrap). SELF-CONTAINED UNIT, Fraction constituée (Harrap).

5. ADMINISTRATIVE UNIT, Division, circonscription administrative.

GREAT VARIATIONS IN PROVINCIAL DEFINITIONS OF THE UNITS, Diversité des normes provinciales d'après lesquelles sont classées les divisions administratives.

TERRITORIAL PUBLIC LAW CORPORATE UNITS, Collectivités de droit public (AP, 1).

6. **Elément, bloc, appareil, machine** (indépendante).

OIL FUEL UNIT, Pompe à combustible (Conv. de 1930). MOTOR UNIT, Bloc moteur, moteur (Harrap). UNIT OF A SECTIONAL BOILER, Elément d'une chaudière (à petits éléments), (Kett., TECHN.). SOUND UNIT, Bloc sonore. UNIT OF IRON, Unité de fer.

7. **Un.**

UNIT DENSITY, Densité égale à 1 (Lignes de charge, LXVI).

8. **Identité.**

TO REMAIN A UNIT, Conserver son identité comme corps (Gérin).

UNOFFENDING —

1. **Innocent** (Harrap).
2. **Pacifique.**

"UNOFFENDING PEOPLE, Peuple profondément pacifique" (TV).

UNORTHODOX —

1. **Peu orthodoxe, hétérodoxe.**
2. **Innovateur, peu courant.**

UNPALATABLE —

Désagréable; difficile à avaler, à accepter.

TRUTH IS GENERALLY UNPALATABLE, Il n'y a que la vérité qui blesse (Pradez).

UNPIERCED —

UNPIERCED BLOCKHEAD, Cloison intacte.

UNPLANNED —

Improvisé, inorganisé; à l'improviste, au hasard; non dirigé.

UP-AND-COMING —

1. **Eveillé, débrouillard, entreprenant, alerte, énergique; remuant, actif.**
2. **Arriviste, ambitieux.**
3. On confond souvent avec RISING et PROMISING, épithètes qui se disent d'un HOMME D'AVENIR, QUI PROMET, etc. C'est COMING (MAN) qui a ce sens, et non UP-AND-COMING. A UP-AND-COMING MAN est un homme qui se remue beaucoup, afin d'arriver, mais qui n'a pas nécessairement, comme un HOMME D'AVENIR, les qualités voulues.

"The American term up-and-coming is not precisely synonymous with WIDE-AWAKE OR PUSHING, but it partakes of the meaning of both of these epithets" (Horwill).

UPSETTING —

1. **Présomptueux; ambitieux; effronté, hardi; arriviste** (NED).
2. **Renversant** (NED).
3. **Perturbateur, fâcheux.**
4. **Bouleversant, inquiétant.**

UPSTAGE, UPSTAGENESS —

UPSTAGE, substantif, désigne le second plan, l'arrière-plan, le fond de scène, au théâtre, parce que, autrefois, l'arrière-plan était plus élevé que l'avant. Adverbe, ce terme indique l'action de se diriger vers l'arrière-plan, de REMONTER. Adjectif, il signifie: relatif à l'arrière-plan, puis, au figuré et familièrement, hésitant, timide; et aussi: Poseur, fat, affecté, "snob", DEDAIGNEUX, MEPRISANT, ETC. Le verbe veut dire: Agir comme un "snob", "snobber" (cf Webster).

TO GO UP-STAGE, Prendre un air froissé ou dédaigneux (Harrap, à STAGE).

UPSTAGENESS se rendra donc par SNOBISME, AFFECTATION, POSE; MEPRIS, DEDAIN; TIMIDITE, HESITATION, etc.

"British upstageness, German thoroughness and obviousness, French insularity and Italian cynicism . . . That upstage, why-bother-to-tell-lies pose about British radio sound-offs makes the Germans pretty wild" (SATURDAY EVENING POST, 3 fév. 1940).

UPSTART —

Parvenu, nouveau riche.

RICH UPSTARTS IGNORE THEIR BELONGINGS, Vilain enrichi ne connaît ni parents ni amis (Pradez).

URBANIZATION —

1. **Aménagement, assainissement des agglomérations urbaines.**
2. **Expansion urbaine, exode rural.**
3. Action d'amener à l'urbanité, de donner le caractère de citadin à.

En ce sens, nous avons le verbe URBANISER, mais aucun substantif correspondant. Le cas est fréquent en français.

USAGE —

1. **Usage, coutume** (tendant à établir un droit, une obligation ou une norme); **pratique reçue.** ACCORDING TO THE USAGE OF THE BEST WRITERS, Suivant l'usage des meilleurs écrivains (Petit).
2. DR. **Coutume.**
3. **Traitement, manière d'agir, procédés envers quelqu'un.** TO MEET WITH ILL USAGE, Etre maltraité.

"Barère was a deserving and ill-used man" (Macaulay, BARERE).

"OUR USAGE WAS MORE LIKE TURKS THAN BRITISH SEAMEN", Nous étions traités comme des Turcs plutôt que comme des marins anglais (Dobrée and Manwaring, THE FLOATING REPUBLIC). "The ill-usage we have on board this ship forced us to fly to your Lordships the same as a child to his father" (IBID.). "Our lieutenant . . . amused himself by making us strip. We have put up with this cruel usage a long time without having an opportunity of informing your Lordships" (IBID.).

"I did not expect this usage" (Sheridan, SCHOOL FOR SCANDAL, III, 3).

USELESS —

TO BE USELESS, Etre la cinquième roue du char (Pradez). THAT'S QUITE USELESS, Cela ne fait ni chaud ni froid (IBID.).

USELESS PEOPLE ARE ALWAYS BUSY, La plus mauvaise roue du char fait toujours le plus grand bruit (IBID.).

USUAL —

NOT TO FEEL IN ONE'S USUALS, Ne pas être dans son assiette (Picavet).

— V —

VACANTLY —

"He was gazing vacantly at the garden, Les prunelles fixes, il regardait le jardin sans le voir" (Picavet).

VALID —

1. **Valide.**
2. **Valable.**

Valid certificate, Certificat valable (CRNA), non périmé (Ibid.).

3. **Régulier.**
4. **Légal.**
5. **Exécutoire; effectif, efficace** (NED).

Certificates rendered valid by the State, Brevets (d'aptitude) rendus exécutoires par l'Etat (CRNA).

Validly registered, Valablement immatriculé (Ibid.).

VANGUARD —

1. Mil. Tête d'avant-garde, avant-poste.
2. Vanguard artist, Artiste d'avant-garde.
3. Ne pas confondre avec Van-guard (Guard of a van) qui, en Angleterre, désigne un préposé à un fourgon, un aide-livreur (Harrap).

VAPOUR —

1. **Vapeur.**
2. **Buée.**
3. **Brouillard.**

"After dark vapours have oppress'd our plains, Après que d'épais brouillards ont pesé sur nos plaines" (Keats, trad. Léon Bocquet).

4. My lady has the vapours, Madame a ses nerfs, madame a des vapeurs.

To give one the vapours, Chiffonner l'esprit à quelqu'un.

VARIETY —

1. Remarquer que ce mot ne se rend pas seulement par **Variété, diversité,** mais parfois par **Nombre, quantité, plusieurs.**

For a variety of reasons, Pour une quantité de raisons.

2. Et aussi par: **Variation; bigarrure; assemblage** (NED).
3. Variety business, **Bazar.**
4. Variety show, **Spectacle coupé, spectacle de music-hall; variétés.**

VELOCITY —

Income velocity of money, Circulation de l'argent sous forme de revenus.

VENGEANCE —

L'expression With a vengeance se rend par: **Avec exagération, au plus haut point; jusqu'à l'extrême, au ridicule, à l'excès; furieusement, en diable, à outrance, tout de bon.**

THIS IS PUNCTUALITY WITH A VENGEANCE, C'est pousser la ponctualité jusqu'au ridicule. HE IS SERIOUS WITH A VENGEANCE, Il est sérieux en diable.

"THAT'S A BRAVE FELLOW; BUT HE'S VENGEANCE PROUD, AND LOVES NOT THE COMMON PEOPLE, C'est un vaillant; mais il est diantrement fier et il n'aime point le peuple" (Shakespeare, CORIOLANUS, II, 2, trad. Derocquigny).

"Lady Teagle: Nay, Sir Peter, they are all people of rank and fortune, and remarquably tenacious of reputation.

"Sir Peter: Yes, egad, they are tenacious of reputation with a vengeance; for they don't choose anybody should have a character but themselves" (Sheridan, SCHOOL FOR SCANDAL, II, 1).

VENTURE, to —

Oser, aventurer, s'aventurer; risquer, se risquer, se hasarder, s'exposer; braver le danger.

TO VENTURE ALL (OR: ONE'S ALL), Jouer de son reste (Picavet). Jouer le tout pour le tout, brûler ses vaisseaux; mettre tout ses œufs dans un panier.

VENTURE NOTHING, LOSE ALL, Qui ne s'aventure perd cheval et mule (Picavet). NOTHING VENTURE, NOTHING HAVE, Qui ne risque rien n'a rien; qui ne s'aventure n'a ni cheval ni mule (Primeau).

DO NOT VENTURE YOURSELF WITH HIM, Ne vous commettez pas avec lui.

VEREY LIGHT —

Etoile éclairante (Harrap); **fusée.**

VERSE —

1. Se rend d'abord par **vers.**
2. Mais ce mot a des acceptions plus étendues que l'équivalent français, acceptions qu'ont en français les mots: **stance, quatrain, couplet, strophe, pièce de vers, dicton,** etc. VERSE désigne aussi les **versets** de la Bible.

Remarquons que, si VERSE a dans les dictionnaires la même signification que le français vers, dans l'anglais courant on se sert plutôt avec cette acception de LINE OF POETRY, ou LINE tout court. VERSE désigne un groupe de vers.

3. **Poésie,** en général.

VERSUS —

Peut parfaitement se traduire par **Contre** et l'abréviation (vs ou v.) par **c.** (Harrap).

BROWN V. SMITH, Brown c. Smith.

VESSEL OF WAR (or Warship) —

1. **Navire (ou: Vaisseau) de combat** (TRAITE A CINQ, art. XI).
2. **Navire (ou: Vaisseau) de guerre** (IBID., art. XIII).

VESTING —

1. VESTING CLAUSE, Article attributif (Lar.).
2. VESTING ORDERS, Mesures attributives de propriétés (TV).

JUR. — VESTING ORDER, Envoi en possession (Harrap).

V.I. —

Abréviation de VANCOUVER ISLAND, Ile de Vancouver. **I. de V.**

VISIT A SHIP, to —

Arraisonner un navire (Lar.).
A noter l'expression: Visite d'un navire.

VOCATION —

1. **Vocation, inclination.**
2. **Métier, profession, occupation, état, emploi, habitude.**

THE DAILY VOCATIONS OF THIS POPULATION, Les habitudes quotidiennes de cette population (SDN).

GAINS FROM PROFESSIONS, VOCATIONS, TRADES, BUSINESSES, COMMERCES, Gains de professions, métiers, industries, affaires, commerces (SDN, cité par RDLD).

VOCATIONAL TRAINING, Enseignement, orientation, éducation, professionnel.

VOCATIONAL REHABILITATION, Rééducation professionnelle.

3. **Façon, manière de vivre; train de vie** (NED).

AVOCATION désigne une occupation secondaire, celle qui distrait de l'occupation principale, c'est-à-dire du METIER; donc: **Distraction, diversion, passe-temps favori.** C'est abusivement que certains confondent VOCATION et AVOCATION. (Cf Frank Vizitelly, A DESK BOOK OF ERRORS IN ENGLISH et Gérin.)

VOICE-PIPE —

1. **Tube acoustique.**
2. Av. **Aviophone** (Harrap).

VOLUNTARY SYSTEM —

1. **Recrutement par engagements volontaires** (armée).
2. **Volontariat.**

VOUCHER —

1. **Pièce, pièce justificative** (d'une dépense), **pièce à l'appui, pièce certificative; bordereau, justification produite à l'appui** (d'une dépense).

BOOKKEEPING VOUCHER, **Pièce comptable, pièce de comptabilité.** (Adj. Fradet, EXPRESSIONS JUSTES EN AFFAIRES).

2. **Bon.**

T.S.F. — PAID REPLY VOUCHER, **Bon de réponse** (Traité de Madrid).

CASH VOUCHER, **Bon de caisse** (argent sorti), **Pièce de caisse** (argent reçu), (Fradet).

"CONVENTION BETWEEN DENMARK . . . AND SWEDEN REGARDING BOOKLETS OF TRAVELLERS' POSTAL VOUCHERS IN THE RELATIONS BETWEEN DENMARK . . . AND SWEDEN, Convention entre le Danemark . . . et la Suède relative aux carnets de bons postaux de voyage, dans les rapports entre ces pays" (SDN).

On a appelé, au Canada, POST OFFICE VOUCHERS, les BONS ENCAISSABLES A LA POSTE au moyen desquels on rémunérait les jeunes chômeurs recueillis dans les camps forestiers.

3. **Reçu, quittance, récépissé.**

VOUCHER FOR PAYMENT, **Pièce de dépense;** VOUCHER FOR RECEIPT, **Pièce de recette** (Fradet).

VOUCHER-CHEQUE, **Chèque-récépissé, chèque-reçu, chèque-facture.**

4. **Talon** (de chèques, de reçus, de quittances, etc.).

5. **Contre-marque** (théâtre, etc.).
6. **Certificat.**

SICK VOUCHER, Certificat de maladie, billet d'hôpital (terme militaire).

7. **Fiche.**

Le VOUCHER SYSTEM, en langage de comptable, c'est la **Comptabilité sur fiches** (LAR. COMM.).

8. Edition. VOUCHER COPY, **Exemplaire justificatif.**
9. **Garant, garantie; caution, cautionnement.**

Par conséquent, la personne qui accorde une garantie ou le document qui constate cette garantie (cf Webster et NED).

— W —

WAGES —

ALL PERSONS IN RECEIPT OF WAGES AND SALARIES, Salariés et appointés (SDN).

WAGON-TRAIL —

Route, voie charretière (Lar.).

WAITING LIST —

Liste d'attente; liste des candidats, des postulants.

"Liste d'attente du Derby-Club" (H. Bardac, LE VISAGE DU BONHEUR, p. 84).

WALKING —

Mil. WALKING WOUNDED COLLECTING STATION, Dépôt d'éclopés.

WANDER —

WANDER FORTH AND TAKE THY RUN, OR STAY AT HOME AND GUARD THY TRUNK, Qui est loin de son bien est près de son dommage (Pradez).

TO WANDER IN TALK, Battre la campagne (IBID.).

TO WANDER, Radoter, déraisonner (Primeau).

WARDEN (Air Raid) —

1. **Chef d'abri** (GRINGOIRE, 12 oct. 1939).
2. **Chef d'îlot.**

"Dans le seul quartier de St-Pancras, on vient de mettre à la porte, en bloc, la totalité des 700 AIR WARDENS (Chefs d'îlot)" (CANDIDE, 20 sept. 1939).

"Le chef d'îlot, est le gardien bénévole d'un pâté de maisons dont il assume la surveillance, la sécurité et les secours, avant, pendant et après les alertes. Il veille au bon état des abris et à la police des abrités tandis que ses acolytes contrôlent, d'un quelconque observatoire, le point de chute des obus, repèrent les incendies et dirigent les premiers secours aux blessés" (Simone Routier, ADIEU PARIS , p. 9).

3. **Vigile.**

"A 11 h. 45, les sirènes annonçant une alerte aérienne ont retenti. Dans un ordre parfait, la population, guidée et dirigée par les vigiles (Air Raid Wardens), a gagné les abris" (LE TEMPS, 4 sept. 1939, dépêche de Londres). "Ce matin, la population londonienne a été réveillée par les sirènes et les coups de sifflet des vigiles" (LE MATIN, 7 sept. 1939).

4. **Agent de la défense passive.**

WAREHOUSING OF GOODS —

1. **Dépôt de marchandises** (SDN).
2. D'habitude, **Emmagasinage, magasinage; mise en magasin, entreposage.**

WARFARE —

Guerre.

AERIAL WARFARE, Guerre aérienne, guerre dans les airs.

ATTRITION WARFARE, Guerre d'usure.
FIELD, OPEN WARFARE, Guerre de campagne, en rase campagne, de mouvement.
GUERILLA WARFARE, Guerre d'embuscade, de guérillas, de partisans.
MOBILE WARFARE, Guerre de mouvement.
NAVAL WARFARE, Guerre marine.
POSITION WARFARE, Guerre de position.
TRENCH WARFARE, Guerre de tranchées.

WARLIKE SERVICE (Mar.) —
Service de combat (Traité à Cinq).

WARM —
HE WAS GETTING A VERY WARM MAN, Il faisait sa pelote (Picavet). Rappelons-nous que WARM peut signifier: riche, cossu.

WARRANT, to —
Mettre la main au feu de.

WARRANT OFFICER —
1. **Sous-officier breveté** (Gérin, Harrap).
2. **Sous-officier à brevet** (J. Betesta, VOCABULAIRE ANGLAIS-FRANCAIS DE TERMES MILITAIRES).

WARSHIP —
Voir VESSEL OF WAR.

WASH-SALE —
1. Bourse. **Vente fictive** (Harrap).
2. **Acheté-vendu; opération fictive, "à la gomme".**

"En terme de bourse, les ACHETES-VENDUS sont des opérations fictives comme celles qui se font A LA GOMME et qui permettent aux courtiers, au moyen de ces négociations en blanc, de faire coter des cours de fantaisie, produits sans aucun mouvement de titres et dans le seul but d'une manœuvre spéculative" (Méliot).

WASTE —
TO WASTE ONE'S TIME, Courir la pretantaine.
TO WASTE ONE'S TIME AND LABOUR, Tirer sa poudre aux moineaux.
TO WASTE AWAY TO SKIN AND BONE, Se momifier.

WATCH —
T.S.F. **Ecoute, veille, service d'écoute.**
WATCH WILL BE KEPT, L'écoute sera faite (Traité de Madrid).
THE WAVE ON WHICH THE STATION CALLED MUST KEEP WATCH, L'onde sur laquelle veille la station sppelée (IBID.).
THE STATION IS KEEPING WATCH, La station assure l'écoute (IBID.).
STATIONS KEEPING WATCH ON WAVES, Les stations qui écoutent les ondes. STATIONS WHICH ENSURE WATCH ON DISTRESS WAVE, Les stations qui assurent la veille sur l'onde de détresse.
WAVE ON WHICH STATIONS KEEP WATCH, L'onde de veille des stations.
HOURS OF WATCH, Heures d'écoute.
CERTIFIED WATCHER, Ecouteur breveté (Convention de 1930).

WEAK —
WHAT WEAK MORTALS WE ARE, Ce que c'est que de nous!

WEALTH —
TO HAVE FOR ALL WORLDLY WEALTH, N'avoir pour tout potage (Pradez).

WEASEL —

Voir ERMINE.

WEATHER-DECK —

Pont exposé à la mer (Convention de 1930).

WEATHER PORTIONS OF THE DECK, Partie exposée (IBID.).

WEATHERTIGHT —

Etanche à la mer (Convention de 1930).

WEIGHT —

IN THE LONG RUN WEIGHT TELLS, Au long aller, petit fardeau pèse (Pradez).

TO BEAR THE WEIGHT OF IT, En avoir l'endose (IBIB.)

WEST —

1. Remarquer que, si ORIENT et OCCIDENT restent anglais, dans l'usage courant on les remplace par EAST et WEST. Le français ne suit pas cet exemple. Par conséquent, THE WEST, expression employée pour opposer l'Europe à l'Asie, se rend par **l'Occident.** Pareillement, THE EAST se rend par: **l'Orient.**

N'oublions pas les vieux vocables: Ponant et Levant.

THE WEST (OR: WESTERN EMPIRE), l'Empire d'Occident.

2. Quand ce mot désigne un pays ou une région mal déterminée, il prend une majuscule, ainsi en est-il de l'équivalent français. HE LIVES IN THE WEST, Il habite l'Ouest.

"Les noms des POINTS DE L'HORIZON deviennent noms propres quand on les emploie absolument pour désigner une contrée, un pays plus ou moins déterminé" (F. E., LE NOM PROPRE).

FAR WEST, Extrême Ouest. MIDDLE WEST, Ouest central, moyen.

3. WEST peut être adjectif. OUEST, également. "La rive ouest du lac". Ou bien, on peut mettre: **Occidental, de l'ouest, d'ouest, d'Occident.**

WEST LONGITUDE, Longitude ouest.

W. C., abréviation de WEST CENTRAL. Zone postale de Londres.

WEST-END, l'Ouest. (Quartier fashionable de Londres.)

4. Les rues transversales de Montréal se partagent, à la rue Saint-Laurent, en sections EAST et WEST (est et ouest). On n'a jamais su au juste comment ajouter la malencontreuse désignation au nom de la rue. Les gens de langue anglaise n'hésitent pas. Ils accolent EAST et WEST, sans trait d'union mais avec la majuscule. Chose certaine, c'est qu'en français il ne faut pas de majuscule: EST et OUEST sont des adjectifs.

Quant à la place de ces adjectifs, il existe trois systèmes.

A) Le plus répandu, depuis une vingtaine d'années, consiste à ajouter EST ou OUEST au numéro de la rue: 150 ouest, rue Sainte-Catherine.

Cette mode se défend: il n'y a qu'une rue Sainte-Catherine, divisée en deux sections comportant, chacune, une série identique de numéros. On a donc le 150 de l'est et le 150 de l'ouest.

B) EST et OUEST étant adjectifs, on les ajoute purement et simplement, comme un adjectif ordinaire, aux noms qu'ils qualifient: 150, rue Sainte-Catherine ouest.

c) Enfin, on peut considérer que chaque partie de la rue est désignée par un nom composé, lequel est formé du nom proprement dit et du qualificatif. Alors, on soude le qualificatif à l'aide d'un trait d'union: 150, rue Sainte-Catherine-ouest.

Ces trois méthodes sont également bonnes. Peut-être, pour éviter toute ambiguité, devrait-on adopter la dernière, mais il ne saurait y avoir là de quoi fouetter un chat.

4. WEST est adverbe. GO, GONE WEST, Mourir, être mort; tourner mal, péricliter.

DUE WEST, Plein ouest.

5. WEST INDIES désigne les **Antilles.** On dit aussi en français, mais rarement: **Les Indes occidentales.**

EAST INDIES, l'Inde, ou: les Indes (orientales).

WEST INDIAN, Antillais. EAST INDIAN, Indien, Hindou.

WEST WALL (Mil.) —

1. **Ligne Siegfried.**
2. **"Le mur de l'Ouest".**

"Dans les discours de Hitler . . . il fut fait allusion à l'importance que "le mur de l'Ouest" avait pour les calculs et les précisions de la politique allemande" (L. Romier, FIGARO, 31 janv. 1940).

WESTERN —

Occidental, ouest, de l'ouest, d'ouest, d'Occident.

WHALE —

BOWHEAD WHALE, Baleine franche.

KILLER WHALE, Epaulard; vulg. Gibard.

WHITE WHALE, Béluga; vulg. Marsouin blanc, Baleine blanche (Melançon).

WHITE —

TO PROVE IN WHITE AND BLACK, Prouver par A plus B.

WIDE AWAKE —

TO BE WIDE AWAKE (IN BUSINESS), Avoir un œil à Paris et l'autre à Pontoise (Pradez).

WILD GOOSE CHASE, to run a —

Chercher midi à quatorze heures.

WILD LIFE —

1. **Animaux sauvages, gibier.**
2. Dans un tout autre ordre d'idées, TO LEAD A WILD LIFE, Mener une vie orageuse, déréglée, de bâton de chaise, de patachon.

WIRING —

1. ELECT. **Pose de fils, filerie, enroulement, montage, installation de fils, canalisation.**

"L'ensemble de ces dispositions permet de rendre toute la filerie très aisément accessible" (René Dupuis, DE L'ANGLAIS AU FRANCAIS EN ELECTROTECHNIQUE).

FILAGE n'est pas français dans cet emploi.

2. **Montage** (sur fil de fer).

3. **Transmission par télégraphe, envoi d'une dépêche.**
4. **Fils, ensemble des fils.**

WISDOM —

ADVERSITY BRINGS WISDOM, Vent au visage rend un homme sage (Pradez).

WISE —

A WISE MAN TAKES THINGS AS THEY COME, Qui a des noix en casse, qui n'en a pas s'en passe (Pradez).

WITHERING FIRE —

MIL. Feu foudroyant.

WOLF —

THE WOLF UPBRAIDING THE LAMB, Le renard prêche aux poules (Pradez).

WOLFE'S COVE —

L'Anse-au-Foulon (à Québec).

WOLVERINE (or WOLVERENE) —

Glouton; vulg. **carcajou,** de l'algonquin OKI COUGOU (Melançon).
On lit dans le dictionnaire Petit: CARAJOU.
CARCAJOU est parfois employé en anglais (cf Oxford).

WORK —

WORK PROVIDES PLENTY, Les mains noires font manger le pain blanc (Pradez).
HE WHO WOULD SUCCEED MUST BE PREPARED FOR HARD WORK, Qui a peur des feuilles ne va point au bois (IBID.).

WORKS —

Voir FACTORY.

WORLD (adj.) —

1. **Mondial.**
2. Beaucoup détestent ce mot. "L'informe adjectif mondial" (Hermant, LANCELOT, p. 203). Mais l'abbé Vincent (cf LE PERIL DE LA LANGUE FR.) y voit la légitime résurrection d'un vieux mot.

En tout cas, quand ce ne serait que pour varier le vocabulaire, on peut le remplacer par: **Général, universel, international, etc.**
A WORLD WAR, Une guerre générale. WORLD ECONOMIC CONFERENCE, Conférence économique internationale (L'ECON. FR., août 1932).

WRECKED —

1. **Naufragé** (navire).
2. **Perdu.**

AIRCRAFT WRECKED AT SEA, Aéronefs perdus en mer (CRNA).

3. **Démoli.**
4. (Edifice) **ruiné, écroulé, démoli.**
5. **Dévasté, ruiné** (au propre et au figuré).

WRITE-UP —

1. **Eloge, réclame, propagande.**
2. En anglais d'Amérique, **Compte rendu, description, article de journal** (cf Horwill).

—X—

X-REF. —
Renvoi.
Abréviation équivalant, à peu près, à CF.

—Y—

YELLOWSTONE RIVER —
A simple titre documentaire, notons ici que ce nom est une traduction du français. "RIVIERE AUX ROCHES JAUNES was the original French name, probably derived from some native equivalent" (Lawrence Burpee, JOURNAL OF LAROCQUE, p. 35, note 1). Larocque lui-même se sert de ce nom (note du 11 juillet 1805).

YOUNG PERSONS —
"Les adolescents" (TV).

YOUTH —
Les jeunesses (communistes, hiltériennes, etc.).
YOUTH RE-ESTABLISHMENT, Relèvement et réadaptation des jeunes (LE MATIN, mars 1938).
YOUTH COMMITTEE, Comité de placement de la jeunesse (DEBATS).

YEAR —
CROP-YEAR, Année culturale (DEBATS, 8 fév. 1926).
Campagne agricole (L'ECON. FR., 1er janv. 1938).

YANKEE —
Dans les États méridionaux des U. S. A., les "Nordistes". Plus précisément, ceux de la Nouvelle-Angleterre (cf Horwill).
Pour un étranger, habitant de toute partie des Etats-Unis.

YARN —
TO SPIN A YARN, Dégoiser (LR).

—Z—

ZERO DAY —
Le jour D (J. Betesta, VOCABULAIRE ANGLAIS-FRANCAIS DE TERMES MILITAIRES).
(Voir ZERO HOUR.)

ZERO HOUR —

Aussi: ZERO TIME.

L'heure H, l'heure initiale.

C'est l'heure où doit commencer une opération dont le plan a été arrêté. "The hour at which a previously planned movement is started. In attacking in trench warfare, for instance, the infantry columns of assault move forward at zero" (Webster).

Au figuré, cette expression est synonyme de: **Heure fatidique, instant fatal.** "Figuratively. The moment at which any ordeal is to begin; the moment of crisis" (Webster). HEURE H s'emploie aussi dans ce cas.

ZERO HOUR est usité dans les armées britanniques. Aux Etats-Unis, on dit: H HOUR. (Voir cette expression.)

"Les montres sont réglées. Avec fièvre, dans les P.C. des bataillons, on suit le mouvement des aiguilles comme quand il s'agissait de partir à l'heure H . . . " (REV. DES DEUX-MONDES, 1er nov. 1934).

"Une insurrection générale s'organise contre les Français: un paquet de bûchettes et d'allumettes, qu'on doit tirer une à une chaque jour, marque le nombre de jours qui s'écouleront jusqu'à la sinistre HEURE H" (Ch. de la Roncière, UNE EPOPEE CANADIENNE, p. 229).

"L'HEURE H est passée et aussi notre exaltation. Voici l'heure des comptes" (PANTAGRUEL, 8 avr. 1933).

"Le reporter, tenu de télégraphier son compte rendu à l'heure H" (M. Barrière, ESSAI SUR L'ART DU ROMAN, p. 77).

"L'heure initiale" (Mayra et de Fonlongue, trad. de REVOLT IN THE DESERT par T. E. Lawrence, p. 333). A la même page, ces traducteurs rendent "At zero 1.30 hours" par: A" 1 h. 30 du O heure fixé". (Voir ZERO POINT.)

ZERO POINT —

Synonyme de ZERO HOUR, parfois.

Point initial (cf Mayra et de Fonlongue, trad. de REVOLT IN THE DESERT par T.-E. Lawrence, p. 357).

(Voir ZERO HOUR.)

ZERO TIME —

Voir ZERO HOUR.

ZONES, TIME —

Fuseaux horaires.

Se dit aussi TIME-BELT.

"Le système des fuseaux horaires qui consiste à partager la circonférence terrestre en vingt-quatre fuseaux de 15° par des méridiens, le méridien origine étant celui de Greenwich" (Lar.).

ZONE TIME, **Heure du fuseau.**

ZOOM —

Ou: ZOOMING TURN (av.).

Montée en chandelle (Picavet et Harrap).

CLEF DES ABRÉVIATIONS

AP—*Traité du 22 avril 1932 entre l'Autriche et la Pologne* (texte publié dans *Double Imposition*)

ASS. TECHN. —Bulletins polycopiés de l'Association technologique du Canada, Ottawa

BEAUBIEN—*Vocabulaire du commerce du grain*, par A.-H. Beaubien, bulletin de l'Association technologique

BENOIT—*De tout un peu*, par Georges Benoît, bulletin de l'Association technologique

BESCHERELLE—*Dictionnaire de la langue française*, en 4 vol., par Bescherelle aîné, Paris

BOMPAS ET METTEE—*Dictionnaire français-anglais de la correspondance commerciale*, par Jacques Bompas et L. Mettée, Paris,Dunod et Pinot, 1919

BONNAFE—*Dictionnaire des anglicismes*, par L. Bonnafé, Paris, Delagrave, 1920

CLIFTON—*Dictionnaire anglais-français, français-anglais*, par Clifton et Grimaux, éd. McLaughlin.

CONVENTION DE 1930—*Convention internationale de 1930 sur la sauvegarde de la vie humaine en mer*

CONVENTION DE WASHINGTON—Voir *RW*

COTGRAVE—*A French-English Dictionary*, compiled by Randle Cotgrave, Londres, Luke Fowne, 1650

COUR INTERN.—*Cour permanente de justice internationale.* Compte rendu des délibérations

CRABB—*English Synonymes*, par Georges Crabb, New-York, Grosset & Dunlap

CRNA—*Convention portant règlementation de la navigation aérienne*, Paris, 13 octobre 1919

CURTI—*Droit civil et commercial anglais*, par Arthur Curti

DÉBATS—*Débats de la Chambre des communes du Canada*

DEINHARDT—*Technical Dictionary*, par Deinhardt et Schlomann, Londres, Constable

DEROCQUIGNY—*Les faux amis*, par Jules Derocquigny et Maxime Koessler, Paris, Librairie Vuibert, 1928

DOUBLE IMPOSITION—*Double imposition et évasion fiscale*, publication bilingue de la Société des Nations, 1933

DUPUIS—*De l'anglais au français en électrotechnique*, par René Dupuis, Québec, 1936

DURAND—*Lexique de quincaillerie*, par John-A. Durand, Montréal, 1935

ÉCON. FR.—*L'Économiste français*

EXP.—*L'Expression juste en traduction*

FAUX AMIS—Voir *Derocquigny*

FRADET—*Expressions justes en affaires*, par Adjutor Fradet, éd. "les Affaires", Québec, 1936

FRANCE-CANADA—Périodique du Comité France-Amérique

FUNK—*A standard Dictionary*, New-York, Funk & Wagnall, 1904

GÉRIN—*Vocabulaire pratique de l'anglais au français*, par Léon Gérin, Montréal, éd. Albert Lévesque, 1937

HARRAP—*Harrap's Standard French and English Dictionary*, edited by J. E. Mansion, 2 vol., Londres, Harrap, 1934 et 1939

HATZFELD—*Dictionnaire général de la langue française*, par Adolphe Hatzfeld, Arsène Darmesteter et Antoine Thomas, Paris, Delagrave, 1924

HAVAS—Dépêches de l'agence Havas

HERENDI—*A Complete Dictionary of Banking Terms*, par L. Herendi, Londres, Pitman, 1928

HORWILL—*Dictionary of Modern American Usage*, par H. W. Horwill, Oxford, At the Clarendon Press, 1935

INDUSTRIAL BRITAIN—Revue mensuelle de l'office britannique du tourisme

JOURN. OFF.—*Journal Officiel de la République française*

KETT., FIN.—*Dictionnaire français-anglais, anglais-français de termes de finance*, par J.-O. Kettridge, Londres, Routledge

KETT., TECHN.—*Dictionnaire français-anglais, anglais-français de termes techniques*, par J.-O. Kettridge, Londres, Routledge

LANGSTAFF—*French-English, English-French Law Dictionary*, par A. Macdonald Langstaff, Montréal, Wilson et Lafleur, 1937

LAR.—*Larousse du XXe siècle*

LAR. COMM.—*Larousse Commercial*

LAR. DE L'IND.—*Larousse de l'industrie et des arts et métiers*

LAR. MENS.—*Larousse mensuel*

LEROY—Voir *LR*

LIGNES DE CHARGES—*Convention internationale sur les lignes de charge*, Londres, 1930

LITTRÉ—*Dictionnaire de la langue française*, Hachette, 1883

LORRAIN—*Les Étrangers dans la cité*, par Léon Lorrain, Montréal, éd. "Les Presses du Mercure", 1936

LR—*A Glossary of French Slang*, par Olivier Leroy, Londres, Harrap, 1922

MANCHON—*Le Slang*, par J. Manchon, Paris, Payot, 1923

MELANÇON—*Les Poissons de nos eaux*, par Claude Melançon, Montréal, Granger, 1936

—*Nos Animaux chez eux*, par Claude Melançon, Québec, "Au moulin des lettres", 1934

MELIOT—*Dictionnaire financier*

MOUFFLET—*Pour le massacre de la langue française*, par André Moufflet, Toulouse, Privat-Didier

—*Encore le massacre de la langue française*, par André Moufflet, Privat-Didier, 1935

NED—*New English Dictionary*, ou *Oxford English Dictionary*, en 15 vol., publié sous la direction de sir James Murray, Oxford, At the Clarendon Press

OXFORD—*The Concise Oxford Dictionary of Current English*, Oxford At the Clarendon Press, 1929

PETIT—*Dictionnaire anglais-français*, par Ch. Petit, Paris,Hachette, 1934

PICAVET—*Dictionnaire anglais-français d'usage*, par P.-H. Picavet, Paris, Delagrave, 1931

PITMAN—*Technical Dictionary of Engineering and Industrial Sciences*, en 5 vol., Slater, 1928

PRADEZ—*Dictionnaire des Gallicismes*, par El Pradez, Paris, Payot, 1930

PRIMEAU—*Dictionnaire anglais-français de locutions proverbiales, d'après le recueil français-anglais de A.-G. Billaudeau*, par Eugène Primeau, manuscrit

QUILLET—*Dictionnaire encyclopédique*, Paris, Aristide Quillet, 1935

RAPPORT SIROIS—*Rapport de la Commission royale des relations entre le Dominion et les provinces*, Ottawa, 1940

RDLD—*Fragments lexicologiques*, par René de la Durantaye, bulletin de l'Association Technologique

REV. HEBD.—*Revue hebdomadaire*

REV. DES SC. POL.—*Revue des Sciences politiques et parlementaires*

RM—*Règlementation générale des radiocommunications*, Madrid, 1932

ROMIER—*Problèmes économiques de l'heure présente*, Montréal, éd. Albert Lévesque, 1933

RW—*Convention radiotélégraphique internationale*, Washington, 1927

SDN—Publications bilingues de la Société des Nations

SVH—Voir *Convention de 1930*

TAVERNER—*Birds of Canada*, par P. A. Taverner, Ottawa, Imprimerie nationale, 1934

TRAITÉ À CINQ—*Traité entre les Etats-Unis d'Amérique, l'Empire britannique, la France, l'Italie et le Japon, limitant les armements navals*, signé à Washington le 6 février 1922

TRAITÉ NAVAL—Voir *Traité à cinq*

TV—*Traité de Versailles*, 1919

WEBSTER—*New International Dictionary of the English Language*, Springfield, Merriam & Co., 1936

BNQ
000 402 166